傈僳族语言文字及文献研究（一）

木玉璋◎编著

知识产权出版社

策划编辑：石红华 纪萍萍

封面设计：





ISBN 7-80198-587-7/H・016
（共三本）总定价：900.00元

傈僳族语言文字及文献研究（一）

傈僳族音节文字及文献研究

木玉璋　编著

知识产权出版社

图书在版编目（CIP）数据

傈僳族音节文字及文献研究/木玉璋编著.
北京：知识产权出版社，2006.10
（傈僳族语言文字及文献研究）
ISBN 7-80198-587-7

Ⅰ.傈… Ⅱ.木… Ⅲ.①傈僳族—音节—研究②傈僳族—文字—研究
③养畜经—注释 Ⅳ.①H256②S8

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2006）第 132065 号

傈僳族语言文字及文献研究·傈僳族音节文字及文献研究

编　　著：木玉璋

责任编辑：石红华　纪萍萍

出版发行：知识产权出版社

社　　址：	北京市海淀区马甸南村 1 号	邮　　编：	100088
网　　址：	http://www.cnipr.com	电子信箱：	jpp99@126.com
电　　话：	010-82000890 82000860 转 8130	传　　真：	010-82000890
印　　刷：	知识产权出版社电子制印中心	经　　销：	新华书店及相关销售网点
开　　本：	787mm×1092mm 1/16	印　　张：	21.25
版　　次：	2006 年 12 月第一版	印　　次：	2006 年 12 月第一次印刷
字　　数：	2160 千字	总 定 价：	900.00 元

ISBN 7-80198-587-7/H·016

前言

云南省维西傈僳族自治县叶枝乡米俄巴村HI WOR BBAX傈僳族农民汪忍波NCUAL SSEI BBO（1900~1965）于1921年开始创造了汉字型傈僳音节文字，目前我们汇集到的有961个字。他把这些字编成大致押韵的291句〔光 [illegible]〕LISU BBAI MOX TOTET《傈僳语文课本》歌谣，在16000多人口的傈僳族群众中推广，20世纪50年代初有1000多人认识这种文字，目前仍有人精通。他用这种文字记录和撰写了将近三十多部各种体裁的书。总的来讲，它具有以下两方面的价值。

一、文字方面。没有学过汉字的人能够模仿汉字创造汉字型文字，实在是一个奇迹。汪忍波没有学过汉字，他模仿汉字，用变异仿造方式来创造傈僳字，不借用汉字形体，不用象形或会意等方法来书写语言，具有独特性，是与我国古代契丹文字、女真和西夏文字比较接近的最后一种新创的汉字型文字，是汉字大家庭中最年轻的成员，为我国文字史增添了新的内容。

二、文化方面。傈僳族古代没有文字，在汉字或其他民族文字里记载傈僳族的史料也不多。在千百年历史长河中，他们创造发明的光辉灿烂文化没有留下多少痕迹。汪忍波家乡傈僳群众有祭天神的习俗，已有七八百年的历史，祭天时主持人要不吃不喝吟诵三天三夜的《祭天古歌》。自从汪忍波创造了傈僳音节字，他用自己创造的音节文字，把全部《祭天古歌》记录成册，1958年和文化大革命中因视为封建迷信书籍而被烧毁，所剩无几。这个古歌以傈僳族生存的地理环境为依托，把动物、植物、生产、生活各领域的事物编织成系列化、系统化、具有文学艺术性的24部五言诗。叙述了物种的起源、生产生活、社会历史、文学艺术、民族形成、语言文字、伦理道德、原始宗教等，是后人传授知识，认识、解释自然和社会本质，规范行

为、联络情感的教材，具有增强民族凝聚力的功能。为中华民族大家庭增添了一份珍贵的优秀文化遗产，为倮倮族人民复原了一份精神财富，又填补了没有文献的空白。

在这个集子里，除了《养畜经》原文译注样本外，还汇集了20世纪80年代以来音节文字及其文献研究的部分成果，这也仅仅是对文字及其文献的介绍性文章。科学的结论、成果我们希望由大家来做。

维西县等地区曾经是吐蕃、云南南诏、唐中央三大势力争夺的边缘地区，弱小的倮倮族被挟持在中间，当然是沧海中的一滴水，况且本课题只涉及语言文字和文学，我们希望有更多的学科研究成果出现。



目录



第一章　傈僳族和傈僳语

第一节　傈僳族的族称

傈僳族的族称，据说秦代楚庄骄开滇时就有傈僳族①，有学者认为，“是则当必有栗粟之名称”②。据可考证的则是唐樊绰《蛮书》（公元863年），“栗粟两姓蛮——雷蛮、梦雷”。千百年来，虽然各地区按汉字书写略有不同，但在傈僳语里除滇中部分地区自称“傈波”外，只有方音不同而已。“傈僳”或“傈”的读音，自称和他称是统一的。

对于“傈僳”二字的意思是什么，当时缺乏必要的识别手段，确定那些族称的依据也仅仅视宏观视觉而定，其中主要是依据社会集团的组合及不同服饰外貌装束来定的。近代一些学者，如陶云逵在《碧罗雪山之栗粟族》一文中说，“麽些呼其为‘鲁苏’，其意为石‘生’，查麽些语‘鲁’为石，‘苏’为‘生’，意译之，‘鲁苏’当为山头人”即傈僳。有的根据傈僳语“山区”称［Li Qi］，采用前一音节的［Li］，加上人的［Su］，就是［Li Su］即傈僳——“山区人”，所以谓之“山头人”。英国传教士弗雷泽（J. O. Frazer）也说，“傈僳（Li Su）一称之原意是‘迁移下来的人’”③ 等。

维西傈僳族自治县叶枝乡米俄巴村的部分群众，有的也称为“鲁苏”（Lu Su），但傈僳语④表示“人”的有两种，即［Cossat］和［Su］。这里他们称的“鲁”是“老地方”、“老村寨”、“老房子”的“老”，“苏”［Su］是“打铁人”、“山区人”、“牧羊人”的“人”，合起来意译是“老土著”。这与《维西县志》（旧志）中讲的“傈僳族是土著民族之一”是相吻合的。直到公元1949年，在汉字里傈僳族的族称还未形成统一的概念，随意性很大，各写其是。有的按傈僳族不同服饰、不同地理条件，还有的

① 见清《皇清职贡图》卷七。

② 见陶云逵：《碧罗雪山之栗粟族》，国立中央研究院历史语言研究集刊17～18本，第328页。

③ 弗雷泽：《傈僳语手册》，仰光［英文本］1928年。

④ 以下均用新傈僳文注音。

带有政治性，分别称之为“山傈僳”、“水傈僳”、“花傈僳”、“白傈僳”、“黑傈僳”①，甚至称“怒扒”等，但自称的［Li Su］“傈僳”一直没有变。中华人民共和国成立后，于1954年进行民族识别，根据自称和他称的地理、历史状况，经济生活，以及语言文字，宗教信仰等的比较研究，经国务院正式批准统一称为傈僳族，从此标志着傈僳族人民得到了新的生命力。1954年在主要聚居地区成立了怒江傈僳族自治州，1985年成立了维西傈僳族自治县，在散居地区成立民族乡，参与管理国家大事，当了国家的主人。

第二节　傈僳族的人口分布及社会历史简述

唐代的傈僳，根据《蛮书》记载，“皆在邛部台登城东西散居”，这个地区的方国瑜先生说“为今西昌及凉山地区”，陶云逵也说“当今之云南东北与川黔交界一带”。那么，当今的傈僳族居住在澜沧江、怒江、金沙江、雅砻江等滇西北广大鹅蛋形的地区，怎么理解呢?

大家知道，从唐代一直到元、明、清，这一带都是吐蕃——南诏——唐朝中央三大政治势力之间争夺的主要战场。不可能有单一民族存在于稳定区域里的条件。《元一统志》说，丽江路疆域内的民族参错而居，只能略为推断而定，谁也没有进行过认真的族别研究。自从清代文人余庆远的《维西闻见录》一书发表以后，人们才了解这一地区的傈僳族土著居民。其实根据创造傈僳族音节文字的汪忍波（余氏家族）用音节文字写的《自传》及其他文献叙述，在那里主持《祭天》世袭的第一代主持人是3岁时由怒江来的，到1965年已有20代，大约600多年，元末就已经存在一个族体单一的社会集团。维西城东部哥登村1958年就发现新石器遗址，遗物有石斧、石锛、石刀、石镞、石针、雕刻器、石球、石饰品、砺石等，这些遗物与怒江及其他傈僳族地区历代相传的“宝物”石斧是完全一致的，已经形成了近代傈僳族的共同地域、共同语言、共同宗教信仰，与其他各兄弟民族“参错而居”。所以傈僳族是那里的土著之一的说法，是言之有理的。

现代的傈僳族，在我国主要分布在云南、四川两省的11个地区和州的60多个县市，人口已发展到了57万多人（1990）。

为什么那么点人口，分散在那么广阔的地面上呢？我国傈僳族分布的特点是大分散，小聚居。这种情况是多种历史原因造成的。

一、早期傈僳族居住地区，是吐蕃——南诏——唐朝中央三个强大的政治势力争夺的战场。南诏夺取吐蕃神川都督府后，俘虏其傈僳先民首领于今天大理白族自治州的巍山、祥云等地，其百姓分散到永北（今丽江市永胜、华坪）一带②。到元末明初，

① 见陶云逵：《碧罗雪山之栗粟族》，国立中央研究院历史语言研究集刊17~18本，第328页。

② 尤中：《中国西南民族史》，云南人民出版社，1985年5月，第268页。

滇西麓川王反复无常，明朝中央派兵部尚书王骥三征麓川，带领西南各省各族 15 万大军，傈僳人在参加征讨过程中，一部分人口散落到麓川各个地区。

二、清代傈僳族人民多次武装起义，反抗封建领主制度。例如，1746 年泸水傈僳族起义；1801～1803 年，维西傈僳族农民恒乍绷起义；1821 年永胜华坪傈僳族农民起义，都被反动政府残酷镇压，截山掘坟，灭族灭祖，人口搬迁。仅道光年间以“招募”之名，“傈僳三百七十户，随带眷口一千一百一十七名，分扎十五卡”①。

三、人口的繁衍。为了生存而进行的自然繁衍是历史的必然。一个弱小民族，处于如此不利地位，难以形成一个统一的社会环境和居住环境，是可想而知的。如今傈僳族已经遍及东南亚的泰国、缅甸、印度等地，这种情形从明清时代就开始了。在他们所居住过的地方，没有留下作为民族标志的相关痕迹，只在代代相传的传统诗篇中，可以看出他们曾经创造的光辉文化，尚属于未开垦的处女地。

第三节 语言和文字的使用

傈僳语是傈僳族使用的语言。唐代樊绰“傈僳”族称谓时代的傈僳语言是什么样的？没有留下文字的痕迹，今天我们是看不到了。我们只是在音节文字文献《创世纪》里看到，“洪水泛滥以后留下一个男子与天女成家，生了六个儿子，说不出话，看到一匹马，在地里吃庄稼”，由于疼爱庄稼，用六种不同的语言说“马莱吃拉（即马吃菜啦）”［Al mot Wotpiat zzat al Wa］，就分别产生了傈僳、汉、藏、纳西、白、怒六个民族和他们的语言。在《创世纪》诗篇里也有“人人高兴说不完，个个欢喜讲不尽，手挽手来跳个舞，手接手来跳个舞；从此忘了野鼠话，各种语言产生了，各种语言出来了”。② 虽然没有找到更多的史料，但从这两首故事和诗文中，我们了解到，这是傈僳族人民认识语言产生客观规律的基本轮廓，那就是：

（1）傈僳族、汉族、藏族、纳西族、怒族和白族的语言，都属于汉藏语系，共同生活在同一区域里，把产生语言的根基相连在一起。共同在社会劳动生产中，创造了物质财富与精神文明，这与现代语言分布情况是相同或相近的。

（2）语言和民族是同时产生的。语言是一个民族的重要组成部分之一，所以古人也把民族的产生与语言同样看待。

（3）人与其他动物之间的差别就是语言。人能够说出语言，表达思想意识，有思维能力，而动物则说不出有节奏的语言。这些认识证明，傈僳族人民有相当的想象能力，傈僳语具有它的科学性。

---

① 清道光《云南通志稿》卷 106 年引《案册》。

② 傈僳族《创世纪》，怒江傈僳族自治州文化局，1980 年 9 月铅印。

一、语言历史材料

（1）唐代樊绰《蛮书》说傈僳“皆乌蛮之种族”[①]。这里的“乌蛮”就是彝族。傈僳语属于彝语支语言，是公认的，大家都能接受的。但是当时的傈僳语是什么样的？除了上述传说以外，没有留下其他痕迹。从有关学者的研究成果来看，相距傈僳称谓出现360多年后的北宋时期西夏语的许多语音，有些与傈僳语是相同或相近的[②]。例如：

(1)	(2)	(3)
汉语	傈僳语	西夏语
天	Mut	muh
白	Pu	phioh
肠	Wux	viu
千	Du	tu
深	Nail	nah
来	Lax	lah
油、肥	Cex	tsi
知道	Sel	seh
我	Nguax	hngah
软	Nut	nu
偷	Kut	khult
红	Nix	neh
加厚	Tux	tu

在汉藏语系多种有声调的语言中，傈僳语言是最容易掌握的语言，韵母后面没有鼻韵尾。

相比之下，这13个词中，声母除最后一个傈僳语送气的清音，西夏语读为不送气的清音外，都是相同的；韵母 u－io，iu，－a 有相应关系外，其他的韵母是相同的。这不能说是偶然的，也说不上互相借用。此外他们在语法的主要语序规律上是相同的。例如《创世纪》中，人讲出第一句傈僳语是［Al mot Wotpiat zzat al Wa］“马菜吃”，是主语—宾语—谓语。汉语“我修造屋舍”一句，西夏语“我—屋舍—修造”[③]，也是主语在前，宾语在谓语之前。这是傈僳语和汉藏语系语言、西夏语之间留的一个可循的历史痕迹。

（2）在后来的很长时间里，与属于“乌蛮”的民族接触更为广泛，在语言里相同成分留存的痕迹也就深入得多。例如：

---

① 赵吕甫校释：《云南志（蛮书）校释》中国社会科学出版社，1985年，第173页。

② 顾鉴深、陈宗祥译自西田龙雄：《西夏语与多续语研究》，载《宁夏社会科学》，1981年试刊号，第90页。

③ 史金波：《西夏文化》，吉林教育出版社，1986年12月，第51页。



傈僳	彝	纳西	拉祜	哈尼	汉意
ma^{31}	a˨˩^{31}	mə˧^{33}	ma˧˩^{31}	ma^{31}	不
miɛ^{44}sɯ^{31}	ŋə˧^{33}dzi˨˩^{31}	miə˨˩^{31}	miɛ˧˩si˨˩^{31}	mja^{33}	眼睛
a^{55}mo^{31}	m(u)˧^{33}	ʐua˧^{33}	i˥mɣ˨˩^{31}	mo^{33}	马
nɛ^{44}	a˦^{44}nɔ˧^{33}	na˨˩^{31}	na˨˩^{31}	na^{33}	黑
la^{33}	la˧^{33}	tshɯ˨˩^{31}	la˨˩^{31}	la^{55}	来
lɛ^{31}	lo˥^{55}	la˨˩^{31}	la˨˩^{31}sɛ˧^{33}	la^{31}	手
ve^{44}	ve˥ ve˧^{33}	ba˥ ba˧^{33}	ɔ˧^{33}ve˧˩^{31}	a^{55}je^{33}	花
dza^{31}	dzɯ˧^{33}	ndzɯ˧^{33}	tsa˧˩^{31}	dza^{31}	吃
khɯ^{31}	khɯ˧^{33}	khɯ˧^{33}	phɯ˧˩^{31}	a^{31}khɯ^{31}	狗①

从上述十个词的语言分布情况来看，傈僳语、彝语、拉祜语相同的多，无论是声母或是韵母都有完整的对应关系；其次是哈尼语，再就是纳西语。他们居住条件的距离，有远有近，但语言的相同相近程度，可能超过一个民族语言内部方言差别的界限。同样，20 世纪 20 年代英人弗雷泽的《傈僳语手册》一书，在讲到傈僳语与汉语、缅语之间的情况时说道，"相对于汉语来说（傈僳语）更是接近于缅语"，这个论断人们也没有提出更多的异议。

二、傈僳语的特点

傈僳语具有汉藏语系藏缅语族彝语支语言的一般规律，又有自己的一些特点。根据音节文字文献《文字系谱》记录的情况分析，有以下几种。

（一）语音情况

辅音有双唇音、舌面中音、舌面前音、舌尖后音、舌叶音、舌面后音和喉音七大类，都有清音、浊音、送气的清音和不送气的清音之分。其中舌尖后音基本上只出现在借用其他民族语言的人名、地名上。舌面前音和舌叶音（或舌尖后的舌擦音）只出现在 [i]、[u] 前面对立，没有作辅音韵尾的。

元音有舌尖元音及舌面前舌面后的高、中、低元音。复合元音并不怎么发达。

声调有高平、中升、中平、次高平、中降、高降六个调（其中中降调与中平调有松紧元音之分），有的方言则只有四个调。

（二）词汇情况

傈僳语词汇分单纯词和复合词两大类。单纯词分单音节的单纯词和多音节的单纯词。多音节的单纯词不太丰富。比较多的是复合词的合成方式，有几个突出的特点。

1. 附加成分结构形式的能量很大，如前加 a、eil，后加 Ddau、ggux 等，能构成词性变化。

---

① 此部分文字参考彝、纳西、哈尼、拉祜《语言简志》。

2. 在数量词结构里，量词特别发达，在某种条件下，具有区别事物形状、性质等类别作用。

3. 尤其是四字格的复合构成的词很丰富，内容生动活泼，亦有诗情文体修辞含义。

（三）语法情况

傈僳语有名词、动词、形容词、代词、数词、量词、连词、助词、副词、叹词和拟声词11类。词序和虚词组合句子是其主要的特点，这就是主语——宾语——谓语。

三、傈僳族的文字情况

傈僳族古代没有文字。从20世纪20年代开始，在不同地区出现了三种不同类型的文字，这三种文字是：

1.（1912～1914）缅甸克伦族传教士塞耶巴拖（Rev BaThow）将罗马字改变了一下形状，改为手写体字态的傈僳文字，后来英国传教士弗雷泽（J. O. Frazer）进一步完善了的拼音文字[①]，现在人们称之为老傈僳文。

2. 1913年英国传教士王慧仁根据武定禄劝傈僳语，以滇东北苗文字母字态创造的拼音文字，现在人们称之为禄劝傈僳文。

这两种文字主要用于宗教（基督教），有《赞美诗》、《新旧约全书》等宗教书籍。中华人民共和国成立以后，前一种文字使用范围有些扩大，目前也用于各个社会生活领域，有《怒江报》、《团结报》、《丽江报》的傈僳文版。

3. 1920年云南维西农民创造的傈僳族音节文字。字态像我国秦汉时期汉字的篆书和隶书，有900多个字。撰写有《汪忍波自传》、《音节文字系谱》和《祭天古歌》等文献。

为什么一个弱小的民族，有这么三种不同类型的文字呢？应当说是多方面的原因造成的，其中主要有三点：

A. 傈僳族主要居住在我国西南怒江、澜沧江、金沙江、雅砻江——四大江河流域的高山峡谷地带，在政治上处于各封建领主分割统治之下，缺乏交往，各小聚居区处于封闭状态。如滇西北部处于丽江纳西土司统治势力范围；滇西中部和东北部处于彝族土司的统治范围；滇西西北部和西南部处于白族、傣族土司的统治之下。他们之间的交往，只局限于血缘系统关系之间保持维系的纽带而已，并未形成政治、经济、文化的凝聚力。即使有本民族创造的文字，但在物质和民族意识的凝聚力上，往往弱于外来世界宗教势力，未能形成统一文字的条件。

B. 根据现在所掌握的语言及文字流行情况而言，傈僳语划分为三种方言。但是根据语言内部的语音对应情况而言，傈僳语是由两种不同语音情况形成的，这种不同形式，现在怒江方言内部虽然存在痕迹，然而它并没有构成统一使用一种文字的阻力。

① 李孝骥译自《缅甸百科全书·缅甸联邦民族文化风俗习惯》，见《东南亚研究集刊》第2～3期。



限于历史和地理条件，如滇中傈僳，有的自称“傈波”［Lil pot］，同时互相交往甚少，差距越来越明显，未能形成统一使用的条件。

C. 民族传统文化与外来宗教意识之间的矛盾，是产生傈僳族音节文字的主要原因，既有历史的原因，也有现实的反映。

但是我们认为，无论哪一种文字，它们对于促进民族内部的联系、统一语言的形成、发扬民族优秀文化遗产方面，都在不同的社会历史时期起到了不同程度的启迪作用。

第四节　傈僳语的方言分布和我们的展望

一、方言分布区域及语言使用的人口

根据1990年全国人口普查公布，我国傈僳族有57万多人。分布在四川凉山彝族自治州，云南有德宏州、保山地区、大理州、楚雄州、思茅地区、临沧地区、昆明市、怒江州、丽江地区、迪庆州11个地州市的63个县。他们的居住情况，人们称为大分散，小聚居。根据历史和现状，大致分三大方言区，列表如下：

方言区	人口	地区
怒江方言	42万	德宏州，保山地区，临沧地区，思茅地区，怒江州，迪庆州，大理州，丽江地区
武定禄劝方言	6万	楚雄州，大理州的宾川，四川凉山州部分县，昆明市
永胜华坪方言	9万	丽江地区东部，四川凉山州的盐源、会东，楚雄州的南华、楚雄，昆明市的禄劝

泰国、缅甸、印度傈僳族使用的也是怒江方言。

二、划分方言的依据及展望

尽管新中国成立前傈僳族历史上受彝族、纳西族、白族和傣族封建领主土司的管辖，受几种政治势力及地理条件的局限，但共同的文化心理和语言传递方式，构成了一种连环式的沟通渠道，无论如何分散，仍然保持着又分散、又集中，分散中有集中，集中里有分散的因素，他的族体像海市蜃楼似的有特殊又有普遍，普遍中有特殊，划分傈僳方言不可能截然地划分一个界线，基本的依据如下。

1. 三种方言辅音的发音部位、发音方法及音位数基本相等；元音及声调差别较大，但有严格的对应规律可循，例如武定禄劝方言复元音甚少，有一个［ua］，也只用于借汉词的读音；声调只有四个，但它与怒江方言有严格的对应关系。常用的词汇词意读音基本一致；词类相同，句法次序一致。禄劝方言与怒江方言比较，相同的词汇及有

规律对应的在1200个词条中占70%，与永胜、华坪方言比较占80%。

2. 文字的使用和地理条件，禄劝和武定，他们自称［Lil pot］“傈波”（也有自称傈僳的），他称傈僳。居住位置主要是滇西中部地区，宗教界使用滇东北苗文字母形式的傈僳文。

3. 永胜华坪傈僳方言，在语音上接近怒江方言，又接近武定禄劝傈僳语方言。他们使用怒江傈僳文困难不大。

尽管如此，仍有分歧，各自都保持着语言特点（包括语音、词汇、语法），互相交谈困难较大，以下举几个例词：

	怒江	永胜华坪	武定禄劝
一天	Tit nix	Chit nix	Chit nix
今年	Ci niq	Ci niq	Chit nix Kor
后年	Nainiq	na niq	Nail nix
正月	Korshir han	Kor shit han	Kor xit xo
明天	Shal ggex	Sal nair	Ar ggex nix

这里“一天”的“一”，怒江表示［Tit］，华坪、武定表示［Chit］。“今年”，怒江与永胜华坪都读［Ci niq］，武定禄劝读［Chi nix kor］。“正月”，武定禄劝为［Kot xit xo］，［h］与［x］相对应，并且相同或相近的成分占70%～80%，共性基础还是很大的。

4. 我们的展望

形成一种统一的语言，不仅要有历史形成的方言中的共同性比例数，以及共同的民族意识的凝聚力，而且要以政治、经济、文化各种因素来决定的。汉民族语言有几种互相都听不懂的汉语方言，如闽语、吴语等方言的区别，那是历史上多种因素造成的，但从秦汉以来有共同的汉字为凝集力，形成了今天海内外中华民族共同的交际工具。

傈僳族语言有三种方言，且目前怒江方言与永胜华坪方言的使用，超出不同服饰及地理、行政区域界线，使用一种文字。继续发展下去，形成一种统一的书面语言是可能的，而且是能够实现的。

三、傈僳语同其他民族语言之间的交往情况

傈僳族是能够与邻近民族世代友好相处的民族，在和别的民族和睦相处过程中，从来没有发生过重大的矛盾。尤其是和汉族、白族、藏族、彝族、纳西族、傣族、景颇族、普米族、怒族、独龙族相处得很好，在经济生活、文化生活和政治斗争中互相支持，共同反抗外国帝国主义侵略，也共同反抗国内封建领主的统治，写下了可歌可泣的史篇。

他们在共同区域里，在语言上，每个民族多数都能讲二至三种语言来沟通思想情感。在一些口头诗歌中，有这样一句名言：“你呀！见了汉族说汉语，遇见怒族讲怒

语。”有的傈僳族人交往比较广，一个人能讲傈僳语、汉语，藏语三种语言。据不完全统计，能讲汉语的约有8万人，能讲彝语的约3万人，能讲白族语的约2万多人，能讲纳西语的2万多人。但主要聚居区的傈僳族能讲其他民族语言的，还是少数。其他民族讲傈僳语的，约有4万多人。有些地区，如怒江州、维西县的怒族和独龙族把傈僳语作为第一母语，但这种情况毕竟还不是很多。

在使用的方法上，有些特殊，如在《故事书》和《创世纪》中有这样一句傈僳语说汉语的“马莱吃啰”，这显然是用傈僳语法译汉语。在语音上，读音基本上是按各民族自己语音特点来说另一种民族语言的。在词汇上，同一语支语言内部的较多。散居的傈僳族，除一般集会场所里用汉语交谈外，主要聚居地区怒江各族思想交流，都使用傈僳语，如怒族、独龙族，由于他们内部方言差别很大，他们之间的交谈，仍然是用傈僳语。

第二章　傈僳族音节文字的创造

第一节　独特的奇观——维西环境概述

云南省迪庆藏族自治州维西傈僳族自治县成立于1985年，位于怒江、澜沧江、金沙江——祖国西南三大江河并流的奇观地带。这里山脉横断纵谷，有珍奇的动植物，宝贵的矿产，适宜的气候条件，总面积4 661平方公里。

据《维西县志》记载，汉朝为越嶲缴外地；唐朝南诏铁桥节度使地；宋朝为吐蕃东封地；元朝改名为临西县西北地；明朝为丽江木土司管辖；清康熙复于吐蕃；清雍正五年（公元1727年）改为维西县，仍属大理管辖。直到民国初年这里尚有36个土司[①]。美国学者洛克在《中国西南古纳西王国》一书的第四篇第二章第二节中讲，维西有“二十一个土司或土著官员”。清代文人余庆远的《维西闻见录》一文中也说，“大户繄者土千总，土把总”，“繄者”从元代开始建立的汪忍波故乡叶枝土司的版图，延伸到怒江上游、独龙江及独龙江以西的广大地区，影响甚大，统治时间长，到1949年人民解放战争胜利才结束。

这里的各族人民反抗封建领主的斗争也是很激烈的，例如1801～1803（清嘉庆六～八年），傈僳族农民恒乍绷［Het ssat bbo］领导的傈僳族农民在康普举行起义；接着有汪署扒［Ng ual cu pat］、雀署扒［Chot sei pat］等起义，其中恒乍绷的起义，清朝廷及云南省派重兵镇压[②]。在几次前赴后继地反抗封建领主的剥削压迫制度的斗争中，

① 《维西县志》（旧志）。又见《维西县》，云南省测绘局，1980年。

② 见《维西县志》附纳西族周汝诚先生撰写的《傈僳民族英雄恒乍绷故事》。

维西各族人民，尤其是傈僳族人民的牺牲是无法计数的。在这样的艰难曲折的斗争中，在政治、经济、文化、思想意识等方面，傈僳族仍有它特殊的社会历史环境，保持着自己独特的尊严以繁衍生息。

第二节　区划、民族和语言文字

维西傈僳族自治县有9个乡1个镇。有5个乡位于西临碧罗雪山的澜沧江两侧，北连德钦县，南连怒江傈僳族自治州的兰坪白族普米族自治县。另外两个乡在金沙江的东侧，东连中甸县，东南连丽江纳西族自治县。

全县内有傈僳族、汉族、纳西族、彝族、白族、普米族、回族、独龙族、傣族、藏族、苗族和怒族。人口有122 377人（1985年），其中傈僳族有67 245人，占全县总人口的54.9%。

除汉语外，这个县的主要通用语是傈僳语，其他少数民族的语言基本上是族内的交际工具。有的傈僳人能兼说藏语、纳西语和汉语。其他民族也有很多人兼说傈僳语。尤其是这个县的怒族、独龙族，傈僳语几乎成了他们的母语。

这个县的傈僳语，南部和北部略有差异，但互相交谈并无大的困难。南部的与怒江傈僳族自治州、德宏傣族景颇族自治州、保山专区、大理白族自治州、丽江纳西族自治县的傈僳语一样都属怒江方言。与永胜、华坪等的傈僳语和武定、禄劝傈僳语的差别是交谈尚有较大困难。

维西县境内除汉文外，还使用过纳西族的东巴文、歌巴文、玛丽玛沙文（纳西语支的一种音节文字）、藏文、彝文、老傈僳文、新傈僳文和傈僳族音节文字，共有9种，主要使用于不同宗教的语文，作为族内使用的文字。只有新傈僳文曾一度进入过学校，但1985年成立傈僳族自治县后决定使用老傈僳文了。

第三节　汪忍波生平简述

汪忍波出生在维西县叶枝区新洛乡米俄巴村一个傈僳族农民家庭，生于1900年。他整个童年都在艰苦的生活中度过。家乡处于高寒山区，“米俄巴”［Mi Wot bbat］就是“阴坡地”之意。种上的庄稼长不出粮食，糊不了口，再加上沉重的捐税、贡赋和灾荒年景，在走投无路的情况下，父亲大多数时间流落在外度生；家中的一个弟弟和一个妹妹先后给了人家。汪忍波很小时就跟母亲出外帮人放牲畜做佣工，还到远离家乡的藏族聚居村落逃过3年荒，他的经历和阅历甚广，这也是他创造音节文字的一个文化、历史背景。

除了贫穷，还有疾病折磨。在那个时候，生病只好请巫师祭神送鬼，时间长了，幼小的汪忍波逐渐受了影响。他就10岁起先后跟主持《祭天神》的人学习吟诵《祭天神》经，学习过念经、诵咒、祭神、占卜历法，到12岁已能单独念《祭天古歌》。他

13岁时父亲病故；两年后母亲去世，从此便独自一人谋生。

汪忍波自幼聪明伶俐，除了各种农活很在行外，还先后学会了做木匠、编竹器、凿石造磨、打铁修锄铸铧、盖房造桌等手工艺，而且技艺都比较高超，笔者去调查时，还看到了些他的遗作。在当地群众中至今还流传着他一天之内能编60对竹篮，一夜能编一扇精美的大簸箕的故事。

汪忍波创造音节文字开始于24岁，经过6年左右的时间，文字终于形成并拿到社会上推行使用。他推行文字的办法是在家里办学，凡愿学者，不论远近，不分民族一概接纳。有时远处一些地方的人自动聚集学习，他带上行李、伙食不辞辛劳地前往传授。他仍然从事农业生产劳动和手工艺活计，在农活前修锄铸铧、盖房造桌。按当地习俗，进行互助不取报酬；有时还要招待远道而来学文字的客人吃住。因此，在当地各族群众中有着较高的威望，曾被大家誉为能呼风唤雨的“先知”、“圣人”。

由于汪忍波及其音节文字在群众中的影响日益扩大，引起了叶枝土司的恐慌，曾以“妖言惑众”的罪名对他予以传询拘禁。后来（1945年），经过当时省教育厅下来的“督学委员”当面对汪忍波的音节文字进行严格考校，确认音节文字可以作为一种记录傈僳语言的工具使用，叶枝土司才允许他继续在民间推行。

元明时期在叶枝一带的傈僳族中，盛行一种祭天习俗，每三年一次在春季举行，历时三天三夜，世代相沿，历久不衰。汪忍波以其人品、威望和学识，被群众推举为祭天仪式的第二十代主持人。祭天时要由主持者吟唱许多古歌，这些吟诵百年的古歌被他记录成册，现已成为研究傈僳族社会历史、文化、风土民俗、心理状况以及语言变异、文字形态等的珍贵资料。尤其临近解放时，用音节文字写下的一份7000多字的《自传》，记述了他的家业、出生、成长和创造音节文字的过程，为我们提供了可靠的研究依据。

新中国成立后，傈僳族人民从封建土司的统治下解放出来，同全国各族人民一道，走上了光明的社会主义大道。他切身体会到新生活的美好，社会主义制度的优越，从而对共产党对毛主席对人民政府产生由衷的热爱。他曾先后被推选为区农会主席，还到区、县、专区开会学习；1954年还作为民族参观团的成员到昆明等地学习参观，笔者在那时见到并拜访了他。他的二儿子当了人民解放军，三儿子由云南民族师范学校毕业当上了人民教师，得到了党和人民政府的关怀和敬重。

从他亲手撰写的文献中我们看到，他热爱祖国的壮丽河山，维护本民族尊严的一片赤诚心愿。他热爱祖国的文化，忠于自己的事业，积极参加各项社会活动；致力于推行音节文字，孜孜不倦地用音节文字帮助群众脱去文盲帽子。直至临终之前，在他身患重病（淋巴结）双手不能握笔写字的情况下，还在一本硬面日记本上用脚趾夹笔，写了一遍全部音节文字的《识字课本》或称《傈僳文字典》（文字系谱），郑重地交给三儿子余向仁老师，嘱咐他们作为传家宝世代流传下去，表现了他对毕生为之奋斗的事业的无限依恋。

1965年10月9日汪忍波老人逝世，终年67岁。噩耗传出，远至数十里外的各族

群众纷纷赶来，向他举哀致敬。吊唁的群众往来络绎不绝。

汪忍波有三子一女，在党的阳光雨露下得以健康成长。他们中有的参加了人民解放军，有的成为光荣的人民教师，有的当上了生产队会计。子孙中掌握音节文字者不乏其人[①]。

第四节　汪忍波创造音节文字的神话传说

一个民族的文字从创造设计、流行使用、巩固到成为一种国家法定文字，实在不是短时间里能够完成的。尤其是没有条件形成法定的民族文字，要成为群众公认的通用文字，除了文字本身有科学性、实用性外，还要有某种文化意识作为推动力量才能实现。今天盛行的傣文、藏文等无不是如此。

汪忍波创造的傈僳音节文字，除利用了傈僳族的民族意识之外，也借助于傈僳族古老的文化来传播和保持它的生命力。

就汪忍波创造文字来说，也是有很多传说的，这不仅是因为原始社会意识形态的民族心理上对文字有一种神圣感，也因为人们对在缺乏必要的创造文字手段的条件下，能做出没有先例的事情的人物的崇敬之心，这是可以理解的。为了深入研究当时人们对此的心理状态，我们收集到一些当地群众的反映。在调查中我们提出："傈僳字是否是汪忍波一人创造的?"汪忍波学生鱼亲龙讲："汪忍波是按神的旨意做的。"

"有一天汪忍波到山上砍竹，下起雪雨回不去，在岩洞里过夜，低头编竹器的时候，忽然听到有人喊他的名字。抬头循声望去，看见一个白胡须老人，手拿一本书。汪忍波走上前去，老人给了他一本书。从那天起，那个老人每天都来教他识书上的字，经过几天工夫就把字全部学完了，他就按照白胡须老人教他的字，创造了傈僳文。"

还有一种传说："有一天汪忍波在山上放羊，忽然有两个小姑娘向他走来，说她们的父亲喊他到家里去。汪忍波依照小姑娘的指点，闭上眼睛，腾云驾雾般地到了一个高悬于峭崖绝壁之上的大岩洞里。洞中坐着两位老人，前面摆许多书本。老人随手抽出一本来给他，上面写满了音节文字，嘱咐他拿回去教给大家。他便带回这本书回家来教人识字。"

再有一种传说："有一天夜里，汪忍波梦见一位白胡须神人教他识字。醒来后，梦中所识的字都记得清清楚楚，他便写下来，向人传授"[②]。总之都把音节文字的创造来源归于神的旨意。不仅如此，由于创造文字的汪忍波是一般傈僳族的贫民，而他创造的文字又有古形古意，被史学界的一些专家视为拟古之作，称它为"傈僳古文字"，是不难理解的。

---

① 本节部分采用了李汝春的《汪忍波和他创造的傈僳族音节文字》。详见《云南出版工作》1987年，第5期。

② 本节部分采用了《汪忍波和他创造的傈僳族音节文字》，详见《云南出版工作》1987年，第5期。



第五节　汪忍波创造音节文字的过程

汪忍波创造傈僳音节文字并不是神仙意志的产物。首先，他是《祭天神》仪式第二十代主持人，而祭祀中记录经文的需要是一个方面；另一方面，作为古老民族——傈僳族的社会成员，汪忍波热爱祖国，热爱民族的传统文化。另外，本民族的生存、繁荣，争取语言文字的平等是他创造文字的主要动力。在那个时代，在那个地方，在强大的封建领主压迫剥削的环境中，有这种思想，而且能为之奋斗本身也是很伟大的。在他的《自传》（音节文字写的）里开始就借用了傈僳族有关文字的典故说："从前傈僳族没有文字。传说是因为傈僳文字写在獐皮上被狗吃掉了。我不相信这种说法是真的。汉人、藏人、纳西人都有文字，所以使我想起了文字的问题，便创造起文字来。"①在他用音节文字写的《自传》里，有关文字写的比较多，书中不仅表达出傈僳族的民族意识，也有普遍的人民性和群众性的思想感情。例如有这样一段："长期以来，傈僳都用刻木记事。刻木不能记人的名字，也不能把一件事说清楚……记在木刻上的一个符号，可以解释成一钱，可以解释成一两，也可以解释成一斤。用木刻记事，那些有骗人本领的人，把一两说成十两；他也可以把一百两说成一两。总之，傈僳族因为没有文字吃了多少苦头啊！……要是有自己的文字，把一件事情用文字记载下来，一人说不赢，会有十人帮助说明白。写成了文字，想骗人的也骗不了，是就是，非就非。"②这是他创造文字的主要动力所在。

他虽然很早就有创造文字的念头，但还拿不定从哪里下手。在《自传》里写道："到了猪年，我已有25岁了。九月初八是鸡日，我到叶枝岩瓦洛老庄房基地上种麦子。在种地休息的时候，我沉浸在许许多多伤心的往事之中，一时千头万绪涌上心来，禁不住流下了泪水。默然良久，我顺手在身边拾起一块光滑的石片，取下别在帽子上的缝衣针，随手写写画画，想画出几个字来。

Li jjuat ol nat mat dy lix;
Li jjuat ol nat mat nga bbai.
Wat lat ol nat wat mat so.
Wat so ol nat pvt ddi gguax,
Han ddi pvt mat nga,
Ddit shil ddit gguax li,
Ddit shil ol nat mat ngax bbai,
Shit nix ol nat bbot bbot gguax,
Lat wut ol nat li Wut gguax,
Li wut ol nat qair nit gguax,

① ②见《维西文史资料》第一辑，维西县政协文史资料研究会编，1989年12月。

Qair nit ol nat hot ddi yot,
Ddi jjuat ol nat maiq eil ssat,
Ddi jjuat ol nat maiq gguat li。

……

译文如下：

起初山野没积雪，
起初山野似积雪。
起初山野算得了什么积雪？
起初山野积了雪。
所下的雪不算厚，
所有山野铺满雪。
哪里还说是雪呢？
七天以后哗哗下，
从高山下到大山峡，
凶神降到大山峡，
从大山峡降到了人间，
从大山峡下到山野的小杜鹃树上，
又盖满了山脊上的古杜鹃树。

这是附在《自传》后边的，开始创造文字时的文字样品，共有13行，87个字，其中前后重复的字有54个，不同的33个。笔画比较简单，内容是《祭天古歌》中《驱邪经》序言中的一部分。讲的是“洪水泛滥以后世界上什么也没有了。突然下起大雪，哗哗地下了七天七夜，铺满了山顶和山峡上的杜鹃树，同时降了许多珍禽，随着又降了凶神来”。画出这些以后，看看还是有点像文字的样子，心里非常高兴。从那以后，他对创造文字中的各种具体问题日思夜想，一有空就写写画画。回过头来不断地加以分析比较，归纳整理，调整字形结构。不知花了多少心血，最后才确定了900多个字，编成册，拿出去推行的时间大约是1929年。这就是汪忍波创造文字的实际过程。

第六节　汪忍波创造音节文字的历史背景

云南维西傈僳族祭天神的习俗，根据祭天经的材料分析，大致元明时期就进入比较成熟完整的祭辞体例，但都没有文字记录，只用口碑材料代代相传，达到尽人皆知的程度。为什么将近600多年的时间里，没有人想到创造记录文字呢？当然没有民族文字的民族也是有很高文化的，但文字是人类文化的最大成果，一个民族的文字本身就饱含着该民族文化形成之形式。我国南方很多少数民族，都利用汉字形体增加一些汉语中没有的表达自己语音的符号，来记录一些祭祀及古歌，如壮文、瑶文、水文、白文等，只有傈僳族在这个历史时期没有产生文字。社会发展进度很缓慢，一直处于



刻木结绳的记事阶段。这是值得我们今天研究的课题。造成这种局面的原因是多方面的，但主要有三个方面。

1. 傈僳族人民历史上几次武装起义，无不是以吃饱肚子为主要目标。例如，清嘉庆年间清统治者每年摊派“地丁粮”、“岁秋米”、“官庄租米”，维西傈僳人民“贫不能自给”，每年要交“条粮银”1093两，税秋米150余石[①]，维西傈僳农民举行武装起义反抗压迫剥削。又如1821年，北胜州（永胜华坪）傈僳族农民反对土司苛派，反对地主强占耕地的起义等都是求达到吃饱穿暖，并没有争取重大政治目的。每当形成一个相当的势力的时候，都会受到反动政府强大势力的镇压，人牺牲的牺牲，搬迁的搬迁，形成今天“大分散小聚居”的局面。在这样的社会环境里，即便创造出一个民族的文字，也保证不了其存在和发展。中国汉字的产生和发展，即使不是仓颉创造，也是利用了战国时期“黄帝史官仓颉创汉字”的名传[②]。西夏文的产生和推广，也是11世纪西夏主李元昊称帝，以国主的名义，在广运元年（1036）颁布西夏文，命野利仁荣加以演绎，直到1227年西夏国灭亡，同汉文并用了将近200年。而傈僳族还没有能够形成产生和推广文字的政治环境。

2. 由于“大分散、小聚居”没有能够形成政治环境，民族内部的交往也处于封闭状态，商业交往仍处于原始实物交换，民计生活大部分以自然经济领先。如直到20世纪40年代，傈僳族到山上挖黄连贝母，到汉族、白族地区的集市贸易上去交换食盐及其他生产生活用品，而且数量有限，无论从政治地位、经济发展水平，都还没有发展到必须使用文字的程度。

3. 文字的产生、发展、流传、巩固必须依靠一定文化的支持，我国少数民族的藏文、傣文都依靠佛教文化保持着它的魅力。傈僳族有一些独特的物质和艺术反映的文化形式，如不同地区的不同衣、食、住、行及宗教和伦理道德等的观念和形式，但都尚未形成统一规范的概念，它始终没有能够形成用文字记载下来，约束于一定时间和空间中，传递工具程度的社会条件。

那么汪忍波的傈僳字，怎么能产生呢？流传到今天已有七八十年的历史，它为什么会有生命力呢？汪忍波的傈僳字也走过曲折道路的。1945年维西县叶枝土司不让扩散推行汪忍波创造的文字，受到过阻挠。汪忍波的《自传》写道：“有些人学会了我教的字以后，就开始用起来了，安科曾用文字把奇科拉发生的事情写下来，土司发现了这种文字在流行，就下了命令不准推广使用。”[④]

4. 产生傈僳字的思想基础大致有三。

（1）汪忍波创造的傈僳字，产生在我国历史交替时期，具有一定的反抗精神。1801年，就在汪忍波家乡叶枝附近的康普乡，傈僳族农民恒乍绷掀起反抗土司压迫剥削的起义，持续两年，威震滇西13个县。距汪忍波出世仅90年，他的事迹当时傈僳族

① 乾隆十八年，硕色奏折：《伴送遣回傈夷》。

② ③《中国大百科全书》（语言文字），第196页、415页。

④ 见云南维西文史资料集《汪忍波自传》，维西县政协，1989年12月出版。

没有文字记载，也不可能看到汉字记载的，但民间的传说不可能在那么短的时间里消失，他们的反抗精神，不会不影响到汪忍波。

（2）汪忍波创造傈僳字，受到新文化运动的影响。1842 年，在我国发生鸦片战争，我国一度沦为半殖民地半封建社会的国家，帝国主义在政治、经济侵略的同时，进行文化渗透，我国各族人民无论是内地或边疆都深受其害。1911 年举行辛亥革命。1919 年，我国人民在俄国十月革命的影响下，举行反帝、反封建的“五四”运动，在全国广泛传播马克思列宁主义；1921 年中国共产党成立。这些都是在创造傈僳字的汪忍波青年时代发生的，对他是有影响的。他在《自传》里写道：“现在是民国时代，所有各种文字都可以学习使用了。”当时汪忍波家乡处在封建土司统治之下，“各种文字都可以使用”，仅仅表达汪忍波心意而已，实际上后来还是受到了土司的限制。

（3）汪忍波创造傈僳文，是民族意识的反映。古代维西这个地区，唐、宋、元、明直到清代，都是吐蕃、唐中史政权及大理南诏三大政治势力争夺的战场。作为我国滇西通往西藏的交通要道，受到南北边缘文化影响的痕迹也是很突出的。例如现在这里除新的傈僳文字、老傈僳文字、傈僳族音节文字外，还有汉文、藏文、东巴文、哥巴文及玛撒文和彝文，这在文献的内容上都有反映。汪忍波创造音节文字的时候，他经常接触到的是汉文、藏文和纳西文，他产生了创造傈僳文的构想，就创造了文字。语言是一个民族形成的特征之一，傈僳语存在的明确时间从元明时期算起就有 600 多年，但只有创造了文字以后，才能体现出它的存在的具体形式，进一步争取到民族平等、语言平等的具体内容。所以汪忍波创傈僳族音节文字，体现了他热爱自己的民族，热爱本民族语言，为民族的生存作出了重要的贡献。

第七节　前人对傈僳族音节文字的研究

傈僳族音节文字是 20 世纪 20 年代产生的。它产生后不久就引起了国内一些专家学者的注意与兴趣，他们作了介绍并撰写了些论文。如 20 世纪 40 年代与汪忍波同时代、同地区的学者李兆丰，于 1944 年 11 月 16 日，在云南《正义报》上发表了《傈僳族两种文字》一文中说：“维西属岩瓦洛出了一个发明文字的傈僳人，名叫汪忍波（岩瓦洛位于澜沧江东侧，离维西县城北 50 公里、北纬 27°～28°，东经 99°～100°之间）……”“他天天画，三个月后创造出 300 多个字了，民国 17 年（1929 年，距文字创造 6 年），已经流行到乡间”，“学习这种文字的已有千数人。他的读法由左到右……一字一音，只论同音，不论同义”，“字的形体是仿汉字而来的”。字形虽然像汉字，但它的读音和字的意思都不同于汉字，只形训而已，并且绝大多数都是自己创造的。不过这篇文章基本上是创造文字的过程及文字特点的叙述，第一次较为科学地向社会作了介绍。

此外，1986 年 5 月，西南民族学院图书馆整理编辑出版的《云南傈僳族及贡山、福贡社会调查报告》一书的第 43 页、第 144 页中（以下简称《调查报告》），记载了当时实地考察音节文字的见证，“1945 年 10 月 24 日，邀请维西叶枝乡岩瓦洛村凹土波

(即汪忍波)","于十年前创造傈僳文字一种。其要则是将音同之字以同一形体表示，全部单字约计八百个。现县属之康普叶枝两乡习之者渐多，唯凹士波因为普通之农民，故未能以全力从事于此种文字推广，是目前各处识者合计三百人左右"。据我们1983年到汪忍波故乡调查，基本上是符合实际情况的，但字数有些增加，约有918个字，识这种文字的人数已有1000多人；传播地区的面积有些扩大，除了叶枝、康普以外，还流传在北部巴迪、南部白济汛乡的16000多傈僳族群众中，在恒乍绷的村子里还曾存有些音节文字文献。

新中国诞生以后，1954年5月，中华书局出版的《国内少数民族语言文字的概况》一书中，我们的前辈语言学家罗常培和傅懋勣二位先生，对傈僳族音节文字作出了科学的解说，傈僳族的"音节文字，没有字母，一个形体代表一个音节"。

此外，于1954年初，汪忍波先生来昆明参观时，我们见到了他本人，一般地了解到了音节文字，后来在《傈僳语语法纲要》中作了些介绍，与此同时中央民族学院傈僳语班的师生们曾作研究，这些都是对音节文字的了解与研究。于1982年开始，我们同中共维西县委宣传部、维西县人民政府文教局组织人员共同到汪忍波故乡进行实地调查，结果表明，汪忍波创造音节文字以来的40年中（汪忍波先生生于1899年，1965年去世），撰写了30多部各种文体的书，我们收集到了一些手抄残本，其中记录了一些傈僳族传统文化。实践证明他创造的文字，确实能表达当地傈僳语音的全部，是毫无疑义的。由于用它记录的是傈僳族传统的古代文化及文字的古形，周有光先生把傈僳族音节文字列入中国民族整个汉字体系中加以研究，他指出："傈僳字的笔画，近似汉字的篆字和隶书之间的形态。"[①] 这填补了傈僳族无文献的空白。

第八节　傈僳族音节文字在文字史中的地位

从"钉头文字"到"埃及圣书字"，"人类迄今所造的200种文字"[②] 仅在我国就有57种[③]，其中汉字系统的傈僳族音节文字等19种[④]。这19种汉字系统的文字中，无论文字结构还是借用方法上，以我国传统"六书"法——象形、指事、会意、形声、假借和转注方法来分析傈僳字，可以看出它不完全具有这六种分析方法，但它具有相同的一些特点。

一是字的结构虽有派生的合字体，但以一个勾线上下左右不同位置增加其他线条来产生很多不同的读音和意义，一旦拆散后，各个部分不构成独立的音意单位。

二是吸收了大约七八十个周围邻近民族文字结构较简单的字，但借入以后，与原来的读音和意义无关，只是作为形训。

---

① 《汉字文化圈的文字演变》，见《民族语文》1989年5月第1期。

② ［日］中西亮：《世界的文字》，中国民族古字研究会，1985年出版，第107页。

③ 傅懋勣：《辞海》（语言文字分册）第36页。

④ 周有光：《汉字文化圈的文字演变》，民族语文，1989年第1期。

三是文字形态的时代性。20世纪20年代在不同地区产生三种类型的傈僳文。汪忍波家乡已进入封建领主社会形态，封建领主的统治比其他地区严得多，尽管当时基督教已传入维西，但在他家乡维西北部傈僳地区始终都没有站稳，然而在傈僳字中，除了吸收汉字外也有少量的纳西东巴字、老彝文，还有7个拉丁大写字母。这就是汪忍波创造文字的时候，虽然本人从小没有读书机会，不识其他民族文字，但广泛地吸收了近代其他文字形体，充实和弥补自己创造文字不足之处，具有一定的时代成分。

其四，我们这里暂不讲音节文字记录的民族文化，就是音节文字本身的结构，也反映了傈僳族的生产生活习俗，有一定民族特色，如创造傈僳族弩弓“板机”的形象等，创造者的手工艺术形象较为浓厚。

其五，傈僳字是音节文字，它的功能较为发达，同音字较多，一音多意，减少字数，减轻学习者的负担，又能全面表达自己的语言。

总之，傈僳字既广泛吸收了邻近民族的一些字体，又发挥了造字者自己的才能，有浓厚的民族文化特点，所以尽管它还处于幼年时代新陈代谢的过程中，并且还是民间的，但当地群众对它有着深厚的感情，所以一直流传下来，它具有一定的魅力，构成了中华民族文字体系的一个组成部分，为世界文字史增添了新的内容。

第三章　有规律的结构，丰富多彩的字态

第一节　傈僳族音节文字的笔画

汪忍波编有一本《傈僳语文课本》即文字系谱。他把自己创造的所有字编成一本长短不一的291句大致押韵的歌谣。本书单字1211个字，其中重复出现的有348个，不同的单字863个，还有40多个是《课本》里没有的，只出现在其他故事书中。

在这些字的形体中，保留有相当数量的特殊象形字和会意字；有少量的字是相近的音，用相近的笔画；还有一部分是双音节的单纯词也用相近笔画造成的联绵字，但大多数是用派生或称“孳乳”造字法构成的。它们除了少量的同音异形异意字外，都是一个形体表示一个音节，一字多用，以表示同音字。例如：

[gguat]“荞麦”，又可表示“嚼”、“穿”（衣服）、“乔氏族”、[Wot guat]“裙子”等，一音多意。比起汉字的一音多形多意，具有它自己独特之处。它的笔画有10种，举例如下：

笔画		形	音	意	形	音	意
点	、	[illegible]	bal	雄	[illegible]	bel	敢
横	一	[illegible]	ssat	男	丁	jjuat	想
竖	丨	[illegible]	rix	流	[illegible]	kuat	团
撇	/	[illegible]	xo	香柱	人	zy	垛齐
捺	㇏	[illegible]	be	射(箭)	[illegible]	maix	背
折	Z	[illegible]	lax	来	[illegible]	ko	山
钩	7	[illegible]	xual	穷	[illegible]	sail	复活
曲线	[illegible]	[illegible]	tol	熏陶	[illegible]	lit	重
弧线	∪	[illegible]	gger	开裂	[illegible]	tut	桅

尽管这些字态与汉字笔画有着很密切的关系，汉字尚有形声、偏旁部首构字，有些字拆散后的部件，还可构成独立运用的音、义单位的合体字，而傈僳字则虽有孳乳（派生）的复合字，它们拆散后，各个部件都不能构成独立运用的音、意单位的独体字。这一点是不同的。

第二节　与汉字的比较

语言是不断变化、发展的，汉语也是如此，从文字记录的音理分析，上古、中古到近代的汉语变化，如果没有汉字记录，我们近代人是无法了解到的。汉字本身包含着汉民族的文化形式，通过它我国汉语八大方言形成书画语言的统一，它又是维系着中华民族政治、经济、文化族际交流的工具。为巩固祖国的统一事业作出了伟大的贡献。国内一些民族和亚洲许多国家，由于“文化的接触也往往使某一个民族文字受影响。我们的兄弟民族壮族，以前使用形声结构的方块字；越南用拉丁化文字以前的‘字喃’；朝鲜的‘谚文’，日本的‘平假名’、‘片假名’，都是与汉族文化接触，受汉

字的影响而创造出来的文字"①。汉字的"望文生义"固然使汉字有长久的魅力，然而一音多形多意，也确实使人感到望而生畏。仅在《中华大字典》中收集的就有48000多个不同形体的单字；通用的也大约有5000～8000字，熟练地掌握这些字需要的时间和精力，往往超过了接受知识的时间和精力。尤其我国是多民族的国家，56个民族，少数民族要掌握本族语言的同时还要掌握好汉文，所需要的时间更多，付出的精力要更大。例如一个汉语语音fu，就有28个形意不同的字。

父、汉（地名）、覆（盖）、驸（马）、（商）埠、（涸辙之）鲋、洑（水）、赋（予）、复（查）、蝮（蛇）、（香气）馥馥、鳆（鱼）、付（印）、（吩）咐、祔（祭）、附（带）、负（数）、蝜（蝂）、妇（女）、（师）傅、赙（赠）、讣（告）、副（词）、富（贵）、（束）缚、（三）服（药）、赴（汤蹈火）等，确实是很复杂的。

汪忍波创造的傈僳字，文字的经历还不长，文字结构的严密程度和构线等方面都处在它的幼年时代，与汉字相比尚有相当的距离，它的论同音而不论同意的造字法，没有走汉字的音读和训读的道路，这是吸引文字学家们关注的主要原因所在。例如"[illegible]" shual 它的意思有如下几个：

穷、难（做）、害羞、可怜、戴孝，等。又如"[illegible]" gū 它的意思有：

会（做）、划（船）、做（工）、九（个人）、（手艺）好、云（彩）、（假）装，等。

它不是拼音文字，但一字一音的形代替了多形体多意的同音字处理，在句子中并不感到表达词意的困难，这是它具有的突出特点。

第三节　音节文字中的其他民族文字成分

傈僳音节文字字形模仿汉字，有利于适应傈僳语言的特点，无论它的前途如何，都没有离开社会环境，这是很重要的。因为传统文化的生命力，都反映在文字之中，如果对它没有情感，最科学的文字也难以流传。

汪忍波创造傈僳字，只是把汉字作为形训，其音、义都按照自己的文字系统来处理，即便是结构比较简单的字也是如此。他不仅是采用了汉字，还较为广泛地采用了其他邻近民族文字形体，来充实自己文字的不足，如纳西的东巴文，老彝文以及一些拉丁字母形式的字来充实自己文字的成分。

1. 有汉字成分的，比较明显的有54～80个。例如：

王	sa^{44}	"三"	天	ha^{33}	"（下）雨"
中	xa^{35}	"杈枝"	大	gua^{33}	"唱"
人	tsy^{44}	"垛齐"	文	dzo^{31}	"正确"
奉	nv^{31}	"软"	目	du^{31}	"挖（坑）"

① 梁东汉：《汉字的结构及其流变》，上海教育出版社，1959年出版，第57页。



井　ŋo^{55}　“煎”　　　凿　[ ] kɯ^{35}　“受气”

2. 有老彝文①成分的，大约有28个字以上（“汉意”彝音）。例如：

文字	傈僳音	汉意	原音值	汉意	文字	傈僳音	汉意	原音值	汉意
大	gua^{33}	唱	ʈo^{33}	“抵”	四	do^{44}	出	tɯ^{33}	“斗（米）”
[illegible]	mie^{31}	汉词	di^{31}	“刨”	[illegible]	nɛ^{55}	深	dei^{33}	“割”
[illegible]	bi^{44}	满	dze^{55}	“骑马”	氺	a^{44}	词头	ndzɯ^{31}	“商议”
[illegible]	la^{33}	来	ɬo^{33}	“西”	[illegible]	ʃua^{44}	麦	mə^{33}	“从人后”
[illegible]	na^{31}	停	ɳv^{33}	“牙笋”	[illegible]	za^{31}	男	tɕɯ^{33}	“穿（越）”
[illegible]	pɛ^{55}	叹词	pi^{33}	“容易”	丑	tsɿ^{44}	指使	mu^{31}	“天空有太阳”
丁	ʒi^{33}	水	mi^{33}	“天地”	中	Xɯɪa^{35}	权	mu^{33}	“竹子”
[illegible]	e^{55}	他	tɕhi^{55}	“青（马）”	[illegible]	thu^{31}	桷	khɯ^{31}	“娶”
[illegible]	pu^{55}	蒸	mu^{33}	“启（薄、戆）臭”	田	tʃhɛ^{42}	凶神	ma^{33}	“妈”
[illegible]	su^{44}	别人	vi^{55}	“刀刃”	[illegible]	Sa^{35}	造	f u̲^{33}	“亲翁”
[illegible]	dʑi^{33}	好	li^{33}	“来”	井	ŋo^{55}	煎	tsɿ^{33}	“剩”
九	ma^{33}	个	kɯ^{55}	“九”	[illegible]	tsi^{55}	移	gɯ^{31}	“雁”
ZZ	Xua^{44}	找	hi^{31}	“八”	[illegible]	dʒɛ^{44}	冷	se^{33}	“木”
[illegible]	da^{33}	能干	lei^{33}	“袖子”	王	sa^{44}	三	bõ^{31}	“公绵羊”
[illegible]	So^{33}	流沙	thv^{31}	“很”					

这些都与借用汉字一样，音、意均与原来的语音不一样。

3. 此外还吸收了纳西语图画、东巴文的成分，大概有六七个。例如纳西东巴文中“[illegible]”读做［thv^{33}］“雄性”，“[illegible]”读做［gw^{33}］“颈”、“[illegible]”读做［mi^{33}］“火”，它们在傈僳音节文字中的音意则分别是［tsho^{33}］“人”，［su^{33} so^{33}］“别人”，［lor］“石头”。由于它们某些个别字形有相同或相近的，所以有些专家还以为是同一种文字。例如，李霖灿、和才先生撰写的《麽些象形文字、标音文字字典》一书第42页505条中讲：我们“收集到二册麽些文写而读傈僳音”的。又据李霖灿的《麽些研究论文集》（1984）中说：“在鲁甸一带有两册名叫《鲁鲁经》（玛沙）的经典，虽然是写麽些文记录的是傈僳语。”该书简要介绍《经书》的内容，与傈僳音节文字文献《造太阳月亮经》的开头语是出自同一文献。因此，有的人由此而误认为傈僳字与纳西（玛丽玛沙文）文是同一回事。其实它们之间是不同体系的两种文字。无论是纳西族的东巴文、哥巴文或是玛利玛沙文，都是还没有脱离图画形象的文字，傈僳族的音节文字，虽有象形字，但它已脱离了图画型的文字。取几个玛丽玛沙文作形、音、义的比较如下：

汉字	玛沙文	读音	傈僳字	读音
盐	[illegible]	Ceix	[illegible]	Cat
大麦	中	zzeix	三	ssux,ssox
铧	[illegible]	Cix	[illegible]	Lat kel
剪子	[illegible]	qix	[illegible]	Cet dai

① 《彝文字典》，贵州省毕节地区民委彝文执译组，1978年6月初稿本。

角		Kox		Ol qix
腿		pix		Bbv wvt
旗		tiex		pair
针		Gut		Wor
男		ssox		ssat

第四节　丰富多彩的字态，有规律的结构

因傈僳字里有汉字、彝字和纳西字。因此有的人认为傈僳字模仿汉字，是纳西文[①]。说模仿汉字较为客观，说属纳西字则不确切。它有反映本民族生产生活习俗的象形、会意等形体的字是事实，字态多姿多彩，使人感到活泼、朴实、亲昵。

说象形字，我国汉字是从实物形象发展起来的，概括不了许多非实物形象语义的字，又用音意相结合的形声字表达。纳西字更属于原始图画成分很浓厚的字体，它们都是不同社会历史阶段的产物。傈僳字的创造，则广泛地吸收了周围邻近民族不同时期产生的字态，看起来汉字、彝字、纳西三种文字都有点像，但又都不像。有相当一部分音节文字的字态属于有象形和会意的成分，但并不是把所有日月星辰、飞禽走兽、花草树木及鱼虫均用形象表示，而是局限于某种物体的形象，有的还是形意相兼的结合体，这是和汉字及纳西字不同的地方，具体有如下几种情况。

（1）有比较明显地体现实物形象的象形成分。例如：

	Go	“山”		Dy	斗（名）
	Bia	“偏的”		Cothinx	“楼房”
	Lo	“石头”		Lit	“重”
	Bul	“蒸馏”		Tot'et	“书、纸、字”
	jjeix	“行、走”		Wot gguat	“裙子”
	Mex	“鸣叫”		Xait chit	“大鹏鸟”

（2）在某种物体上，间插某种有象形和会意相兼的成分。例如：

	Xox	“香柱”		Rot	“咱们”
	De	“安装”		Nil	“压”
	Wor	“针”		Tol	“熏陶”
	ngo	“挂、挖（地）”		Ssit	“尿”（名）
	Shox	“死”		Ga	“放牧”
	zhol	“救”		Jail	“煮”

这里我们只举较为明显地反映有关当地傈僳族生产生活习俗的形象和会意的22个字，作些简要说明。

① 李霖灿：《麽些研究论文集》，东方文化书局，1973年。

——以偏形的瓶，表示“偏的”。

——反映当地傈僳族群众居住“木楞房”的形象。

——大地表面石头山的形象，下加两横表示“石头”。

——大地表面多石头山的形象，下加三横表示“重”。

——口大锅中支上甑子酿酒，表示“蒸馏”。

——这是上下两面打开的经书，有点像贝叶经书的形象。表示“书、纸、文章、文字”等。

——迈开步子的形象。表示“行走”。

——当地傈僳族妇女裙子的形象。表示“裙子”。

——某种动物，两耳宽敞。表示“鸣叫”。

——某种带角的神物形象。表示“大鹏鸟”。

——反映傈僳族家乡两山之间河流积水的山峡形象，表示“山”。

——这是当地所使用的容量单位“斗”（名、能容 10 升）的形象。表示“斗”。

——在一个三角形掘台中，插上一柱，表示“香柱”，带有些神圣之感。

——两人鼎立，一人立上，三合为一。表示“咱们”。

——弩弓上的板机，磨心上的带动板，表示“安装”。

——个盆形物扣柱，木楞房纵立在大地上，表示“压”。

——在某种毡或纺织物上，插上箭镞式的形体，表示“针”。

——在三角架的火塘上冒着烟，表示“熏陶”。

——在一棵树或某种物体上，挂上玛瑙钉形的实物，表示“挂”。

——个壶形，表示“尿水”。

——傈僳族古代丧葬的坟墓。没有特殊标志，只插木条，男的一边插九根，女的一边插七根只作暂时的保护物，过不了多久，痕迹都找不到了。尤其汪忍波家乡，现在也是如此。这里插简易五根，表示“死”。

——这里傈僳族围家畜栏挡放牧牲畜的栏和门，表示“围起来放牧”。

这些字，不仅表示语义的实物形象，也反映傈僳人民朴素的生活习俗。它们的能量是相当大的，它们都不是专有名词或动词的专有字，凡是与它相同的音都可引申来表示。这是汪忍波创造的傈僳字独特之处，它有点像许慎在《说文解字》中所说的“依声托事”的造字法。例如：

—— 原意为“石头”，它可表示“投掷”等

——原意为“偏的”它可以表示“躲藏”等

——原意为“挂”它可以表示“挖、勾”等

[illegible]——原意为“安装”它可以表示“栽、种”等

第五节　音节文字中的表音成分

汪忍波的故乡同汉族、藏族和纳西族杂居。但本村独处于高山坡地，距澜沧江边东侧十多公里。村中核桃树成荫，每棵核桃树直径均有一米多；村边屠杉树丛竖于云岭雪山。汪忍波古老的木楞房，虽然属旧，仍屹然竖立在村中央，外人一眼便知是古老的村寨。据《维西县志》及《社会调查报告》记载，该地区办汉文学校晚于20世纪20～30年代“傈僳识汉字者千不得一”。汪忍波除懂些纳西语之外，不懂其他民族的语言，更不懂其他民族文字，那么多的傈僳字完全是按照自己的想象能力创造的。其中有相当一部分字是用相近的音相近的笔画构成的。据统计表示 p、ts、t 三个音位计有 173 个字，占总字数 948 个字中的 14%。现举例如下：

字	读音	词义		字	读音	词义
[illegible]	$a^{55}tha^{31}$	“刀子”	——	[illegible]	ε^{44}	（助词）
[illegible]	$ma^{44}da^{33}$	“竹子”	——	[illegible]	mi^{44}	“熟了”
[illegible]	ηa^{33}	“芭蕉”	——	[illegible]	ne^{44}	（主语助词）
[illegible]	$lo^{44}tsh\iota^{35}$	“石头”	——	[illegible]	li^{31}	“重”
[illegible]	sy^{31}	“劈”（表层）	——	[illegible]	tsy^{55}	“淬”（火）
[illegible]	xu^{41}	微笑	——	[illegible]	xo^{55}	“倒”（水）

第六节　联绵字造字法的成分

还有数量不多的字是在一个双音节的单词或复合词里，间插一些相同或相近的笔画构成的，这里仍尚有相近的音在内，例如：

字	读音	词义		字	读音	词义
[illegible]	$wa^{31}la^{31}$	“蝙蝠”	——	[illegible]	$xua^{31}dzi^{33}$	“肉皮”
[illegible]	$my^{41}ny^{55}$	“香樟木”	——	[illegible]	$wa^{44}ts\iota^{35}$	“绊扣”
[illegible]	$3i^{31}d3\varepsilon^{44}$	“水”	——	[illegible]	$du^{31}do^{44}$	“进出”
[illegible]	$ku^{44}lu^{33}$	“轮子”	——	[illegible]	$ni^{44}pi\varepsilon^{40}$	“冰块”
[illegible]	$3\varepsilon^{44}tsh\iota^{41}$	“抽烟”	——	[illegible]	$3\varepsilon^{41}pa^{55}$	“公猪”
[illegible]	$do^{41}go^{33}$	“毒发作”	——	[illegible]	$gua^{55}ny^{55}$	“上边、上上边”

这 12 个词中，有些是单纯词；有的则可以分开，可以各自构成独立运用的单位，如“肉皮”、“水”、“进出”等它们还没有脱离原意范围。但是有的就不是那样了，分开之后与原来的意思大不一样了。例如 Wat Lat 两个音节表示“蝙蝠”，按傈僳语 Wat 是“雪”，lat 是“兽”，“雪野里的兽”，与原意是两回事。



第七节　音节文字中的字素组合规律

傈僳字虽然有多种结构形式的字态，有象形和会意的，也有音素和词素成分构成的字体，其中还有多种成分的派生造字法相结合构成的。尽管如此，但它还是独体字，因为拆散之后，各部件不能构成独立运用的音意单位。

这里我们说的"派生"，即古文字学家唐兰所说的"孳乳"造字法。虽然不像形声造字法那样形旁、声旁合字，但他也采用了一种笔画在不同的结构里上下、左右或并排等方式。创造了许多不同的读音和意思的形体字。仅举以下几例。

（1）用多曲或少曲"[字]" $nɯ^{55}$的"染"，在上下，左右等不同的位置构成了不同的读音和意思。例如：

读音	意思	读音	意思
tho^{55}	"熏陶"	kua^{35}	"那边"
po^{41}	"宝"（借汉）	pv^{35}	"塑"
no^{55}	"垫"	ta^{35}	"踢"
bo^{41}	"吻"	$zɿ^{44}$	"压"
bo^{31}	"底音"	ga^{41}	"追、泻"
so^{31}	"松软"	$ɣua^{31}$	"五"
lu^{31}	"龙"	$tsha^{31}$	"盐"
$nɯ^{31}$	"近"	me^{31}	"墨"（借）

（2）又利用了一个"人"［tsy^{44}］"剃齐"，在不同的位置构成了不同的读音和意思的字体，例如：

读音	意思	读音	意思
$miɛ^{44}$	"点"（火）	$lɛ^{33}$	（请）"来"
$tsɿ^{55}$	"淬"（火）	do^{44}	"出去"
sa^{55}	"游水"	khu^{55}	"凝结"

（3）有一个"（"弧形体，几乎用于100个以上的结构里，表达新音新意。例如：

读音	意思	读音	意思
$ʃua^{44}$	"麦子"	ba^{31}	"薄"
ko^{35}	"硬"	$pɯ^{44}$	"分发"
la^{31}	"回转"	mo^{33}	"做"

（4）有的一个符号在一个字里，担当了几个不同的角色。例如"Z"［go^{31}］"给、空、糠（劳）"起到了主要部件的作用。例如：

读音	意思	读音	意思
o^{31}	"悄悄（话）"	xua^{44}	"寻找"
$ʒi^{33}$	"水"	$tʃhɿ^{41}$	"吸"
$iɛ^{44}$	"烟（草）"	$mɛ^{35}$	"杜鹃树"
la^{33}	"来"	$dzɿ^{44}$	"紧密"
[] $tʃhɛ^{55}$	"毯子"	$ʃua^{31}$	"刷（象声）"

[字] bi⁴¹ "芋头" [字] tsho⁵⁵ "葱"

(5) 掺杂一些拉丁字母成分的字有7个。例如:

[字] ŋa³³ "芭蕉" [字] ʒi³³ "水"
[字] tshɛ⁵⁵ "弯弓" [字] dʒua³¹ "思念"
[字] [] tiɛ⁵⁵ "一点儿" [字] go³¹ "给"
[字] Xua³³ "寻找"

上述借用几种民族文字的情况说明，汪忍波模仿汉字及其他邻近民族文字，始终以形训为原则，适应自己的文字体系。另一个方面看得出他创字的时代，接近于表音的文字，接近于脱离图画文字的历史阶段。

从这些字中我们看到，每一个字都有一个或两个主要字素来构成，能够找到字源规律。汪忍波把它们集中在《识字课本》的291句歌谣之中，把字音和谐起来进行规范，形成了约定俗成的文字。

第八节 广积字体，独立自主

我国汉字学家关于字源的说法是："吾国在有文字之始，似有结绳、刻契、画卦、作图四种记事方法"，"使民复结绳而用之"，"大事，大结其绳，小事小结其绳[①]。在傈僳古歌中有关"刻契"的事就更多了。距今200年即1801年至1802年，就是在汪忍波家乡傈僳族农民恒乍绷，带领当地各族农民，举行反抗封建领主统治的武装起义时，就把木头"削成约尺把长，寸余宽，一头有把形的木板条，在上刻上寨数。为表示十万火急加绑上鸡毛和火炭，接着他们立刻派人四出，向澜沧江两岸的傈僳族群众火速传发木刻，准备打仗"[②]。在汪忍波用音节文字写的《獐皮文字》（即《自传》）中，也有一段生动的描述："长期以来，傈僳都刻木记事。刻木不能记人的名字，也不能把一件事说得清楚。一件事情刻在木板上，时间一久，过两代三代，随人解释，就会把真的说成是假的，把假的当做真的"。"我父亲死了。为了给父亲办丧事，就把我家在村中央的一块地典当给腊波惹，得到一口猪，一坛酒，讲好以后用三两银子去赎回。过了一些日子，我家拿了三两银子去赎地，对方不认账。我们把典当时的契约——那块上面刻有三转三道的木刻拿去给腊波惹看，他说，那木刻上的三转三道是表示每年要交给他三块银元的利息。我说，那分明是说要我用三两银子去赎地。他却坚持要我家把那三块银元交给他作利息。这样，我家不但一无所得，反而把银子拿出去作利息了"[③]。傈僳何时结束结绳，何时开始刻契，不得而知，但上述这就证实傈僳族在20世纪20～40年代都使用刻木记事。汉族作刻契也是如此，汉族文字起源有四个

① 高享：《文字形义学概论》齐鲁书社，1980年12月出版，第12页。
② 王恒杰：《傈僳族》，民族出版社，1987年11月出版，第32页。
③ 《维西文史资料》1989年12月出版，第1页。



阶段论，其中汉字起源于八卦、作图的时期，上古时期”始作八卦“以通神明之德”；春秋时期有“史皇作图”、“仓颉作书”的传说，古书有据。经过数千年的不断完善已成为适应现代化的文字。

傈僳族的音节文字，同我国其他许多民族文字一样，都创造了采用汉字来记录自己语言的总方向，不必走作图画卦的历史。但傈僳字的独特之处是：

（1）形训字。他从其他邻近民族（包括汉字）共吸收了120个字，约占总数的10%以上。但没有一个字（包括同语支的彝文纳西文在内）的读音和意思是相同的。

（2）其他民族文字采用汉字之后，还沿用一部分汉字形声造的合体复字，傈僳字虽然广泛吸收其他民族的形体字，但是按自己的读音直接表音构成独体字。

这样处理灵活性很大，不拘泥于原来字素的局限，能够与自己文字体系形体和谐，独立自主地缺什么补什么，随时都可以采用来充实自己，发挥更广泛的功能，然后在读音方面约定成熟，集合于《识字课本》（《文字系谱》）的291句歌谣之中，简练而又实惠。

第九节　傈僳族音节文字的书写与实用行款

傈僳族音节文字有独特的排列标准。他们认为这样的排列方式，起笔方便，便于合理工整地安排笔势与行列。

笔势　每一个字的笔画次序基本上同汉字的书写方法相同，先上后下，从左到右；由里及外的次序进行的。当然有些象形和会意的字，书写方式则较为自由。

字行的排列次序　一般是从上写向下的竖排，竖行的排列次序是从左到右，与古籍汉文的排列次序相反，如《自传》、《故事书》、《字典》等。但近期木板文书《打仗经》的“提纲”以及《祝平安》同拼音文字一样横排。

没有标点符号　如同古代汉文，按语气停顿，一篇文章或一本书一口气写完为止。

没有单独表示数字的符号，而是借用别的同音字来表示数目字。例如：

[illegible] thi^{31}　“一”、“绊”（脚）
[illegible] $ŋi^{41}$　“二”、“牛”
[illegible] sa^{44}　“三”、“好过”
[illegible] li^{33}　“四”、“船”
[illegible] $ɣua^{31}$　“五”、“栖息”
[illegible] $tʂho^{41}$　“六”、“浇”（水）
[illegible] $ʃɿ^{31}$　“七”、“族”
[illegible] he^{41}　“八”、“夜”
[illegible] ku^{44}　“九”、“簸”
[illegible] $tshɿ^{44}ti^{35}$　“十一”、“春碓”。

第四章　傈僳字的语音基础

傈僳字的语音就是维西县叶枝乡的傈僳语。它与澜沧江、怒江和金沙江流域的德钦县、中甸县、丽江纳西族自治县、大理白族自治州等滇西广大地区以及泰国、缅甸、印度等的傈僳语语音系统基本一致，他们互相交谈没有大的困难。尤其是本州的德钦、中甸、丽江等区，丽江纳西族自治县，怒江傈僳族自治州的兰坪、福贡、贡山、泸水，大理州的剑川、鹤庆、云龙，德宏傣族景颇族自治州，保山专区等专、州县的傈僳语更没有困难。他们之间的交往尤为平凡，使用这个方言的大约有 40 万人口。也就是说目前使用新老傈僳文字的语言是完全一致的。

历史上，傈僳族长期与藏族（东北）纳西（东南）、白族（西南）、汉族人民和睦相处，互相兼通语言，有的傈僳族兼通两种以上的语言。这些情况在傈僳字中也有所反映。

现将音节文字的语音介绍如下。

第一节　傈僳字反映的语音系统

1. 辅音 30 个

p	ph	b	m			
				f	v	w
ts	tsh	dz		s	z	
t	th	d	n		l	
tʃ	tʃh	dʒ	ȵ	ʃ	ʒ	
k	kh	g	ŋ	x	ɣ	h

2. 元音 14 个

i　ɿ　e　y[ø]　ɛ　a　o　u　v　w　ia　ua　u　w

辅音元音说明：

（1）ɿ 只出现在tʃ　tʃh　ʃ　ʒ和ts　tsh　dz　s后边。

（2）e 和 y 同辅音相拼的时候，区别不够显明。u 和 y 同 p ph b m f v 相拼时，区分不那么明显，有合并的趋势。

（3）i 的实际音值 i，与 e 之间的 I，只是同 ts tsh dz s z 相拼时读 i，也读得比较明显。

（4）ɯ 同唇音和舌根音相拼时，有两个读法，即 ɯ 和 ɯ ：a，例如：

$bɯ{:}a^{33}$	原来如此	→	$bɯ^{33}$
$kɯ{:}a^{31}$	土司	→	ka^{31}
$gɯ{:}a^{41}$	追赶	→	ga^{41}
$ŋɯ{:}a^{44}$	是	→	$ŋa^{33}$

但在句子中则只留 a。在文字中没有特殊区别，只是在口语中有差别：

[illegible]	$kɯ{:}a^{35}$	玩耍	→	ka^{35}
[illegible]	$gɯ{:}a^{44}$	处所	→	ga^{44}
[illegible]	$gɯ{:}a^{33}$	（口）宽	→	ga^{33}

3. 声调

傈僳语里的 6 个声调体现在不同字形里，而不立特别的声调符号，即使变调的同意词也另立字表示。这种表示方法与汉字相同。例如：

[illegible]	$ɬi^{33}$	"四"	[illegible]	$ɬi^{55}$	"四"
[illegible]	sa^{44}	"三"	[illegible]	sa^{31}	"三"
[illegible]	ku^{44}	"九"	[illegible]	ku^{55}	"九"
[illegible]	thi^{31}	"一"	[illegible]	ti^{55}	"十一"的"一"

现将 6 个声调体现的字列举如下：

调类	调值	文字	读音	汉 义	文字	读音	汉义
1	55	[illegible]	$ɬo^{55}$	等 待	[illegible]	$mɛ^{55}$	讨(饭)
2	35	[illegible]	$ɬo^{35}$	过 去	[illegible]	$mɛ^{35}$	杜鹃树
3	33	[illegible]	$ɬo^{33}$	山 谷	[illegible]	$mɛ^{33}$	背(动)
4	44	[illegible]	$ɬo^{44}$	石 头	[illegible]	$mɛ^{44}$	团结的
5	31	[illegible]	$ɬo^{31}$	两(斤)	[illegible]	$mɛ^{31}$	墨(借汉)
6	41	[illegible]	$ɬo^{41}$	够	[illegible]	$mɛ^{41}$	军队

第二节　傈僳字的音节结构

傈僳字的音节按声韵母结合情况如下：

	l	i	e	y		a	o	u	v	w	i	ua	u	ui	
			/	/	/	/	/			/		/	/		8
p		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
ph		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
b		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
m		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
f					/	/		/	/						4
v			/		/			/	/						4
W						/	/	/	/						4
t		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
th		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
d		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
n		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
l		/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				10
ts	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/		/	11
tsh	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/		/	11
dz	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/		/	11
s	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/		/	11
z	/		/	/	/	/	/	/		/				/	9
t	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			10
th	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			10
d	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			10
n	/				/	/	/					/			5
	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/	/		11
	/	/	/	/	/	/	/	/		/		/			10
k		/		/	/	/	/	/		/		/	/	/	10
kh		/		/	/	/	/	/		/		/	/	/	10
g		/		/	/	/	/	/		/		/	/	/	10
					/	/	/	/		/		/			6
x		/	/	/	/	/	/	/		/		/	/	/	11
h		/	/	/	/	/	/	/		/					8
r						/	/			/					3
总共	17	25	22	27	28	29	30	28	10	26	9	16	6	9	277

这是傈僳族音节文字《傈僳语文课本》（即《傈僳文字典》）文字系谱的语音基

础，仅仅是声韵母配合情况，因为它是固定在一个一个字上，而且有些字的读音有所变化。音节文字有 6 个声调，假如每一个音节平均加 3 个调就有 831 个字；要是加 4 个调来计算，就有 1108 个音节。如果按加调在 3～4 之间来计，就接近于 948 个音节文字的总和，所以它能够表达当地傈僳语的全部语音。这说明汪忍波创造傈僳族音节文字的数是有实际语音基础为依据的。它的结构有如下四种。

（1）声母加单韵母：

ʑi^{44} mo^{33}	（光线）看见	mi^{31} mi^{33}	太阳
sa^{44} da^{33}	弹弓儿	ko^{44} ma^{44}	大山

（2）声母加复合韵母：

gua^{31} ŋkhua^{31}	苦荞	ŋua^{55} xua^{44}	捕鱼
miɛ^{44} gua^{33}	凹陷眼人	dʒua^{31} ʃua^{55}	当心

（3）单元音（包括鼻音）：

a^{55}	他	a^{41} go^{33}	锄头
ɤ^{44}	脏	ɣ^{35}	舀

（4）复合元音：

ua^{31} gua^{33}	下雪
ma^{31} dʒua^{35} uɛ^{44}	没有了吗？

声调贯串在每一个音节里，所以上述四种音节结构中，我们没有专门把声调作为一个例题加上去。

第三节　音节文字中反映的外来词语的特殊语音

在整个傈僳字中除了借用或读纳西语音而特设几个字以外，借入的其他民族词（包括汉语）都按照傈僳语读音的。特设的这几个字的音，到底是借用纳西语音呢？还是傈僳族原始语音的一个组成部分？很难确定。现读音人鱼亲龙的村子名，应当是 ba^{31} dʒɿ^{31} lo^{33} “斜坡谷”，是傈僳语正常地名。可读的时候，读为 bɛ^{31} ɖə^{31} lo^{31} “白吉罗”。像这种情况，有如下几个：

[illegible]	ʈa^{31}	（象声词）炮声	[illegible]	tʰo^{31}	泼（水），提（高）
[illegible]	to^{55}	（象声词）往下掉物	[illegible]	ɖo^{35}	（人名）
[illegible]	ɖa^{33}	（地名，）阿古达	[illegible]	ɖə^{33}	（水）稀流
[illegible]	ɖa^{55}	高戴（帽）	八	ɖə^{31}	（地名）（白）吉（罗）
[illegible]	ɖə^{55}	（不成）器	[illegible]	ɖou^{31}	狭窄

这种舌尖后塞音和擦音，在音节文字中有10个，我们看到这些字的辅音，只出现在a、o和ou 4个元音的前面。其中ou在傈僳语复合元音中是没有的。这些字主要出现在人名、地名及一些象声词中，当地傈僳族群众，多数都读成（上述次序）ta、the、to、to、da、ta、da、o、d等。处于不那么稳定的状态。几乎处于被t、th、d或t、th、d或tʃ、tʃh、dʒ所代替，也可自由变读。

在早些时候（1949年）以前，在怒江地区的傈僳语中可追寻到舌尖后塞音遗迹。例如：

ʈia^{31}　“炖”（肉）　ɖio^{35}　（叫牛）“往上走”
ʈhɯ^{35}　（叫牛）“往下走”　a^{31}ɖɯ^{35}　“牲畜”

这一音组现代口语中已经消失，并到t、d音组中去了。

这一个音组在傈僳语中现在已找不到了，在纳西语中也不都有，但怒江州原碧江县的（勒墨）白语中直到现在都有，现在还很难断定说是纯外来语的成分。

第五章　傈僳族音节文字及其文献的文化价值

傈僳字本身是傈僳族文化的反映，它体现着民族性、时代性。民族性又体现在文字形体古朴、刚健及较浓的生活习俗气味中；时代性又体现在广泛吸收了邻近各族文字来充实自己，丰富了文字形体，概括了傈僳族语言的全部音位系统，丰富多彩而有规律的文字体系方面，体现了一个傈僳族农民作为创造者的勇敢和才能。

音节文字的文化，不仅体现在文字本身的形体、结构、书写、排列等，还体现在他用音节文字，记录了傈僳族古老传统文化的重要部分。

音节文字记录的文献是一部综合的创世纪。通过记录的文献内容，反映傈僳族古代和现代在封建领主统治下的悲伤物质生活、精神生活状况、自然风光等，第一次看到自我叙述记录的文献。

第一节　音节文字文献的分类

根据《自传》记载，1923年9月8日汪忍波开始把自己熟悉的古歌用针划在光滑的石板上，共87个字，其中字形相同的54个，与其他字形不同的33个。由于年久日长，石板已经找不到了。有的写在白绵纸上和木板上，有的雕刻成活字版了，但经过几次洗劫现在所剩无几。1949年被火烧过一次，有的文献被焚烧；1958年被查抄过一次；“文化大革命”又抄查，被视为“封建迷信书籍”，形成了一个文化禁区。但这些文献内容在群众中有一定的影响，有些群众至今仍保藏在“蜂箱”里，在当地党政负

责同志的帮助下，我们还是搜集到了一些，有的是"提纲"形式写在木板上的，现在我们叫它为木板文书；有的已经刻为活字版，故《傈僳识字课本》现在只留有残片（原板图）。写在白绵纸上的，现在我们称为"经书"。

（一）写在白绵纸上（高13厘米，宽14厘米，厚度、长短不一）

篇名	本页	文体
《傈僳识字课本》	6	歌谣
《汪忍波自传》	4	散文
《故事书》	1	散文
《戛玛巴的故事》	1	散文
《孤儿和龙王公主》	1	散文
《骰子》	1	散文
《招魂》	1	散文
《造太阳月亮》	1	五言诗
《求雪》	1	五言诗
《晒盐》	1	五言诗
《种树》	1	五言诗

识字课本及汪忍波自传，在群众中流传甚广，在群众手里还有。汪忍波老先生临终前，得淋巴腺炎，手不能握笔，用脚趾夹笔把自己创造的字全部抄写在硬壳的笔记本里，留传后世，这个本子还存在他三儿子余向仁老师手里。

（二）雕刻版和木板文书

据说原来把《傈僳识字课本》（亦《字典》即文字系谱）全部完成了雕刻版，"堆成了一大摞"，在"文革"中劈了当柴烧掉了，只有汪忍波的孙子藏在火塘上面的篾笆缝里的一块残片（现存民族文化宫）和《祝平安》（亦称《驱邪经》长36．5厘米，宽11厘米，现存维西县）一块。

另外，用毛笔写的木板文书，宽8厘米，长40厘米共19块。内容是《祭天古歌》的上部《驱邪经》和反映部落兼并的《打仗经》的"提纲"（即五言诗经中，每行五个音节中的头两个音节），以及《祭米斯》（即宙斯，——原始伦理道德）的残片。

（三）遗补

这个《祭天古歌》分上下两部，共24本。目前我们清理出了其中的4部。

据调查，在这些书中，除了《识字课本》、《汪忍波自传》由汪忍波自己撰写外，其他都是古代祭神中一代一代流传下来的，他用音节文字把它们记录下来整理成册，多数已经找不到了。我们只能请汪忍波的学生鱼亲龙先生吟述《祭天古歌》全文，录制成12盘磁带。全文分上下两部，上部主要是《驱邪经》；下部则是《祭天古歌》的主要部分，也就是音节文字文献中的精华。现将录制磁带的《祭天古歌》（包括已找到实物的）列于下：

上部：

1. 《晒盐》　　2. 《寻水经》
3. 《寻寿经》　　4. 《养畜经》
5. 《驱邪经》　　6. 《打仗经》
7. 《米斯经》　　8. 《种树经》
9. 《求雪经》　　10. 《狩猎经》
11. 《造纸经》　　12. 《造碗经》

下部：

1. 《射太阳月亮》　　2. 《造太阳月亮》
3. 《灭火经》　　4. 《羽化目》
5. 《接菩喇经》　　6. 《接财经》
7. 《接胡种经》　　8. 《找矿、打铁“铸铧”、开田、生产》
9. 《祝平安》

从表面看，原始宗教的习气是很浓的，但掐头去尾都是歌颂劳动，歌颂祖国江山，描绘理想生活，叙述物种起源等的《创世纪》。

第二节　关于物种起源的叙述

《故事书》记载，洪水泛滥之后，活下来的人从皮囊里走出去以后，到了高山杉木丛林的地方，走进嘶嘶冒烟的屋里，碰见了天女，在很长一段时间里共同生活成家，下凡到人间，带来了万物的种子，繁殖在大地上，繁衍了人类，产生了民族。《故事书》的下半部分，讲的是“天神”传授人类利用天象和地理八方位及人生年月日来占卜推算吉凶；以十二兽相计算年月日的历法、太极图等，它反映早期原始时代的思想。这部书的前半部似乎仅仅是序言，主要内容是占卜及历法，与《祭天古歌》联系不太多。是独立的一部记录。但是我们也看到，《祭天古歌》中的每一部起点，都没有离开人与天女成家下凡，在箭囊里带上了各种物种，包括动物、植物及非生物种子的典故。内容是非常广泛的，这里粗略地作些介绍。

（一）古歌中的《狩猎经》

现代傈僳族所居住地区，处于我国南北交接之地，气候及地理适宜各种动植物生存，物种丰富，举世瞩目。如雪山角雉、太阳鸟、鹦鹉、小熊猫、獐子、羚羊、金丝猴等珍奇稀有动物。同时这些也是傈僳族人民赖以生存的补助物。他们的狩猎法及工具也很发达，如架扣下网，挖阱筑陷，插签架弩，人追狗撵，几乎每人都掌握狩猎的技术，在诗经里重复了他们劳动的全过程。

这部《狩猎经》是比较完整而独特的一部文献。它叙述了养猎狗、驯猎场接触猎物及取上猎物等全过程。但获得猎物，并不是生存的必要手段。它是为了同汉人交换其他生活用品而狩猎的。例如获得了麝香带到汉人地区去卖，换得布、盐等。当然这



些也并不是与生存没有关系的。虽然这些还不是他们自身的产品，但他们已经接触到了很先进的文化了。

（二）生产技术

（1）农业生产已不再是“刀耕火种”了。《采矿打铁铸铧……》一章中所叙述的情况，说明当地傈僳族的农业是开水田。虽然在其他章节里没有发现“稻”品种，但是最后所描绘的是开水田，灌溉、浸种、育秧、插秧等，进了一大步。

（2）农业品种。在每一段里有一部是叙述向“天神”祈求丰收的，提到的谷物品种有甜荞、苦荞、大麦、小麦、小米、籼米和玉米，都是适应高山种植的品种。

（3）工业生产

最后这一部是讲采矿打铁、铸铧等，冶炼技术接近近代农村手工技术。有了较为复杂的劳动生产工具，而且这些名称都不是借词，如 Bayai lat ket（土翻古铧），Nit zal lat ket（两种铧）等。

还有冶炼铧的技术，如造打锄头、斧子、锄头、刀子等。

（4）养畜业生产

在《养畜经》中，虽然开头就讲到人和天女下凡时在箭囊里带来了许多动植物（千千万万种）种子。动物都按照动物的形状重新创造出来，还没有讲野生动物的驯养。其中有牛、羊、马、猎、狗、鸡等家畜。这是一个重要的特点，下面我们还要介绍。

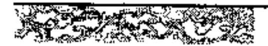
第三节　关于社会历史方面的反映

（一）人类和民族的繁衍

在傈僳族的传说中说，人类祖先是 Co bo ja 即细“条绳人”。这是人类的第一代；之后又产生了 Niaq shi ja 即“鸟长绳人”和 Co shi ja 即“细条长绳人”；身高一尺五寸，吃木实、穿树叶、居穴而野处，天上出现九轮太阳，七轮月亮，不能御而死去。第三代是姓鱼的 Ngua ex mei jja“汪恩施美加”，这些都是洪水泛滥前的人类。人类与猿猴同居，都说这时的人是细条形的有生命而无行为的人种。

还有一种传说，在洪水泛滥前人类的生活平等团结，没有压迫剥削，丰衣足食，能犁田，有了齐全的农具——犁铧、镰刀。有两个兄妹，兄名莱煞，妹名霜煞，在洪水泛滥的时候是钻在牛皮囊中活下来的。他们成家后种上一蓬南瓜，成熟后破开南瓜，跳出五个人：汉人、藏人、傈僳人和怒人，最后一个没有名字，成了山神和水神（有些地方的传说中讲，活下来的兄妹两人一个名叫 Alhe pat；男；Alhe ma 女，阿恒扒、阿恒妈）。从此繁衍了人类。这些就是音节文字文献中能找到实据阐述。

还有一种传说，古时候即洪水泛滥前，两兄妹名叫 Gguat sat（男）Gguat Ci（女），洪水停了之后，下地种上一蓬南瓜。成熟后破开南瓜成六瓣，以衣服的花样分别成了汉人、藏人、怒人、傈僳人、独龙（俅）人和纳西人 6 种民族。



（二）民族的代数

据《维西县志》记载，有荞、曹、蔡、余、楚、丰、熊、杨、胡、张、屈、金、古和李14个姓氏。其中“汪”氏族，就是“鱼”（余）氏族。这个傈僳氏族是主持傈僳《祭天神》的主持人。《祭祖先》中叙述，每三年举行一次《祭天神》，共有600多年。第一个主持人是从怒江来的名叫 Ngual Aryo 汪阿友。来的时候只有三岁，不会走路，怕养不活，由他的母亲（母亲用花麻布背着）带到维西，三年后他的母亲才返回怒江。他们的排列次序为：

Ngual Aryo	汪阿友	Ntual Mia on	汪勉欧
Ngual Nazor	汪那卓	Ntual zzat gual	汪咱光
Ngual Dirli	汪迪里	Ngual Ainq	汪爱
Ngual onl	汪 欧	Ol Bal kuax	欧巴夸
Ngual Naddut	汪那独	Al War jai	阿瓦建
Ngual Nadia	汪那边	Ngual Lait ddut	汪莱独
Ngual qiddut	汪此独	Ngual Kuarbbair	汪 别
Ngual Bbul	汪 布	Ngual Ddul	汪 都
Ngual golo	汪哥罗	Ngual Ketlel	汪肯楞
Al Nabbo	阿南波	Ngual Sseibbo	汪忍波
Gguat Naba	刮那巴	Ngual tut ga	汪图

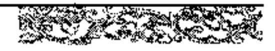
这个氏族现在分布很广，除澜沧江的维西、兰坪，丽江纳西族自治县、永胜、华坪外，怒江流域的福贡、贡山、泸水，保山专区及德宏州的陇川、盈江等县均有分布。怒江和澜沧江下游或中游的傈僳族中 Ngual sa 汪撒、Ngual lil 汪利等姓氏，均是清嘉庆、道光年间，清政府募招去守边卡去的那一部分人，他们的习俗、语言保持与维西余姓氏族有密切关系。这就是汪忍波音节文字文献中反映傈僳族历史的一部分，如今余氏家族分布到东南亚的许多国家和地区。

第四节 原始宗教及词义变化

文献中具体提到“涡撒”、“米斯”、“凶神”、“尼”等四种。

这个“涡撒”是“天神”。洪水泛滥后、人第一个在“天上”碰到的就是“涡撒”和他的“女儿”即天女。米斯是后来从南瓜里跳出来的六个人中的一个。有的说从南瓜里跳出来六个人穿着各种衣服就起上各民族的名称，米斯没有名称就跑到野外去了；有的说他们六个人互相争夺地盘，米斯争不过人，就跑到山上和水中人不能种庄稼处去住了。文献中讲“涡撒”派到每一村里两个米斯，保护着村民的安全，所指傈僳“多神”说的就是这种。传说它的穿着像清朝的官束，又说是像汉族的中青年装束。它又同人做亲家，把姑娘抢到悬岩中去。

“凶神”。传说古代下了一场大雪，被大雪撵下许多种禽类，凶神伴随禽类降到了



人间，控制着所有非命死的人，如跳江河的、上吊的、服毒的、发疯的、在野外死的，这样的人不能带到家里，也不能埋葬在同氏族坟地里。

“尼”则相当于汉民族中“祖先”魂。死的时候把它送到祖先住的阴间去。掌管死前带有不满，死后又返回来报复的行为等。

文献中提到“东神”、“西神”、“南神”、“北神”等无所不在多神之说，但敬献的主要是“涡撒”。“涡撒”又是“龙”，“龙”又是“水神”。“水神”是同人交往的，当“水神”要找个住的地方就来到人那里，当人的女婿。（“涡撒”这个词，基督教称为“上帝”。）人没有水，就同水神交换，这样“水神”也有地方住，人也有水喝了。“‘鬼’是神的小子”。这些就是有关傈僳族原始宗教形象起源的传说，这里仅从表面介绍。

第五节　占卜和历法

一、占卜

占卜是我国上古时候用来推测人事吉凶和命运的迷信方术。流传古老，已有3000多年的历史。从春秋战国时代起，一部《周易》经后人不断充实发挥，演变成为一部解释宇宙万事万物的哲学书，最终发展为一种世界观。这种世界观逐步摆脱了有神论的影响，并且发展成为无神论。长期以来，成为我国知识界和文化人用来观察和解释世界的工具。

傈僳族民间流传的占卜方法有五六种，如“贝卜”、“鸡蛋卜”、“白纸卜”、“手指卜、手卜”、“米麦卜”、“刀卜”、“竹签卜”等。其中重要的有两种书。

（一）《占卜书》

《占卜书》有一个图，这个图表达三层意思：

（1）按照傈僳族十二属相分配的方法。

（2）太极图即鱼龙图像。

（3）鱼八方位图（十二属相）。

太极配八方位和十二属相方位图，都与古代我国西南各族农历所使用十二方位图相像。据有关专家的研究，它已接近于我国周易中的八卦。傈僳族人民历代受封建土司的统治，生活很困难，人们利用出生年日时刻与八方位相配，希望过着吉祥的日子，寄托于希望的实现。

《占卜书》也提出了一些有哲理的思维方法，也有些逻辑性很强的词句。如有一句话说：“菩萨是大，人是刚强［kha］、坚强，说话也像火一样，找什么都能找到，做什么都能做得出来。像雨水浇了蔓延了的火焰似的。”“心情畅快，能当‘首领’，在冰山雪地里也像‘龙’一样睡得着。”“人的心是铜，说话似火，做事像火烧似的”，表示有坚强意志的人一定能成功。当然也有迷信的，那是不能取的。

（二）《骰子》

《占卜书》是按照人的出生结合十二兽像排列位置，定八方位来计算吉祥祸福的。《骰子》则是按照21个眼来计算吉祥祸福的。据李霖《纳西研究论文集》（台北1973年出版）一书中说“白族爱玩骰子”。傈僳族是否通过白族，吸收了汉族唐玄宗与杨贵妃投骰子游戏法呢？这种游戏至今在傈僳族中仍很陌生。这里仅是从文化交往的意义来介绍的。

二、历法

天象和物候相配合的记年月日的历法，是傈僳族先民在没有文字以前的记历方法，是以诗歌和“祭语”等形式，口传面授代代相传的。在《过年祭吟辞》的古歌中有这样四句：

“一年十二月，一月三十天，候鸟记年满了年，杜鹃数月足了月”。正好三百六十天结合安排生产生活的节令。

汪忍波在音节文字撰写的文献《故事书》的《占卜文书》中，用太极图画结合十二种动物头像与八方位相交织的占术就贯串着历法，从“鼠”开始到“猪”结束，以八日为周期，二月、月、日循环，终而复始永恒地循环，准确表达了傈僳族民间原有的记历方法形成的书面历法，用音节文字加以定型化，制度化，具有现实意义。

三、伦理道德

傈僳族的伦理道德也就是朴素的自然法律，在文献的《米斯》一书中，我们看到傈僳地区一向都以“夜不闭户，路不拾遗”著称。这种夜不闭户、路不拾遗的思想意识是两个方面原因形成的。

（1）生产力低下，生活贫寒，家中没有什么物资引起别人兴趣。

（2）受传统自然法律所制约，觉得不是自己亲身劳动所得的东西，不应拿，拿出去了在社会上会没有道德。因此，不能忌妒别人的财产；不能忌妒别人身材美；不能忌妒别人人畜兴旺；不能议论别人；不能反复无常；不能要两面派；不能搞当面说一样背后又说一样；不能当面说好，背后说不好。这种习俗在新中国成立前是超越国家法律的，是一种民族朴素善良的意识。

四、战争

《打仗经》是傈僳族民间文字中唯一有文字记录的一部。人们利用刀、弩等原始武器，在部落时代运用兼并战争的方法。最后，“对方村子小了，我方村子大了”，“对方人口少了，我方人口多了”，等等。



第六节　文学艺术

傈僳族音节文字文献中的五言诗，无论吟唱哪一部，都与山、水、动物、植物的生态环境紧密相连，所以我们称它为山峡文化。无论是《求雪经》、《狩猎歌》还是《找水经》，都依江河两侧的山势，像登山似的逐步层层上升，像下台阶似的台台往返。这种方式是傈僳族文学仅有的形式，口传的古歌也是这样。随着诗情的深化与发展，在诗中出现了各种动物品种和植物种类，从家庭经济作物到野生珍贵植物，从家禽到野生动物无所不含，从水产物起按植物种类上升，又从阴坡上阳坡回，这种方式的优越性在于传播识别物种的知识与传播文学艺术的统一，它易于记忆，易于传播，便于系列创造。所谓傈僳族民间文学随兴所起，大事小事都用诗歌表达，七天七夜唱不完，就是利用这种方式。它像一棵大树，枝有分枝，叶有分叶，真是“诗歌唱不完，道路走不尽”。

尽管这样，每一首诗歌都没有留下具体江河及山川的名称，但无论是雅砻山、金沙江或是澜沧江、怒江、恩梅开江都可以适应，因为这些江山中的动植物物种都基本相同。没有留下作者，所熟悉的人都可依托来唱长诗，这种特点就是傈僳族山峡文化的主要特点。

这里的生物、地理、气候、紧密相连，如江中的鱼与野鸭，崖边的海桐树与松鼠，往上一点的茅草、松林与鹿和麂子；高山上的铁杉与野猪，雪线上的细竹林与獐子等相搭配的形式不能脱节，老人唱古歌时，是否会搭配是会不会唱的标准。通过这样描述，不仅熟悉了物种，也熟悉了他们的生态环境。

汪忍波音节文字文献中的诗歌，是傈僳族民歌中的原始古歌，它的成分中祭歌即神歌形态保留较多，它艺术形象表现在以下几个方面。

一、物质非生物有生命化

人和天女下凡的时候，就把他们在天上时的一切物种，偷偷地装在箭囊里带到地上。其中有家禽家畜以及植物、矿物等。这些仅仅是种子，还未成为生长的生命。傈僳族《祭天古歌》，在一定程度上来说，它体现了傈僳族古代多神教世界观的集中形象。然而在整个祭诗的变换中有一个界限，就是我们没有发现物质超出同一属性转化为化合物质，如矿物质变成动物等。金、银、盐、水，只能变化为单细胞有机物质。如用“盐”向天神赎回人的生命或祭品的时候，把“盐”形容为有藤、有叶、有花，而且会结果，形象奇神生动，造型独特，语言优美。

哚哚去迎盐，	Dordor cat ci jjei
找到一口盐。	Catddut tit ddut mo。
是一口黑盐，	Catnai tit ddut nga，
盐藤比身粗；	Catjua goddeit wu；
叶比簸箕宽，	Catpiat wama xi，

盐花比帽大；	Catweil athonq xi；
盐果比壶大，	Catset jjitbbei wu，
无礼貌的盐，	Mat sel mat gul cat，
无礼无益盐，	mat gul mat kuat ca，
鬼面流星盐。	Nitpit cana cat ddirl or。

二、神奇的花朵

种子是人和天女下凡时带回来的。洪水滔天后，活下来的人到了天上，到了天神“涡撒”那里，同天女成姻下凡到人间，在箭囊里带来各类种子，其中有金、银矿种。

掀开箭囊口，	Qalqbul ket ngall a，
兜兜箭筒底；	Miattut dil gual a；
往北种银种，	Argua pushil de，
往南栽金种；	Yimex shishil de；
种一对银种，	Pushil tit zzei de，
栽一对金种；	Shishil tit zzeix de；
藤比手指粗，	Pujualairni wu，
藤比指头大。	Shijua qima wu。
叶比趾甲宽，	Pupiat qiseit xi，
叶比趾头粗，	Pupiat qima wu，
花比指甲宽，	Puweilait seit xi，
花比指头大。	Shipiatlaitseit xi。

三、描述古新时期，禽类带来了“凶神”，250 万年前的轮廓

洪水退却了之后，下了一场大雪，大雪把高山上的飞禽赶下山来，他们带来了“凶神”，所以傈僳人忌讳在梦中梦见飞禽。在《驱邪经》中有一段序言，语言精练，自然物的形象生动别致，使人感到自然界的优美可爱。新古世，始新世和渐新世，中新世、上新世，距今约 250 万年，这个时期在一些高纬度地区，广泛发生了多次冰川作用，形成冰川槽谷，繁衍生命，哺乳类、鸟类以及被子植物繁荣。傈僳族受文化条件所限，没有讲出生命的源流，但铺出了洪水滔天后，有一个冰川作用时期，描述了繁衍生物时期的轮廓，这个是符合人类史规律的，不能不说是认识世界的一个重大进步。地质学家根据地质结构划分了几个世纪，我们觉得它是洪水泛滥后，发生冰川作用，产生物种生命的一个粗略描述：

“大山思念着春雨，	“Goma'l y ma han jjuat seir，
春雨先淋杜鹃苗。	Han jjuat ol nat maiq'eilssat。
春雨先润古杜鹃，	Han jjuat ol nat maiq gguatli。
雪也轮年下，	Wat gguax watlil zho，

轮到新一年。	Zho'lei tit nix nat,
赶下一拨雌雄鸟，	Niaqpu niaqma tit peir gguax ge'la,
饿了吃夏果，	Merla bbexset zzat,
吃饱果子翩跹舞，	Bbexgal koqx yir ket,
栖息树枝下，	'Bbo'la tit nix jil dodo,
噗罗，噗罗捋羽毛，	Jilleixleix yir ket,
伸伸腿，	Qi ggor ge,
翘抱胸前睡一觉。	Lairggor xail nei tit peir yir.
自家去觅食，	Nux hua nux zzat ket,
咱们自己去觅食，	Rot hua rot zzat ket,
附凶神，	Qair ex ket,
需要驱凶神。"	Fu ex ggux na'lor。"

四、自然物的人格化

在《养牲畜》、《射太阳月亮》和《造太阳月亮》中都把他们人格化。在古人看来，太阳月亮应当是有生有色，有血有肉五官齐全运动着的物体，在天空中早上升起来，晚上落下去，落下去了又升起来，出现在那高高的山峰上空，能够用弓箭把它射下来，按照人类的葬礼，选择到人神满意的“蒿枝地里”。

在《养牲畜经》中，唱述的不是驯养野生动物，而是按照人的生理机能和形象，塑造出一个具有五官齐全的动物。这种形象在整个文献内容中可以捕捉到。

唱述者在未唱前介绍了一个神话传说：“荒古时，动植物被洪水淹没，人向天神要六畜，天神给了他一把动物和植物种子，他就装在箭囊里，把它带回来，但是被天神禁锢在七箐石洞穴和悬岩的石甑里，出不来。后来人们就按照自己的形象创造了出来，繁衍了大地，所以动物和植物皆起源于一种生命”，人们赋予它们各种官能，赋予它人格化。总的说来蕴涵了生命进化的原始思想。

……

镇在七箐洞，	Shit loxkot guassi,
锢在石甑里。	Ealbbairnil gua ssi.
牲畜没有头，	Jjitol mat jjo seir,
动物没有头，	Gulwul mat jjox seir,
取来银南瓜，	Pu alput rula,
作为牲畜头；	Gul ol niol gela.
接上牲畜头，	Jjit ol zalgela,
装上动物头，	Gul ol niol gela.
畜头造好了，	Jjit ol niolddo wa,
牲头造成了；	Gul ol deddo wa.

畜头圆圆的，	Jjit ollyllyl da,
牲头圆圆的，	Gul ol doldo da.
牲畜该说话，	Jjit ket mox nadal,
牲畜不说话。	Jjit ket mat moxla.
动物该讲话，	Jit xualtei nadal,
动物不讲话。	Jjit xual tei mat ddax,
牲畜没有眼，	Jjit miaset mat jjox,
金珠作眼珠。	Shilyl miaset mox.

……

按照上述格式，把所有动物身上的鼻子、耳朵、嘴巴、舌头、牙齿、手、脚、胃、肠、肝、肺、心等各个部位造好后，最后动物像刚从母体降生的婴儿，揭掉身上的胎膜，还要用洁白的圣水洗净。

五、洁白的圣水

水是动植物机体的重要组成部分，是人类生产生活中必不可少的物质。无论金沙江、澜沧江或是怒江流域，除了少数地区外，大多数傈僳居民，多居高山或山腰地带，是山清水秀，霜雪易逢之地，应当说水对他们来说是低头见江河，抬头见雪水。由于多数人居住于两箐沟河之间的山梁地带，多用小股泉水，人口不断增长，社会生产用水不断扩大，用水的面和量都增多，雨季受洪水冲刷，旱季泉水干涸，显得水很珍贵。这部《找水经》确乎反映出了上述景物。为了埋葬射下来的太阳月亮，给刚诞生的动物婴儿找洁白干净的水，从江边找到高山，找人从来没有喝过、禽兽没有用过的水。

“三星地里出，	“Sa'tatmix gua ddo,
三星洗过手，	Sa'tatlaitlaiq ggu,
北半星地出，	Qotqotmix gua ddo,
北半星洗脚；	Qotqot qi cit ggux.
七星地里出，	Shitniol mix gua ddo,
七星洗过手。”	Shitniollaitlaiq ggu. ”
“竹鼠地里挖，	“Bahainqmix gua ddo,
挖出清白水，	Yipu tit ddut ddo,
竹鼠洗过手，	Bahainqlaitlaiq ggu,
清水不能用。	Yipu ssyt mat wa.
竹鸟地里挖，	Baniaqmi gua ddut,
挖出洁白水，	Yipu tit ddut ddo,
竹鸟洗过脚，	Maniaq qi cit ggu,
清水不能用。”	Yipu sseit mat wa. ”

……



第七节　各民族间的文化交往

音节文字文献的内容很广，有些东西我们目前还没有研究深，还没有全部探明。现在我们所整理的这一部分仅仅是把原始的素材注译为汉文，以便大家进行深人分析研究。

从一部分文献内容来看，它继承吸收了古代我国各民族传统文化。例如《故事书》中的《占卜》、《历法》中的太极图，它是古代西南氐羌人首先用于佛教秘史，后逐渐流传致中原。至今，当地傈僳族由太极图周围以十二兽相定八个方位，结合人的出身年月日求吉凶于八卦之中，这和古代汉族地区流行的《周易》八卦方法是相似的。

与此同时《故事书》中相随的《历法》，这是各地傈僳族民间普遍应用的记年月日的方法，与傈僳族民间“一年十二月，一月三十天”的《过年调》完全相同。按照十二兽相从鼠始到猪，十二个月一年，与我国使用的农历相似，正好是360天。《音节文字文献中的傈僳历法》如下：

音节文字月名	读　音	汉	意	十二兽相音节文字	读音	汉意
[illegible] 天	Kor shir han	正月	寅	[illegible]	Lat	虎
[illegible] 天	Bbyx sit han	二月	卯	[illegible]	Tor la	兔
[illegible] 天	Sa nga han	三月	辰	[illegible]	Lut	龙
[illegible] 天	Lil han	四月	巳	[illegible]	Fu	蛇
[illegible] 天	Nguat han	五月	午	[illegible]	Mot	马
[illegible] 天	Chor han	六月	未	[illegible]	Rox	绵羊
[illegible] 天	Shit han	七月	申	[illegible]	Mir	猴
[illegible] 天	Heinr han	八月	酉	[illegible]	Ea	鸡
[illegible] 天	Gul han	九月	戌	[illegible]	Ket	狗
[illegible] 天	Ci han	十月	亥	[illegible]	Yair	猪
[illegible] 天	Ci dil han	冬月	子	[illegible]	Hainq	鼠
[illegible] 天	Rriy jal han	腊月	丑	[illegible]	Nit	牛

从《射太阳月亮》中可以看到，汪忍波用音节文字记录的文献中广泛地吸收了邻近各族人民优秀的文化遗产，超越了语言文字的界线。大家知道，自从唐代立傈僳族称以来的1300多年里，在所有文史资料里，我们都没有看到傈僳人自己叙述的文史。在傈僳地区来说维西尚属傈僳较为集中的先进地区，但根据《维西县志》记载，该地区办汉文学校，晚于20世纪20～30年代，“傈僳识汉字者千不得一”，懂汉语的也甚少。只是以个人的记忆宝库留存那么多的文化遗产，即便对近代人来讲也是难以想象的。在《大鹏鸟的死》（《戛玛巴的故事》）一文中的“戛玛巴”是西藏喇嘛教的创始人之一，明代到达滇西大理鸡足山朝圣，对滇西宗教界有一定的影响。在这部书中叙

述的大鹏鸟消灭了水神——龙，为民除害的神话故事，就是以戛玛巴为重要原型发挥的。

还有傈僳族《祭天古歌》下部（原有文字记录，现已遗失）《射太阳月亮》，就近似汉民族古代神话名著《山海经》中“羿射十日”。在此基础上加以拓展，气势磅礴，细腻地塑造了一个豪迈粗犷，有浪漫主义色彩、有民族和地方特色的英雄人物。所有这些都是中华民族千山万水隔不断，自古就有不可分离的共同文化渊源的实证，这在别处是找不到的。

第八节　科　　技

汪忍波在家务农，他熟悉并掌握农村的生产生活实践和手工技术。我们到他故居访问的时候，群众给我们讲述了许多神话般的故事。他编竹器又快又结实精美。有一次叶枝土司限他一天编出驮篮60支。他砍一天竹子，回到家里手不停歇破竹剥篾，第二天编成了60多支驮篮，使得土司无话可说。他家生活困难，无钱买盐吃。他一天一夜就编出一支又精又美的大簸箕背到街上卖，换来食盐及其他用具。

他会盖房子，除了一般木楞房，还盖土木结构的楼房；桌子板凳等；会石工，会造水磨等；还会打修锄头、铸铧等。给村里人修锄头铸铧从不收手工钱，和平常一样吃顿饭就行了。所以他在生产活动中是个能手。在他记录的文献中，有这样几部：

（1）冶炼　在最后一部《打铁生产种地》中，放绵羊山羊的时候，看到了铁矿铜矿，背回家中，制造炼铁炼铜的炉子，制造香樟木桶来做风箱，烧轻刚木炭，修理锄头、刀子，铸造犁铧。近似现代农村里进行的一套过程，能做到“铁已经为人类服务”。可以说已经发展到了较高的水平。

（2）农业　农业生产方面也是从砍火山地开始，开水田修水沟；作物品种全，种水稻、浸种育秧，在文献中描绘细致到简单的拔秧、背秧等，每一道过程都不漏，重复了本身劳动的过程，也接近于现代的生产技术。

（3）造纸　在《狩猎》后的一部就是造纸，根据主持人世袭代数来看，大概元顺帝以前傈僳人就掌握了基本的造纸工艺，已有600多年。造纸并不是为了识字写字，而是为了“祭天神”中用“银纸”、“金纸”向天神赎回吉祥平安的。整个造纸的过程，可以同现代山区利用竹子造手纸的过程相应。就把竹子砍摔舂磨成浆，用细筛子过滤浮液，压榨脱水，成张烤晒，成片状纤维，大致也可以同我国古代造纸技术相对应。

（4）历法　在《故事书》中较详细地叙述了一整套记年月日的方法，掌握自然规律，结合季节的方法已经是接近于我国农历的正常历法了。

第六章　涡撒古的形式和内容

"涡撒古"［wosa ggux］，［wosa］"涡撒"即天神，［Ggux］即"古"即"祭"。合起来即"祭天神"。有些地区还叫"莫光动"［Mot gua doq］，［Mot gua］"天"，［Doq］"顶"即"祭"也指"祭天神"。尽管读音和形式有些不同，内容指的是"祭天神"。一般都在庄稼收割完之后的冬月、腊月中间举行，借"祭天神"之式，表示庆祝平安地度过了以往的岁月，祝愿未来岁月吉祥如意，万事大吉。

云南迪庆州维西傈僳族自治县叶枝乡一带傈僳族群众，每三年举行一次"涡撒古"，历史悠久，内容丰富。祭辞要不吃不喝吟唱三天三夜，现在人们称之为"涡撒古沃"［Wosa gguxngot］即《祭天古歌》。曾有音节文字记录成册，都被当做"封建迷信书籍"予以烧毁，成为傈僳文化的"禁区"，现所剩无几。本章仅以"涡撒古"［Wosa ggux］即"祭天神"的形式和内容作粗略分析。

第一节　涡撒古即祭天神

祭天神是我国古代各族共有的传统习俗。各个民族按照自己的需要，在不同的时间和地点举行祭天的活动，古人利用了这一宗教仪式，起到了统一思想和规范行为的作用。北方汉、满民族是这样，南方彝、纳西等族也不例外。据清道光《云南志》引《大理府志》说，当时当地彝族同胞"腊月宰猪，祭天顶以祭天神"，庆祝当年粮食丰收，向天神祈求来年吉祥幸福。

傈僳族的"涡撒古"，有据可考的已有相当长的历史。按照《祭天古歌》中《祭祖先》，主持祭天仪式的自然世袭的到1965年止，已有20世，由余氏家族世袭。在《接婴经》中说，20世袭中的第一个主持人余氏家族［Ngual Ar yo］"汪阿友"，三岁时从怒江要来的，因为岁数小，怕养不活，他妈用花麻布背来维西，三年后汪阿友到了六岁，才把他的母亲送回怒江。在这部《祭祖经》经书里，要叙述主持人的名字（余氏家族系谱），到1965年止的创造傈僳族音节文字的人［Ngual sseibbo］"汪忍波"第二十代，65岁去世（若念祖先名字，就对祖先不尊敬，因此，忌念祖先人的名字只有口头传授），大约元明时期就已经形成一个社会集团，祭辞《古歌》也就成为一个较为完整的教规，代代相传一直连续下去。

对《涡撒古》中的"涡撒"即"天神"，古人是怎样理解的呢？"涡撒"这个词，现代世界宗教——基督教已经戴上了"上帝"的桂冠，其实就是"天神""上帝"，主宰万事万物的"神"；天旱时向天神祈求下雨下雪的叫［Wat ku］"瓦枯"即"求雪"一词，也转译为像"上帝""祈祷"这样现代人使用的称谓。在这两个词意里现在是看不到原词源了。傈僳族原始"涡撒"（上帝、天神）的形象是什么呢？《汪忍波自

传》说“涡撒”（天神、上帝）不在天上。在音节文字文献《洪水滔天》中说：洪水退去之后，牛皮囊船停泊在光秃秃的黄泥地上，世上生物都没有了，只见在那高高山上的丛林里，有一户人家，嘶嘶冒烟，人跑到那个屋里，看到一甑子喷喷发香的饭，活下来的人抓吃了一把，[Wo sa ma]“天女”发现了，向涡撒（天神）说：你说世上人都死光了，这里怎么出现用人手抓饭的痕迹呢？第二次去抓吃的时候，被天女和天神发现了，就收留在那里。后来，人经受了种种考验，得到了涡撒的信任，天女嫁给了人。不久涡撒让他们下凡。他们背着天神，把他们在“天上”所种过的物种，装在箭囊里，从牛方位（西北方位）降下来，繁衍生息。这就是傈僳古人对“涡撒”（天神）、“天上”，以及物种来源起点的认识和解释的核心。从这里形成了傈僳族叙述物种起源，传授适应生产生活知识，把它编织成系列化、系统化的大型“涡撒古”即《祭天古歌》。把人间发生的欣幸灾祸的事，向天神祈求、敬献保佑的祭典，赋予了浓厚的原始宗教意识，构成宗法教规，转化为叙述人类文化的历史背景。由上述可以看到，在各族共有的文化习俗中有相同的，又有特殊的地方，起源乃是共同的。

第二节　涡撒古的形式和功能

我国各地傈僳族，无论居住在什么区域，基本上是五六户一百来户的一山一寨，一箐一村的高坡和深谷里，抬头看到雪山水，低头见到江河水。可是喝的是高山泉水，深沟里的溪水。有一句名言“涝年发洪水，旱年石沙流”[Kor kaq Neil heint xo，Kor nutlut ddohoq]。夏季洪水泛滥，冬季泉水涸竭。一年到头背水砍柴走路的时间比种地、做事的时间还要长，只为吃饱穿暖而奔走，村与村，人与人交往机会甚少。所以，他们不仅把“祭天神”的节日活动，作为向天神祈求赐给吃饱穿暖的活动，也借这一原始宗教活动的场所，用各种方式表示相互问好，交流生产经验，传授知识，联络民族情感，规范族体行为和思想意识准则，维护族体的凝聚力。

一般是收割完庄稼后的腊月十五举行的。这一天各村各寨的傈僳男女老少，穿上节日的盛装，背上口粮，聚集在平静的松坡上，来倾听祭司不吃不喝地吟唱三天三夜的《祭天古歌》。

会场严肃庄重，选好一个吉利的平静松坡，场上垫上松毛。在会场中央竖上一棵松树或杜鹃树。这棵树，傈僳语叫[Haint mi sseix]“核米忍”即“神柱”。在神树上拴上些白纸和用红白丝线系上的少量羊毛，在《古歌》中叫[pu tot'et]“金纸银纸”。

在神柱的下方，搭上祭台，祭台上摆着祭具。祭具有装着酒的土碗、盛着水的瓜，荞面或者麦面塑着的牛、马，蓍草、木片、沙盐，荞麦、玉米炸成的[Lolbbo]“米花”。傈僳人认为，向祭给天神的粮食上边，鬼神和邪恶是跨越不出来的，所以祭司边吟唱祭天古歌，边向外撒些“米花”，沙盐用来向天神交换物种和幸福，所以边吟唱边向火里撒盐，以此驱赶鬼神和邪恶。

祭台上，摆上一扇大簸箕，把祭品按次序列好，似乎是吟唱古歌的提纲。在吟唱



的时候，按排列的次序进行。祭司也穿上干净、庄重的服饰，一坐就坐三天三夜连续唱下去，一直把24部《古歌》唱完为止。

粮食是去参加的人自己带去的。要杀一口大肥猪，这口大肥猪是自愿喂养的。还没有唱完，要唱到《采矿打铁铸铧·开荒种地》时杀了，唱完后煮给大家吃。

吃饭的时候，男女要分开，男的坐上方，女的坐下方。会场内不能进狗。在这里[Ncitpat]“巫师”成了为专门维持会场次序，保持场内清洁卫生，四面八方看守不能让狗入内的人。

要爱惜粮食，吃饭的时候一粒饭都不能掉在地上，掉在地上的捡起来。结束祭祀以后，连骨头及垫在地上的松毛一起，由祭司烧掉，还要看火势，以此预测年头吉凶。火势很旺，今年一定会风调雨顺，粮食丰收人畜兴旺。当然也要控制火势蔓延，防止烧毁森林。

背来粮食和用具的篮子不能再背回去，无论新旧好坏都留下来挂在树上。这表示既是到这里来祭天神，就算全部祭给了天神了，不能再背回家中去。

会场内不能讲平时讲的语言，要讲“反话”，即要讲一种特殊的语言。这里讲的语言，并不都是特定的，而是临时各自以形定名，依类定性，只回避贬义的词，自编自用，但大都理解表示什么意。以下大致概括如下：

平时讲的	汉意	特殊反语	汉意
Cossa	人	Olnaima	黑头发
Zzapu	米	Bborlofu	蚁蛋
Al dol	火	Lamiaset	獐眼睛
Yix jjai	水	Neiq qirma	绿的
Jjixpet	酒	Lat ma	虎
Al rmx	筷子	Lair ni	手指
Yiq ggux	勺子	Lait gua	手板
Al wair	猪	Metleqbbut	拱嘴
Al nat	狗	Melrru	千尾巴
Al eal	鸡	Bbatlat	肥大（翅）
Al nit	牛	Al ngar	羚牛
Al tat	刀	Met ssit	（火）星、（蜂）刺

以此表示对天神的诚挚，和人事之间的团结友好。

第三节　涡撒古的内容和意义

傈僳族居住在我国西南边陲肥沃的土地上，创造了他们自己的历史，多少年来，许多中外学者，对他们的历史、他们的语言、他们的文化艺术，日益深入地研究，寻

找他们原始文化源头的核心。这的确是很不容易的，自古没有文字，在浩瀚的山峡中，像海市蜃楼似的处在多种社会形态之中，人们很熟悉又不熟知。人们发现了它的轮廓，但要系统地认识它的原始形态，尚待我们去研究。

在傈僳族的涡撒古即《祭天古歌》的诗篇里，给我们提供了研究它的线索，它的核心内容出自洪水泛滥后，叙述了物种起源和人类的产生，在傈僳族文化遗产中是一部大型的《创世纪》。下面概述其内容。

一、物种起源的核心

傈僳族叙述物种起源的时候，无论口碑材料，还是音节文字文献，都没有提到“混沌”文化。而是以《洪水滔天》[Naiyi mir'eor ddai]为起点，以自己生存环境为舞台，活下来的人与天女成家，在箭囊里带上物种下凡繁衍后代。以此来认识世界，解释世界。在繁乱的世界里实事求是朴素的唯物主义思想，找出朴素的自然和社会的规律为我之物的意象，为自己的生存意向拓展出了宽广的途径。这是她原始文化渊源的核心所在。

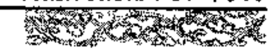
二、人种的起源和生物的繁衍

傈僳的史诗的神话传说，都讲史前的人类发展到了相当成熟的阶段，后来都被洪水淹没，活下来的人与天女成家，带着物种下凡。在带来的物种里，有人种（子）、动物种和植物种。傈僳人认为自然物成为社会财富是经过人类主观能动作用的结果，傈僳族的《涡撒古》证明了这一点。在傈僳族音节文字写的《创世纪》中说道：“从洪水滔天后活下来的人与天女成家下凡，带来的物种中有一对瓜种，种在园子里，发芽、开花、结果，瓜越长越大，成熟后从瓜里跳出五个人成了五个民族；牛和马是按想象中的牛、马形象一个一个地创造出来的，猎狗是驯化出来的，树木是人类撒播出来的等，经过人的努力之后才能作为繁衍的基本作用。这是傈僳族认识世界、解释世界的原始基础。

当然，还有些叙述接近于科学的认识自然和社会的观点。例如，在《鲍鱼的故事》中鱼变人的故事；在《创世纪》中“猴猴创造了一切”；人呀：“一代老了，一代年轻”，“一代死了，生一代”，“死了不会再复活，老了不再年轻”等。始终没有离开人类生存的大地，接近于原始生物进化观的启蒙进程。又如天女下凡时带来的物种是在“天上”时，“天神”世界里种过并成功了的种，始终没有离开生物自然生存环境而进入幻想境界，也许这是它繁衍人类学说的独特之处。例如天女带来的物种到了人间的土地上，长的植物还是植物，动物还是动物，只是把它造成适应人类的东西。也有无生物成为有机物的，如矿物成为生物开花结果，但仍没有离开它本质性能发挥的范畴，只是用了些夸张的语言而已。

三、科学技术的进步和创造

在傈僳族音节文字文献里，称我国文化开端是《周易》太极八卦文化，傈僳人就



用自己的方式结合占卜、历法，作为判断人事吉凶祸福和天象、历法、记年月日时的依据编写成册。当然我们并不主张照搬古人，且有一部分是迷信内容，但它是傈僳族从原始社会逐渐走向文明历史的记录，对于研究傈僳族的思想史有现实意义。

在工农业生产技术方面，已经接近我国传统农业生产技术水平。这与现在傈僳族多种社会形态中的刀耕火种的生产方式相对应，有着特殊的社会历史背景。例如养殖业的剪羊毛擀毡，采矿炼铁，打铁铸铧，采用树皮造纸，引水开田，浸种育苗，还有使用的各种劳动工具，《寻找清水》水仅做圣水向"天神"交换人间生活平安幸福的祭品，也是用于种植树木浇水上肥等，已经有了相当的水平。后来受统治阶级的压迫剥削和地理条件的局限，傈僳族的社会发展受到了阻碍。

当然也还保存着适应早期山峡物种物点的古老谷物品种，例如灿米、小米、大麦、小麦、苦荞、甜荞、豆类等。从祭典里出现的生产资料的名词看，反映各种不同社会形态的生产力发展水平的状况也是显而易见的。

四、走向文明的规范

远古的傈僳人，想认识自然、认识社会，在创造自己生存的物质财富的同时，创造了精神文化，并不断改革（在《羽化日》中说"衰老的东西不消灭，年轻的成长不起来"），这里当然不是从肉体上去消灭，主要指去伪存真，去之糟粕，取之精华流传后世之意。用《洪水泛滥》为核为的文化，把海市蜃楼式的傈僳族凝聚成共同的意识，构成了将自然同神话交织在一起，了解自然认识社会的独特方式。例如《祭天古歌》中的《米斯》是属于《驱邪经》类，严格要求本社会成员的社会公德，维护了民族的尊严和社会的安定团结。在《祭祖先》一章，虽然没有过多的解释，但叙述主持人的名字本身也就是余氏家族谱系，也就是他的历史，如今余氏家族繁衍到国内外。这样通过共同的意识和历史连接感情，用共通的语言传递信息，超出了时空的局限，仍然保持它的生机，拓展出了走向文明的道路。

五、民族的构成《竖神经》即《打仗经》

这部书文字不长，但战争的目的叙述的较为明确。傈僳族的村寨，一般是以一个家族为单位。这里首先是村寨与村寨之间掠夺和民族之间兼并的战争，《祭天古歌》中说："父系站父方，母系站母方"；"竖上杜鹃木，栽上杜鹃树"，"一处栽杜鹃，十处杜鹃林"。这里说，在战场上，在自己一方插上一排排长长的杜鹃木，作为自己民族的防御工事，保护自己去进攻敌方。战争的结果是："走时让人知，回来得财物"，"走时背子轻，回来背子重"。"原先我村小，敌方村子大（我的氏族小，敌方氏族大）"，"现在我方村寨大，敌方村子小"。由此看得出，傈僳族的形成也和其他一切民族形成的规律一样，毫无例外。

六、反抗邪恶，同情受苦受难者的正义感

用简单的话来说，没有太阳和月亮，世界就黑暗，人类无法生存，万物不能生长。

地球围绕太阳转，从太阳和月亮那里得到光和热，人类才能生存万物才能生长。但古时候在天空中，同时出现七个太阳，七个月亮，地上万物被烤烬。为了人类的生存，拯救万物，把恶太阳，坏月亮射下来，重新创造了一个好太阳，好月亮，普照大地，万物焕发出了生机。这是《祭天古歌》中《射太阳月亮》的总旨。祭司吟唱《涡撒古》的每一部落脚时，都向“涡撒”乞哀告怜的目的，也就是让人们没有疾病，人畜兴旺，生活平安，构建一个公平社会的真理，客观上形成了倮倮宇宙观的萌芽。塑造了自己独特的文化，扎根在群体中，时至今日，在倮倮族（维西叶枝）地区，四面八方各种不同的宗教文化诱惑着他，但是他的传统文化，仍然坚强地屹立在祖国西南边陲的山峡之中，为社会主义祖国领土完整，为民族的团结繁荣，立下了不可磨灭的伟绩。

时代在前进，民族要进步。今天，在中国共产党的领导之下，倮倮族人民跨越了时代的步伐，打破束缚自己手脚的传统；自然、经济观念走下平地，走向城镇，学技术、学文化，争取走向勤劳致富的道路。



傈僳族的原始记忆方法和音节文字

傈僳族在很长的历史阶段都没有文字，因此，直到解放前夕普遍都是使用刻木、结绳的记事方法。刻木是将一块长约60厘米、宽约8厘米、厚约1厘米的木片（体积也可大可小），一端削尖如箭，另一端削成柄，两边刻以锯齿形，以之表示发生的事情，也用以传递官方政令；结绳是用一根绳子打结表示历史上所发生事件的数量；还有的用埋石记录械斗中所损失人、畜数目。这些就是傈僳人民过去使用的原始记忆形式。

近百年来，这种状况有所改变。在云南省维西县的部分地区还出现了用文字记事的现象。这种文字，罗常培和傅懋勣先生称之为“音节文字”。它的特点是：“没有字母，一个形体代表一个音节”。这种文字是维西县叶枝公社傈僳老农汪忍波于1924年创造的。

1941年《云南正义报》边疆栏里对它作了介绍：“在维西岩瓦洛（按在叶枝公社）出了个发明文字的傈僳人，名叫汪忍波，他发明的经过是这样……有一天晚上，梦见须发皆白的神人，教他造字。惊醒后，回想一下，原来是他祖父指示的，从这一天起，每天用竹签在石板上画几个字，三个月后，就创造出了300多个字，到了1928年已经流行到乡间，直到现在一共有1426个字”。汪忍波在用自己所创文字总约7000多字的《自传》里说：“很古的时候，傈僳族是没有文字的。虽然传说有獐皮文字，又说獐皮被狗吃掉了。假如真的被狗吃掉，哪能所有的都被吃掉呢？因为官家（土司）不让我们有文字，怕我们有了文字，掌握了文化，由傈僳人来掌权，就把十代、十五代没有文字的原因推在狗上。为什么汉族、藏族、纳西族有文字？傈僳族是把事件刻在木头上，叫不出名字来，过了两代、三代以后，是的也说不是，不是的也会说是，一两可以说成十两，也可算做一百两，有争论的时候，往往被会骗的人取胜，总是傈僳族有罪了，成了富人、好过的人的牛，所以我才想起了创造文字的念头来……”

“沉思在生活痛苦的千头万绪中，无意中看到一个很光滑的石板，就把别在头上（帽子上）的针取下来，在石板上划了这样几个符号（图一），意思是：会唱歌的没文字，识字的人只图财，但凡财物不值钱。写完后，左看右看，觉得还有点像文字的样子，后来一共写了十二本。想到种庄稼的人没有时间学那么多的，就把它写成一本《傈僳语文》”。

汪忍波的《傈僳语文》，又叫《识字课本》，共1400多字，除重复的300多外，有900多个不同的单字。他大体按音韵把这些字编排成291句顺口溜，因而易记，易学。1954年，汪忍波先生年已半白有余，他应云南省民委邀请来昆明参观之时，还用自己创立的文字写了一些诗句。

汪老创造的文字，除了新诗，所有的行书都是从左到右的直排。一篇文章或一本书从头到尾没有标点符号，按语气停顿。其字形结构有点、撇、横、竖、横折、曲线、弧线和圆形（图二）。在书写笔顺上，是先上到下，从左到右，由外及里。笔画最多的一个字有十六划，最少的则一划。有少量的字音相近的就采用近似的形体表示。所有的字都是一形一音的独体字。个别字似是会意字，但这一类是极少数。

在这些字中，同贵州志彝文、丽江纳西东巴文字形相同或相近的有十多个，但音、意都不同，跟汉字字形相同或相近的有 50 多个，但同样都是音、意不相同。大量的字是用同一种符号在不同的结构里表示不同的意义，没有看到有规律的形意相同之外。例如：有一个多曲或少曲形的符号，一共用于 31 个以上的语音结构不相同的形体，这样的方法弥补了表达新意时不足之字。

当然，由于它是原始文字的萌芽，是个人构思出来的产物，受到种种历史的和环境的局限，不可能那么完美，所以这种文字只能是在那个时代、在那个地区运用的文字。不过，它的产生无疑是有极其重要的价值的，自 1924 年问世以来，不但用以作为识字课本，还有文献，曾有人又用于会计业务。应该说它是傈僳族人民的一份宝贵的文化遗产。

图一：

ua	la	o	na	ua	ma	so
ua	so	o	na	phy	di	gua
ha	phy	di	phy	phy	ma	ŋa

图二：

点	[pa] [pu] [by] [kho] [dzɿ]
横	[gi] [sa] [dza] [ha] [xo]
竖	[gɿ] [pø] [lo] [py] [khu]
横撇	[tsy] [mu] [xa] [ʒo] [ʃi]
折	[la] [dy] [thy] [ku] [do]
钩	[ŋa] [se] [ʃua] [sa] [pa]
曲线	[ʃu] [bo] [lo] [li] [phi]
弧形	[thu] [gu] [tho] [dy] [pu]
圆圈	[o] [e] [khuo] [lo] [ʒa]

（原《民族文化》1982 年 2 期）



傈僳族音节文字的研究及发掘清理工作

20世纪20年代初期，在傈僳族居住的不同地区出现了三种不同类型的傈僳文字。其中有用拉丁字母变体的傈僳文，今称之为老傈僳文；有滇东北苗文字母形式的傈僳文，今称之为禄劝傈僳文；在澜沧江上游维西傈僳族自治县城西北地区流行的傈僳文，今称之为傈僳族音节文字。本文仅只就傈僳族音节文字的研究及其文献的清理工作，作些简要介绍。

一、音节文字及其研究概述

20世纪20年代初期，今天的云南省迪庆藏族自治州维西傈僳族自治县县城西北部澜沧江东侧的叶枝乡傈僳族农民汪忍波创造了一种傈僳族音节文字。据汪忍波用音节文字编写的《傈僳语文课本》，亦称《傈僳文字典》即傈僳音节文字系谱本中所载，有1330个字，除重复现的外，就有913个字。

他把这些字编写成大致押韵，长短不一的291句歌谣，让群众诵读歌谣，凡来学的抄给他们每人一本，对照文字加以推广。解放初期当地有1000多人掌握这种文字，目前会诵读歌谣的群众还不少，还有些精通歌谣的老人。

傈僳族音节文字形态近似汉字，有点、横、竖、撇、捺、折、钩、曲线、弧线和圆圈等笔画。

其中有50多个汉字作形训；有些字是带有特殊的象形和会意的字；有些字是相近的音用相近的笔画表示的；其他多数是派生的合体字；再有些是单音节的复合词中，用相同的笔画构成的，总之在同一笔放在上、下、左、右或并排的不同位置，构成不同的读音和词意，但它们之间只是造字上的关系，与音、意无关。这些字基本上是独体字，因为拆散了的各部件不能构成独立的音、义单位。

这种文字的书写标准与古代汉字排列相反，从左往右竖排（最近有些横写的），没有断提，没有标点，一篇文章或一部书连续写下去，一直到写完为止，中间只有按语气的间隔停顿。这种字没有单独表示数字的符号，而是借用别的同音字来表示数目字的。

关于对它的研究，由于它不同于其他象形文字，也不是拼音文字，我们从所例形、音、意里看到，它的字态有一音一形可以表示多意的特点，所以文字出世以后，不久就引起了国内一些学者专家们的注意与兴趣。他们发表了不少介绍与研究论文。如20世纪40年代初期与汪忍波同时代、同地区学者李兆丰，于1944年11月16日，在云南《正义报》上发表了《傈僳文字两种》一文中说："维西属岩瓦洛出了一个发明文字的傈僳人，名叫汪忍波（岩瓦洛位于澜沧江东侧，离维西县城70公里）……""他天天画，三个月后创造出了300多个字了，民国17年（1929年，距文字创6年），已经流行到了乡间"，"学习这种文字的已有千数人。他的读法由左到右，如读字典上的单字，

没有成句成语，一字一音，只论同音、不论同意”，“字的形体是仿汉字而来的”。这里基本上叙述了创造文字的过程及其文字特点，第一次向社会作了介绍。

此外，还有1986年5月，西南民族学院图书馆整理编辑出版的，解放前写的《云南傈僳族及贡山、福贡社会调查报告》一书的第43页、第144页中，记载了当时实地考查音节文字的见证文说，“1945年10月24日，邀请维西叶枝乡岩瓦洛村凹土波（即汪忍波）”，于十年前创造傈僳文字一种。其要则系将音同之字以同一形体表示，全部单字约计八百个。现属之康普、叶枝两乡习之者渐多，唯凹土波因为普通之农民，故未能以全力从事于此种文字推广，是目前各处识者合计300人左右。据我们调查，基本符合实际情况，但文字数有所增加，推广面有所扩大。

新中国诞生以后，1945年3月，在中华书局出版的《国内少数民族语言文字概况》一书中，我们的前辈语言学家罗常培、傅懋勣二位先生对傈僳族音节文字，作出了科学的结论，说傈僳族的“音节文字，没有字母，一个形体代表一个音节”。

此外，于1954年开始，我们在研究工作中，初次接触到了音节文字，并在我们的著文中作了些介绍。主要是于1982年开始，我们同中共维西县委宣传部、维西县人民政府文教局组织人员，到汪忍波故乡对它进行调查，在叶枝乡党政领导及汪忍波家属的支持协助下，初步调查到一些线索表明，汪忍波创造音节文字以来的40多年中（汪忍波先生生于1900年、1965年去世），他如饥似渴地撰写了将近30部各种文体的书，现在我们找到一些手抄残本，实践证明音节文字确实能书写表达当地傈僳语的全部语音是毫无疑义的。

它虽然是后起的文字，但它记录了傈僳族传统的古代文化及文字的古形，最近（1989年2月5日）《民族语文》第1期上，周有光先生的《汉字文化圈的文字演变》一文中，把傈僳族的音节文字列入中华民族整个文字体系中的一个组成部分加以研究。指出：“傈僳字的笔画，近似汉字的篆书和隶书之间的形态”，为中华民族文字史增添片瓦。

与其他两种文字的应用范围不同，这种文字所撰写的文献，记录了傈僳族的古老文化遗产，填补了傈僳族无文献的空白。从唐代出现傈僳族称以来的1300多年中的今天，傈僳族人民第一次有了自己的政治、经济、文化统一的中心——自治州、自治县。在多种现代盛行的拼音文字条件下，可以自己选择表达自己语言文字的权利来弘扬优秀的民族传统文化，振兴民族的自豪精神。

还有好些篇在其他一些刊物上发表的研究音节文字的论文，这里就不再列举了，总之对它的研究还在继续深入细致地发展之中，将会有更大成果的。

二、音节文字与文化价值

为什么一个普通农民创造的音节文字，能够引起专家学者们的注意与兴趣呢？

不只因为它是一个普通农民创造的音节文字，也不只因为能表达一个民族语言的音节文字而引起专家学者们的注意和兴趣。主要是因为它是表音的音节文字，与形声



造字方法不同，在整个文字史中有它的特殊地位。

在世界文字史上，从创造“钉头文字”到“埃及圣书文字”（见《辞海》语言文字分册第36页），从表形到表音或表音表形兼文音的字，“人类迄今已造的有200种文字”（见［日］中西亮《世界文字》，中国民族古文字研究会，1985年出版，第107页），基本上大部分已都演变为拼音文字了，唯独我国汉字使用的人数不断地在增加，使用面不断地在扩大；从图画文字演变到了今天的“真文”，“我们很容易发现方块汉字经过几次巨大的字体的变革，甲骨文、金文发展成为小篆，小篆发展成为隶书，发展成为楷书”（见梁东汉《汉字的结构及其流变》，上海教育出版社，1959年出版，第159页）删繁就简，至今仍在进行着简化。但是由于同音异形异意的字很多，仅在《中华大字典》中收集的就有48000多个不同形体的单字；通用的也大约有5000到8000字，要熟练地掌握这些字的时间和精力，往往超过了接受知识的时间和精力，尤其我国是多民族的国家，五十六个民族，6700多万人口的少数民族群众，掌握汉字的同时还要掌握好汉语，所需要的时间要更多，付出的精力要更大。

当然我们并不是忽视汉字的历史贡献。文字是人类文化的最大成果。汉字本身又包含着汉民族的文化形成之形式，它维系着中华民族政治、经济、文化交流的工具和书面语言的统一，在巩固祖国的统一事业中作出了巨大的贡献。国内一些民族和亚洲许多国家之间，由于“文化的接触也往往受某一个民族文字的影响。我们的兄弟民族壮族，以前使用的形声结构的方块字；越南用拉丁化文字以前的‘字喃’；朝鲜的‘颜文’；日本的‘平假名’、‘片假名’都是与汉族文化接触，受汉字的影响而创造出来的文字”（见梁东汉《汉字的结构及其流变》，上海教育出版社，1959年出版，第57页），起到了别的科目起不到的作用。但是汉字的“望文生义”，一音多形多意，确实是使人感到望而生畏的。例如一个汉语语言fù就有28个形、意不同的字：

覆（盖）、驸（马）、（商）埠、（涸辙之）鲋、赋（予）、复（查）、蝮（蛇）、（香气）馥、鳆（鱼）、付（印）、（吩）咐、附（带）、负（数）、妇（女）、（师）傅、赙（赠）、讣（告）、副（词）、富（贵）、（束）缚、（三）服（药）、赴（汤蹈火）等，确实是很复杂的。

汪忍波创造的傈僳字，出现于20世纪20年代初期，在傈僳族地区存在着多种文字的条件下，其文字的经历还不太长，文字本身的结构严密程度和构线等方面都处在它的幼年时期，当然与汉字比相，尚有相当的距离。但是它的论同音而不论同意造字法的道路，而不走汉字的音读和训读的道路，或者走拼音文字的道路，是吸引着文字学家们的主要兴趣所在。如音节文字的一个“shā”可以表示：

穷、难、害羞、可怜、戴孝、绿豆、感谢等；又如“gū”可以表示：会（做）、划（船）、（做）工、九（个人）、（手艺）好、云、（假）装等。它既不是拼音文字，但一字音形代替了多形多义的同音字处理，减轻了学习中的负担，在句型中也并不感到困难，这也是一个重要的原因所在吧！

还有什么东西值得我们研究汪忍波创造傈僳字的道路呢？它反映出来的思想基础

是什么，不是别的什么，就是他出自于热爱祖国，热爱自己民族传统文化之心。

自从（1840～1842）鸦片战争以来，我国一度沦为半封建半殖民地国家，帝国主义在进行政治、经济侵略时，还进行了文化渗透。在我国南方边疆少数民族中，到处充斥着拉丁化的拼音文字，首先是作为传播宗教文化的工具。在20世纪20年代，尤其拉丁大写字母及其颠倒的傈僳文和滇东北苗文字母形式的禄劝傈僳文，在傈僳族地区正处在推广热潮的时候，汪忍波不走拉丁化的道路，而是采取了以汉字为形训的音节文字道路，我们认为也不是偶然的，他大概反映了以下几个社会思想的内涵。

（1）这一个时期，各民族间商业、文化交往增多，傈僳族地区也不例外，打破了傈僳族地区原来封闭的社会形态，有借鉴于汉字和其他邻近民族文字的形体形训，模仿这些字形，能够适应于准确地表达自己的语言实际。

（2）他创造的文字并没有脱离社会语言环境，如同汉藏语系的语言特点是单音节为造词单位和词序作为语法范畴的文字，能够结合自己的语言实际。

（3）在设计文字形体过程中，保持和发扬了傈僳族人民在接受族外事物时，首先融化于本民族传统文化形式之中，保持着自己的尊严。如在吸收汉字中，并没有把所有结构简单地都接受过来，而只是吸收与自己文字形体相和谐的汉字作形训。

（4）不仅在造字法上模仿了少量的汉字为形训（因为汪忍波没有机会学习汉语汉文，只有以形体为承应条件），在音节文字文献中，还内涵着汉、藏、白、纳西等民族人口被搬迁疏散（据道光《云南通志稿》记载，“……傈僳三百七十户分驻，……听其种地守卡，……随带眷口一千一百十七名，分扎十五卡”），使傈僳族未能形成统一的政治、经济、文化的中心，严重而持久地挫伤了他们的民族自豪精神，渊远的民族、光辉文化难以发扬光大。所以汪忍波在此时此地想起并创造了音节文字，它的伟大意义在于为民族生存，为语言文字的平等，为民族振兴而奋斗的精神。

产生这种精神也不是偶然的。汪忍波所处的青年时代，在我国已经传播马克思主义学说，是全世界无产阶级革命的时代。在我国举行了有历史意义的（1919.5.4）“五·四”运动；无产阶级革命和世界反法西斯斗争的力量推动了我国的新民主主义革命；（1935）中国共产党领导的举世闻名的红军二万五千里长征，正从汪忍波所在地附近（中甸）经过。这一切都震撼着半封建半殖民地社会的中国内地和边疆。

在新文化运动的影响下，我国一些爱国的社会科学家，如陶云逵、罗常培等人，深入边疆少数民族地区，调查研究了他们的社会、风土人情与历史，语言文字等全貌。如20世纪40年代，陶云逵的《碧罗雪山之傈僳人》，从人类学的角度，深入傈僳族地区，介绍了前人对傈僳族的研究；傈僳族的族源分布；自然地理与社会环境；物质文化、社会文化；所发生的阶级与民族矛盾；衣食住行、生产生活等。写出了数万字的材料，实为可观。尽管他们的学术思想各有不同，但在艰难困苦条件下，深入到傈僳族地区进行调查研究，这些不会不影响到傈僳族地区。汪忍波虽然不懂汉语汉文，但社会形势的影响是尤为实际的。在他用音节文字写的《自传》中，有这样一段话，说汉族、藏族、纳西族都有自己的文字，“现在是一千种（所有的）民



族文字都可以使用的时代，所以我就想起了创造文字念头”，“并创造了文字”。这本《自传》看来是1945年前后写成的，尽管他是当时那个地区“祭天神”的第二十代主持人（共有二十二代），为了实际的需要而创造的，但他吸收了的形体字有汉字及少数其他民族文字的形体，尤其是音节文字的文献内容。除了本民族传统优秀文化外，广泛地吸收了其他民族文化。所以汪忍波创造傈僳族音节文字，是在新文化运动的影响下，为民族的生存，为语言文字的平等而创造的。如果说公元1801～1803年，维西傈僳民族英雄恒乍绷从武装起义的形式反抗封建领主制度，那么汪忍波创造傈僳字，为的就是从文化上，争取树立民族自豪精神，是在我国新文化运动影响下，反抗封建领主制度，抵制帝国主义文化渗透的一个组成部分，无疑它具有普遍的政治意义和现实意义的。

三、音节文字文献及其内容概述

我们对傈僳族音节文字的研究及其文献的清理工作刚开始，在有些方面还不够深入，现将目前我们所掌握的情况作些简要略述。

根据汪忍波在《自传》里叙述，他创造傈僳字是1922年8月开始的。当初的文字大多数是结构比较简单的符号，写在光滑的硬石板上有87个字，其中字形相同的54个，与其他字形互不相同的33个。由于年久日长，写有字的石板已经找不到了。有的就用毛笔写在白绵纸上；有的用毛笔写在木板上；有的已经雕刻成活字版了。但经过几次洗劫现在所剩无几。在1949年，这一带的村寨被火烧过一次，有的文献被焚烧。1958年被查抄过一次；“文化大革命”又被查抄，被视为“封建迷信书籍”，但这些文献内容在群众中有一定的影响，有些群众至今仍保藏在“蜂箱”里，在当地党政负责同志的帮助下，在汪忍波亲属的支持下，我们还是搜集到了一些。大致有三种，一是写在白绵纸上的；二是雕刻活字版；三是写在木板上的木板文书。

（一）白绵纸文书

写在白绵纸上的高13厘米，宽14厘米，厚度长短不一，大概是50开本。

1. 《傈僳识字课本》（即音节文字系谱，或称《傈僳文字典》是歌谣式的长短不一的291句的句型）有6本；这一部目前在群众中尚有普遍流传。
2. 《汪忍波自传》，散文，4本。这一部在群众中尚能找到些。
3. 《故事书》又称《合订本》，包括《创世纪》、《占卜书》，散文，1本。
4. 《戛玛巴的故事》（亦称《大鹏鸟的死》、《寻水》、《雪奇》），散文，1本。
5. 《孤儿和龙王公主》散文，1本（存在维西）。
6. 《骰子书》，散文，1本。
7. 《招魂》，散文，1本（存维西）。
8. 《造太阳月亮》，五言诗，1本。
9. 《求雪》，五言诗，1本。
10. 《晒盐》，五言诗，1本（存维西）。

11.《种树经》，五言诗，1本。

（二）雕刻版和木板文书

据说原来把《傈僳识字课本》全部完成了雕刻版“堆成了一大摞”，在“文化大革命”中劈了当柴烧掉了，我们只搜集到一块13厘米见方的残片。

还有一块《祝平安》（亦称《驱邪经》）长36.5厘米，宽11厘米（现存维西）。

另外，用毛笔写的木板文书宽8厘米，长40厘米的11块。内容是《祭天神经》的上部《驱邪经》和反映部落兼并的《打仗经》的“提纲”（即五言诗经中，每行五个音节中的头两个音节），以及《祭米斯》（宙神）的残片。

《祭天神经》在祭天时要唱颂三天三夜，分上下两部，共24本。目前我们只清理出其中的4部。

据考证，在这些书中，除了《识字课本》和《汪忍波自传》是汪忍波自已撰写的外，其他都是古代祭天神中21代自然世袭代数，一代一代流传下来的，大概已有600年。他用音节文字记录下来，整理成册，多数已经找不到了。我们只能请汪忍波的亲密学生鱼亲龙（括那巴）先生吟述了《祭天神经》的全文，录制成12盘磁带。上下两部，上部主要是《驱邪经》；下部则是《祭天神经》的主要内容，也就是音节文字文献中的精华。现将已经录制磁带的《祭天神经》主要的（包括已经找到实物的在内）列于如下：

上部：

1.《晒盐》　2.《寻水》

3.《寻寿》　4.《养畜》

5.《驱邪》　6.《打仗》

7.《米斯》（宙神）　8.《种树》

9.《求雪》　10.《狩猎》

11.《造碗》　12.《造纸》

下部：

1.《造太阳月亮》　2.《射太阳月亮》

3.《灭火》　4.《羽化瞑目》

5.《接菩喇》　6.《迎财富》

7.《迎葫种》　8.《找矿、打铁、铸铧、开田、生产》

9.《祝平安》

全部《祭天神经》是五言诗体，是按演吟者所列项目排列的，如果细分项目，有上下两部相交错的，这里不再重排列了。

从表面看，音节文字文献原始宗教的习气是很浓的，然而掐头去尾，其内容都是歌颂劳动，歌颂祖国江山壮丽多姿，描绘生活的理想，叙述物种的起源，传递生产生活习俗与伦理道德等绚丽的诗情画意的诗文，每一首都以傈僳族传统的艺术手段反复多意名称的方式，便于形成系列，便于记忆，开阔视野，教授人们识别物种，以便适



应于复杂的气候和生态环境，提高生存能力，繁衍后代。

傈僳人诗歌的丰富多彩是闻名全国的，但它从来只有本能地口传面授，没有书面记录。汪忍波用音节文字记录下来的文献，无论形式和内容，都给我们提供了研究傈僳族各方面的资料，它比口传面授的方式更有稳定性。它用优美的语言、精炼的词句，叙述了傈僳族的一些历史、宗教、婚姻形态、部落兼并战争、伦理道德观、动植物养殖，还反映了工农业生产方面的技术水平，填补了傈僳族没有文献的空白。它不仅是研究傈僳族社会学科的“富矿”，作为刻木结绳记事原始社会形态的傈僳族，正如恩格斯所说的：“从铁矿的熔炼开始，并因文字的发明与它的应用于文献记录而转入文明时代”（见恩格斯《家庭·私有制和国家的起源》，人民出版社 1954 年出版，第22～25页），因而它具有划时代的重要意义。

音节文字研究论文目录

《两种傈僳文》，李兆丰，云南《正义报》，1944 年 11 月 6 日。

《云南傈僳族及贡山、福贡社会调查报告》，西南民族学院图书馆编辑，1986 年出版。

《国内少数民族语言文字的概况》，罗常培、傅懋勣著，中华书局，1954 年 3 月出版。

《傈僳语语法纲要》，徐琳、木玉璋、欧一子著，科学出版社，1959 年 7 月出版。

《傈僳族的原始记忆方法和音节文字》，木玉璋，云南《民族文化》1983 年第 2 期。

《傈僳族语言文字概况》，木玉璋著，维西傈僳族自治县文教局，1984 年 3 月铅印。

《维西傈僳族自治县县况》，中共维西县委宣传部，云南《民族工作》，1985 年第 12 期。

《傈僳语简志》，徐琳、木玉璋、盖兴之著，民族出版社，1986 年出版。

《汪忍波与傈僳音节文字》，木玉璋、李汝春，云南《民族文化》，1987 年第 2 期。

《云南出版工作》编辑部，1987 年 6 月 10 日第 3 期，汪忍波照片及文字样品。

《汪忍波和他创造的傈僳族音节文字》，李汝春，云南出版工作，1987 年第 5 期。

《傈僳族的太极图在研究先天八卦方面的重要意义》，陈久金、木玉璋，《中国科技史料》，1988 年第 4 期。

《傈僳族音节文字文献中的历法》木玉璋，《民族古籍》1988 年第 2 期。

在调查音节文字中，本民族的余友德同志参加了第一次 1982 年的工作；第二次 1983 年，余胜祥和蔡武成同志也参加了一段时间。我们还得到了汪忍波亲属和叶枝乡党政负责同志和炳信、李志仁等同志的大力帮助，在此一并感谢。

傈僳族音节文字文献内容概述

20世纪20年代初期，在傈僳族居住的不同地区出现了三种不同类型的傈僳文字。其中有用拉丁字母变体的傈僳文，今称之为老傈僳文；有滇东北苗文字母形式的傈僳文，今称之为禄劝傈僳文；在澜沧江上游维西县城西北地区流行的傈僳文，今称之为傈僳族音节文字。本文只是就傈僳族音节文字文献的清理工作，作些简要介绍。

我们对傈僳族音节文字的研究及其文献清理的工作刚开始，有些方面还不够深入，现将目前我们所掌握的情况作些简要叙述。

汪忍波创造文字是1922年8月开始的。当初的文字大多数是结构还较简单的符号，写在光滑的硬石板上有87个字，其中字形相同的54个，与其他字形不同的33个。由于年久日长，石板已经找不到了。有的就写在白绵纸上、木版上及雕刻成活字版了。但经过几次洗劫现在所剩无几。1949年，被火烧过一次，有的文献被焚烧。1958年被查抄过一次；“文革”又抄查，都被视为“封建迷信书籍”，但这些文献内容在群众中有一定的影响，有些群众至今仍保藏在“蜂箱”里，在当地党政负责同志的帮助下，我们还是搜集到了一些，有的是“提纲”形式写在木板上的，现在我们叫它木板文书；有的已经刻为活字版的，如《傈僳识字课本》，现在只留有残片。写在白绵纸上的，现在我们称为“经书”，大致有如下数种。

（一）白绵纸文书

写在白绵纸上的，高13厘米，宽14厘米，厚度长短不一。

1.《傈僳识字课本》（即音节文字字系谱，或称《傈僳文字典》，是歌谣式的长短不一291句的句型）有6本。

2.《汪忍波自传》，散文，4本。

3.《故事书》（亦称《合订本》，包括《创世纪》、《占卜（历法、太极图）书》），散文，1本。

4.《戛玛巴的故事》（亦称《大鹏鸟的死》、《寻水》、《雪奇》），散文，1本。

5.《孤儿和龙王公主》，散文，1本。

6.《骰子》，散文，1本。

7.《招魂》，散文，1本。

8.《造太阳月亮》，五言诗，1本。

9.《求雪》，五言诗，1本。

10.《晒盐》，五言诗，1本。

11.《种树经》，五言诗，1本。



(二) 雕刻版和木板文书

据说原来把《傈僳识字课本》全部刻成了雕刻版,“堆成了一大摞”,在“文革”中劈了当柴烧掉了,我们只找到一块13厘米见方的残片和《祝平安》(亦称《驱邪经》,长36.5厘米,宽11厘米)。

另外,用毛笔写的木版文书宽8厘米,长40厘米,共11块,内容是《祭天神经》的上部《驱邪经》和反映部落兼并的《打仗经》的“提纲”(即五言诗经中,每行五个音节中的头两个音节),以及《祭米斯》(宙神)的残片。

《祭天神经》分上下两部,共24本,我们目前清理出来其中的4部。

据调查,在这些书中,除了《傈僳识字课本》《汪忍波自传》是汪忍波自己撰写的外,其他都是古代祭神中21代自然世袭,一代一代流传下来的,他用音节文字把它们记录下来,整理成册,多数已经找不到。

傈僳族音节文字及其文献[①]

一、引言

本世纪初,在傈僳族居住的地区出现了三种不同类型的文字。其中从拉丁字母变来的傈僳文称为老傈僳文,从滇东北苗文字母变来的傈僳文称为禄劝傈僳文,在澜沧江上游维西县城西北地区流行的傈僳文称为傈僳族音节文字。

傈僳族音节文字的创造者是云南省维西傈僳族自治县叶枝乡的傈僳族农民汪忍波(1900~1965)。汪忍波用音节文字编写了《傈僳语文课本》(亦称《傈僳文字典》),其中共有1330个字,除去重复出现的,则有918个字。他把这些字编写成大致押韵,长短不一的291句歌谣,凡来学的抄给他们每人一本,对照文字加以推广。建国初期当地有1000多人掌握这种文字,目前会诵读歌谣的群众不少,还有些老人能精通傈僳文。到1983年我们去调查时为止,这种文字已经流传于维西县城北、怒江、碧罗雪山以东、金沙江以西的澜沧江东侧,三江并流纵谷地带的巴迪、叶枝、康普及白济讯四个乡,拥有16000多傈僳族人口。

由于傈僳音节文字不同于象形文字,也不同于拼音文字,所以文字出世以后不久就引起了国内一些学者专家们的注意与兴趣,发表了不少介绍文章。与汪忍波同时代、同地区的学者李兆丰,于1944年11月16日,在云南《正义报》上发表了《傈僳族两种文字》一文,文中说,“维西属岩瓦洛出了一个发明文字的傈僳人,名叫汪忍波(岩瓦洛位于澜沧江东侧,离维西县城70公里)……他天天画,三个月后创造出三百多个字了,民国十九年(1930年,距文字创造6年),已经流行到了乡间”,“学习这种文字的已有千数人。他的读法由左到右,如读字典上的单字,没有成句成语,一字一音,

① 原载《中国民族古字研究会》,1985年。

只论同音，不论同意义"，"字的形体是仿汉字而来的"。这是第一次较为科学地介绍创造音节文字的过程及文字特点。

1986 年 5 月，西南民族学院图书馆整理出版了解放前写的《云南傈僳族及贡山、福贡社会调查报告》一书，其中记载了实地考察音节文字的情况："1945 年 10 月 24 日，邀请维西叶枝乡岩瓦洛村哇士波（即汪忍波）"，"于十年前创造傈僳文字一种。其要则系将音同之字以同一形体表示，全部单字约计八百个。现县属之康普、叶枝两乡习之者渐多，唯哇士波因为普通之农民，故未能以全力从事于此种文字推广，是目前各处识者合计三百人左右"。据我们调查，这是符合实际情况的。

在 1954 年 3 月中华书局出版的《国内少数民族语言文字的概况》一书中，罗常培、傅懋勣二位先生对傈僳族音节文字作了科学的介绍。从 1954 年开始，我们在研究工作中初次接触到了音节文字，并在我们的著文中作了些介绍。1982 年以后，我们同中共维西县委宣传部、维西县人民政府文教局的工作人员到汪忍波故居进行调查研究，初步调查表明，汪忍波在创造音节文字以来的 40 年中如饥似渴地撰写了三十多部各种文体的书。实践证明，音节文字确实能够忠实地表达当地傈僳语的全部语音。

傈僳音节文字虽然创制较晚，但它记录的却是傈僳族传统的古代文化。用这种文字所撰写的文献记录了傈僳族的古老文化遗产，填补了傈僳族文献的空白。从唐代出现傈僳族称的 1300 多年之后的今天，傈僳族人民第一次有了自己的政治、经济、文化统一的中心——自治州、自治县，在多种现代盛行的拼音文字条件下，可以有权选择自己的文字来振兴民族的自豪精神，汪忍波所追寻的不外乎就是这一点吧。

二、音节文字的造字法及结构特点

傈僳音节文字的构字笔画有下列十种：点、横、竖、撇、捺、折、勾、曲线、孤线、圆圈。用这十种基本笔画写成的傈僳字在构形和用法上可以分为以下五类：

1. 象形和会意字。这里所说的象形，并不是说所有的日月星辰，飞禽走兽，花草树木鱼虫均用象形体来表示，而是局限于某种物体的形象，有的还是形义相兼的形体。

有比较明显地体现实物形象的（见图一）。

在某种物体上，可以间插某种有形象的形体（见图二）。

这些字的能量相当大，凡是与它们同音的词都可以假借来表示，这也是造字的重要方法之一（见图三）。

2. 派生字。即所谓"孳乳"造字法。它在不同的结构里，以上下、左右或并排方式安排笔画，制造了许多具有不同读音和意义的形体。

如利用一个"人"（tsyr，剁齐），出现在不同的位置上，构成了具有不同的读音和意义的字形（见图四）。

3. 假借、形训字。即借用其他民族文字中与自己文字体系相和谐而且结构比较简单的字。傈僳文同纳西族的东巴文、哥巴文及玛丽玛沙文，贵州的老彝文在结构上可能有某种关系。傈僳文中除几个与彝文相近外，与纳西东巴图画文相同和相近的有七



至十个。当然，也许这是偶然的巧合，它们之间只是形同而已，音义都无关。

傈僳文更多的是吸收汉字，据我们初步鉴别，两者有 54 个相同或相近笔画的字，但它们之间仅仅是形同而已，音、义都无关，所以我们叫它为假借或形训字。“假借”，也仅指形体而言，并不涉及音、义。例如：

人	tsy˦ ^{44}	剁齐
大	gua˧ ^{33}	繁衍
天	ha˧ ^{33}	灵魂
目	du˨ ^{31}	进（去）
囚	do˦ ^{40}	出（去）
田	tsher ^{42}	凶神
王	sa˦ ^{44}	

上述字明显与汉字同形，但它们的读音和意义则与现代汉语相去甚远。

4. 按音造字。有相当数量的字是用相似的笔画构成相近的音（见图五）。

5. 按词造字。还有少数的字是间插一些相同或相近的笔画构成的双音词（见图六）。

傈僳族音节文字的造字法，目前我们分析到的有这么五种。那么多的字，不可能都纳入这一分类中，将来还可继续分析。傈僳字基本上是独体字，把一个一个的字拆散之后，除了个别字之外，各个部件都不能单独构成独立的音、义单位。

上述材料说明，傈僳族的音节文字，并不是凭空拼凑起来的，而是有它独特的较为科学的造字规律可循。

三、音节文字文献及其内容

汪忍波创造文字是 1922 年 8 月开始的。当初的文字大多数是结构比较简单的符号，写在光滑的硬石板上，只有 87 个字，其中字形相同的 54 个，不重复的字形 33 个。由于日久天长，写字的石板已经找不到了。其他写在白绵纸上、木板上及雕刻成活字版的文献也经过几次洗劫，现在所剩无几。

前些年在当地党政负责同志的帮助下，我们搜集到了一些，有的是以“提纲”形式写在木板上的，现在我们叫它为木板文书；有的已经刻为活字版的，如《傈僳识字课本》，现在只留有残片。写在白绵纸上的我们称为“经书”。文献大致有如下数种：

（一）白绵纸文书

写在白绵纸上的，高 13 厘米，宽 14 厘米。

1. 《傈僳识字课本》（即音节文字字系谱，或称《傈僳文字典》，歌谣体 291 句），6 册。

2. 《汪忍波自传》，散文，4 册。

3. 《故事书》（或称《合订本》，包括《创世纪》、《占卜书》），散文，1 册。

4. 《戛玛巴的故事》（或称《大鹏鸟的死》、《寻水》、《雪奇》），散文，1 册。
5. 《孤儿和龙王公主》，散文，1 册。
6. 《骰子》，散文，1 册。
7. 《招魂》，散文，1 册。
8. 《造太阳月亮》，五言诗，1 册。
9. 《求雪》，五言诗，1 册。
10. 《晒盐》，五言诗，1 册。
11. 《种树经》，五言诗，1 册。

（二）雕刻版和木板文书

据说原来把《傈僳识字课本》全部刻成了雕刻版，但我们只找到一块 13 厘米见方的残片和《祝平安》（亦称《驱邪经》，长 36.5 厘米，宽 11 厘米的刻版一块）。

另外有用毛笔写的木板文书，宽 8 厘米，长 40 厘米，共 11 块，内容是《祭天神经》的上部《驱邪经》和反映部落兼并的《打仗经》的“提纲”（即五言诗经中，每行的头两个音节），以及《祭米斯》（宙神）的残片。

这个《祭天神经》分上下两部，共 24 本，我们目前清理出来其中的 4 部。

据调查，在这些书中除了《识字课本》、《汪忍波自传》是汪忍波自己撰写的以外，其他都是古代祭神中一代一代流传下来的，他用音节文字把它们记录下来，整理成册，多数已经找不到了。我们只能请汪忍波的学生余亲龙老先生吟述了《祭天神经》的全文，分上下两部，上部主要是《驱邪经》，下部则是《祭天神经》，也就是音节文字文献中的精华。现将已经录制磁带的《天神经》纲目（包括已经找到实物的）列下：

上部：

1. 《晒盐》 2. 《寻水经》
3. 《寻寿经》 4. 《养畜经》
5. 《驱邪经》 6. 《打仗经》
7. 《米斯》（宙神） 8. 《种树经》
9. 《求雪经》 10. 《狩猎经》
11. 《造纸经》 12. 《造碗经》

下部：

1. 《射太阳月亮》 2. 《造太阳月亮》
3. 《灭火经》 4. 《羽化瞋目》
5. 《接菩喇经》 6. 《接财富》
7. 《接胡种经》 8. 《找矿、打铁、铸铧、开田、生产》
9. 《祝平安》

傈僳人的诗歌之丰富多彩是闻名全国的，但它从来只有口传面授，没有书面记录。汪忍波用音节文字记录下来的文献，无论形式和内容，都给我们提供了研究傈僳族各方面的资料，它比口传面授的方式更为稳定。它的语言优美，词句精练，叙述了傈僳族

的历史、宗教、婚姻形态、部落兼并战争，还反映了工农业生产技术水平的雏形。它填补了傈僳族没有文献的空白。因此，我们认为它是研究傈僳族社会学科的“富矿”。

傈僳族音节文字结构图

[图一]

读音	释义	读音	释义
sho31	楼房	ty40	斗
tho31	书纸	ko44	山
pu55	蒸馏	jo44	香柱
dʒe33	走	pie44	偏的
se31	大鹏鸟	lo44	石头

[图二]

读音	释义	读音	释义
ŋo44	挂	ɣo44	针
ʃɿ33	死	tho55	黑
mu33	鸣叫	ŋi55	压
tu44	安装	zɿ31	尿水
ɣo31	裙子	ʒo31	咱们

[图三]

原意为石头,也可表示投掷等。

原意为偏的，也可表示躲藏等。

原意为挂，也可表示挖（地）、钩（东西）等。

原意为安装，也可表示栽种等。

[图四]

读音	释义	读音	释义
mie44	点(火)(这么)多	py31	和（面）
to44	要(去)	khu55	凝结（地）点
lu55	谷物	ʃɿ33	（请）来（吧）
kua55	那边、分离	sa35	游泳

［图五］

调	音	义	音	义	调
55	a˥ ɪ˥55	刀子	ɛ˥ 55	(助词)	ɛ55
44	mai ɪ44	竹子	mi 44	熟了	44
33	ŋa 33	我(方言)	ni 44	(助词)	44
44	lor 44	石头	li 31	重	31
31	sy 31	劈(表层)	tsy 55	淬(火)	55
42	xuu 42	微笑	xo 55	倒	55

［图六］

音	义	音	义
wa31 la31	蝙蝠	xua31 dʒi33	肉皮
my mɣ	香樟木	wa44 tsɪ35	绊扣
ʒi33 dʒɪ44	水	du31 do44	进出
kuu44 lu33	轮子	mi pi	冰块
ʒɪ ɣu44	抽烟	ʒɪ44 pa55	公猪
do42 go33	毒发作	ɣua55 my55	上边、上上边

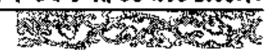
附1：傈僳族音节字样品

（从左往右竖读）

译文

用点可让自怕因把识官通去
刻「借傈己傈都世字家道思
木长人傈起傈推世」为理考
记期们人来人到代便了的一
事以还有拳有狗代说不「下这
」来没文权了的没傈让还吧问
「有字」文身有傈傈不」题
傈理的这字上文没傈是终各
傈解原才之「字有人以会人
都这因是后他的文读前想自
是一「不」们原字书的得己

（摘自《汪忍波自传》，见《维西文史资料》，1989年12月出版。）



汪忍波创造傈僳文字简介

维西县的傈僳族口语与怒江傈僳族自治州的语音基本一致，互相交谈没有大的困难。这里的傈僳族人民群众有的可以兼说汉语、藏语、纳西语，其他民族也同样兼说傈僳语。

叶枝公社新龙大队米俄巴老农汪忍波就用当地的这种傈僳语，于1924年开始创造音节文字，到了1928年这种文字就流行到乡间。

1954年，汪忍波老先生前来昆明参观，我们初步记述了这种文字，写下了一些诗句（未整理发表），注了音，我国民族语言学家罗常培（已故）、傅懋勣先生对这种文字作了概括性的介绍。这种音节文字没有字母，一个形体代表一个音节。

根据汪忍波1948年亲笔写下的遗书《汪忍波自传》（7000多字，用音节文字写成的，有初译汉文）中所叙述，他首先想到其他（如汉、藏、纳西）民族有文字，而傈僳族没有文字，文化落后。当时的统治阶级害怕傈僳族掌握了文化，有更多的机会学习，所以他决心要创造本民族文字，让维西傈僳族掌握一定的文化。后来，他用劳动休息时间，在光滑的石板上用针试制，逐步形成了具体的文字形象，并进一步充实和完善。

这种文字的书写，由左向右直排，现在开始出现横排的。像我国古代汉文，全篇没有标点符号，没有段落，按义停顿，一篇文章或一本书连续写下去，写完为止。

在文字形体的结构上，有点、撇、横折、曲线、圆形等笔画。有少量的语言，采用相同或相近的形体字表示。例如：

ℽ（a˦^{44}）词头 ⟶ ℽ（ɛ˦^{44}）（助词）

㇇（ma˦^{44}）词头 ⟶ 孔（ma˨˩^{31}）不

㇆（ʒa˧^{33}）是 ⟶ ㇆|（n̥ɪ˨˩^{31} ɪ˦^{44}）（助词）

ℽ（tsho˦^{44}）人 ⟶ 月（su˦^{44} so˦^{44}）别人

王（ti˦^{44} ɕa˦^{44}））中间 ⟶ 玊（tha˨˩^{31}）别（去）

除了个别字合体为“㇆”〔ya˧〕“是”“|”〔i˦^{44}〕合成为“㇆|”〔ni˦^{44}〕“助词”外，都是一个形体表示一个意思的独体字，拆散了不能各自成为意义的单位。例如：

安	（mɯ˧^{33}）呼鸣	雨	（mo˨˩^{31}）老
ゐ	（ʑ:ɣ^{55}）他	丁	（ʑi˨˩^{31}）水
又	（kua˦^{44}）分岔	大	（gua˧^{33}）唱

古 〔dzy˧^{33}〕鹰　　彐 〔ta˥˧^{53}〕（放）着

儿 〔sy˧^{33}〕行走　　冃〔su˦^{44}、so˦^{44}〕别人

在笔顺上，先上后下，从左到右，由里及外。笔画最多的一个字有十六画，例如“[illegible]”〔mɯ˥^{55}〕“尾巴”；最少的一个字“7”〔ŋa˧^{33}〕“是”一画。

在整个字的形体中，与贵州老彝文、丽江纳西东巴文相同或相近的有十多个字，但音、义都不同。以贵州老彝文为例：

中　　关　　ぁ

贵州读音〔mv˧^{33}〕竹，〔tɕu˧^{33}〕穿越

〔tɕhi˥^{55}〕青（马）

音节文读音〔xa˨^{32}〕分岔，〔za˩^{31}〕儿子

〔ʑi˥^{55}〕他

跟汉字形体相同或相近的较多，但除了字形外，音、义即读音和所表达的词义都不同。例如：

汉　字：王　井　天

音节文读音：王〔sa˦^{44}〕三，　井〔ŋo˥^{55}〕煎

天〔ha˧^{33}〕月

有个别字的字体，似乎有点物体或行为的形象合意字。例如：

Ω〔ɣo˥^{55}〕头，　乄〔dʑi˧^{33}〕去，　V〔ɪa˩^{31}〕来

[illegible]〔ɪi˩^{21}〕重，　[illegible]〔lo˦^{44}〕石头，　叉〔kua˦^{44}〕分裂

[illegible]〔kɯ˦^{44}〕放、装，　[illegible]〔tho˧^{31}〕书，　[illegible]〔tsho˧^{31}〕楼房

用这种音节文字写的书，究竟有多少，过去我们了解的不多。根据这次我们了解和收集到的，有18本手抄本，其中一些是合订本，即一本里有两篇的（其中较完整的三本仍在叶枝公社白吉洛、余亲龙老先生处，他家可能还有其他的），这些书由于时间已久，又经历几次运动，未能妥善保存下来，所以残缺不全，很难辨别写作的时间、书名和作者。

根据余老先生讲，现存的这些书，有的是重抄的，有的是汪忍波口述他记述的。目前粗略能鉴别出来的有：

《汪忍波自传》（有译文）

《播树种》

《八卦图》

《造盐》

《买纸》

《雪》

《求雨》

《造太阳月亮》（有译本）

《招魂》

《佛教故事》

《老东巴的灭亡》

《创世纪》

还有经句木刻字板一块。

由于汪忍波老先生所处的地理位置是怒江、澜沧江、金沙江——三江流域狭窄地带的横断山脉纵褶之处，历代民族统治阶级反复争夺之地，也是汉族、藏族、纳西族、傈僳族等各族人民长期交往、和睦相处的共同地域。因此书中吸收了各种成分的文化，内容是很丰富的，包括了傈僳族的世界观。

我们从汪忍波的自传里看到，他小时候就接触了纳西族《东巴经》，受到纳西族《东巴经》的影响是很大的。例如，《创世纪》的故事，八卦、卜卦等。《求雨》是受藏族喇嘛教的影响而编译出来的。

这些内容的传播深深地渗透到傈僳族人民群众的日常生活中，对傈僳族的影响很大。那一代的傈僳族取名字不按性别，而是按照八卦的算法，按时、按地、按植物命名。例如：

在虎年、虎日、兔年、兔日生的为〔ua˦〕、〔zu˨˦〕。

ʂua˦44 lu˥55 mi˥55 霜露米（女）

zu˧33 khɯ˧33 di˦44 汝垮底（女）

phu˦44 tshɛ˨31 pha˨31 普才扒（男）。

在龙年、龙日生的以〔so˦〕、〔tsha˨〕命名。

对于这些只要我们加以区别，去伪存真，还是有许多值得研究的。因为傈僳族历史上没有文字，记载的东西现已失传。现在把这些东西用文字记录下来，就形成固定的东西了。

这种文字，主要流传在叶枝、康普两个公社，精通的人尚有叶枝公社白吉洛、余亲龙等四五位老人，一般的也不到百人。过去，某些生产队会计曾用这种文字记账。现在米俄巴群众自发组织学习的有五六十人。

这种文字的传播也有特殊形式，主要是以《傈僳识字课本》的方式传播。汪忍波把一千多个字编成“童谣”式的291句顺口溜，这些句子有的表达意义，有的为了上下文押韵，有的仅便于朗读。这种文字以先背熟音再对照文字自学的方式传播。有的人还自带口粮到他家求教。所以会读这种“童谣”式口诀的人不少，但掌握文字的人则不多。

这一次对维西傈僳族音节文的调查研究工作是在中共维西县委宣传部、维西县政府文教局、叶枝公社领导同志的帮助下进行的，工作很顺利，取得了一定的效果，有

的方面超过了我们原来的计划。

但是由于我们缺乏经验，水平又有限，工作中深入也不够，因此，该做的还没有做完。如原先把主要精力集中在文字本身的掌握上，对书本中的内容和群众中流传的东西收集、研究不够等。

1982 年 5 月于维西

附 1：《求雨》

wa31 gua33 下雪 （样品）

tsi55 za31 tsi55 tsi55 la55 du33 ma44	鹁鸪咬咬鸣呼，
bɯ33 li33 da33 ɡok42 kho55 thiɛ33 xo31	飞来栖在蕨叶上
da33 ɡok42 wa31 phu44 li33 bɯ-a44	蕨叶上白雪铺
da33 phiɛ31 wa31 xo31 li33 bɯ-a44	雪水叶下滴。
da33 khu31 wa31 thy35 li33 bɯ-a44	蕨叶包白雪，
wa33 ʑi33 tsho44 ʑi33 phi44 bɯ-a44 a44	雪水化入水。
ȵi44 ʑi33 wa31 ʑi33 phi44 bɯ-a44 a44	冰霜溶入水，
wa31 gua33 tsho44 thiɛ33 thy44 bɯ 44	白雪润人间，
ȵi ʑi44 gua33 wa31 thiɛ40 thy44 bɯ-a44	冰雪滋人类。
wa31 ly44 ȵi33 thy44 ti44 nia44	老雪两揸厚，
wa31 sɿ44 ȵi31 tɕhiɛ35 ti44 go31	新霜积两层。
ȵi44 ly44 ȵi31 thy44 ti44 nia44	冰霜两揸深，

ɲi˦^{44}	ʂɿ˦^{44}	ɲi˧^{33}	tɕhɛ˥^{55}	ti˦^{44}	go˨^{31}	新雪积两层。
wa˨^{31}	ti˦^{44}	nɛ˥^{55}	go˨^{31}	tsi˦^{44}	ha˨^{31}	但求雪下厚，
wa˨^{31}	ti˦^{44}	thu˦^{44}	go˨^{31}	tsi˦^{44}	ha˨^{31}	还求雪填厚。

摘自汪忍波先生遗作《求雨》原文对照。

附2：　　木板文书《刻版》



傈僳族音节文字造字法特点简介

傈僳族古无文字，以刻木结绳记事。近代，部分傈僳族地区出现了一种傈僳语称为 $la^{44}d\text{ʒ}\text{ʅ}^{33}$ tho^{31} ɣɯ^{31} 的，即“獐皮文字”。民间传说，村民汪忍波上山砍竹编织竹器，遇到神仙送他两本书，他就照书中的文字，创造了傈僳文字，所以又称为 ma^{44} $\text{ɣ}a^{41}$ tho^{31} ɣɯ^{31}，即“竹编文字”。现在语言学界称它为“傈僳族音节文字”，或简称为“傈僳字”。

这种文字是目前的三种傈僳文之一，至今还在云南省维西县部分傈僳村寨作为识字记事的工具。它的笔画，近似汉字的篆书和隶书。

一、傈僳族音节文字的创造与使用

解放前就有学者的调查说，云南省维西县叶枝乡岩瓦洛村民凹士波[①]创造了傈僳族音节文字。从1924年开始，先后花了5～6年的时间，这种文字才进入实用阶段，其要点则系将同音的字以同一形体表示。全部单字约800个[②]。在汪忍波用这种音节文字撰写的《自传》中，有一段叙述创造傈僳族音节文字的经过。他说：“很古的时候，傈僳族是有文字的，但是那种文字写在獐皮上，保管的人不小心，獐皮被狗吃掉了，从此傈僳文字失传了。”“汉族、藏族和纳西族都有文字”，“于是我便产生了创造文字的念头”，“便创造了文字”。

汪忍波把他创造的文字，编成大致押韵，长短不一的291句歌谣，称为《傈僳识字课本》。解放初期这个地区的傈僳族中有1000多人认识这种文字，有的生产队还用它记账，目前认识这种文字的人还不少。1983年我们去调查时，已经流传到了维西县城北的巴迪、叶枝、康普及白济讯4个乡16000多傈僳族群众中。

汪忍波用这种文字记录了反映傈僳族先民历史的《祭天古歌》以及其他一些神话传说故事。还记录了标志我国西南氐羌太极图的古代文化痕迹[③]，以及傈僳族民间流传的十二属相的“天象历法”[④]，澄清了多少年来，我国史学界一直认为傈僳族以花开鸟鸣记年月日，只使用自然历法的说法。

---

① 即汪忍波，生于1900年农历正月初三日，出身贫苦农民家庭，1965年去世。其生平见李汝春《汪忍波和他创造的傈僳族音节文字》，载《云南出版工作》，1987年第5期。

② 参见《云南傈僳族及贡山福贡社会调查报告》，西南民族学院图书馆编，1986年5月。

③ 陈久金、木玉璋：《傈僳族的太极图在研究先天八卦方面的重要意义》，载《中国科技史料》，1988年第4期。

④ 木玉璋：《傈僳族音节文字文献中的历法》，载《民族古籍》，1988年第2期。



二、音节文字造字法特点

我们根据《傈僳识字课本》（以下简称《课本》）即文字系谱作了初步分析，该书有单字1211个，其中重复出现的348个，不同的单字863个。还有40多个字在《课本》里没有，只出现在其他文献中。在这些字的形体中，保留有相当数量的特殊象形和会意的字体，有少数字相近的音用相近的形体表示。除少量同音异形异意的字外，大都是一个形体表示一个音节。如：㉒字[①]，读作 gua^{31}，即“荞麦”，又指“（细）嚼”、“穿”。

（1）构字笔画有点、横、竖、撇、捺、折、钩、曲线、弧线10种。

（2）造字法及特点

1. 象形和会意

象形字如：①傈僳族木楞“房”。⑥当地量具“斗”。⑧这是两面打开的经书，有点像贝叶经书，表示“书”。⑨两山之间积水的山峡，表示“山”。⑩一口大锅中支上甑子酿酒，表示“蒸馏”。⑪石头山的形象，表示“石头”。

会意字如：⑮傈僳族是土葬，在丧葬坟墓上，没有特殊标志，只插木条，男的插9根，女的插7根，这里插7根，表示“死”。⑯三脚架上冒着烟，表示“熏”。⑲弩弓上的扳机，磨心上的带动板，表示“安（装）”。㉑两人顶一杆，另一人立上，三合为一，表示“咱们”。⑯冒气的锅，表示“煮”。⑩屋内有几道通连的门，表示“正直”。

2. 派生造字法

即古文字学家唐兰所谈的“孳乳”[②]造字法。它虽然不像形声造字法那样形旁声旁合字，但可以作为基本部件，增添笔画，成为另一些字。如第㊵字，读作 tsy^{44}，意为“剁齐”，增添笔画或部件成为：㉝“点”（火），㉞“要”，㉟“谷物”，㊱“那边”，㊳“和”（面），㉜“游泳”，㊳“凝结”，㊴（请）“来”。

3. 形训法

汪忍波借用了其他民族文字中一些与自己的文字体系相和谐而且结构比较简单的字。借入的字，只是形同，与音、义无关。同语支语言中如纳西东巴文、哥巴文、玛丽玛沙文以及贵州老彝文中，除几个与彝文相同的字形外，与纳西东巴图画文相同和相近的有7~10个。也许这是偶然的巧合，例如纳西文“Ʊ” $phɣ^{31}$“雄性”、“Ħ” $gɛ^{33}$“颈”、“<u>丛</u>” mi^{33}“火”。在傈僳文字中则分别读 $tsho^{44}$“人”、su^{44}“别人”、lo^{44}“石头”。

有的是借用了汉字，初步看有54个，与音、义无关，称之为假借或形训。“假借”也仅指形体而言。例如：㊵“剁齐”、㊸“据说”、㊷“进”、㊸“出”、㊻“凶神”、㊼“老”、㉟“谷物”等。

---

① 见文后附录一，以下编号均同。

② 唐兰：《中国文字学》，上海古籍出版社，1979年9月，第99页。

三、书写、行款

傈僳族音节文字单个字的书写同汉字的基本相同，先上后下，从左到右。字行竖排，从左到右，与古籍汉文的排列次序相反。近期也有些是同拼音文字一样横排的。没有标点符号，如同古代汉文，按语气停顿。

四、文献情况

汪忍波在他的《自传》里说：“我写了十二部厚书，后来想到劳动生产的人，没有时间学习这么多，就写成了一本。”这里指的是《祭天古歌》24 部中的“十二部”，“写成一本”指《合订本》，包括《创世纪》、《占卜辞》、《太极图》及《历法》。

《自传》里说，开始创字的时候是刻写在石板上的，现在石板已经失传了。附在《自传》后面的，是开始创造的文字样品，13 行，87 个字，其中前后重复的字有 57 个，不同的 33 个，笔画比较简单。后来的字用毛笔写在木板上和白绵纸上，最后就是雕刻版（《课本》及《祝平安》两块）。石板已经失传，木板宽 12 厘米，长 30 厘米，共 11 块，现在人们称之为木板文书。写在白绵纸上的基本上都是 50 开本，共有 8 部 13 本（重 3 本）。《课本》和《祝平安》是 1958 年以前就已经完成了刻版的，后来“文革”中大部分被当柴火烧毁，仅存一块残片，宽 8 厘米，长 16 厘米。

上述保存的雕刻版，正反两面共有 84 个字，与手写体比较，其中有 31 个字形发生了变化，主要是减少了些笔画，如(120)“开拓”，(121)“春”、“打”、(122)“想”、(123)“隔离”、(124)“书”、(125)“滚”、(126)“说”、(127)“血”、(128)“那边”、(129)“放”，“装”。

刻版印刷体虽减少了笔画，性质却没有发生什么变化。印刷体的文献材料尚未搜集到。

五、音节文字和傈僳族语言的关系

现代傈僳语口语有八九百个音节。《课本》中共有 263 个不区分声调的音节，加上声调的变化，接近实际口语音节数。

此外，有些字的读法还保留了一些地区口语中已经消失的音位，以及根据中缅边境地区傈僳语语音创造的老傈僳文中不多用的音位。这不仅有利于研究傈僳语言内部发生的演变，也有利于同邻近亲属语言之间的对比研究。例如一般与双唇音和舌根音相拼的音，出现名词变动词或名量词语法范畴的时候，都可以读成带 ɯːɑ^{44} 的音，但字形不变。

如(107)(108)(109)号字构成的词组，读作：

kɑ^{31}（土）phɑ^{31}（司）kɯːɑ^{31}（统治），指“土司统治”。

(110)(111)(112)字构成的词组读作：

thi^{31}（一）xɑ^{31}（步）xɯːɑ^{31}（迈），意为“迈一步”。

文字的读法还保存有现代怒江傈僳口语中已经消失了的舌尖音 ʈ、ʈh、ɖ[①]。例如：(140)“能”，(141)“团卷”（身），(142)“能行”，(143)（地名），(144)“延长了时间”，(145)（地名），(146)（地名），(147)（地名）。

这些字的读音，除了在人名、地名中出现外，在当地傈僳口语中也不常见，有的只出现于纳西语借词中，现正处于消失过程中。

在 40 多年前，怒江地区的傈僳口语中，也有这一类的音位，现在它们已经融合于舌叶或舌尖音中，对于这些音变情况，有些已经感觉不到。例如：

早期读音	ʈa^{31}炖（肉）	ʈha^{33}调查	ɖou^{35}（吆牛往上）走	ɖa^{55}扁了	ʈhɯ^{35}（吆牛往下）走
现代读音	tʃa^{31}	tha^{31}、tsha^{31}	do^{35}	da^{55}	tʃhɯ^{35}

本文是根据 1982、1983 年，我们同中共维西县委宣传部、维西傈僳族自治县人民政府共同组织调查的。有余友德、余胜祥、蔡武成同志参加，根据余亲龙（光那巴）及汪忍波家属余向仁老师等提供的调查材料写成。

当年在维西县任职的杨玉林、杨文亮、李茂春、吕宝成等同志重视这一项研究，提出了文献出版的蓝图，李汝春同志在一些文章中介绍过这种音节文字。在本文形成过程中，先后得到道布、孙宏开及白宾同志的热情帮助，在此一并致谢。

① 按《文字系谱》读音录音记录的字音。

附录：倮倮音节字文字样及读音

No.	读音	No.	读音	No.	读音	No.	读音
1	tsho^{31}	2	hi^{33}	3	ʃɛ^{41}	4	tʃhi^{31}
5	ʃo^{33}	6	tho^{31}	7	ɣɯ^{31}	8	ty^{44}
9	lo^{44}	10	pu^{55}	11	ko^{44}	12	piɛ^{44}
13	ŋo^{44}	14	ɣo^{41}	15	ʃɿ^{33}	16	tho^{55}
17	mɯ^{33}	18	ɲi^{55}	19	tɯ^{44}	20	zɿ^{31}
21	ɣo^{31}	22	gua^{31}	23	ʒo^{31}	24	tʃa^{55}
25	tso^{35}	26	kua^{35}	27	po^{44}	28	py^{55}
29	ŋua^{31}	30	nɯ^{31}	31	lu^{31}	32	mɛ^{31}
33	miɛ^{44}	34	to^{41}	35	lɯ^{55}	36	kua^{35}
37	sa^{55}	38	khɯ^{55}	39	lɛ^{33}	40	tsy^{44}
41	gua^{33}	42	ha^{33}	43	dʒo^{31}	44	dɯ^{31}
45	do^{44}	46	tʃhɛ^{41}	47	mo^{31}	48	kho^{41}
49	li^{44}	50	ɲo^{44}	51	a^{55}	52	ɛ^{55}
53	ma^{44}	54	mi^{44}	55	ŋa^{33}	56	ɲi^{44}
57	li^{31}	58	sy^{31}	59	tsy^{55}	60	xɯ^{41}
61	xo^{55}	62	wa^{31}	63	la^{31}	64	xua^{31}
65	dʒɿ^{33}	66	my^{41}	67	ɲy^{55}	68	wa^{44}
69	tsɿ^{33}	70	ʒi^{33}	71	dʒɛ^{44}	72	dɯ^{31}
73	do^{44}	74	kɯ^{44}	75	lɯ^{33}	76	ɲi^{44}
77	piɛ^{44}	78	ʒɛ^{44}	79	tʃhɿ^{41}	80	ʒɛ^{41}
81	pa^{55}	82	do^{41}	83	go^{33}	84	ɲua^{35}
85	ɲy^{55}	86	thi^{31}	87	ɲi^{31}	88	sa^{44}
89	li^{33}	90	ŋua^{31}	91	tʃho^{41}	92	ʃɿ^{31}
93	bɛ^{44}	94	kɯ^{41}	95	tshɿ^{33}	96	ti^{55}
97	ɲy^{55}	98	ʃua^{55}	99	ɣo^{33}	100	ŋo^{41}
101	dzy^{31}	102	ty^{15}	103	ŋo^{44}	104	kɯ^{44}
105	ka^{41}	106	tsɯ:a^{44}	107	ka^{31}	108	pha^{31}
109	kɯ:a^{31}	110	thi^{31}	111	xa^{31}	112	xɯ:a^{31}
113	dza^{33}	114	gɯ:a^{44}	115	dza^{31}	116	a^{31}
117	ɲi^{44}	118	la^{33}	119	bɯ:a^{33}	120	thy^{55}
121	ti^{55}	122	di^{31}	123	ʃɿ^{33}	124	tho^{31}
125	ly^{31}	126	bɛ^{44}	127	sy^{31}	128	kua^{35}
129	kɯ^{44}	130	thy^{55}	131	ti^{55}	132	di^{31}
133	ʃɿ^{33}	134	tho^{31}	135	ly^{31}	136	bɛ^{44}
137	sy^{31}	138	kua^{35}	139	kɯ^{44}	140	tu^{55}
141	to^{55}	142	ta^{31}	143	qa^{33}	144	qɯ^{33}
145	qou^{33}	146	qɯ^{31}	147	qa^{55}		



傈僳族诗的艺术特色和文化价值

傈僳族的诗是傈僳族文化的重要组成部分。古代傈僳族没有文字。他们以口碑艺术形式将本民族的诗流传后世。到20世纪20年代，现云南省迪庆州维西傈僳族自治县的傈僳族农民汪忍波创造了傈僳族音节文字。他用自己创造的文字，记录了傈僳族诗歌《祭天古歌》，撰写了一些神话、故事等，使得今天的傈僳族诗中，有了两种诗体。我们暂且称之为诗歌和诗经。本文简要介绍这两种诗体的格律、修辞方式，着重介绍它的艺术特色和文化价值。

一、傈僳族的诗歌

（一）傈僳族诗歌的分类

傈僳族的诗离不开歌，诗和歌紧密联系在一起，内容及形式丰富多彩。在保持诗词格律的共性下；曲调、旋律千姿百态。有的是在本民族固有的旋律中体现词；有的则吸收邻近民族的旋律。滇中、滇西东北部和西南部的傈僳族诗歌，都或多或少地带有邻近各民族曲调旋律的色彩。如维西塔城一带傈僳族群众唱的诗歌，在保持自己诗词格律的基础上，采用了藏族高原曲调旋律。

从怒江傈僳族自治州和维西傈僳族自治县境内流传的诗歌看，按照口语吟唱的旋律，傈僳族语歌可大致分为三大类。即 Mofgguat“目刮”，Bbaishit“摆时”，Yoqyeit“友依”。维西叶枝等乡傈僳族还有一种独特的 Motgguat“目刮”，与前面的“目刮”唱词句型相同，但曲调旋律各异。

从不同的曲调旋律看，“目刮”是中老年男子唱的“古歌”，主要以叙事诗为主，曲调和旋律沉着悠扬，名称各地统一，流行地区较广。“摆时”主要是中青年男女对唱，以抒情诗为主，曲调高亢，粗犷激昂，主要流行在怒江傈僳族自治州和大理白族自治州的云龙县境内。住在这一区域的怒族、白族也喜欢唱。“友依”的曲调旋律活泼爽快、丰富，曲调及句型格律有多种形式，男女老少都爱唱，与维西叶枝的“目刮”和 Satshu“撒殊”相似，有叙事的也有抒情的。

傈僳族的诗歌究竟有多少类？细分起来谁也讲不清楚。老人们常说“诗歌十二首，官司十三件”，言其种类繁多。傈僳族形容诗歌就像枝叶茂盛的一棵大树，唱起来大枝分小枝，叶外还有叶。抒情类的一首长诗唱了几天几夜还唱不完，内容不重复的唱上个把月也唱不到尽头。虽然一些叙事古歌是有头有尾的，但从头到尾唱的人不太多。到目前为止，有些爱好傈僳族民间文学的同志，已经搜集、整理和发展了不少。据不完全统计，有《生产调》、《逃婚调》、《创世纪》、《牧羊歌》、《请媒歌》、《打猎歌》、《结婚歌》、《种瓜歌》、《捕蜂和猎獐》、《射鸟歌》、《造口弦歌》、《盖房歌》、《官司歌》、《虎鹰刁羊

歌》、《过年歌》、《种小米歌》、《砍树架桥调》、《探亲访友调》等。上述诗歌，在不同场合有不同的唱法。就是传统古歌同样还可分出若干分枝。的确是 Motgguat bbux Ieiyei mat-dda，Naiyi rix leixyei mat ddda. "诗歌唱不完，江水流不尽"，数不胜数。

（二）诗歌的内容

诗歌的内容包罗万象，包括反映傈僳族原始社会时代采集和狩猎的《打猎歌》，游牧生产的《牧羊歌》、婚姻爱情的《造口弦歌》、《射鸟歌》、《请媒歌》等，还有反映原始协作形式的《盖房调》、《生产调》等。甚至发生械斗都可以用诗歌对唱来解决。

（三）诗歌的格律和修辞方式

傈僳族的诗歌一般以七个音节为主，每四句、六句或八句为一段。每一段以一、三、五为主句，二、四、六为副句作为衬托。主句就是对仗句中的第一句，表达具体事或物的主要内容，第二句则用与上句相同或相近意思的词相和，但多数不重复上句原话。例如，"江"对映"河"，"雪"对映"冰"，"山"对映"谷"，"人类"对映"人种"，"太阳"对映"月亮"等。

另一个特点是押韵。有的对仗押韵，还有的通段都押韵。这样，一段诗歌中，诗意相连，词句对偶，语音相押，严谨地构成了傈僳族诗歌的整体。借助于精炼优美的语言，伴之以丰富多彩的音乐旋律，更增加了诗的意境和情趣。不管是舞诗或是乐诗的旋律，复杂的节奏，多样的形态，都和谐在严谨的七言诗中。它们经过传授者千百次反复地推敲加工而形成并代代相传下来。

傈僳族诗歌在修辞上也有它的独特之处。它们多用间接的隐喻语言手段，结合时代、处所，生活环境、爱好与审美观，形成了一个有条理、有系统、易记、易懂并易于传授后代的特点。例如，在《虎鹰刁羊歌》中有这样一段隐喻语：

Mat ddaqhanq ma shit mat jjox,	事事都已准备着，
Mat niailhanq ma lat mat jjox.	样样都已准备好。
Sakor jjixma ddaqhanq nga,	为妻酿好三年酒，
Sa kor vairbal seirhand nga.	为妹杀好三年猪。
Zzatshit alrrux coqhanq wa,	碗中插上筷子了，
Ddoxshit jjixmet ceihanq wa.	缸中插上酒管了。
Torlai hantddair torlai hant.	走来吧呀走来吧！
Gguaxlai hantddair ggnaxlai hant!	过来吧呀过来吧！
Metleq alnat ler jat wa,	喝了嘴唇被狗舔，
La'qe al'eol toq jait wa.	吃了舌头被鸡啄。

意思是说，我要敬你三年前就酿好的陈酒，我已为你杀好了养了三年的大肥猪，使你喝酒醉得不省人事，吃了肥肉使你起腻心，吐得鸡啄狗舔，用短短的六句，夸耀自己丰盛的宴席和热情周到，长自己的志气，挫娘家的威风。

以上这些说明傈僳族的诗歌，无论是诗体格律，还是修辞方法、艺术手法，已经不是幼年时代的诗歌，它已经发展到相当成熟的阶段。它是民间千锤百炼的宝贵文化遗产。



二、傈僳族的诗经

诗经——五言诗。在傈僳族中流行着一种五个音节的诗。这种诗格律严谨，形象生动，内容丰富多彩，语言优美，是体现较强思维功能的一种艺术手段，多数掌握在原始宗教主持者——民间艺人手中，同时也有广泛的群众基础。

傈僳族的诗经不是哪一个朝代的哪一个人独创的。它是傈僳族群众在千百年社会实践的基础上形成、保存和发展起来的。它反映了傈僳族人民为自己生存而奋斗的劳动生产过程，是傈僳族文化艺术的重要组成部分。

（一）诗经的分类

这种诗体流传较广，各地傈僳族群众中都有流传，以单调的吟唱为主，也有朗诵的。以往只在中老年男子中口头流传，大约元、明时期形成了比较完整的诗体。20 世纪 20 年代汪忍波创造了傈僳族音节文字，他本人用音节文字记录的诗经有 24 部。

有文字记录的这一部分，有的写在白绵纸上，有的用毛笔写在木板上，可称它为木板文书，有的刻成了活字雕刻版。目前我们搜集到的有如下几种：

《造太阳月亮》、《求雪》、《晒盐》、《给盐》、《种树经》、《养畜经》、《狩猎经》、《造纸经》、《立神柱经》、《驱邪经》、《米斯经》、《射太阳月亮经》、《羽化瞋目经》、《接葫经》、《接银金经》、《打铸铁、种地经》等。

（二）诗经的体例和格律

傈僳族的传统古歌，一般都是男女对唱。即便是中老年男子对唱的古歌“目刮”，也是一方代表男方，一方代表女方，用相同的旋律音乐来对唱。诗经则不同，它是用单调的旋律和朗诵的语调进行的。

从音节文字文献中来看，一部五言诗，从头到尾，中间没有段落，全部一气唱完。也许这是口语文学语言留下的痕迹。

五言诗一般都是两行一句，仍然是第一句为主句，第二句为副句，两句之间词性对仗，语音押韵，保持着主语——宾语——谓语，即名词加名词加动词的次序结构。但多数没有对仗句。也有的诗经的诗句超出了五言的范围，成了三言、七言、九言等长短不一的自由诗。例如，《驱邪经》的诗句是：

Go ma'lei ma han jjuat seir,	大山思念着春雨，
Hant jjuat ol nat maiq eilssar,	春雨先淋嫩杜鹃，
Hant jjuat olnat maiq gguarlei.	春雨先润古杜鹃。
wat gguaxwat lil jo,	雪也轮年下，
Jo lei tit nix nat,	轮到新一年，
Niaqpu niaqma tit peir gguax ge'la.	降下一拨雌雄鸟。
Mer la bbexset zzat,	饿了吃夏果，
Bbexgal koqyir.	睡在树枝下。

Bbo la tit ix jil dodo, 吃饱吱！吱！翩跹舞，
Jil leixleix yir ket; 噗噜！噗噜捋羽毛；
Qi ggor ge, 蹬蹬腿，
Laigrggor xail nei tit peir yir. 翅抱胸前睡一觉。

这一段主要是叙述洪水泛滥后，下了一场大雪，随同春雨降下一拨雌雄鸟，因为大山上住不了，赶到江边人间，出现了禽兽的情景。只用了长短不一的十二行诗，就把大山、春雨、雪、雨水、动物、植物、气候融汇在一起，整个自然界都翩跹起舞，生机勃勃。听起来使人感到景物绚丽，心旷神怡。当地傈僳族群众都会唱，都喜读。

诗经除了超出五个音节的自由诗外，其他的都是五个音节，或以五个音节为主的诗。这里摘录一段《狩猎经》（《驯养猎狗》）：

Pair ma kut gua leir, 钻进栎树洞，
Ketssat kut mox ge. 为小狗造窝。
Hainqbbeit kut nga wa, 松鼠住过洞，
Hainqbbit haiuq zzitnux; 松鼠有腥味；
Tothe bei gua leir, 钻进松毛堆，
Ketma ke mo nia, 作为母狗窝，
Tothe hainqnix ke, 松毛松鼠窝，
Halnqni hainq zzitnux; 松鼠有腥味；
Bei'qeimix gua leir, 钻进背奇[①]洞，
Ketssat ke mox jjeix, 为小狗筑窝，
Bei'qei chipu kut, 麂子住过洞，
Chipu chi zzitnux; 麂子有腥味；
Ddatbbexmix gua teir, 钻进达本[②]洞，
Ketma ke mox jjei, 作为母狗窝，
Bei'qei zzatlat kut, 猛兽住过洞，
Zzatlat zzat zzitnux. 猛兽有腥味。

这部诗叙述了傈僳族早期训练猪狗，识别各种动物气味的过程。这种诗体与傈僳族民间广泛流传的《创世纪》体例是完全一致的：

Atneix 古时候，
Naiyi mirwor ddai, 江水浪滔天，
Eicmax lutddo hoq, 河水起泛滥，
Siqzzi bbaimox mox, 树木会说话，
Lociq nalput lor, 石头变仙饼，

① "背奇"，Bei'qei 傈僳语音译，乔本植物。
② "达本"，Ddatbbex 傈僳语音译，乔本植物。



Nialma mutrrut del,	蜘蛛织山脉,
Bbiatma mutpeix ear.	蜂子编地球。
Co shi co ggu'lei,	人类死光了,
Wat shi wat ggu'lei,	人种灭绝了,
Patmox dil ddeir zzeix,	只活独哥哥,
Neilma dil ddir zzeix,	只剩独妹妹,
Olbel nitbbet ket,	梳子劈两半,
Jjatngot nit tei dde,	棍杖截两节,
Tit ro toxwul hua,	一人往北寻,
Tit ro yixmex hua.	一人往南找。
Mut di' xa gua zzi,	地球中心会,
Lox di' xa gua zzix,	地球中央逢,
Co hua co mat wa,	找人没找到,
Wat hua wat mat wa.	寻人没寻到。

维西叶枝傈僳族群众，每三年举行一次“祭天神”习俗，直到今天有些村寨仍坚持不衰。主持祭祀的世袭制度，已有21代，推算有600多年，大约在元明时期。这说明傈僳族的五言诗体，是从傈僳族文学艺术童年时代继承发展起来的，是傈僳族七言诗歌的前身。这样理解是有根据的，现代流传的传统古歌 Motgguat“目刮”，《Chirlol rox lol motgguat》《牧羊歌》，《Lat kor zzeix nioq》《虎鹰叼羊记》的体例就是证明。

（三）诗经的修辞方式

诗歌的语言，一般都运用了隐喻的词句，往往把日常事物中自己所熟悉的具有哲理性的东西加于诗境中，有很深的幽默感。诗经则语言古朴，结构精练，往往借托典故神话及历史事物形象，仿佛使人感到进入了远古人类的生活。例如，在《养畜经》中，开头就运用了这样的一段：

Qaiqbul ket ngal la,	掀开箭囊口,
Miattut dil gua la,	倒兜箭筒底,
Wairshil tit zzeix ci,	兜下对猪种,
Rot lair wairshil hunx,	咱手养的猪,
Zzatlat bbonai zzix,	若碰上猛兽,
Rotwair tei ddo zi;	使猪能走脱;
Neit nat gga ddo ge,	把鬼赶出去,
Si nat fu ddo ge.	把神驱撵走。
Rot lair rot lair nga,	是咱们手足,
Rot lair sa lair nga,	手足有三支,
Sa lair sat zzeix nga,	三支有三双,
Sa lair ddo jjuax taix.	请助驱鬼神。

这里虽没有运用一句隐喻词语，字面都运用了日常傈僳人生产生活中常用的词，如“箭囊”，“箭筒”、“三支”、“三双”等，现代人可以懂，但不一定懂其中的内涵。这里用了一个人间“种子”来源的典故：远古洪水涛天以后，人类都死光了，只活下来 A1henpat“阿恒扒”、Alhenma“阿恒玛”兄妹二人。为了拯救人类的繁衍，天神派 Ngual yiqbbo“汪仪波”天使下凡来保护他们二人。汪仪波下凡的时候，天神不让他带任何种子到地上，让他们自己创造自己的生存能力。汪仪波背着天神，在箭囊里装上人间所需要的各类物种，带给人类。阿恒扒、阿恒玛得到了汪仪波带来的一对瓜种及其他物种。瓜种种在园子里，长出来，开花结果，成熟后从里面跳出三童子，从此繁衍了人类，分为人、鬼、神三种。人住在陆地，鬼在荒山，神住在水中。所以《养畜经》里“三支”、“手足”，“箭筒底”等语既通俗又深奥。这是诗经——五言诗修辞方面的主要特点。

三、傈僳族诗的文化价值和艺术特色

（一）山峡文化的创造

傈僳族的诗，无论是叙事诗歌、叙事诗经，还是抒情诗；无论是传统的长诗，还是古诗，都以山川河谷为舞台、以动物和植物的生态环境为衬托，如同适应变化着的立体气候一样，像登山似的层层上升，下坡似的台台往返，规模宏大，在世界文学艺术中是极富特色的。随着诗情的深化和诗意的发展，在诗中出现了许多种类的动物和植物。从家养物种到珍贵的野生动植物；从大江的水开始，按各类动物、植物的生长环境逐段上升；从阴坡上到山顶雪线，又从阳坡返回江边，把地理环境、树木、动物和气象连贯成统一整体，勾画出一幅幅气势磅礴，雄伟壮丽的艺术形象。七言诗《射鸟歌》、《打猎调》、《过年调》、《访友调》《砍树架桥》、《请媒调》，《造口弦调》、《晚歌》、生活在同一区域的怒族的《猎神歌》等都是这样。五言诗中《养猎狗》、《狩猎经》、《寻水经》、《求雪经》等也是如此。例如《狩猎经》描述猎人顺着自然界中的动物、植物生活环境，去训练小狗识别各种动物气味。对应关系概列如下：

动　物	植　　物	海　　拔	气　候
鱼	水下	910 米	南亚热带
水禽	水上		
苇鼠	芦苇地	1500 米	热　带
松鼠	栎木	1500 米	
麂和鹿	茅草、灌木	2000 米	
野猪	针叶林	2700 米	温　带
羚羊、羚牛	云杉、铁杉	3000 米	
獐子	冷杉、云杉、草甸、高山灌木	3500 米—4000 米	寒冷地带

我国傈僳族居住地带生物种类很多，它们互相渗透，繁衍生息。据不完全统计，傈僳族的诗中，先后出现63种有价值的植物和36种动物名词。许多有药用价值、观赏价值、使用价值的动植物，例如珍贵的金丝猴、大象、水獭、云杉、猴头菌、翠竹等，在诗中还未发现。无论七言传统古诗，还是“诗经”（神歌）五言诗，所描述对象的名称有着历史价值和文学艺术价值。

除了动植物名称外，诗中虽然没有留下具体时空的名称，但是在诗境里我们会很自然地发现，诗所反映的景物背景与高黎贡山、碧罗寻山、云岭雪山和其间的怒江、澜沧江、金沙江、雅砻江——四川山峡地带的任何一个地带都相吻合、相适应。因此，可以认为这种立体的山峡文学，是傈僳族人民根据自己居住的环境，在生产生活和社会实践中锤炼，使它在代代相传并不断取其精华去其糟粕过程中形成和发展起来的。它不仅使诗的内容系列化、系统化，便于记忆、便于传播、便于因时因地不断充实完善，更重要的是使古代没有文字的民族，利用口语，把传授知识与传播文化艺术统一起来。随着社会的发展与进步，它使人产生联想，扩大和深化了思维能力，无限拓展时间和空间的视野，因而具有持久的魅力。

傈僳族的诗将传授自然、社会知识与传播文化艺术相统一。他们把人类生产、生活过程艺术化。从中，我们可以了解哪一类动物生活在什么地带，哪一种植物生长在什么环境等。如《狩猎经》描写了从养小猎狗到狩猎的全过程，即使没有狩猎经历的人，只要听一两次《狩猎经》，就可知道如何获得猎物了。在音节文字《创世纪》中有一段是《造弩弓》，叙述了造弩的每一道工序，既有较强的艺术性和思想性，也传授了“造弩”的技术。尤其是《祭天古歌》中的最后一部《生产》，用朴真的语言，叙述了从找矿、炼铁、铸铧，开沟引水、开荒种地、开水、浸种育苗等制造农业生产工具和农业生产的过程，记录了那个时代傈僳族的生产过程和技术水平，并通过艺术形式代代相传。可见傈僳族的诗在推动生产力发展中起了重大作用。在傈僳族人民中衡量一个歌手会不会唱或对唱，是不是优秀者，就看他是否能将动植物名称连贯地对答，所以傈僳族诗有着很高的历史价值和艺术价值，是傈僳族人民极富民族特色的艺术形式。

（二）自然物的人格化，生活大地上开出的神奇花朵

诗经还有一个重要的独特的艺术特色：用夸张的语言，把自然物人格化；赋予无机物以生命力。在《造太阳月亮》和《养畜经》中，就用这种手法，塑造了五脏齐全、五官端正、四肢灵活的圣灵——太阳月亮。在古人的想象中，太阳和月亮应当是有声有色、有血有肉、五官齐全的生命体。出现了又消失，落下去又升起来，经常出现在那高高的山峰之上，人又能把它射落，然后按照人类的葬礼，埋葬在人神满意的“蒿枝”、“蓍草地”里：

Bbex ddola nadal,	太阳该出来，
Bbex ddo'la mat ddax.	太阳出不来。
Han ddo'la nadal,	月亮该升起，

Han ddo'la met ddax.	月亮升不来。
Puzzatbia rux la,	拿来银撬杆,
Shi zzatbia rux la.	取来金撬杆。
Puket ngal ge la,	撬开太阳嘴,
Hanket ngal ge la.	挑开月亮嘴。
Bbex ddo lullul ddo,	圆圆太阳出,
Ggolggol han ddo la.	弯弯月亮升。
Bbexddo sa kor lor,	日出有三年,
Han ddo sat han lor.	月升有三月。
Mut gua bbe' qi ssox,	照在大地上,
Shilmox zzax ddo la.	种地出庄稼。

刚造成的太阳月亮，蹲在地上，嘴还没有张开，就挑开它的嘴，用金银撬杆把它撬起来，升上天空普照大地。在《种树经》里，特意把各类树种与人类的称谓相提并论，生动活泼、雄壮有力、气壮山河。其中的一段是：

Atmax ssat lait vut?	谁的手臂粗?
Ssatliq ssat lait wut.	三儿手臂粗。
Atmax ssat lait shi?	谁的手臂长?
Ssatliq ssat tait shi.	三儿手臂长。
Ssatliq totshil shi,	三儿播松种,
Watzzit poqnei shii;	播在山梁上;
Gobbat poqnei shil,	面向江西播,
Tabbat poqnei shil.	面向江东播。
Alhaq allit shil,	轻松播树种,
Bbaxbbax hehe shil,	愉快撒树种,
Totshil sa peit shil,	播下松树种,
Tatbe massal lor.	长成松姑娘。
Shil nei sa haint lor,	播后有三夜,
Shil nei sat nix lor.	撒后有三日。
Sa haint poqnix jjei,	三夜去看看,
Sat nix qotnix jjeix;	三天去瞧瞧;
Totjei middait qe,	籽须渗地下,
Totplat middait bu,	树叶冒地上,
Mut ddaix qe bbi lei,	长满了大地,
Siqnio siqshil lor.	树梢低头变。

以人称谓的植物，不仅有松树，还有“麦子姑娘”（公主)、“参树姑娘（公主)”（Nairbulmassar'lor. 乔本植物）等，这样的称谓带有对它赞赏和亲昵的色彩。

又如在《射太阳月亮》中讲，古时天空同时出现七个太阳，相随又出现了有藤、有叶、有花和有果的“盐”、而且“藤”比人的身体要粗，叶子比簸箕还要大，花比帽子大，果比铜壶还要大。描绘了一幅有血有肉、形象生动、造型独特、无比优美的图景。请看：

Dordor cat ci jjeix, 　　罙罙去接盐，
Leitleit cat maix jjeix. 　　轰轰去背盐。
Catddut tit ddut ddo, 　　找到一股盐，
Catnai tit ddut ddo. 　　是一股黑盐。
Catjua goddeit wu, 　　盐藤比身粗，
Catpiat wama xi; 　　叶比簸箕大；
Catvei lat honq wu, 　　盐花比帽大，
Catset jjitbbeix wu. 　　盐果比壶大。

这是与太阳月亮同生的不吉祥的“黑盐”。这种“黑盐”只有转化成“白盐”、“细盐”之后才能成为珍盐，用以与“天神”交换人类吉祥平安。

洪水滔天后幸存下来的人，同天女成婚。下凡的天女，背着天神，偷偷地在箭囊里带来各类种子，其中也有金银种子，金银成了生物：

Qaiqbul ket ngal la, 　　掀开箭囊口，
Miattut dilgua 1a, 　　倒兜箭筒底，
Shi shil tit zzeix ci, 　　倒下一对金，
Pushil tit zzeix ci, 　　兜下一双银，
Shi shil tit zzeix ma, 　　是一对金种，
Pushil tit zzeix ma; 　　是一双银种；
Shishil tit zzeix ddo, 　　出一对金种，
Pushil tit zzeix ddo. 　　出一对银种。
Shijua lairnix wu, 　　藤比指头大，
Pujua qini wu, 　　藤比趾头粗，
Shipiat qiseit wn, 　　叶比趾甲大，
Pupiat laitseit wu; 　　叶比趾头粗；
Shiwei qiseit xi, 　　花比指甲粗，
Puwei laitseit xi, 　　花比指甲大，
Shiset lairma wux, 　　果比指头大，
Puset lairni wux. 　　果比小指粗。

作为“神诗”的《祭天古歌》，有浓厚的原始宗教色彩，但是它的原始宗教崇拜物是什么？在诗经里提到的至少有18种，如 Orguma ssarmer“北方姑娘（公主）”、Eiddozzit sstmer“南方姑娘（公主）”、Bbexddozzit ssarm er“东方姑娘（公主）”、Bbexddutzzit ssarmer“西方姑娘（公主）”、Wosa“涡撒（天神）”、Qar“凶神”、Misi“米

斯”、XuaPiat neizzeimer“麦叶姑娘（公主)”、Totpuma ssarmer“松树姑娘（公主)”等，这些自然物，戴上了人称桂冠以后，成了人类精神信仰的偶像。这表明傈僳族人民立足自己生存的大地，通过丰富的想象力，为自己的生存繁衍，创造了神奇的文化艺术花朵。

（三）傈僳族朴实性格、良好公德的真实反映

《祭天古歌》表明，生活在远古时期的傈僳族群众，他们向“天神”乞哀告怜的目的，仅仅是吃饱穿暖，没有疾病，人畜兴旺，生活平安，构建一个公平的社会。这成为族体共同的思想意识。由此逐渐形成了傈僳族朴实、纯真、善良，夜不闭户，路不拾遗的原始公德。如果有谁违犯了公德，就要受到应有的惩处。在《驱邪经》的《米斯》中有这样一段：

Mox nia zzot wa bbai,	当面说正确,
Mat mox mat zzot bbai;	背后议怪论;
Zzot wa bbai su,	说了肯定话,
Mat zzot bbai su;	又讲否定话;
Mox nia miaset nax,	忌妒别人家,
Jjit hun na tit nix;	养畜有兴旺;
Kaq gua latnei ggasu,	村里放野火,
Kaqggut latneix ggar su;	使村生人事,
Mox nia tit ddut bbai	当面说一样,
Mat mox tit ddut bbai;	背后说一样;
Jjix ca jjix mat ggot,	有酒不给人,
Lat xa lat mat do,	有茶不请人,
Metket hin jo tex,	绕着房屋转,
Su bbo ma dail niqnax su;	忌妒人家富;
Nair a goq laitho,	早晨打官司,
Metket seir laitho;	晚上又吵架;
Ssat hun zzi coq dalwe bbai,	别人生男旺,
Zzicoq mia nax su;	发生忌妒心;
Nei hun pit Zze dalwa bbai,	别人生女美,
Mat jjix niqma ddo lasu;	心头生野心;
Shilmox zzax jji dalwa bbai,	别人庄稼好,
Zzaxddo niqma nax lasu;	又产生心疼;
Coggu tei shit nia!	对这些人呀!
Coggu tei shit dail;	把这一些人;
……	……
Nabbei zhiqnei chu,	割了鼻子烧,

Gelzil shilnei chu; 揪了颈来烧;
Laitpaiq shilnei chu, 揪了手来烧,
Qipaiq shilnei chu; 揪了脚来烧;
Niqma zhiqnei chu, 扯了心来烧,
Eilsit zhiqnei chu. 扯了肝来烧。

这就是说，在村子里不能惹是生非，要团结相处；别家的妻子长得美，也不能破坏他们的家庭；别人家富裕，那是人家辛苦得来的，不能去偷抢人家财物。不管是谁犯了这些罪，就把他的鼻子割下来烧掉；四肢割掉，心肝扯下来烧掉；应当千刀万剐。这些就是傈僳族原始社会公德的基本准则，是傈僳族地区全民族必须共同遵守的“法律”。直到20世纪40年代，它依然超过国家法律的效力。强制性的“法规”形成了自然的共同心理要素，构成了对民族全体成员的约束力。但是在旧中国，傈僳族人民没有也不可能实现所追求的公平社会的目标。只有在中国共产党的领导下，建立了人民政权之后，傈僳族人民才同其他兄弟民族一起，得到了平等的权利。

四、融汇着兄弟民族文化的晶体

傈僳族居住在滇西北广大地域，分散于现在的十个州、市的63个县区中，未能够形成有强大势力的统一体，只能以语言及血缘作为维系的纽带，维护着自己的尊严。同时，他们又与邻近民族和睦相处，团结友好，互相帮助，互相学习。特别是长期和汉族、藏族、纳西族、彝族等民族生活在共同地域里，经济上相互往来，文化上相互交流，使得傈僳族文化成为融汇着兄弟民族文化的晶体。在用音节文字撰写的《大鹏鸟的死》一书中描述的“戛玛巴”，是藏族喇嘛教的创始人之一。他明代曾到达大理鸡足山朝圣，对滇西宗教界有一定影响。书中叙述的大鹏鸟消灭了水神，为民除害的神话故事是以戛玛巴为原型予以发挥的。在傈僳族《鲍鱼故事》中保存着类似纳西族《人类的来源》中“射斑鸠”的情节。

在用音节文字写的《创世纪》中，洪水滔天以后幸存下来的兄妹二人成婚繁衍人类的故事，我们现在难以捋清是哪一个民族独有的精神财富，可以说是中华民族共同的文化遗产。傈僳族《祭天古歌》中的《射太阳月亮》，近似汉族古代神话。《山海经》中“羿射十日”的故事，傈僳族先民结合本地的地形地物加以发挥，细腻地塑造了一个古朴潇洒、高大、豪迈粗犷、具有浪漫主义色彩的、具有本民族特征和地方特色的英雄人物形象。以下是《射太阳月亮》中的一段：

Bbexnai tit ddut ddo, 出个黑太阳,
Hannai tit ddut ddo, 升个黑月亮,
Bbexddo watli peir, 山口升太阳,
Han ddo watli peir. 丫口升月亮。
Bbex ddo shilleir ddo, 太阳旋转出,
Han ddo jjotlot ddo, 月亮连串升,

Bbexddo bbexpatmot,	是个太阳公,
Han ddo hanmamot.	是个月亮婆。
Bbexmot seir na'lor,	要杀衰太阳,
Hanmot dde na'lor,	要宰老月亮,
……	……
Latsi miatddu mox,	蓍草做箭羽,
Kuatnai miatssat mox;	蒿枝做箭镞;
Ketsit miathin mox,	麻线做弩弦,
Saddax miatmax mox.	绷弓做弩弓。
Watlipeir tia mol,	瞄向日出口,
Handdoket tia deiq,	指向月升口,
Bbexddo peir gua ddo,	太阳贴山升,
Han ddoket gua ddo,	月亮顺山爬。
Lairma deiqnei mol,	拇指对山口,
Lairni deiqnei mol,	指头对山峰,
Yoqk cddeimit seir,	杀在蒿枝地,
Latsiddei mut seir,	落在蓍草地。
Ngua!	我呀!
Bbe mat seir bbai sai,	无意杀太阳,
Han mat dde bbaisail,	无意宰月亮,
Co su co shi ggu,	人类被烤死,
Cobujua ddeir zzeix.	只剩干瘪人。
Neit su neit shi ggu,	鬼也被烤熄,
Neitmiazzai ddeir zzeix,	只剩悬眼鬼,
Niaq su niaq shi ggu,	雀鸟被烤死,
Niaqeitziq ddeiz zzeix.	只剩念尼正。(神鸟)
Hainqsu hainq shi ggu,	鼠类被烤熄,
Hainqtorla ddeir zzeix.	只活山兔鼠,
……	……
Losu lo jjiyei,	石头被焦熔,
Lozitot ddeir zzeix;	只剩石熔心;
Ealsu eal jji ggux,	悬岩被熔熄,
Ealmiaear ddeir zzeix,	只剩积悬岩,
Yi su yi sei ggux,	凡水均枯涸,
Yiniqchir ddeir zzeix.	只剩沉浊水。

利用共同文化渊源题材，结合各自地形地物加以发展，用蒿枝杆和弹棉花的简陋

的原始工具，把天空中熊熊发焰的黑（坏）太阳，射落在蓍草里，把他的头割下来，又埋葬在蒿枝、蓍草地里，敢于反抗邪恶，勇于创造出一个新太阳普照大地，拯救了万物生机。使人感到气势磅礴，震撼山河，整个世界恢复了生机。这说明傈僳族人民有丰富的想象力和艺术上的创造力。

《驱邪经》序言（竖读）

汪忍波獐皮书中的傈僳太极图

陈久金　　　　木玉章
（中国科学院自然科学史研究所）（中国社会科学院民族研究所）

内容提要

本文介绍了20世纪初傈僳族汪忍波獐皮书中三幅奇特的太极图及其图形、旋转方向和方位排列与汉族太极图的差异；并从天文学和民族学的角度分析了太极图的起源及其在科学上的意义，证明了傈僳太极图也具有汉族太极图的性能。

一、傈僳太极图的来历

云南维西县傈僳人汪忍波（1899～1965年），在20世纪初曾独自创立了一套音节文字，用以记载大量的傈僳族文化和历史，当地人习惯地称他的著作为獐皮书[①]。他所培养的很多学生至今仍健在[②]。汪忍波的工作受到学术界的关注和研究[③]。在汪忍波的著作中，有相当部分，是属于祭天和占卜用的唱辞。祭天和占卜，是巫师的职业。在解放以前的傈僳族中，祭天和占卜很流行，从而使巫师也备受人们的尊敬。巫师是傈僳文化的传播者和保存者，巫师代代相传，傈僳族古老的历史、文化和宗教，也主要是通过他们保存至今。而汪忍波用文字的形式，将这些唱辞记载下来，不使泯灭，其贡献尤其突出。



图1　《占卜书》中的傈僳太极图

在汪忍波众多的著作中，有一本《占卜书》。就其占卜的内容来说并不特殊，在傈僳族其他巫师中，或在附近的纳西族、彝族中间，所占卜的内容也大致相似。

① 按照傈僳人的传说，傈僳族早就使用文字，汉族的字通常写在布上，傈僳族的字则写在獐子的皮上。后来傈僳文字失传。当地人仍习惯地把汪忍波的著作称作獐皮书。其内容包括天地开辟、人类起源、神话故事、社会历史、战争、狩猎、畜牧、种植、冶炼、自传等各个方面。

② 汪忍波，云南维西县叶枝区新洛乡人。贫苦农民出身。曾做过巫师。父亲借债亡故后，他因不识字受到敲诈，便发奋创立文字。据统计，他所造的字约八百余个。据1945年统计，当时会使用这种文字的人约三百余名。

③ 李兆丰："两种傈僳文"，《正义报》，1943年11月6日；王恒："傈僳族古文字考"，《民族文化》，1984年第4期；木玉章、李汝春："汪忍波与傈僳音节文字"，《民族文化》，1987年第2期。

值得注意的是在这本书中，载有三幅太极图。其占卜的内容，也大都与太极图有关。现分别介绍如下：

我们所以把它叫做太极图，是由于其形制与汉族的太极图完全相似。如果将整个圆图或圆图的中心称之为太极，则两个动物位于其间，白色占有南方，黑色占有北方。这两个动物各画出一只眼睛。白色动物配着白边、白眼珠，黑色动物配着黑边、黑眼珠。它们似乎像两条鱼，或者其他水生动物，也可能象征着两条龙。从这个意义上说，它与中国古书上所说鱼龙河图是很相称的。在这幅图中，标出了东、南、西、北四个方向。与此同时，又以鼠、牛、虎、兔等十二兽，依中国古代传统的分配方法，标出了十二方位。因此，这幅太极图的一个特点在于配以十二方位。

值得注意的是，在这本书中，还载有一幅太极配八方和十二方图，见图2。

该图最明显的特点是将太极图以八方的形式表示了出来，图1既然以十二方位表示，那为什么图2还要以八方表示呢？原来，太极图就是八卦图，八卦具体反映出八个方位的特性。所以，太极图本应对应八方。图1以十二方位表示，只是为了与十二方位相对比而已。对于中国古代的农历来说，使用十二方位是很方便的。

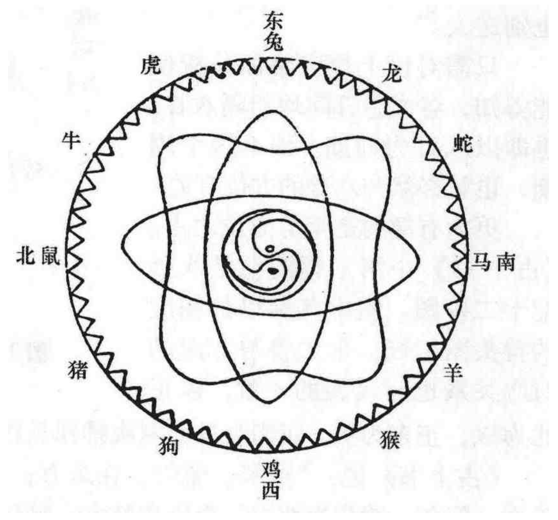


图2　《占卜书》中的太极八方配十二方图

二、傈僳太极图在占卜方面的应用

彝族有八方占（或八方加天地用十方占，与河图相应）、十二兽占和虎星占（以半个月十五天为周期）[①]，傈僳族与彝族相似，这三种周期在实际占卜中都有应用。这里主要介绍一下与八卦有关的占法。

《占卜书》说："一年到头，不管什么月，都是一样的好，各讲各的就等于是骗人的了。"这就是说，傈僳族只有年占和日占，没有月占，这也许是傈僳族近代星占区别于其他彝语支民族的一个特点。

在傈僳族日占中，以八日为周期的占法应用最为普遍。例如，《占卜书》规定：每月初一为东方，初二为东南，初三为南方，初四为西南，初五为西方，初六为西北，初七为北方，初八为东北。以下顺此类推。凡一切活动的吉利与否，都需将当日的方位考虑在内。傈僳族的四隅没有专门的名词，而是以龙、羊、狗、牛来表示东南、西南、西北、东北方向的。

① 陈久金等：《彝族天文学史》第十一章，云南人民出版社，1984年。

日期与方向固定以后，就可以形成具体的占卜方法。《占卜书》说："初一、初九、十七日、二十五日别砍树，白木、白石别放在家里；初五、十三日、二十一日别开屋基，别按三角架；初八、十六日、二十四日别杀牛，也别送人。"

只需对以上规定略加分析便能得知，各类忌日间均相隔八日，也即以八日为周期。那么这个周期，也就必然与八卦的方位有关。

更为有趣的是年的方位之占。《占卜书》中第三幅图便是八卦配十二兽图。图中各标以其相应的兽头图相配。十二兽与方向的对应关系也与汉族的一致，以正北为鼠，正东为兔，正南为马等顺次排列见图3。

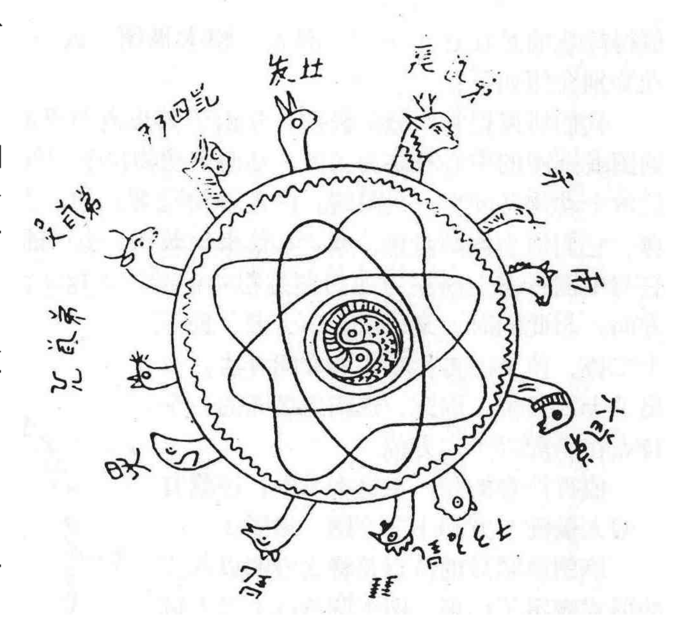


图3　倮倮《占卜书》中八卦配十二兽头图

《占卜书》说："虎年、兔年、在东方；龙年在龙方；蛇年、马年在南方；羊年在羊方；猴年、鸡年在西方；狗年在狗方；猪年、鼠年在北方；牛年在牛方。"

这是说，倮倮族以十二兽纪年，每十二年一循环。但是，在这十二年的周期中，却只能配以八方进行占卜，于是便规定虎兔为东方，蛇马为南方，猴鸡为西方，猪鼠为北方，其余每兽各占一方，将十二年的纪年周期归并成八方进行占卜，完全是为了应用八卦的占法。这在图3中即能清楚地看出这种分配的观念。

每一个人的出生，都有一定的年、日和时刻，三者都可以用八方来表示。其互相配合，便成为这个人的命星八字，由此便可进行占卜。我们这里所以介绍它，只是为了说明八卦的占法。其中尤其是太极图，解放前在倮倮族地区很流行，就这点而言，对于我们讨论太极图的性质和起源也许不无意义。

三、太极图在天文历法上的意义

汉族地区也有太极图，由于它是八卦的象征，所以后来流传也很广。据记载，汉族地区的先天图，是南宋哲学家朱熹晚年派蔡季通到四川民间购得的。太极图出于四川民间，这件事本身就很值得重视。

太极图是一幅很神秘而有趣的图形，它的发现，使当时的易学家着迷。就其性质而言。它实际已包含了八卦的内容。然而，太极图虽然在某些重要的建筑物上常常可以看到。但那只是用以趋吉避凶的标志，对其真实的含义，大多数人并不真正懂得。

《周易·系辞》说："易有太极，是生两仪，两仪生四象，四象生八卦。"这是说八卦由太极经过两次分裂后形成的。太极是什么？孔颖达《疏》曰："太极谓天地未分之前。元气混而为一，即是太初太一也。"[①] 这是抽象的哲理性的说法。《吕氏春秋·仲夏纪·大乐》说："太一出两仪。两仪出阴阳"。[②] 可见太极即太一，太一是天上最高贵的神。又是天枢北辰，通称为中宫太一，与九宫中的太一相同。其坐镇中央、循行四方。八卦中的太极，实际是一年的通称，四季由其分判。两仪代表日月，并引申为时节的交替变化。"两仪出阴阳"，是说一岁的季节变化是阴阳二气升降变化的结果。所以，一年可分为阴阳二部分。故在太极图中，白代表阳，黑代表阴，黑白的增减代表着阴阳消长，也象征着季节的变化。

太极图又称先天图。按照以上所引"系辞"的记载，便可导出先天八卦图来。太极一年分为阴阳二个半年，称为两仪，可用一阳一阴两个卦画 ── 和 – – 来表示。两仪再分裂为阴阳两部分，而在阳画上再分别加上阴阳两个卦画，便成 ⚌ 和 ⚍；在阴画上也加上阴阳两个卦画。便成为 ⚎ 和 ⚏。这就是四象，四象再分裂。分别在上面再加阴阳两个卦画，便成为八卦。可用小横图表示，见图4。

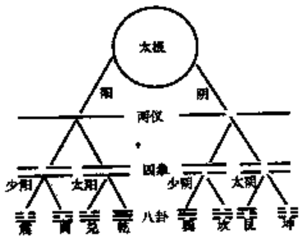


图4　先天八卦小横图

这幅图，已将先天八卦的性质表示得较为清楚。然而，这一特性在太极图中，已经全部概括在内，为了说明清楚，现将明代赵㧑谦《六书本义》所说"天地自然之图"[③] 引录于下：

据图5所示，白为阳，黑为阴，在乾方（南），全是白色，为三阳画，故称"居纯阳地"；在兑方（东南），白在外（下）占大部，黑在内（上）占小部，故称"居阳二分，阴一分"：在离方（东），黑由少半渐增至与白均等，但尚未发生逆转，故仍然用阳二分，阴一分，只是将阴画置于中间，表示阴气在积聚，故称"对过，阴在中"：在震方（东北），白在外（下）减至少部，黑在内（上）增至大部，故称"阳一分，阴二分"，以下类推。

在图5中，每方黑白所占的比例划分得还不大清楚，同时只有卦名而无卦画，在赵仲全的《道学正宗》"古太极图"（图6）中[④]，则可一目了然。

此图用通过圆心的直线，将太极图分割成八个方位，故各卦黑白分明。从图中可以清楚地看出，乾为全白，坤为全黑，兑卦白占三分之二，震卦白占三分之一，其余类推。这幅图更大的优点在于将黑白的比例与卦画对应起来，使人一目了然。由此更能清楚地认识到，先天卦画是如何产生的。

现对此图稍作说明。八卦由三条卦画组成，所以每条各占该卦的三分之一。由于乾

① 见《周易正义》第七卷，见《十三经注疏》第70页，中华书局1980年影印版。

② 《百子全书》本第五册见《吕氏春秋》卷五，浙江人民出版社，1984年影印本。

③ 赵㧑谦：《六书本义》，见《四库全书·经部小学类》，胡渭：《易图明辨》有引载。

④ 未见原书，赵㧑谦：《六书本义》有引载。

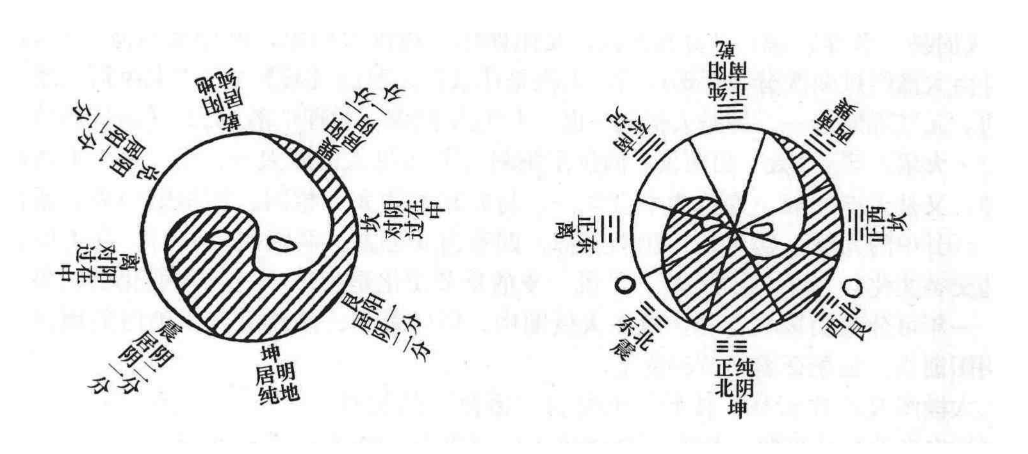


图5 赵㧑谦《六书本义》天地自然之图　　图6 赵仲全《道学正宗》“古太极图”

卦全白，故为三阳；坤卦全黑，故为三阴；由于兑卦白在下方。占三分之二，故阳画在中、下，上为一阴；由于震卦白仍在下方，但只占三分之一，故阳画在下，上、中为二阴，以下类推。明白了此图的道理，先天八卦中的各个卦画，也就很容易记忆了。

四、中国古代的先天八卦与太极图

既然太极图的性质与先天八卦图相当，那么太极图的起源当与八卦有关。中国古代八卦的起源是很早的，有伏羲八卦和文王八卦之分，这就是先天卦和后天卦。《周易》一书，就是有关八卦的经典著作。《汉书·五行志》说：“刘歆以为，虙羲氏继天而王，受河图，则而画之，八卦是也；禹治洪水，赐洛书，法而陈之，《洪范》是也。”依传统的观点，《洪范》与洛书相对应，洛书即九宫[①]。实际上是说，伏羲受河图，作先天八卦；禹得洛书，而衍为畴。总之，古人通常把伏羲、夏禹和周文王作为创立八卦的代表。

伏羲、夏禹，虽然都是传说中的远古帝王，但这些帝王的事迹，都与远古羌戎民族有关。《史记·六国年表》明载：“禹兴于西羌”，所以禹是古羌人。《史记·周本纪》说：“周后稷名弃，其母有邰氏女，曰姜原。”《正义》引《说文》云：“邰，炎帝之后，封邰，周弃外家。”《史记·五帝本纪·正义》引《帝王世纪》云：“神农氏，姜姓也。”神农即炎帝，姜姓为羌族的一支。故周宗室也本于西羌。

《路史·后纪·太昊伏羲氏》引《帝王世纪》说：“伏羲生于成纪。”成纪即今甘肃南部天水地区，为古羌人世居之地。伏羲又作虙戏，《说文解字》说：“虙，虎儿（貌），从虎，必声。”又《路史·后纪·女皇氏》引《洞神部》说：“伏羲姓风，女娲姓云。”《周易·乾卦》说：“云从龙，风从虎。”从迹象看，“虙戏”二字，均与虎有关。而古羌族是崇拜虎的，其后裔彝语支各民族，也无不崇拜虎。由此看来，伏羲、

① 参见清代孙星衍：《尚书今古文注疏·洪范》，第116～117页，上海商务印书馆，1934年版。



夏禹和周宗室，都是古羌人的远古祖先。古代的河图、洛书和八卦，可能源于中国的西部。传入中原以后，才成为中华民族的共同财富。

八卦有先天、后天之分。本文以上所引八卦图，均属先天八卦。后天八卦的方位，载在《周易·说卦》中，其卦位的分配，仅是为了迎合九宫之数横竖斜相加均等于十五的神奇性质，与天文学上四季阴阳二气的消长理论相去甚远，且与太极图无关，故此处不作专门介绍。

由以上讨论可知，太极图合于先天八卦。关于先天八卦和太极图，在汉族地区几乎是北宋以后才开始在社会上流传的。朱熹在《朱子语类》中谈先天图的起源时说："先天图直是精微。不起于邵子（邵雍）、希夷（陈搏号希夷，字图南），以前元有。只是秘而不传，次第方士卦所相传授。《参同契》中所言，亦有些意思。"[①]

《周易参同契》（以下简称《参同契》）篇首就说："乾坤者，易之门户，众卦之父母。坎离匡郭，运毂正轴，牝牡四卦，以为橐仑。"[②] 朱熹《周易参同契考异》解释说："乾坤位乎上下，而坎离升降于其间，所谓易也。先天之位，乾南坤北，离东坎西。故其象如垣郭之形，其升降则如车轴之贯毂以运轮，一下而一上也。……牝牡谓配合之四卦，震、兑、巽、艮是也。"[③]《参同契》说乾坤坎离就如垣墙，如正轴，即是八卦的骨架，其余四卦则是配合之卦。只有在先天八卦中，乾坤坎离才有这种地位。故朱熹解释为南乾北坤东离西坎。朱熹的解释是有道理的。按照他的解释，则先天八卦的文献便可上推到东汉。朱熹以为，先天八卦自古以来由于只在方士中秘密传授，故人们才不知先天八卦的具体真相。

对于先天图和后天图，明朝学者顾炎武还另有说法，其《日知录》卷一《经义·孔子论易》说："出入以度，无有帅保，如临父母，文王、周公、孔子之易也；希夷之图，康节之书，道家之易也。"[④] 他把易分为儒家之易和道家之易。魏伯阳和陈搏等都是道士，所谓先天易，都是在这些道士中间流传开的，故顾炎武之说也有道理，则朱熹所说的术士，主要是指道家。

道家确实与八卦有着密切的关系。《路史·后纪·大昊伏羲氏》引道书《壶子》说："伏羲法八极（八方），作八卦。"即《壶子》明说八卦与八方之关系。《隋书·经籍志》说："道经者，……其文自见，凡八字，尽道体之奥。谓之天书，字方一丈，八角垂芒，光辉照耀。"《隋书》所说八角垂芒，即是指八卦之法力，人们习以八角代表八卦之方位。因此，傈僳《占卜书》先载太极图，又以八方为占，显然是八卦的占法。

朱熹和顾炎武说先天八卦出自术士或道家，各自已经看出了问题的一个方面，但都只是表象而未看到其本质，道教文化是中国文化之根源[⑤]，而且是唯一注重自然科学的教

---

① 朱熹：《朱子语类》，见《四库全书·子部儒家类》。

② 《周易参同契》，见《道藏·大玄部》，另见《丛书集成初编·哲学类》和《说郛》等。

③ 朱熹：《周易参同契考异》，见《四库全书·子部道家类》。

④ 顾炎武：《日知录》见《皇清经解》道光本。

⑤ 台湾李叔：《道教大辞典·绪言》，1978年版。

派。英国科学史家李约瑟认为："中国人的特性中，很多最吸引人的地方，都来自道家的传统"。[①] 为什么道教具有这个特性呢？因为只有道教，才是中国土生土长的宗教，它扎根于基层，尤其与西南各少数民族联系密切。笔者认为，道教起源于上古之巫教，所以在其宗教活动中，一直保持着讲究术数的传统，这便是道家传习八卦的道理。

事实上，四川是中国古代道教的主要基地。东汉重要的易学著作《太玄经》的作者便是成都人杨雄；北周道教大师卫元嵩也是成都人，卫元嵩曾著《元包》一书，其中的《先天方图横卦图》，就包含着先天八卦的思想。汉、魏、晋、六朝时许多道教名家，如张陵、于吉、魏伯阳，范长生等，都曾隐于灌县青城山学道，故青城山是中国的主要道教基地。峨眉山早先也曾是道教名山，只是明清才渐为佛教所取代。

许多文献在提到太极图时均说此图由蔡季通到四川购得。周士一、潘启明在《周易参同契新探》一书中说："方士们为了学习《参同契》而作的'易图'甚多……其中有一部分流传到人间……由陈希夷传到西蜀隐者，再由朱熹派蔡季通到四川购买得来。传播出去的，包括太极图、河图、洛书等。"[②] 此书说太极图等从西蜀隐者购得，看来必有所本，但说《参同契》为先天图的唯一祖本则缺少根据。事实上，《参同契》所说先天结构并不明确，说陈希夷传到西蜀全凭主观猜测。从迹象来看，先天八卦在宋以前是早已存在的，而西蜀是先天八卦的重要基地。太极图则是先天八卦简易的表达形式。西蜀为什么是先天八卦的重要基地呢？原来巴蜀是上古时古羌人的重要聚居地，随着巴蜀的开发，原有居民部分同化为汉族，部分则退居深山。这些少数民族都崇拜虎，阴阳五行八卦则是其文化传统，阿苏大岭等人所介绍的云南小凉山彝族以五行配公母纪月的十月太阳历，正是这种文化的代表[③]。这些文化，主要掌握在其部落的巫师手中，所谓西蜀隐者，很可能就是指这种人。陈希夷访道所得先天八卦，蔡季通所得太极图，可能都得自这些巫师之手。

从彝族的社会调研可以得知，彝族近代占卜中仍盛行八方之占。八卦在彝族中的影响一直很深，从西昌附近的考古发掘可以证实，彝族死者的每一个骨灰罐中几乎都配有一枚八角图形，以象征八卦[④]。可见八卦在彝族中的影响之深。傈僳族属彝族语支，也是古羌人的后裔，说明在傈僳族中发现太极图绝不是偶然的，它是古羌戎文化的象征，现今傈僳虽地处中国的西南边陲，但民族的传说和历史记载都证实，它是由金沙江、澜沧江、怒江上游逐渐迁移南下的，也属西蜀少数民族中的一部分。故陈希夷之易和蔡季通之太极图与之可能具有某种联系。

① 李约瑟：《中国科学技术史》第二册，225 页，台湾译本。
② 周士一、潘启明：《周易参同契新探》，湖南教育出版社，1981 年。
③ 阿苏大岭等："关于云南小凉山彝族十月太阳历的调查及其初步分析"，《自然科学史研究》1984 年第 3 期。
④ 陈久金等：《彝族天文学史》第十一章，云南人民出版社，1984 年。



五、傈僳太极图在研究先天八卦方面的意义

如将傈僳太极图与汉族太极图作一对比研究，不难发现两者既有相同之处，也有很大的差异。

相同之处在于，二者均以图之中心表示太极。以黑白二兽分于两边，作互相回绕之状，白中有黑，黑中有白，互为消长，至南方全白，北方全黑，表示阴盛于北而阳起，阳盛于南而阴起，这就是说，太极图的基本特性是共同具备的①。

但是，傈僳太极图的旋转方向，与汉族太极图正好相反；从图的方向排列来说，它以上为东方，下为西方，左为北方，右为南方，三图均是如此，可能是傈僳文化的特点；同时，其间黑白两种动物的画法，与汉族太极图相比也有较大差异，汉族是全黑、全白。傈僳族则以黑白两种边框来示意，动物身体并不全部充满整个空间。但黑白界线是清楚的。

不久以前，我们曾在新疆维吾尔自治区民族事务委员会古籍办公室见到用察合台文（古维吾尔文）书写的维吾尔占卜书，其中所载的若干方位图，就都以上东、下西的方位排列。因此，这种制图方法绝非偶然，应是中国古代西方民族的文化特点。考虑到傈僳族是从金沙江上游逐渐南迁的这一历史事实，看来傈僳族古代文化，应与维吾尔具有某种联系，不过这种联系大约要上推到一千年以前。

初看起来，傈僳太极图与汉族太极图的运转方向相反，这一事实令人困惑。由于傈僳太极图只有方向而无卦名和卦画，又由于傈僳文化水平比汉族低，按世俗的认识，便必然会联想到这幅图可能是从汉族传入的，在传入时可能把方向弄错了。然而，如果系统地考察先天图的发展历史，以及阴阳五行八卦在西南少数民族中的发展历史，便会断然否定以上的假设。傈僳族的这幅先天图应是从古羌人中继承下来的。如果承认傈僳太极图原本就是如此，那么就必然会产生如下问题：先天八卦原本就可能有两种画法，一种如汉族流传的顺时针方向，另一种如傈僳族的逆时针方向。

顺时针方向的太极图，以往已经讨论得比较多了，从而其理论也较为成熟。逆时针方向的太极图，在天文学上能够成立吗？回答是肯定的。原来太极图只是反映出一岁中的节气变化，即阴阳二气消长的变化，节气变化决定于地球与太阳间运动位置的变化。天体间位置变化是相对的，而季节的变化，可以用某个天体在昏旦时的方位变化作标志，如以北斗星斗柄的指向为标志，或以苍龙星座在天空的方位为标志。《周易》即是以不同季节黄昏时苍龙星座的方位变化而立卦的②。不同季节的变化，也可以用昏旦中星作标志，如《礼记·月令》中的昏旦中星等。前者按顺时针方向运行，后者则逆时针方向运行，但均能表示季节的变化。由此看来，汉族太极图与傈僳太极图是两套不同的先天图，陈抟和蔡季通在西蜀所得到的只是其中的一种。两种太极图均

---

① 关于太极图的特性，请参见清初胡渭《易图明辩》卷三，丛书集成带编本第一册第80页，商务印书馆，1935年。

② 陈久金："周易·乾卦六龙与季节的关系"，《自然科学史研究》，1987年第3期。

可以配以卦画，但方向相反（表 1）

卦　画	☰	☱	☲	☳	☷	☶	☵	☴
卦　名	乾	兑	离	震	坤	艮	坎	巽
上下阴阳之比例	三阳	阳二 阴一	对过阴 在中	阳一 阴二	三阴	阴二 阳一	对过阳 在中	阴一 阳二
汉族方向	南	东南	正东	东北	正北	西北	正西	西南
傈僳方向	南	西南	正西	西北	正北	东北	正东	东南

表 1　汉族太极图与傈僳族太极图要素比较

笔者认为，傈僳族太极图的发现及其公之于世，对于探讨先天八卦的起源、先天八卦的方位以及太极图在天文学上的意义，均可能会产生无可估量的作用。总之，傈僳族太极图是很值得易学家重视并加以研究的，笔者在此不顾浅谬，仅作抛砖引玉而已。

（此篇文章原载于《中国科技史料》第 9 卷，1998 年第 3 期。）



傈僳族音节文字文献中的历法

——浅析傈僳族的历法

一、天象和自然周期的结合

我国古代人，由于发展农业生产的急需，“观象授时向来是最重要的国政”①。春秋时代就已经有了通行的“周历”，后来的每个朝代，根据情况不断更新，创造出了科学的进步的历法及其理论，尤其是从东汉以来与十二属相相配的记历方术文化，对我国后代的记历方法的影响都是巨大的。

为了便于流传和记忆，傈僳族人在有文字以前，是以诗歌或“祭祀”的形式，口传面授，代代相传，在《过年祭辞》和《过年吟辞》中，有这样四个名句：

“一年十二月，
一月三十天。
候鸟记年满了年，
杜鹃数月足了月。”

这四句古辞内容真实地反映了傈僳族记历方法的历史和现状。根据专家的鉴定，傈僳族十二兽定八方和十二年一循环的对应关系的历法早已有之。但是傈僳族先民进入高山河谷地带以后，由于交通堵塞，环境封闭，就遗传了先民的各种习俗，去适应变换了的环境，所以他们利用天象和动植物的生态记历，安排自己的生产生活。

由于近代傈僳族大多数居住在山川河谷的封闭型环境里，有些地区“属于南亚热带，全无霜”期气候，有的地区属于“中亚热带气候，有的属于北亚热带”气候②；除了天象，还依据动植物生态的周期来区别季节。在傈僳语词汇中，一年只有两季的用词，即〔mujtshuj〕“秋、冬”，〔mujnuj〕“春、夏”。更有些地区，如怒江下游属于“全年无霜”期的傈僳族地区，更难以区分两季、四季的概念，所以他们以“候鸟”的鸣叫声和某种特定植物的生长来判断节令的到来，因为动植物的生长是有严格周期的。但是由于谷物品种的不断增多，再按照物候来安排生产，会难以记忆和传递，于是运用了近似汉民族“东汉《四民月令》说‘三月桃花盛’……‘七月有寒蝉鸣’……‘八月剥枣’和‘栗零’”③ 的情况。例如，三四月已过霜期，桃花开，候鸟鸣，便开始耕耘下种；开始砍火山地（刀耕火种），到了五六月经太阳晒过的枝叶

① 范文澜：《中国通史简编》修订本第二编，人民出版社，1956 年 12 月，第 126 页。

② 《怒江傈僳族自治州概况》，1985 年怒江州印。

③ 陈久金：《论夏小正是十月太阳历》，载《自然科学史研究》，1982 年第 1 卷第 4 期，305～319 页。

干脆，一点火就烧得枝叶不剩，在肥软的火灰土地上种上谷物，杂草少，不被雀鸟吃掉。所以我们并不是说用任何一种植物的开花和雀鸟的鸣叫都可记节候，实际上是“三月桃花开下种，五月蝉鸣烧火山”。然而有人，认为傈僳是用“自然历法”记年[①]、记日的，这是不全面的，即便有用物候表示季节的词句，也要结合天象观时，这一点傈僳族群众是清楚的。

二、十二属兽历法和汪忍波的太极图画

傈僳族是古老的民族，“傈僳族很早就见于典籍，唐代的《蛮书》以及稍后的《新唐书·南蛮传》都有记载。唐代以后称‘栗粟’、‘栗蛮’、‘栗粟两性蛮’属于‘乌蛮’”[②]，应当说他们的文化足迹，在我国历史长河中是有印记的。傈僳族十二属相的记历方法，在没有文字的情况下，很早以前就流行于民间。他们一般利用“相生相克”占法为内容，凡婚嫁吉日，重要农活，大都选在“龙日”、“猴日”、“鼠日”、“马日”等，在古歌中是屡见不鲜的。尤其是维西傈僳族自治县叶枝乡农民汪忍波在20世纪30年代创造了一种音节文字，用音节文字重新写的文献《故事书》〔tsiɫ thoʃɣuɯɭ〕，即《合订本》中的《占卜文书》。他用太极图画，把人出生的年、月、日和十二种动物与地理方位相交织，在占术中贯串着历法，从“鼠”

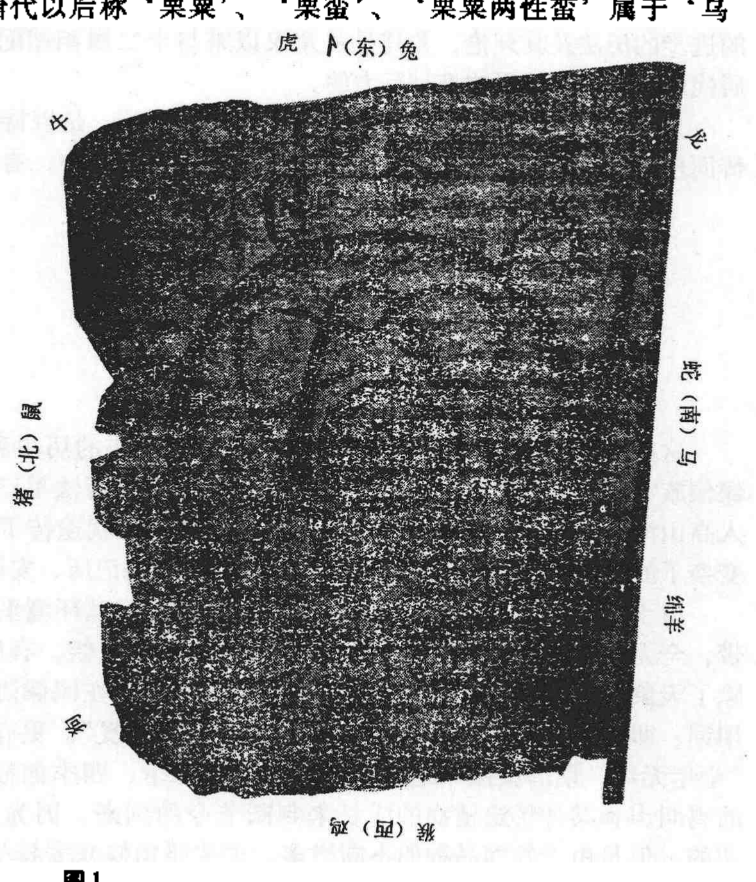


图1

开始，到“猪”结束，以八日为周期，十二年一循环，终而复始。根据专家们研究鉴定，这种太极图发源于古西蜀上古时羌人的重要聚居地区，后传入内地汉族群众中，随着巴

① 《傈僳族简史》，云南人民出版社，1983年，第124页。

② 王叔武：《傈僳族源问题》，载《云南民族学院学报》，1985年第1期。

蜀的开发，原有的居民部分融合为汉民族，部分退居到深山老林，很有可能傈僳族先民继承和发扬了这种十二种动物画像记历方法，流传至后代，由汪忍波用文字记录下来，加以定型化，这不能不说是他的一个重要贡献。十二种动物画像的太极图画介绍见图1。

《占卜书》中说："年轮的基点是鼠年。""时间是一年十二个月，一月三十天。""虽然年轮计算不准确，但时间要算准确啰！否则就是欺骗一样的。"这就是说傈僳族曾以十二兽象来记年、日，每十二年为一循环，每月平均三十天，十二个月正好是三百六十天，这些时间要算准确才行。他的文字的写法见表1：

音节文字	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
国际音标	hɛ^{35}	ɲi^{31}	ɬa^{31}	thoʔ^{42} ɬa^{44}	ɬu^{31}	ʂu^{44}
汉意	鼠	牛	虎	兔	龙	蛇
音节文字	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
国际音标	mo^{31}	ʒo^{33}	mi^{42}	ɣa^{44}	khu^{31}	ʒɛ^{42}
汉意	马	绵羊	猴	鸡	狗	猪

表1

这与我国夏历干支与十二种动物属相相配起来记年、日的方法是相接近的，所不同的只是"羊"为"绵羊"。至于月大月小没有具体地列出来，按照当地群众的算法，单月大，双月小。

在《占卜书》中，记月份除了正月、二月、三月、冬月、腊月有专用词表示外，其他则与我国农历记法有相似之处，见表2。

这个十二种动物属相的记历法，并不是汪忍波的发明，它是傈僳族人民在与自然界长期斗争中，为了生存，为了社会中的交往，而形成的对时间和空间概念的表达，汪忍波只是用文字记录下来，并逐渐形成了从"天象和自然历法结合的方式"向普通"历法"发展的过渡。恩格斯说："从铁矿的熔炼开始，并因文字的发明与它的应用于文献记录而转入文明时代[①]。"对处于原始结绳记事状态的傈僳族来说，这是一个很大的进步。

① 恩格斯：《家庭、私有制和国家的起源》，人民出版社，1954年，第25页。

音节文字月名	国际音标读音	汉字读音月名		十二兽相音节文字	国际音标读音	汉意
[illegible]	kho42ʃɿ42ha33	正月	寅	[illegible]	la31	虎
[illegible]	bo33sɿ42ha33	二月	卯	[illegible]	tho42la44	兔
[illegible]	sa33ŋa44ha33	三月	辰	[illegible]	lu31	龙
[illegible]	li55ha33	四月	巳	[illegible]	ʂu44	蛇
[illegible]	ŋua31ha33	五月	午	[illegible]	mo31	马
[illegible]	tʂho42ha33	六月	未	[illegible]	ʒo33	绵羊
[illegible]	ʃɿ31ha33	七月	申	[illegible]	mi42	猴
[illegible]	he42ha33	八月	酉	[illegible]	ɟa42	鸡
[illegible]	ku55ha33	九月	戌	[illegible]	khɯ31	狗
[illegible]	tshɿ44ha33	十月	亥	[illegible]	ʒe42	猪
[illegible]	tshɿ44ti55ha33	冬月	子	[illegible]	hɛ35	鼠
[illegible]	dzɿ33tsɿ55ha33	腊月	丑	[illegible]	ŋi31	牛

表2



傈僳族的姓氏和命名方式初探

傈僳族中族称与姓氏同音，都用 Shit（时）表示，所以有的人常把姓氏当为族称；命名也有多种方式，有的人把名当作姓，对姓和名有不同的解释。为什么是这样呢？对此很有必要进行探讨。本文将对傈僳族姓氏和命名方式作简要的介绍和分析。

一、概述

傈僳族既有按姓氏命名的，也有不按姓氏命名的；有的有姓有名；有的有名无姓，而是按兄弟姊妹出生次序的排名来命名；有的则采用某种民族的族称来代替姓名表示与众不同；更有趣的是采用某种动物、植物的名称来取名，给人一种古朴潇洒、秀丽活泼、纯洁英俊的感觉。在名字中，多数是看不到他们的姓氏的，但这不等于没有姓氏。民族和氏族是由族、姓前面的词意来区别的。例如 Ngual shit〔余（鱼）氏族〕，Lisu shit（傈僳族）。“民族”与“氏族”在傈僳语里没有明显的界限，不同的族别用不同的语词来区分，没有严格差别。当然唐代最早立“傈僳”（有“栗粟”之说），当时傈僳语言是什么样的？现在我们无据可查。但从元、明以来的姓氏起源与分布情况是可以查证的。

二、傈僳族姓氏的部分资料及起源

傈僳族的姓氏很多，在《维西县志》旧志卷三中列了14种，用汉字记录并有解释，列表如下：

傈僳语	汉字读音	汉字义	姓氏
Ggual Ssat Shit	刮哨时	荞氏族	乔
Shit Ssat Sit	市哨时	草氏族	曹
Nqual ssat skit	瓦哨时	鱼氏族	余
WOt Ssat Shit	俄哨时	蔡氏族	蔡
Haing " "	害哨时	鼠 " "	楚
Bbiat " "	别 " "	蜂 " "	丰
WO " "	五 " "	熊 " "	熊
RC " "	与 " "	羊 " "	杨
Lat Ssat Shit	牢 " "	虎氏族	虎（胡）
La " "	拉 " "	獐 " "	张
Niag " "	业 " "	崔 " "	屈
Chi " "	耻 " "	麂 " "	金
Ggu " "	古 " "	人 " "	古
Ssat liq Shit	哨利 "	鶆 " "	李

注：傈僳文是笔者加上的。

以上是当时在维西县境内的傈僳族的姓氏，其中影响最大、分布最广的是“余氏家族”、“乔氏家族”、“胡（虎）氏家族”、“林氏家族”、“蜂氏家族”、“蔡氏家族”、“祝氏家族”等。1986年西南民族院编写的《云南傈僳族及贡山福贡社会调查报告》一书中也列了18种。抄录如下：

傈僳语	汉字读音	汉字意	姓氏
Gguat Ssat Shit	刮饶时	荞的氏族	乔
Shil " "	施 " "	草 " " "	曹
WOt " "	俄 " "	菜 " " "	蔡
Haing " "	害 " "	鼠 " " "	楚
Bbiat " "	别 " "	蜂 " " "	丰
WO " "	五 " "	熊 " " "	熊
RO " "	育 " "	羊 " " "	杨
La " "	拉 " "	獐 " " "	张
Lat " "	虎 " "	虎 " " "	虎
Ngual Ssat Shti	挖饶时	鱼 " " "	余
Niag " "	蘖 " "	雀 " " "	屈
Chi " "	耻 " "	麂 " " "	金
Ggu " "	古 " "	星 " " "	古
Ssat Iig shit	饶利	窃 " " "	李
Xua Ssat "	要 "	麦 " " "	麦
No Ssar "	怒 "①	豆 " " "	窦
Mot Bbeit "	莫比 "②	胡 " " "	胡
Ngi Ssat Shit	倪 "	霜 " " "	霜

除了前面14种外，本表中又增加了最后的“麦”、“豆”、“胡”、“霜”4种，乃有18种，其实“乔氏族”与“莫比”是同一种的不同的称法。

关于这些姓氏产生的传说很多，比较完整的有“余”、“乔”（胡）、“木”等氏族

① “怒饶时”是“怒族”，不是氏族。

② “莫比”是人名，傈僳族明代英雄人物。

的起源。在傈僳族神话《鲍鱼故事》中，有个孤儿到江边钓鱼，每次都钓着一条鲍鱼就放回江中。后来又去钓，还是钓着那条鲍鱼，他很奇怪，带回家中养在木槽里。白天，他去地里种庄稼，当劳动回来的时候，发现有人把饭菜都做好了，摆在桌子上，让他吃现成的。他觉得很奇怪，有一天他躲在门背后偷偷看着。到了下午，从木槽里跳出一个美丽的姑娘，很快地做饭做菜。做好饭菜以后，又跳进木槽里变成了鲍鱼。第二天他又躲在门背后偷看。当鲍鱼变成姑娘去做饭菜的时候，他跑过去抱住姑娘，说："我是孤儿，家中没有别的人了，请你不要变成鲍鱼，你就做我的妻子吧！"。姑娘笑了一声，他俩就成了家，家里有了很多的牛羊。后来孤儿受了富人家的挑拨，把姑娘赶走了，没料到鲍鱼一走，家中的牲畜全都跟随姑娘跑到江中了。孤儿后悔莫及，坐在江边哭。来了一只青蛙替孤儿饮干了江水，看到了鲍鱼姑娘，孤儿和鲍鱼姑娘见了面。经过艰难曲折重新团圆，成家繁衍了鱼氏族的后代。

还有一个讲法。很古的时候，世上发生旱灾，所有生物都烤烬，只剩下 Cobujua "干瘦皮包骨的人"（干瘪人），无能繁衍人类。天神派了天使 Ngual yibbo "汪依波"来保护繁衍人类。汪依波种了塘瓜，结了果。瓜成熟后，破开瓜从里面跳出一男一女。男的叫做 Xuaqi "霜欺"，女的叫做 Xuasat "霜洒"，他俩成家繁衍了人类。

再一个是"木氏家族"。男的叫 yair mit yair "言明言（有叫牙木也）"，女的叫做 Yair mit je "言明斤"，家住金沙江边，从成家到头发半白，没有儿女。有一天他俩在江边砍柴的时候，江中漂来一砣香樟木，听到木砣里边有娃娃哭声。老两口念着咒语劈开木砣，果然里头有个男娃娃，养大成人，繁衍后代，成了今天傈僳族中的 Siqngi lssat "斯妮咱"，即"木氏家族"。

傈僳族历史的传说中讲，乔氏族原先是从江西南京柳树湾来的，住在金沙江边，后来到了丽江，大约四—六代之后才到怒江繁衍起来。现将几个姓氏家族的谱系抄录如下：

代数	木必（乔）氏族谱		木氏族谱	余氏族谱	虎（腊）氏族
一	目　玉	减　斯	矛木也	那　若	和　耀
二	害　鸡	俄同比	斯妮咱	达　贺	腊　生
三	桃　比	阿友很	木泰耶	阿巴怕那波	千齐保
四	木老爷	刮木必	腊　则	和　耀	括吉保
五	阿育继	怒　比	多　卓	瓦　秋	括的保
六	妮吾沙	刮　减	腊　壁	瓦必帕	光　丁
七	木　必	古　恩	腊　黑	瓦　雀	塞　犬
八	寡　赊	俄　亥	阿　吾	镍　息	无母保
九	括　保	念　四	客　作	镍　都	连　吉
十	古　欧	恒　波	牙　子	黑阿珠	八　威

代数	木必（乔）氏族谱		木氏族谱	余氏族谱	虎（腊）氏族
十一	俄　哼	托阿里	寒阿积	尼　迄	浪　奎
十二	念　乃	阿冉栋	巴阿德	腊　布	括吉中
十三	念阿保	裴阿欠	错　子	阿　匹	
十四	因阿提	阿普四	彼　得	杨梗子	
十五	阿然栋	普付相	得思尼	扬修里	
十六	裴阿欠				
十七	阿普四				
十八	普付相	原注有："和耀死在维登壁玉河"。			

本民族语言的读音：

Σilcir	Mot Bbeit Shit		Siq Shit	Ngual shit	Lartmaitshit
1	mot yai	Jai Si	Yair mut yair	Nal Ssot	Hot yair
2	Hainq jil	Wot Tot bbei	Siq ngil ssat	Dat Hoq	Lat Xo
3	Tot bi	Ar yoq het	mufa yir	Abapat – Nalbbot	Latxe
4	Mut la yir	Gguat mot bbeit	Lat Zair	Ngua cho	Gaq jibbo
5	Al yoq ji	Nol Ci	Dor ssor	Ngua IBbei pat	Ggnat jer bbo
6	Ma Ngopsa	Gguat jai	Lat Bir	Ngual Qot	Gguat Dibbo
7	Mot Bbeit	Ggu et	Lat Haint	Ngi Xi	Gguat pi
8	Gguat Sei	Wo het	Al wu	Ngi Ddut	Hat Chut
9	Gguat Bo	Niaq Si	Ket Ssor	Hainq zzu	Wut mu bbo
10	Ggu on	Het Bbo	Yair Zi	Ngi Qit	Laijeit
11	Wot hen	Niaq Bbo	Har Ar jit	Lat bu	Bat wei
12	Niaq nai	Tot Ar Lf	Ba Ar dae	Ar pi	Lat Kui
13	Niaq Arbbo	Alssat ddog	Coq Zi	Yatgelze	Gguat jitzho
14	Yi Arteit	pair Arqaiq	pil Tdit	Yair Xioqli	
15	Al ssat ddoq	Al pusiq	Ddel Siqni		
16	pair Ar qaiq	pu Fuq xa			
17	Al pu siq				
18	Pu Fuq Xa				

以上这些都是民间流传的口碑汉字记音的转译，很难看到准确音译的史料，但主要的线索还是能用得上的。

在傈僳族中影响很大，分布最广的就算是 Nugal Ssat Shit“余（鱼）氏族”了，他们分布在澜沧江、怒江流域各县的傈僳族中，延伸到泰国等境外，氏谱保存得比较完整。祖源在金沙江以西，澜沧江以东的维西县叶枝。这里的傈僳族有“祭天”的习俗，每三年举行一次，主持人是当地有威望的人，共有 22 代，代代相传永盛不衰。他们的代数记录如下：

①Ngual Ar yo　汪阿友　②Ngual nabia　汪那边
③Ngual mi aon　汪勉欧　④Ngual Laitddut　汪莱狸
⑤Ngual Na zor　汪那卓　⑥Ngual Ci ddut　汪此狸
⑦Ngual Zzat gual　汪咱光　⑧Ngual Kuar bbair　汪夸别
⑨Ngual Dir Li　汪迪力　⑩Ngual Bbul　汪布
⑪Ngual Aiq　汪爱　⑫Ngual Ddul　汪都
⑬Ngual onq　汪欧　⑭Ngual Go Lo　汪哥罗
⑮Ol Bal Kua　欧巴夸　⑯Ngual Ket Lel　汪肯楞
⑰Ngual na ddut　汪那狸　⑱Al nat bbo　阿南波
⑲Al wat jai　阿汪建　⑳Ngual Ssei bbo　汪忍波
㉑Gguat na bo　刮那巴　㉒Ngual Tut ga　汪图嘎

上表中⑮⑱⑲㉑虽然姓氏不同，但这是同一氏族中的不同命名，只有第㉑代是“乔氏族”来接承，直到我们去调查时又出现了由“余（鱼）氏族”接承之趋热。

余氏家族是当地古老的居民，根据创造傈僳族音节文字的汪忍波的《汪忍波自传》阐述的情况分析，大约明洪武时期就已经形成一个比较完整的社会集团，即“余氏（鱼）家族”。他们居住在北纬27°～28°，东经99°～100°之间，如今已有600多年，几乎分布滇西所有傈僳族地区。例如：

NgualArhan　汪阿哈（福贡），NgnalSa　汪洒（德宏）
NgualLiq　余丽（西盟耿马），NgualVeil　汪玉（兰坪）

三、傈僳族独特的命名方式

傈僳族姓氏的称谓，反映着傈僳族的传统文化，它包含着傈僳族的社会历史及风尚习俗，对它的研究，有助于我们进一步加深对傈僳族的了解。

在古代傈僳族有按姓氏命名的；也有其他方式命名的。既简单，不举行什么特殊的命名仪式，又严肃认真，孩子生下不久，由几个中老年人在一起议议命名。名字中不滥用贬义词，选择吉祥的词和读音来命名。有以下几种方式：

（一）有姓有名，有时代性。

维西的傈僳族一般都按姓氏命名，有姓有名，如 Ngual Ssat Shit“余氏家族”的名和字不两立，只有姓和名。例如：

Ngual nabia　汪那边、Ngual 是"余" nabia 是偏鼻的意思。

Ngual Kuar bbeir　汪夸别，Ngual 是"余" Kuar bbeir 是嘴的意思，合起来是"鱼嘴"

（二）按汉族命名方式命名。

进过学校的中青年，或与汉族邻居的，他们的名字显然是按照汉族命名方式命名的。这种命名方式遍及近现代所有的傈僳族地区。例如：

Yuit xaqret　余向仁、　　Yuit Huaq zho　余化忠（均是汪忍波的儿子）。
Hut Zhiq mit　胡志明、　　Hut yot Cait 胡育才，
Hut yiq zho　胡义中（均属"虎"氏族）、
mot Cui huat　木春华、　　mot Zheq yot　木振荣，
mot yiq she　木义生，（均属木氏家族）。
Zhut Fat qi　祝发清、　　Zhut yuiq liat 祝玉连。

除了学校老师命名外，他们还有两个名字。其中一个是一生下来分别按兄妹出生先后次序自然命名的，近似汉族的"老大"、"老二"，这种命名方式有地区性。另一种由岁数大些的人命名。这种命名方式则不分姓氏。例如木振荣的第一个自然命名是 ArCie"阿车"，是出生的先后排行次序的名，排行男第四位。Ar cei si"阿车壮"这个名字，是由父母命名的。木义生的名字 Ar Cei"阿车"也是出生排行第四位的自然命名，Cei Fuq mail"车付妹"是岁数大的人或父母命的名字。从这些名字里，我们就看不到他们的姓氏，只看到他们是出生排行男女第几了。

（三）命名的几种主要方式，具有区域性。

(1) 怒江中上游傈僳族命名的方式是有名无姓，按照同胞兄妹先生后生排例次序命名。这种命名的方式在早期人的姓名中没有看到，如在木必（乔、胡）家族的姓名中就一个也没有。可以肯定的说，这种命名方式在怒江的怒族、勒墨（白）族中也没有发现。很有可能在早期的俅族（独龙族）命名习俗的基础上，傈僳族、勒墨（白族）加以发挥的一种共同形式。这从它们结构及基本词汇的读音中是不难发现的。例如：

俅（独龙）	族名汉文	傈僳名	汉文
Put Kna	卜夸（老大）	Al pu	阿普
Ddait ddel	德邓（老二）	Ar del	阿邓
Ddair Ki	德开（老三）	Ar Ki	阿开
Ki jjot	开菊（老三）	Al Ki	阿开
Ceit Ceil	采车（老四）	Ar Cei	阿车

俅（独龙）族的姓名称谓到"老四"以后就没有了，并且命妇女的名字时又不同了，不见有排行次序的命名法。傈僳族则在这个基础上，增加了些数和词头 Al、Ar

外，并且又增加一套命名妇女的称谓。例如：

男	排行次序	女	
Al pu	阿普——老大——Al na		阿娜
Al Ddel	阿邓——老二——Al ngi		阿妮
Al Ki	阿开——老三——Al qa		阿恰
Ar Cei	阿车——老四——Al Ddul		阿都
Al Dir	阿迪——老五——Al Kut		阿哭
Ar yoq	阿友——老六——Ar Chi		阿耻
Ar Ggait	阿格——老七——Ar ggel		阿梗
Ar pi	阿匹——老八——Ar xai		阿鲜

这种命名方式是很自然的，一生下来无须谁给他命名，按不同血液的或相同血液生的在同一区域里不管是谁生的孩子，都可以用这种方式命名。但正式的名字得由父母或村里中老年人来命名，仍然不举行什么仪式。在一般的情况下，这种命名，也按出生先后排行次序的名字后边加一个父母最喜欢的词义来命名的。后加的字不一定都有独立的意义。例如：

男		女	
Al pu jja	阿普加——老大——Alna'xa		阿娜相
Al Ddelxa	阿邓相——老二——Al ngi jjot		阿妮菊
Al Ki Siq	阿开四——老三——Ar qa'xa		阿恰相
Al Cei ddot	阿车夺——老四——Ar ddul xual		阿都霜
Al air xaq	阿迪下——老五——Al kut yoq		阿哭友
Ar yoq mail	阿友妹——老六——Al Chi jja		阿耻加
Al Ggait Siq	阿格四——老七——Ar Ggel'er		阿格恩
Al qi Caq	阿匹昌——老八——Ar Xai yair		阿鲜言

当然一个人的生殖能力是有限的，不一定都生那么多的子女，除了第五胎的名字外，其他名字先后次序则自由选择。这种命名方式前面的两个音节代表出生先后排行次序，第三个音节系属随意性，既不代表字不代表名、姓，它是整个命名的一个组成部分。在正式命名的时候，第一、第二个音节可以调换位置，妇女名去掉第一个音节，原来的第二个音节成为第一音节，加 ma。例如：

Pu Ar qaiq	普阿欠	Na ma'xa	娜妈相
Ddel Ar xai	邓阿鲜	Ngi ma Xa	妮妈相
Ki Ar jjot	开阿菊	Qa ma yair	恰妈言
Cei Ar jjot	车阿菊	Ddul ma xa	杜妈相

Ddel mai qxa	邓妹相	Siq ma jjot	四妈菊
Dir maiq jja	迪妹加	Kut Luq yair	哭路言

上述（男）第一音节表示排行次序，其他两个音节则名字，但它们不能分开。

（2）有名没有姓的命名方式，带有任意性。但其中采用某个民族、社会团体和某种受青睐的动物、植物名称意义的词义来命名，带有古朴潇洒，纯洁活泼，尊严英俊气魄与审美合成一体。在这些名字中是找不到姓氏的，整个都是名字。

A、采取某个民族的族称作为第一字，表示该名与众不同的性格特征。例如：

Het Ssat bbo　恒乍绷，Het 是“汉人”，Ssat bbo　“富汉子”。

Het Arjjot　恒阿菊，Het“汉”Arjjot 无意。

Lait mait sa　勒墨洒，Lait mait“白族”，Sa“好过”，或“勒墨氏族的老三”。

Qo tpat jja　俅扒加，Qot pat“独龙族”，jja，无意。

B、带有 mair（军队）的称谓来代表姓氏，体现一种“男子汉”的威武。例如：

Mair ArZZe　墨阿增，是“军队、兵”，Arzze 无意。

mair Arddot　墨阿夺，mair“军队”，Arddot 无意。

mair Arlul　墨阿路，mair“军队”，Arlul 无意。

Mair Arxai　墨阿鲜，mair“军队”，Ar Xai。

C、带有某种动植物及自然物名称来命名的。如“虎”、“鹰”、“燕子”给人英俊、潇洒之感。

①
- Xua'qi　霜　揪（Xua“麦子”古人名）
- Xua Sat　霜　洒（〃　〃　〃）
- Xua majja　霜妈加（〃　〃、　无意）
- Xna maniaq　霜妈念，（〃　〃　〃、　〃）

②
- Shil maso　施妈所，（Shil“草”，无意）
- Sil majjot　施妈菊，（〃　〃，　〃）
- Shil majja　施妈加，（〃　〃，　〃）

③
- Totmajja　托妈加，（Tot“松树”,〃）
- Tot Yairjja　托言加，（〃　〃、　〃）
- Tot FuqZe　托富增（〃　〃，　〃）

④
- Pair Arqaiq　裴阿欠（Pair“栎树”、〃）
- Pair Ar Ze　裴阿增（〃　〃、　〃）
- Pair Ar jaq　裴阿加（〃　〃　，　〃）

⑤
- Maiq Ar jja　妹阿加（nlaiq“杜鹃树”无意）
- Lut Fu qsi　陆付司（Lut“龙”、无意）
- Maiq Arci　妹阿此（maiq“杜鹃树”，Arci 无意）

⑥ Fuq yairsi 富言司（无意）
Fut ma'Xa 富妈相（″ ″）
Fuq Sayir 富三一（″ ″）

⑦ Lut Fuqsser 陆富仁（Lut“龙”，无意）
Lut Yairsi 陆言司（″ ″ ″）
Lut masiq 陆妈四（″ ″， ″）

⑧ Zzei mayo 笮马友（Zzei“鹰”， ″）
Latgelze 腊梗增（Lat“虎”， ″）
La Arqaiq 拉阿欠（La“獐”， ″）
Jai maiqci 贾妹此，（Jaimaiq“燕子”、 ″）

⑨ Jai maiqsa 贾妹洒（″ ″ ″）
Jai maiqddei 贾妹迪（″ ″ ″）

这种采纳动植物名称命名法是在傈僳族古代就有了，①是《创世纪》中从瓜里出来的两个兄妹，其他⑨是明清时代人；其中多数是近代的人物名字。

D、有些人采用的名字，在傈僳族古人的名字中没有看到，有许多与汉族姓氏命名的方法相同或相近，但它们仅仅是同音而已，他们与汉族姓氏的命名无关，傈僳族里也不一定有意义，但他们整个都是名字的构成部分，第一个音节并不是他们的姓氏。例如：

War Arzze 王阿增　War Fuqze 王富增　Ful Ar bai 富阿伯
War Ar Caq 王阿昌　War Fuqxa 王富相　Fuq Arxaq 富阿下
Ful Arnut 富阿怒　War Arxa 王阿相　War Fuqyair 王富言
Fuq ma'xa 富妈相　Fuq majja 富妈加

有的爱用 Het“恒”，Het 是“汉族”的“汉”，但它与姓氏无关，仅仅是采用这个音而已。例如：

Het Ar jjot 恒阿菊　Het Bbo mil 恒波米　Het maiq Ki 恒妹开
Het maiq Ci 恒妹比　Het maiq Caq 恒妹灿　Het Ssat bbo 恒乍绷
Het patnaq 恒扒那　Het Fuq sser 恒富仁

在维西永春乡采用 Het“恒”的是真的用“姓”。

四、有的命名以性别来区分

一般男的名字带 Pat“扒”，表示男性，有点“男子汉”和尊贵的味道；女的名字带 ma“妈”（女）、mil“米”，表示女性，并带有烈性刚强女子的味道。这种命名方式，似乎古时候就有了。傈僳族有个神话故事，说：“世界上没有人的时候，天使派

Ngualyiqbbo‘汪仪波’下凡创造人类，他种了一塘瓜，长出来之后开花结果，结出一个大南瓜，成熟后从里头跳出一男一女，男的叫做 Alhenpat‘阿恒扒’，女的叫做 Alhenma‘阿恒妈’成家繁衍人类。”现在各地傈僳族在命名中较为普遍地采用了这种男的名字加 Pat“扒”，女的名字加 ma“妈”的方式。例如：

Het Bbo mil　恒波米（女·维西绵阿姑村）
Bbo ma mil　波妈米（女·泸水）
Siq mapu　四妈普（女·福贡）
Nei zzit ma　妮兹妈（女·维西绵阿姑村）
Bbo patgaq　波扒干（男，泸水）
Pupatgaq　普扒干（″，″　″）
Gaq pat pu　干扒普（″　″，″）
Qot Sei pat　曲舍扒（″　，福贡，古人）
∑al gat ma　亚干妈（女，维西，绵阿姑）
Ssei pat naq　忍扒那（男，泸水）

在这些名字中，没有包含代表姓氏的，却带有些“吉祥”、“长命”、“富贵”等含义，如 Bqo“波”是富贵、Pu“普”是“银子”、Gaq“干”是“玩耍”、“粗犷”、“爽快”。这种命名方式尤其值得研究的是维西白氿汛的绵阿姑村、叶枝乡的米俄巴与原碧江和泸水交界地区傈僳族命名方式相同或相近，总是带有古朴、雅趣的地区特点。

还有一种是上述地区和丽江地区华坪、永胜地区的傈僳青年男妇相互爱称的名字和结婚期间互相称呼的，相当于汉族中的“新郎”、“新娘子”的。“扒”为“男”，“妈”为“女”。例如：

Wat sa ma　王洒妈（女·永胜、华坪）
wat sa pat　王洒扒（男·″　″）
Fuq Bbo ma　富波妈（女·″　″）
Fuq Bbo pat　富波扒（男·″　″）
Fuq Lail ma　富莱妈（女·泸水）
Fuq Lail pat　富莱扒（男·″　″）
Piat pu ma　谝普妈（女·″　″，内容带有“树叶”的“叶”〈即“谝”〉有称赞之意）
Gal pu ma　干普妈（女·泸水，内容带有“树枝”的“枝”即“干”，有称赞之意）
Bbo Liq pat　波利扒“波”即“富”（男·泸水）
Bbo Liq ma　波利妈（女·永胜、华坪）

Caq ma naq 昆妈娜
Caq ma jjot 昆妈觉
Shil ma jjot 施妈觉

在傈僳语中“扒”“妈”指引称或他称的“父”和“母”之意，如 Pu Fua yairpat



普付言扒，（普付言爸），Nax Lulxa ma 娜鲁相妈（娜鲁相的妈）。

五、有姓没有名，以兄弟姊妹出生先生排行次序和姓别来代名的

采用这种方式的是德宏及永胜、华坪傈僳族早期命名的方式。第一个音节是姓，第二音节是排行次序，第三个音节是性别。例如：

Ngual Dal pat	汪旦扒	Ngual Dal ma	汪旦妈
Ngual sa pat	汪洒扒	Ngual sa ma	汪洒妈
Ngual Sil pat	汪四扒	Ngual Sil ma	汪四妈
Ggu Liq Ssat	古利咱	Ggu Leiq ma	古利妈
Bbia Ddei pat	表迪扒	Bbia Ddei ma	表迪妈

Lai mait dai　勒墨旦（Lait mait、姓，dal 排行"老大"，德宏）
Lait mait liq　勒墨利（Lait mait、姓，liq 排行"老二"，德宏）
Lait mait sa　勒墨洒（Lait mait、姓，Sa 排行"老三"，德宏）
Lait mait sil　勒墨四（Lait mait、姓，Sil 排行"老四"，德宏）
Chet dal qat　陈旦扒（Chet，姓，dalpat 陈的男老大）

如女的名字读音基本上是汉语，但都已是傈僳化了，你看不出是汉语的语言。例如：

Cotmil　曹米（女·德宏）
Cotlit mil　曹利米（女·德宏）
Cotsa mil　曹三米（女·"　"）
Cotsil mil　曹四米（女·"　"）
Chet mil　陈米（女·华坪）

此外还有一种是在保持本民族的姓氏，名字的基础上采用了汉族命名的习俗。如丽江地区华坪县文乐傈僳族自治乡的 Hainqssarshit"楚氏家庭"，他们有老、万、玉、顺、平、安、富、文、始、再、仕、正、天、贵、福、禄、忠、有、仁、永、世、长、存 24 个字一循环，姓和字不能变动，最后一个音节则出生后三天，杀只鸡（有的杀猪、羊），请村里的中老年人来看鸡头、猪肝、羊肝卜吉凶命名的。该乡有的连姓的读音都还保存着本民族的，千方百计采用相近音的汉字，例如 NiaqssarShit"鸟氏家族"：

Niaq yuait qat	鸟元祥	Nia qi huat	鸟清华
Niaq waq fut	鸟福万	Niaq waq pdet	鸟万德

再有一种是亲属称谓与排行次序组合的命名方式。这种名字一般出现在尊称之中，但不怎么普遍，主要流行在德宏。例如：

Aly ir dal　阿一旦（Al yir“哥哥”，dal“大”大哥）
Al zi dal　阿子旦（Al zi“姐姐”，dal“大”，“大姐”）
Al yi sa　阿一三（Al yir“哥哥”，sa“三”，“三哥”）
Al zi liq　阿子利（Al zi“姐姐”，lip“二”，“二哥”）

近代宗教界普遍采用了传道人的名字，直接以音译方式来命名。例如：

Roq shu　约书　　mal kol　马科
Sa muqyi　撒母耳　　Pilteit　彼得
yuit mu shi　余摩西　　Yar yoq nar　杨约拿

傈僳族的命名方式虽然多种多样，但大部分都在保存自己家庭姓氏的条件下，广泛吸收其他邻近民族优秀习俗和命名方式，加以充实完善，使它适应于自己审美的要求。

六、傈僳族命名中的忌讳习俗

傈僳族习俗中一般忌读女“七”，男“九”，但在命名中并不回避，主要是根据一个人的生殖能力而定，如果个别人的生育超过了七、八个，则采用一些劳动生产工具之名称来命名，如男的命名为 Qaj pbul“谦布”（箭囊），ngia ttut“念图”（箭筒）；女的命名 Zzit ku“子苦”（妇女绩麻皮团）、Yai gal“也干”（绩麻的工具）。

怒江中、上游的傈僳族是不按姓名命名的，但不等于他们没有姓氏家庭。解放前傈僳族社会中姓氏家庭是主要的社会细胞成分，是民族凝集力的重要象征，对外发生战争，对内兴灾依靠的力量。

在命名中很忌讳和父母或长辈的名字同音。如他的父亲或祖父叫 Pu Ar Caq 普阿灿，他的儿子孙子的名字就不能叫普……什么（除排行次序外），要不同的音命名。

另外宁肯采用某些动物的名称命名，如 Alnat ki 阿南开，Alnat“狗”，Ki 为排行“老三”，Alnatkua 阿南夸，Alnat“狗”，Kua“丑”等，并对生理缺陷或残废丑陋成分称谓均不回避。如 Nguainaddut 汪那独，Ngual“鱼”，naddut“秃鼻子”；Ngual mia on 汪勉欧。Ngual“鱼”，miaon“勉欧”是“眼肿”等。但很忌讳采用贬义词来命名，如 Ssit“尿”、Kit“屎”等。在所有的姓名中，目前我们都没有发现类似的姓名。

在读音中一般爱用 Pu“银子”、“白”，但忌讳采用 Shi“金”、“黄”，因为“金”、“黄”与“死”同音。nai“黑”不采用，因为“黑”与“脏”同音。所以在命名中选择音意方面是很讲究的。

七、结论和问题

唐代傈僳族称按多少为依据？今天我们很难找到了。今天我们按傈僳语词的运用情况来看，在傈僳语里“民族”、“氏族”是同音，都用 Shit“时”表示的。例如：

Shit 民族 （族）
- Lisu Shit 傈僳族
- Het Shit 汉族
- Nati Shit 纳西族
- Gua Zzu Shit 藏族
- Latbbet Shit 白族

Li su Shit 傈僳族（氏族）
- Ngua shit 鱼氏族
- Gguat shit 乔氏族
- Siq Shit 木氏族
- Lat Shit 虎（胡）氏族
- Bbiat Shit 蜂氏族
- Wox Shit 熊氏族
- Lait mait shit 和氏族

（以上均为）shit 时

从上例可以看到傈僳语的 Shit 有广义和狭义之分。广义的 Shit 是指民族、氏族，甚至于支系中的同一血缘范围。狭义的 Shit 是指姓氏家庭。傈僳族的命名方式，有些地区是按姓氏命名的，有些地区另有其独特的命名方式和规律。

姓名学是一门学科。傈僳族的命名方式是傈僳族文化的重要组成部分，它涉及傈僳族的语言、历史、社会、民俗等多种学科。由于缺乏这方面的知识，又未能全面地调查，只得摊开我们临时碰到的资料来探讨，希望有关专家来研究，有不正确的地方请予指正。

资料来源：

除了前面对几个姓氏系谱注明来源外，其他来源说明如下：

1. 余（鱼）姓氏系谱是按“祭天”主持的世袭来。转引自《傈僳族语言和文字概况》，1983 年维西县文教局铅印。

2. 华坪傈僳族姓氏是由中央民族学院民族学系傈僳族学生贺天成提供的。

3. 德宏傈僳族姓氏命名资料是由德宏州民委会在中央民族学院干部班傈僳族学员曹所竹同志提供的。

4. 其他资料是本人在语言调查中搜集到的资料。



《养畜经》内容概述

一、概　述

音节文字大量地记录了古代“洪水滔天”毁灭了世界上万物只生存一个男子，到了“天上”与“天女”Iosama成家，降到人间时在箭囊里带来万物种子的神话、传奇和传说等口碑文学，其中《养畜经》叙述了动物的来源和形成的全过程。

箭囊里的仅仅是生物的种子，包括家禽家畜和野生的生物，共23种。

古人按照动物的生理机能赋予了它们人格化，为其创造了五官、脏腑，并使之从母体降生下来；但动物被胎膜裹缠住，动弹不了。只好借助不同种类植物的生态环境去寻找清水，洗净胎膜。但是牲畜还是动弹不了，五官脏腑仍处在封闭状态，古人就用金尖刀银尖刀来挑开，成为有血有肉五官齐全、灵活而可以利用的动物，人可骑，可驮东西，可耕田犁地。

有了牲畜没有工具，它的作用发挥不起来。人们在牧羊的时候在山上发现了铁矿，采矿冶炼，打锄铸铧，制造工具，而后劳动生产，繁衍生息。

二、养畜经分为六个部分

第一部分主要叙述物种的来源，祈求天神保佑，免受猛兽破坏；第二部分是剪羊毛擀毡子，为以后的造牲畜，洗牲畜找水作了些准备；第三部分是为牲畜创造五官脏腑；第四部分是为洗净胎膜寻找清水；这一部分较长，它是按照植物品种的生态环境找寻清水的，共出现63种乔木，到了山顶雪线才找到洁白的圣水，才能洗清胎膜，脱胎出牲畜来。第五部分是洗畜，第六部分是采矿炼铁制造工具。

《养畜经》
- 概述
- 图片
- 原文
- 直译
- 意译

三、一部民间流传的口碑神诗

此诗结构虽然粗糙、疏散且有教条化的局限性，但它反映的文化内容思路还是清楚的。它描绘了一幅壮观的在特定自然环境里傈僳族原始社会开始发展及发展到较高社会形态时期的特点。它是教会人们在不同自然环境里如何生存、识别物种，怎样社会实践的教材，尤其是在古人想了解世界、解释世界、认识自然的时候，它的哲理性就在于那个时期，正如恩格斯说的“这作用于人类发展为此伟大的功能，开始于此时



产生神话、传奇和传说等未记载的文学，而业已给予人类以强大有力的影响"① 的一个阶段。它是一部研究傈僳族社会历史、原始宗教、文学艺术的珍贵文献。

四、绘画

音节文字的绘画是用毛笔画在木板上的。有的是为天旱时求雨的，有的是插在地头地尾同时赶走雀鸟防害庄稼的；有的是挂在门口驱邪的；有的画在白绵纸上的。这里我们收集到用毛笔画在《傈僳语文》（即文字系谱《傈僳文学典》）的手抄本上的九幅。它与《养畜经》没有直接的联系，只用动物和人物以及人的肢体图像作为物像识字用的。其中有头、头发、耳朵、鼻子、眼睛、嘴、牙、手、脚等 11 个部位图形；动物有牛、马、羊、绵羊、猪、狗、鸡、猫、虎、兔、鹦鹉、锦鸡、羚牛、熊、野猪等。还有人物学习写字的、骑马的姿态等。人物形象中有傈僳、米斯（神）、涡撒（即天神）、阴皇、天女、土司等文字注明的偶像物。这些绘画与《养畜经》中的动物名词是相同的，同样是认识自然的组成部分。

五、这些文献是什么人在什么时候写的没有注明

从《养畜经》文献的笔迹分析，无疑是创造文字的人汪忍波记录的。从用的纸张来分析大概是 20 世纪四五十年代记录的比较完整的一部。早些时候记录的残缺不全，反映的内容都是远古时代的。

这一部是祭祀时朗诵的缩写本，原本有 1 000 多行，现在手抄本只有 550 多行。应用的语言是傈僳语通用语言的五言诗。有国际音标、新傈僳文、老傈僳文注音，汉语的意译和直译。

我们同维西同志于 1982 年、1983 年收集文献工作，之后很长一段时间，由于我家中有病人，一直无法继续进行，维西同志又上不来，故于 1985 年开始立为个人研究选题，自己进行译注。本书旨在使这些历史性的珍贵文物得以保存，让更多爱好傈僳族语言及文字的同志研究。

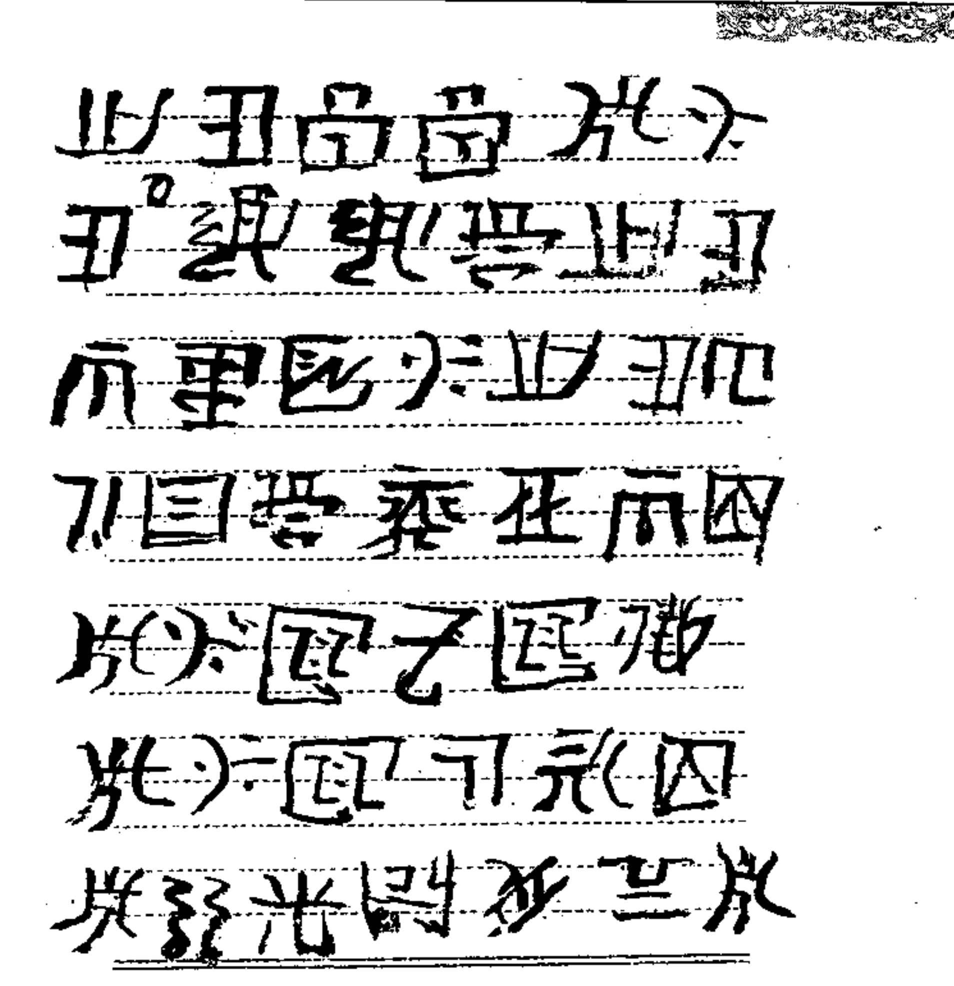
本书是粗稿，难免有遗漏之处，请读者指正，便于改正。

---

① 马克思、恩格斯：《论文学与艺术》，人民大学出版社 1982 年版，第 257 页。

《[illegible][illegible]经》汪忍波音节文字原文

*注:据考这是汪忍波先生的原作笔迹。











《养畜经》译文

一、物种起源

天神啊！
得南瓜三年[①]，
得黄瓜三月。
得到肉厚的瓜，
得到粗壮的瓜，
黄瓜得到了。
现在呀！
祭鬼以后应发展，
祭鬼以后没发展；
人类该发展，
人类没发展。
开荒种地要粮食，
当媒人要粮食[②]，
媒人未得粮。
九支媒人没得粮。
应当去养畜，
应当养牲畜。
两拨穷人呀！
两拨穷狗呀！
两拨穷太阳，
两拨穷月亮。
天神啊！
还应卜竹签，
还应封竹签。
应该卜三道，
卜三道不灵。
祭鬼以后应增加，
祭鬼以后没增加。
人类该发展，
人类没发展。
生产应该往前进，
生产没前进。
开荒种地熟粮食，
开荒种地没粮食。

1. 鸡

天神啊！
兜倒箭筒底[③]，
掀开箭囊口，
兜下一对鸡种子。
咱们没牲畜，
接鬼要驱除，
迎神要驱神，
养鸡的时候，
别让小鸡走失散，
祈使养鸡能成群。
祈使门上歇满鸡。
若花猛兽进厩，
祈祀鸡走脱。

2. 狗

是咱们支系，
不必亲身防猛兽。三支不必出[④]，

① 表示上接《接瓜经》。
② 人与神之间打交道的人。
③ 洪天滔天后生存下来的人，到了“天上”，同天女成家下凡时在箭囊里带来万物种，本书讲的是动物种。
④ 指人、山神和水神，神话传说是同一个南瓜里长出来的。

兽与兽来驱。
掀开箭囊口，
兜倒箭筒底，
兜下一对狗种来。
不必亲手来养畜，
三支不养畜。
接到鬼时要驱走，
碰到神呀要驱除。
养狗一天起，
别让狗群走野失，
祈使养狗能成群，
祈使养狗嗅觉灵，
祈使养狗听觉尖。
若猛兽进厩，
祈使狗能走脱。
是咱们的支系，
咱们有三支，
三支有三双，
咱们支系成双对，
咱们不必亲手防猛兽，
三支没有念猛兽，
九支媒人助防兽。

3. 猪

兜下一对猪种来，
咱们不必亲手接牲畜，
三支不必养牲畜。
接鬼为驱走，
迎神为驱除；
养猪一天起，
祈使猪群别走失，
祈使养猪犬交错，
祈使厩里养满猪，
猪群多的赶不完。
若厩进猛兽，
祈使咱猪能走脱。

4. 羊

是咱们的支系，
咱们有三支，
三支有三双，
是咱们的同支，
是咱们的同系。
掀开箭囊口，
兜倒箭筒底，
兜下一对羊种子，
咱支不必亲手去养羊，
三支没养羊，
接鬼为驱赶，
迎神为驱除。
养羊的时候，
羊群别走失，
祈使羊成群。
若猛兽进圈，
祈使咱羊能走脱。

5. 牛

咱们同支系，
咱们有三支，
三支有三双。
不必亲手防猛兽，
三支不必防猛兽，
猛兽自然会驱除。
掀开箭囊口，
兜出一对牛种来，
养牛的时候，
莫把牛群留野外，
若遇猛兽忧，
别让牛儿留野外，
能避猛兽来伏击；
若遇花尾豹，
能御花尾豹，

祈使别碰花尾豹；
若是猛兽进厩，
祈使牛走脱。
祈使养牛成群队，
祈使养牛成肥状，
赶也赶不完。
架上一架牛，
能变成十架；
架上十架牛，
能变百架牛，
使得犁也犁不完。
是咱们的手足，
咱们有三支，
是咱们的支系。
三支不必亲手御，
三支不必亲手管，
三支不必去御虎，
猛兽来了猛兽抵，
请来九支媒来挡。

6. 马

掀开箭囊口，
倒兜箭筒底；
兜下一对马的种，
不必咱们亲手接，
不必三支亲手养；
接鬼为驱鬼，
迎神为除神；
马养成的时候，
祈使马儿别野留，
祈使养马能成群；
骑上走悬岩，
吱吱能行走；
骑上走平地，
吒吒镇山河。
走出让人知，
来时背财物；
走时背子轻，
回来背子重，
背重财物重，
回到咱们家来，
返回自己家乡了。
家乡得疾病，
驱到森林去；
家乡受损伤，
驱到别处去。
狩猎猎物多，
种地粮丰收。
死亡疾病别来缠，
祈使死里能复生，
摆脱病魔缠。
睡要能安眠，
坐要能舒适。
涡撒啊！
若遇到猛兽，
咱马能走脱。
若遇花尾豹，
能避花尾豹；
畜为似酶菌，
祈求畜兴旺。
似咱们的手足，
咱们手足有三支，
三支是同系，
三支有三双。
不必亲手御猛兽，
猛兽就来猛兽抓。

二、剪羊毛擀毡

请来九支媒，
九支媒人来御兽，
请来九支媒，

九支媒介来挡虎。
掀开箭囊口，
倒兜箭筒底；
兜下一对绵羊种，
三支不必亲手接，
咱支不用亲手养。
接鬼为驱鬼，
迎神为除神。
养成绵羊的时候，
不让绵羊留野外，
祈使绵羊能成群，
满山能成绵羊坡，
草坪能满绵羊群。
赶也赶不完，
吆也吆不尽。
剪羊毛的那一天，
祈得能见羊毛篮。
去剪羊毛时，
刷刷剪羊毛。
羊毛有几篮？
羊毛十二篮。
羊毛多少篮？
羊毛十三篮。
应当弹羊毛，
还没弹毛人。
两位白汉子①，
刷刷弹羊毛；
侄子弹羊毛，
还没弹毛人。
谁人会编毛？
白族②会编毛。
来回擀毛线，
适款擀羊毛，
铺在大坪地，
铺在擀具上；
说到高粱帚，
拿来浇水用；
取水倒锅里，
拿柴放锅底，
锅支石三脚；
取水倒锅里，
取柴火里烧；
火焰哗哗燃，
烧的水温热。
羊毛铺到木盘上，
玛施③竹子制绷弓，
拿来弹羊毛。
啵啵弹羊毛，
来回弹羊毛，
铺得一样平，
铺的不薄又不厚；
铺的一样薄，
弹的一般厚；
取水洒羊毛，
刷刷擀羊毛，
用脚来蹬擀，
白毡十二张，
黑毡十三张，
花毡十三张；
白毡有腥味，
黑毡有腥味；
清水塘里洗，
泉水池里清；
压在竹地板，

① 白族指吟唱者本人，表示有特殊性格。
② 同上。
③ 玛施：竹名，倮倮语音译。

三、造畜

铺成毡地板。
应能穿毡子，
毡子不能穿；
有毡没人穿，
要造穿毡畜，
还没穿毡人；
仅有一双畜，
独有一对牲；
畜儿长得大，
牲儿长得高；
独有一对畜，
仅有一双牲，
禁在七悬岩洞里，
锢在九谷石甑中；
禁在悬岩上，
锢在石甑中；
畜身禁七道，
牲身锢九道，
禁在悬岩中，
锢在石甑里。

1. 造头

禁锢畜的头，
禁锢牲的头；
畜头禁锢了，
牲头禁锢了；
禁锢了畜头啊！
禁锢了牲头啊！
虽然禁锢畜的头，
虽然禁锢牲的头，
拿来银南瓜，
造为畜的头；
取来金南瓜，
作为牲的头。
畜头造成了，
牲头接好了。

2. 造耳朵

禁锢畜的耳，
禁锢牲的耳；
拿来银片片，
安为畜的耳；
取来金片片，
接为牲的耳；
安好畜的耳，
安好牲的耳。

3. 造眼睛

禁锢畜的眼，
禁锢牲的眼；
拿来金银珠，
取来银眼珠；
安为畜的眼，
安为牲的眼。
畜眼装成了，
牲眼安好了。

4. 造鼻子

禁锢畜鼻子，
禁锢牲鼻子；
拿来银香木，
作为畜的鼻；
取来银香木，
安为牲的鼻。

5. 造嘴

畜嘴被禁锢，
牲口被禁锢；
拿来银种筒，

取来金种筒；
作为畜的嘴，
接好牲的口；
畜嘴安好了，
牲嘴安成了。

6. 造舌头

畜舌被禁锢，
牲舌被禁锢；
拿来银片叶，
安为畜的舌；
取来金叶片，
接为牲的舌；
畜舌安好了，
牲舌装成了。

7. 造畜手

禁锢畜的手，
禁闭牲的手；
禁锢畜手了，
禁住牲手了；
畜手动不了，
牲手活不了；
拿来银条条，
用来安畜手；
取来金条条，
用来接牲手。
畜手安好了，
牲手接成了。

8. 创造畜的胃

牲胃被禁锢，
畜胃被禁锢；
拿来银皮囊，
作为畜的胃；
取来金皮囊，
作为牲的胃。

9. 创造畜的肝

禁锢畜的肝，
禁锢牲的肝；
拿来银蝙蝠，
造作畜的肝；
取来金蝙蝠，
作为牲的肝。
畜肝造好了，
牲肝造成了。

10. 创造畜的肠

畜肠被禁锢，
牲肠被禁锢；
畜该出来了，
畜还出不来；
牲该能行走，
牲还动不了。
拿来银丝线，
用来安畜肠；
取来金丝线，
接为牲的肠。
畜肠安好了，
牲肠接好了。
畜该造成了，
畜还出不来；
牲该能走了，
牲还不能走。

11. 创畜脚

禁锢畜秃脚，
禁住牲秃足；
畜还不能走，

牲还不能行。
拿来银契子，
造为畜的脚；
取来金契子，
作为牲的脚。
畜脚安好了，
牲足接成了，
结实寒喧响。
畜该降人间，
畜还降不来。

12. 开眼

畜还没有眼，
禁锢畜的眼；
牲迎没有眼，
禁住牲的目。
取出银尖子，
撬开畜的眼；
拿出金尖刀，
挑开牲的目，
畜眼亮晃晃，
牲目亮晶晶。

13. 开嘴

拿来银尖刀，
取来金尖刀，
撬开畜的嘴，
挑开牲的口。
畜嘴宽宽的，
牲口偏偏的；
畜嘴开好了，
牲口开成了。

14. 通耳

畜耳轮被禁锢，
牲耳轮被镇住；
拿来银尖刀，
取来银锥子，
锥通畜耳朵。
拿来金锥子，
通开牲耳朵。
畜该降下来，
畜还降下来。
禁锢畜的脚，
禁锢牲的脚；
拿来银杵棍，
敲直畜的脚；
取来金杵棍，
牲脚正好了。
畜脚正好了，
牲足直成了。
应该唤醒畜，
应该叫醒牲。

四、找洁白水

去找清白水，
找到洁白水，
出在三星地，
三星洗过脚；
启明地里出，
出的清澈水；
出的洁白水，
启明洗过脚，
启明洗手水。
七星地里出，
苇鼠地…芦鸟地，
白鱼地…水獭地，
水鹰地…水鸭地；
公绵羊…公山羊，
雄鸡地…青狗地…

黑猪地…白牛地…
白马地…白鼠地，
绿鹦地…白鹿地，
猛兽地…老熊地，
野猪地…羚羊地…
雄鹿地…雄獐地…
雄虎地里出，
出股清白水。
应去洗牲畜，
但还不是洗畜水。
那边出浑水，
下边出也是凶水；
还没洗畜水，
还没洗牲水。
还应找清水，
继续找洁水。
渗波[1]地里出，
出的清白水；
渗东[2]地里出，
出的洁白水；
巴古[3]、斯挂[4]，
秋木、古玛、科别、咀互、颇扭、
支干、学建、恩都、青柚、白木、
实心芦苇、芦苇、夺夺、麻栗、
乃布、司本、核桃、杏子、梅子、
罗梗、栗子、桃树、罗恩、杜鹃、
杉树、建比、东哥林、漆树、
四编、欠古、寺玛、共球、黄连树、
红木、海黑、剁乃、墨则、麻栎、
榀木、青枫树、施玛、能渠、花椒、
樟木、白扬、油松、四偏、门土、
白叶、乍中[5]、胡椒、楠木、
水俄、工咀、梗玛、冷杉、木杜鹃、
杜鹃树、曲门[6]、雄岩[7]，
海棠地里出，
出的清水澈水。
鸡嗉子树地里出[8]，
是股清澈水。
水呀！接到了，
水呀！赶成了。
应能洗牲畜，
牲畜未能洗；
那边出凶水，
下边出浑水。
我迎应卜贝，
山分山谷中，
高山雪线上，
出在三山雪线上，
松柏树根出泉水，
出的清澈水，
水面潺潺出，
清澈出水花，
说是洗牲畜的水，
应当去舀水，
直接去尾接水。

① 均为傈僳语音译，乔木。
② 同上。
③ 同上。
④ 同上。
⑤ 本页面均为傈僳语音译，高山乔木。
⑥ 同上。
⑦ 同上。
⑧ “鸡嗉子树”，乔木，果能吃，据说洪水泛滥后留下来的植物。

五、洗畜

拿来怒箭筒[1]，
白族肩上背，
走到白水泉，
来到清水塘；
箭筒来接水，
箭筒接满水。
高高兴兴背，
喜喜欢欢背，
背回到了家。
背到火塘边，
火焰哗哗燃。
水热温温的，
巴俄碗舀水；
一洗畜的头，
畜头晶亮晶亮的；
一洗牲的脸，
牲脸透明透明的；
一洗畜的眼，
一洗牲的鼻，
畜眼透明透明的，
畜鼻透明透明的。
一洗牲的手，
畜手透明透明的；
一洗牲的身，
一洗畜的脚，
畜身透明透明的，
牲脚透明透明的。
牲畜哗哗出，
牲口唰唰出。
白毡穿出去，
黑毡穿出去；
生产要用畜，
劳动要用牲；
出去劳动时，
但还不能去；
还不能去劳动，
想思怒江乐，
想念傈江欢，
锦鸡泌哩叫，
竹鸡泌哩鸣；
他乡咱不管，
自管自家地。
去管泌树地，
虽然地方管好了，
还要去砍火山地，
砍地还要有经验，
经验还没有。
应当去开地，
开地没工具。

六、找矿

还要去炼铁。
父亲牧羊人，
母亲牧羊人，
牧羊看到了铁矿，
放羊找到了铜矿。
两个白族人，
三个彝族人，
白族炼铁人，
拿来堆铁矿的，
取来铁锤子，
拿上牛皮背绳来，
背上细竹篮，
垫上绵羊皮；
白族肩上背，

[1] 这里的"怒"指"怒江"。怒江人一般用竹筒背水。

高高兴兴背；
背到铁矿里，
挖铁喷喷响，
采铜嗡嗡响，
挖铁挖出了，
采铜采到了。
背来堆到大坪上，
大坪堆满铁。
铁有多少堆？
铁有十二堆。
应当去背铁，
应当去背铜；
铁还不能背，
铜还不能背，
回到家里了。



《养畜经》汪忍波音节文字、国际音标、新傈僳文、老傈僳文、汉字译文

龛	王				
ɣo^{35}	sa^{44}				
wo	sa				
wo-	s				
深	撒				
ɔ/	那	王	兴	右*	
phv^{31}	wa^{44}	sa^{44}	kho^{41}	lo^{41}	
pvt	wa	sa	kor	lor	
dn:	w	s	ʞo:	Lo;	
瓜	得	三	年	有	
冂*	那	乂	天	右	那
po^{44}	wa^{44}	sa^{31}	ha^{33}	lo^{41}	wa^{44}
Bo	wa	sat	hanx	lor	wa
po	w	s:	v.,	Lo;	w-
苦瓜	得	三	月	有	了
ɔ/	匝	告*	那	光	那
phv^{31}	nɛ^{41}	thv^{44}	wa^{44}	li^{33}	wa^{44}
pvt	nair	tv	wa	lix	wa
dn:	Nᗄ;	⅃n	w	Li.,	w-.
瓜	肉	厚	得	到	了

* 上接《种瓜经》 *可读浊音[bo]“猛兽或虎”。

* 指丰盛的。

po^{44} wa^{31} ʒi^{33} wa^{44} ɬi^{33} wa^{44}
Bo wat yix wa lix wa
PO W: YI., W LI., W =
黄瓜力 做 得 了 啰

a^{44} mɯ^{33} ni^{31} gu^{33} ɣo^{33} lu^{31} la^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
A mex nit ggux wox lut lax na dal wa
A MT., NI: GU., WO., LU: L., N T. W-.
现 在 鬼 哦 啰 增 来 应 当 了

ni^{31} gu^{33} ʒo^{33} lu^{31} la^{33} ma^{31} da^{33} si^{42}
Nit ggux rox lut lax mat ddax seir
NI: GU., RO., LU: L., M: D., SEj=
鬼 祭 育 增 来 不 得 还

tsho^{33} dʒo^{33} wa^{31} dʒo^{33} la^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Cox jjox wat jjox lax na dal wa
JO., JO., W: JO., L., N T. W-.
人 有 人 有 来 应 当 了

$tsho^{33}$ $dʒo^{33}$ wa^{31} $dʒo^{33}$ $ɬa^{33}$ ma^{31} da^{33}

Cox jjox wat jjox lax mat ddax

ƎO., JO., Wɿ JO., L., M: D., =

人 有 人 有 来 不 能

*

$dʐɿ^{31}$ $tɕhi^{33}$ dza^{33} $n̩v^{33}$ si^{21} $dʑo^{31}$

Rrit qix zzax nvx seir jjot

Jn: ƆI., Z., Nn., SE; JO: -.

媒介 批 粮 要 还 说

$dʐɿ^{31}$ $tɕhi^{33}$ dza^{33} ma^{31} wa^{44} si^{21}

Rrit qix zzax mat wa seir

Jn: ƆI., Z., M: W SE; =

媒介 批 粮 没 得 还

ku^{55} $tɕhi^{33}$ dza^{33} $n̩v^{33}$ si^{21} $dʑo^{31}$

Gul qix zzax nvx seir jjot

KU. ƆI., Z., Nn., SE; JO: -.

九 支 粮 要 还 说

---

* 指人神之间的。

ku55 tʂhi33 dza33 ma31 wa44 si41
Gu1 qix zzax mat wa seit
KU. ƆI., Z., M: W SE;=
九 支 粮 没 得 还

dʐɿ31 hu33 dʑe33 zo33 si41 dʑo31
Rrit hunx jjeix ssox seit jjot
JN: VU., JE., ꓤO., SE; JO:-.
媒 养 去 在 还 说

dʐɿ31 hu33 ku55 hu33 dʑe33 ma31 da33 si41
Rrit hunx gu1 hunx jjeix mat ddax seit
JN: VU., KU. VU., JE., M: D., SE;=
媒 养 畜 养 去 不 能 还

tsho33 ʃua55 ɲi31 by33 ŋa33 la44
Co xua1 nit bbvx ngax la
ꓔO XW. NYI: BN., ʌ L-.
人 穷 两 支 是 的

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 7 [illegible]

khɯ^{31} ʃua^{55} n̥i^{31} ɣo^{31} ŋa^{33} la^{44}

Ket xual nit wot ngax la

ꓘꓶ: XW. NYI: WO: Λ., L =

狗 劳 两 支 是 呀

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 7 [illegible]

bɯ^{44} ʃua^{55} n̥i^{31} bṿ^{33} ŋa^{33} la^{44}

Bbe xual nit bbvx ngax la

Bꓶ., XW. NYI: BΠ., Λ., L -.

太阳 劳 两 支 是 呀

天 [illegible] [illegible] [illegible] 7 [illegible]

ha^{33} ʃua^{55} n̥i^{31} ɣo^{31} ŋa^{33} la^{44}

Hanx xual nit wot ngax la

V., XW. NYI: WO: Λ., L =

月 劳 两 支 是 呀

[illegible] 王

ɣo^{33} sa^{44}

Wox sa

WO.,- S -.

沤 撒：

[illegible]
sa^{31} sy^{44} sy^{44} zo^{33} si^{41} la^{44}
Sat sy sy ssox seir la
S: SƎ SƎ ɣO., SE; L -.
妙 蓥 掛 应 还 啊

[illegible]
sa^{31} sy^{44} sy^{45} ma^{31} dzua^{31} si^{41}
Sat sy syq mat jjuat seir
S: SƎ SƎ, M: JW: SE; -.
妙 蓥 掛 不 吉 还

[illegible]
ʃa^{31} pa^{44} pa^{44} zo^{33} si^{41} la^{44}
Sat ba ba ssox seir la
S: P P ɣO., SE; L =
三 道 换灵 应 还 啊

[illegible]
sa^{31} pa^{44} pa^{44} ma^{31} mɯ^{31} si^{41}
Sat ba bo mat met seir
S: P P M: Mᒣ: SE; =
三 掛 挂 没 吉灵 还

ni^{31} gu^{33} ʒo^{33} ɬu^{31} ɬa^{33} na^{44} ta^{55} sɛ^{55}

Nit ggux rox lut lax na dal sail

NI: GU., RO., LU: L., N T SV.

鬼 祭 增 加 来 应 当 但

ni^{31} gu^{33} ʒo^{33} ɬu^{31} ɬa^{33} ma^{31} da^{33} si^{41}

Nit ggux rox lut lax mat ddax seir

NI: GU., RO., LU: L., M: D., SE;=

鬼 祭 增 加 来 不 能 还

tsho^{33} dʒo^{33} wa^{31} dʒo^{33} ɬa^{33} na^{44} ta^{55} ŋa^{33}

Cox jjox wat jjox lax na dal ngax

ꓱO., JO., W: JO., L., N T. ꓥ., -

人 有 人 有 来 应 当 是

tsho^{33} dʒo^{33} wa^{31} dʒo^{33} ɬa^{33} ma^{31} da^{33} si^{41}

Cox jjox wat jjox lax mat ddox seir

ꓱO., JO., W: JO., L., M: D., SE;=

人 有 人 有 来 不 能 还

lo^{55} mo^{33} ha^{31} dɯ^{44} la^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Lol mox hant dde lax na dal wa
LO. MO., V: D7 L., N T. W--
生 产 地 前进 应 当 了

lo^{55} mo^{33} ha^{31} ʒo^{44} la^{33} ma^{31} da^{33} si^{21}
Lol mox hant ro lax mat ddax seir
LO. MO., V: RO L., M: D., SE;=
生 产 地 安 来 不 能 还

dʐʅ^{33} tʂʅ^{55} dza mi^{44} la^{33} na^{44} ta^{55} sɛ^{55}
Rrix zhil zzax mi lax na dal sail
JΠ., CΠ. Z., MI L., N T. SV.--
开 荒 粮 熟 来 应 当 但

dʐʅ^{33} tʂʅ^{55} dza^{33} mi^{44} la^{33} ma^{31} da^{33} si^{21}
Rrix zhil zzax mi Lax mat ddax seir
JΠ., CΠ. Z., MI L., M: D., SE;=
开 荒 粮 熟 来 不 能 还

[illegible]

ɣo^{33} sa^{44}

Wox sa

Wo,- S-.

涡 撒！

[illegible]*

mie^{31} thu^{31} ti^{55} kua^{44} la^{33} ŋa^{33}

Miat tut dil gua lax ngax

My: ⊥u: Tl. KW L., Λ,-

箭 筒 倒 鬼 来 呀

[illegible]*

tʃhɛ^{35} pu^{55} khɯ^{31} ŋa^{55} la^{33} ŋa^{33}

Qaiq bul Ket ngal lax ngax

ɔY, pu. ꓘ7: ʌ. L., Λ,-.

箭 囊 口 掀 起 呀！

[illegible]

ʒɛ^{44} ʃɿ^{55} thi^{31} dzy^{33} tshɿ^{44} ma^{44}

Yai shil tit zzyx ci ma

Yꓯ xn. ⊥l: Zヨ., ⊐l M-.

鸡 种 一 双 降 的

＊＊ 洪水涛天后生存下来的人，到了天上，后来把物装在箭囊生带到人的繁衍。

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
$ʒo^{31}$	$ɬɛ^{41}$	$dʒʅ^{31}$	ma^{31}	$tshʅ^{44}$	ma^{31}
Rot	lair	jjyt	mat	Ci	mat
RO:	LV;	JƎ:	M:	⊣I	M:=
啕	支.手	畜	没	接	啊

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ni^{31}	ma^{31}	ga^{41}	ni^{44}	$tshʅ^{44}$	$ŋa^{33}$
Nit	mat	ggar	ni	Ci	ngax
NI:	N:	G;	NI	⊣I	Λ,-
鬼	呀	赶	的	接	呀!

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
$sʅ^{44}$	ma^{31}	fu^{44}	ni^{44}	$tshʅ^{44}$	$ŋa^{33}$
Si	mat	fu	ni	Ci	ngax
SI	N:	ΓU	NI	⊣I	Λ,=
神	呀	放	的	接	呀!

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
$ʒɛ^{44}$	hu^{33}	$ɬi^{44}$	thi^{31}	$ȵi^{33}$	nia^{44}
Yai	hunx	li	tit	nix	nia
YV	VU,)	LI	⊥I:	NY/,)	NY-.
鸣	养	上	一	天	啊

ʒɛ⁴⁴ za³¹ ka⁵⁵ tha³¹ ȵi³³ ha³¹
Yai ssat gal tat nix hant
YⱯ ꓤ: K. ⊥: NYI., ꓧ:-.
鸡 儿 那边 别 住 吧

ʒɛ⁴⁴ za³¹ dzu³³ phi³¹ tsɿ⁴⁴ ha³¹
Yai ssat zzux pit zi hant
YⱯ ꓤ: ZU., dYƎ: FI ꓧ:=
鸡 儿 群 成 使 吧。

kua⁴⁴ khɯ³¹ ʒɛ⁴⁴ ʃɛ⁵⁵ tsɿ⁴⁴ ha³¹
Gua ket Yai xiel zi hant
KW ꓘꓶ: YⱯ XY. FI ꓧ:-.
门 口 鸡 息 使 吧

tho³¹ tʃua⁴⁴ ʒɛ⁴⁴ ʒi⁴¹ tsɿ⁴⁴ mɛ⁴¹
Tot jua Yai yir zi mair
⊥O: CW YⱯ YI; FI MⱯ;=
松 木 鸡 息 使 吧

dza^{31}	la^{31}	po^{44}	ni^{44}	du^{31}	nia^{44}
Zzat	lat	bo	ni	ddut	nia
Z:	L:	PO	NI	DU:	NY-.
猛兽		虎	豹	进	时

ʒo^{31}	ʒɛ^{44}	tʰy^{33}	do^{44}	tsɿ^{44}	mɛ^{41}
Rot	yai	tyx	ddo	zi	mair
RO:	Yꓯ	ꓕƎ	DO	FI	Mꓯ;=
咱	鸡	就	出	使	吧!

ʒo^{31}	lɛ^{41}	ʒo^{31}	lɛ^{41}	ŋa^{33}	la^{44}
Rot	lair	rot	lair	ngax	la
RO:	Lꓯ;	RO:	Lꓯ;	Λ.,	L-.
咱	手支	咱	手支	是	的

ʒo^{31}	lɛ^{41}	po^{44}	ma^{31}	ly^{55}	ma^{31}
Rot	lair	bo	mat	lyl	mat
RO:	Lꓯ;	PO	M:	LƎ.	M:=
咱	手支	虎	不		呀!

sa^{44} $l\varepsilon^{41}$ po^{44} ma^{31} zy^{31} ma^{31}
Sa lair bo mat ssyt mat
S Lꓯ; PO M: ꓤꓱ: M;=
三 支(条) 虎 不 抹 呀

po^{44} $l\varepsilon^{41}$ po^{44} ly^{55} $l\varepsilon^{33}$ $m\varepsilon^{41}$
Bo lair bo lyl laix mair
PO Lꓯ; PO Lꓱ. Lꓯ., Mꓯ;=
虎 条 虎 防 来 吧!

$t\int h\varepsilon^{35}$ pu^{55} $kh\text{ɯ}^{31}$ ηa^{55} la^{33} ma^{44}
Qaiq bul ket ngal lax ma
ꓛꓬ, PU. ꓘꓶ: ꓥ. L., M-.
箭 囊 口 掀 来 的

mia^{31} thu^{31} ti^{55} kua^{44} la^{33} ma^{44}
Miat tut dil gua lax ma
MY: ꓕU: TI. KW L., M-.
箭 筒 倒 甩 来 的

[illegible]
$khɯ^{31}$ $ʃɿ^{55}$ tki^{31} dzy^{33} $tshɿ^{44}$ ma^{44}
Ket skil tit zzyx ci ma
ꓘꓲ: Xꓵ. ꓕꓲ Zꓱ ꓱꓲ M-.
狗 钟 一 双 掉 呀

[illegible]
$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ $dzɿ^{31}$ ma^{31} hu^{33} ma^{31}
Rot lair jjyt mat hunx mat
RO:Lꓯ; Jꓱ: M: VU., M:=
咱转 畜 没 养 啊

[illegible]
sa^{44} $lɛ^{41}$ $dʒy^{31}$ ma^{31} hu^{33} ma^{31}
Sa lair jjyt mat hunx mat
S Lꓯ; Jꓱ: M: VU.; M:=
三 条 畜 没 养 呀

[illegible]
ni^{31} ma^{31} ga^{41} ni^{44} $tshɿ^{44}$ $ŋa^{33}$
Nit mat ggar ni ci ngax
NI: N: G; NI ꓱꓲ ꓥ.-
鬼 是 赶 的 掉 呀

sɿ^{33} na^{31} mɛ^{55} ni^{44} tshɿ^{44} ŋa^{33}
Six nat mail ni Ci ngax
SI., N: MⱯ. NI ꓤI Λ.,-.
神 是 讨 的 掉 呀

khɯ^{31} hu^{33} li^{33} thi^{31} ȵi^{33} nia^{44}
Ket hunx lix tit nix nia
ꓘꓔ: VU., LI., ꓕI: NYI., NY-.
狗 养 上 一 天 是

khɯ^{33} za^{31} ka^{55} tha^{31} ȵi^{33} mɛ^{41}
Ket ssat gal tat nix mair
ꓘꓔ: ꓤ: K. ꓕ: NYI., MⱯ;-.
狗 儿 根 别 在 呀

khɯ^{31} za^{31} dzu^{33} phi^{41} tsɿ^{44} mɛ^{41}
Ket ssat zzux pir zi mair
ꓘꓔ: ꓤ: ZU., dYꓱ; FI MⱯ;=
狗 儿 群 成 使 吧

[illegible]

khɯ^{31} hu^{33} na^{44} nu^{31} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Ket hunx na nut zi maik

ꓘꓶ: VU., N NU: FI Mꓯ;--

狗 养 鼻 软 使 吧

[illegible]

khɯ^{31} hu^{33} na^{55} thɛ^{35} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Ket hunx nal taiq zi maik

ꓘꓶ: VU., N. ꓕꓯ, FI Mꓯ;=

狗 养 耳 锐利 使 吧

[illegible]

dza^{31} ɬa^{31} po^{44} nɛ^{44} du^{31} nia^{44}

zzatlat bo nai ddut nia

Z: L: PO Nꓯ DU: NY--

猛兽 老虎豹 进 时

[illegible]

ʒo^{31} khɯ^{31} thy^{33} do^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Rot ket tyx ddo zi maik

RO: ꓘꓶ: ꓕꓱ DO FI Mꓯ;=

咱 狗 这 出 使 吧

$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ $ʒa^{31}$ $lɛ^{41}$ $ŋa^{33}$ la^{44}

Rot lair rot lair ngax la

RO: L∀; RO: L∀; Λ., L -.

咱 手足 咱 手足 是 呀

$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ sa^{44} $lɛ^{41}$* $ŋa^{33}$ la^{33}

Rot lair sa lair ngax lax

RO: L∀; S L∀; Λ., L =

咱 手足 三 支系 是 呀

$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ sa^{44} $lɛ^{41}$ $ŋa^{33}$ la^{44}

Rot lair sa lair ngax la

RO: L∀; S L∀; Λ., L -.

咱 手足 三 支系 是 呀

$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ $ʒo^{31}$ dzy^{33} $ŋa^{33}$ la^{44}

Rot lair rot zzyx ngax la

RO: L∀; RO: ZƎ., Λ L =

咱 支系 咱 伴 是 呀

* 指人和山神、水神，原来是种的瓜种里来的。是同一瓜中出来的三个支系。

sa44 lɛ41 sa44 dzy33 ŋa33 la44
sa lai sa zzyx ngax la
S Lᗄ; S ZƎ., ʌ., L=
三 支系 三 双 星 呀

ʒo31 lɛ41 po44 ma31 ly55 ma31
Rot laix bo mat lyl mat
Ro: Lᗄ; po M: LƎ. M: -
哟 手足 虎 後 防 呀

sa44 lɛ41 po44 ma31 dʑua31 ma31
Sa laix bo mat jjuat mat
S Lᗄ; po M: JW: M: =
三 支系 虎 後 亲 呀

dzy31 tʃhi44 ku55 tʃhi44 po44 ly55 lɛ33 mɛ41
Zzyt qi gul qi bo lyl laix mair
ZՈ: ƆI KU. ƆI po LƎ. Lᗄ., Mᗄ;=
祭祀 九 支 虎 防 来 吧!

ʒɛ^{41} ʃɿ^{55} thi^{31} dzy^{33} tshɿ^{44} ma^{44}
Yair shil tit zzyx ci ma
Y∀; XՈ. ⊥I: Z∃., ⊣I M-.
猪 种 一 双 掉 的

ʒo^{31} lɛ^{41} dʒɿ^{31} ma^{31} tshɿ^{44} ma^{31}
Rot lair jjyt mat ci mat
Rot L∀; J∃: M: ⊣I M:-.
咱 手足 畜 没 掉 呀

sa^{44} lɛ^{41} dʒɿ^{31} ma^{31} hu^{33} ma^{31}
Sa lair jjyt mat hunx mat
S L∀; J∃: M: VU., M: =
三 支系 畜 没 养 呀

ni^{31} na^{31} gɛ^{41} ni^{44} tshɿ^{33} ŋa^{33}
Nit nat ggair nei cix ngax
NI: N: G∀; NI ⊣I., Λ.,-.
鬼 呀 赶 的 播 呀

sɿ^{33} na^{31} mɛ^{55} ni^{44} tshɿ^{33} ŋa^{33}
six nat mail nei cix ngax
SI N: MV. NI ꓕI., ʌ=
神 呀 讨 的 接 呀

ʒɛ^{41} hu^{33} li^{33} thi^{31} ȵi^{33} nia^{44}
Yair hunx lix tit nix nia
YV; VU., LI., ꓕI: NYI., NY-.
猪 养 上 一 天 呀

ʒɛ^{41} za^{41} kA^{55} tha^{31} ȵi^{33} mɛ^{41}
Yair ssar gal tat nix mair
YV; Z; K. ꓕ: NYI., MV;=
猪 儿 那边 别 住留 吧

tho^{33} hu^{33} dʑɿ^{33} ʃɛ^{55} tsɿ^{44} ma^{41}
Tox hunx rrix xail zi mair
ꓕO., VU., JΠ., XY. FI MV;-.
这里 养 犬子 交羞辖 使 吧

ma^{44} hu^{33} kho^{33} by^{31} tsɿ^{44} mɛ^{21}

Ma humx Kox bbyt zi mair

M VU., ꓫO., BƎ: FI M∀; =

[illegible] 养 房 倒 使 吧

ga^{21} li^{33} lo^{55} li^{33} gu^{33} ma^{31} da^{33} tsɿ^{44}

Ggar lix lol lix ggux mat ddax zi

G; LI,.. LO. LI, GU., M: D., FI =

封 呀 放牧 呀 完 不 能 使

dza^{31} la^{31} bo^{44} nɛ^{44} do^{44} nia^{44}

Zzat lat bbo nai ddo nia

Z: L: BO N∀ DO NY..

猛兽 花 黑 出 时

ʒo^{31} ʒɛ^{44} thy^{33} do^{44} tsɿ^{44} mɛ^{21}

Rot yair tyx ddo zi mair

RO: Y∀; ⊥Ǝ DO FI M∀; =

咱 猪 这样 出 使 吧

* 一形多读[po]、[bo]。

ʒo^{31}* lɛ^{41} ʒo^{31} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{33}*
Rot lair rot lair ngax lax
RO: L∀; RO: L∀; Λ., L -.
咱 手足 咱 手足 是 呀

ʒo^{31} lɛ^{41} sa^{44} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{33}
Rot lair sa lair ngax lax
RO: L∀; S L∀; Λ., L.,-.
咱 支系 三 支 是 呀

ʒo^{31} lɛ^{41} ʒo^{31} dzy^{33} ŋa^{33} la^{33}
Rot lair rot zzyx ngax lax
RO: L∀; RO: ZƎ., Λ., L -.
咱 手足 咱 双 是 呀

sa^{44} lɛ^{41} sa^{44} dʒy^{33} ŋa^{33} la^{33}
Sa lair sa zzyx ngax lax
S L∀; S ZƎ., Λ., L =
三 支 三 双 是 呀

* 又读 [ɣo^{31}]；* 又读 [la^{44}]。

tʃhɛ35 pu55 kʰɯ31 ŋa55 la33 ma44
Qaiq bul ket ngal lax ma
ƆY, PU. ꓘꓔ: ꓥ. ꓡ., ꓟ-.
箭 囊 口 撒 来 的

mie31 thu31 ti55 kua44 la33 ma44
Miat tut dil gua lax ma
MY: ꓕU: TI. KW ꓡ., ꓟ-.
箭 筒 倒 浼 来 的

tʃhɿ41 ʃɿ55 thi31 dzy33 tshɿ44 ŋa33
Chir shil tit zzɜ., ci ngax
Ɔn; xn. ꓕI: ZƎ., ꓷI ꓥ,-.
羊 种 一 对 掉 是

ʒo31 lɛ41 dʒɿ31 ma31 hu33 ma31
Rot lair jjyt mat hunx mat
RO: Lꓯ; JƎ: M: VU., M:-.
咱 支系 畜 没 养 呀

[illegible]

sa^{44} lɛ^{41} dʑɿ^{31} ma^{31} hu^{33} ma^{31}

Sa lair jjyt mat hunx mat

S LV; JƎ: M: VU., M:=

三 支 毒 没 养 呀

[illegible]

ni^{31} na^{31} ga^{41} ni^{44} tshɿ^{44} ŋa^{33}

Nit nat ggar nei ci ngax

NI: N: G; NI ƎI Λ,-.

鬼 是 封 的 接 呀

[illegible]

sɿ^{44} na^{31} mɛ^{55} ni^{44} tshɿ^{44} ŋa^{33}

Si nat mail nei ci ngax

SI N: MV. NI ƎI Λ,=

神 是 讨 的 接 是

[illegible]

tʃhɿ^{41} hu^{33} li^{33} thi^{31} ȵi^{33} nia^{44}

Chir hunx lix tit nix nia

Ɔn; Vu., LI., LI: NYI., NY-.

羊 养 上 一 天 呀

tsʰɿ^{41} za^{31} ka^{55} tha^{31} ɲi^{33} ha^{31}
Chir ssat gal tat nix hant
Ɔn; ꓤ: K. ꓕ: NYI., ꓷ:..
羊 儿 那边 别 留住 吧

tsʰɿ^{41} za^{31} dzu^{33} bi^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}
Chir ssat zzux bbi zi mair
Ɔn; ꓤ: ZU., BI FI MꓯV;=
羊 儿 群 瞒 使 吧

dza^{31} ɬa^{31} bo^{44} nɛ^{44} du^{31} nia^{44}
Zzat lat bbo nai ddut nia
Z: L: BO NꓯV DU: NY-
猛兽 花 里 进 时

ʒo^{31} tsʰɿ^{41} thy^{33} do^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}
Rot chir tyx ddo zi mair
RO: Ɔn; ꓕƎ., DO FI MV;=
咱 羊 这 出 使 呀

ʒo^{31} lɛ^{41} ʒo^{31} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{44}
Rot lair Rot lair ngax la
RO: L∀; RO: L∀; ʌ., L_.
咱 手足 咱 手足 是 呀!

ʒo^{31} lɛ^{41} sa^{44} lɛ^{41} ŋa^{33} la^{44}
Rot lair sa lair ngax la
RO: L∀; S L∀; ʌ., L=
咱 支系 三 支系 是 呀

ʒo^{31} lɛ^{41} bo^{44} ma^{31} ly^{55} ma^{31}
Rot lair bbo mat lyl mat
RO: L∀; BO M: LƎ. M;--
咱 支系 花 没 防 呀

sa^{44} lɛ^{41} bo^{44} ma^{31} ɡo^{33} ma^{41}
Sa lair bbo mat ggox mar
S L∀; BO M: GO., M;=
三 支 花、虎 不 抱 呀

---

* 这个字又读〔zy^{31}〕(以下均同)。



po lɛ41 po44 go33 lɛ33 me41
Bo lair bo ggox laix mair
ꓑꓳ ꓡꓯ; ꓑꓳ ꓖꓳ., ꓡꓯ., ꓟꓯ; =
虎 支 虎 拖 来 吧

ȵi31 ʃɿ55 thi31 dzy33 tshɿ44 ma44
Nit shil tit zzyx ci ma
ꓠꓬꓲ: ꓫꓵ.. ꓕꓲ: ꓜꓱ., ⊣ꓲ ꓟ-..
牛 种 一 时 掉 呀

ʒo31 lɛ41 dʒɿ31 ma31 hu33 ma41
Rot lair jjyt mat hunx mar
ꓣꓳ: ꓡꓯ; ꓙꓱ: ꓟ: ꓦꓴ., ꓟ; -..
咱 手 畜 没 养 呀!

sa44 lɛ41 dʒy31 ma31 hu33 ma41
Sa lair jjyt mat hunx mar
ꓢ ꓡꓯ; ꓙꓱ: ꓟ: ꓦꓴ., ꓟ; =
三 支 畜 没 养 呀!

ni^{31} na^{31} ga^{41} ni^{44} tshɿ^{33} ŋa^{33}
Nit nat ggar nei cix ngax
NI: N: G; NI ⅃I., Λ.,-.
鬼 呀 赶 的 接 呀!

sɿ^{33} na^{31} mɛ^{55} ni^{44} tshɿ^{33} ŋa^{33}
Six nat mail nei cix ngax
SI., N: MV. NI ⅃I., Λ.,=
神 呀 讨 的 还 呀

ȵi^{31} hu^{33} li^{33} thi^{31} ȵi^{33} na^{31}
Nit hurx lix tit nix nat
NYI: VU., LI., ⊥I: NYI., N: -.
牛 养 来 一 日 时

ȵi^{31} za^{31} ka^{55} tha^{31} ȵi^{33} mɛ^{41}
Nit ssat gal tat nix meix
NYI: ꓤ: K. ⊥: NYI., MV; =
牛 心 那边别 住留 吧

* 这里〔titnix〕是助词。
* 用误字。



dza^{31} ɬa^{31} piɛ^{44} piɛ^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Zzat Lat bia bia zi mair

Z: L: py py Fl MV; -.

猛兽 躲躲 使 吧！

ɬa^{31} mɯ^{55} zi^{31} zi^{31} do^{44} nia^{44}

Lat mel ssit sit ddo nia

L: M˥. ʇl: ʇl: DO NY -.

猛兽尾 花 花 出 时

dza^{31} ɬa^{31} thy^{33} tha^{31} thy^{31} mɛ^{41}

Zzat lat tyx tat tyt mair

Z: L: ⊥Ǝ., ⊥: ⊥Ǝ: MV; =

猛兽 这 别 碰 吧

dza^{31} ɬa^{31} bo^{44} nɛ^{44} du^{31} nia^{44}

Zzat lat bbo nai ddut nia

Z: L: BO NV DU: NY -.

猛兽 花 黑 进 时

ʒo31 ȵi31 thy33 do44 tsɿ44 mɛ41
Rot nit tyx ddo zi mair
RO: NYI: ⅃Ǝ., DO FI Mꓯ;=
咱 牛 运 出 使 呀

bi31 ʃɿ55 bi31 ɣo41* tsɿ44 mɛ41
Bbit shi1 bbit wor zi mair
BI: XՈ. BI: WO; FI Mꓯ;..
别 种 别 做 使 吧

bi31 ma44 ȵɛ44* do44 tsɿ44 mɛ41
Bbir ma nai ddo zi mair
BI: M Nꓯ DO FI Mꓯ;=
别 为 黑 出 使 吧

ga41 li33 gu33 ma31 da33 tsɿ44
Ggor lix ggux mat ddax zi
G; LI., GU., M: D., FI=
赶 的 完 不 能 使

** 寓语养的牲畜希望长的像酶菌一样发展的快要多。

汞 人 旻* 人 ㄇ 𤣩

t^hi^{31} tsy^{44} $ȵi^{31}$ tsy^{44} $dʑi^{33}$ $ȵia^{44}$

Tit zy nit zy jjeix nia

⊥I: FƎ NYI: FƎ JE., NY–.

一 架 牛 架 去 时

氵瓜 人 旻 肓 片 刀=

$ts^hɿ^{33}$ tsy^{44} $ȵi^{31}$ bi^{44} $tsɿ^{44}$ $mɛ^{41}$

Cix zy nit bbi zi mair

ƎI., FƎ NYI: BI FI MV; =

十 架 牛 满 使 吧

氵瓜 人 旻 人 ㄨ* 𤣩

$ts^hɿ^{33}$ tsy^{44} $ȵi^{31}$ tsy^{44} $dʑi^{33}$ $ȵia^{44}$

Cix zy nit zy jjeix nia

ƎI., FƎ NYI: FƎ JE., NY–.

十 架 牛 架 去 时

天 人 旻 肓 片 孔

ha^{33} tsy^{44} $ȵi^{31}$ bi^{44} $tsɿ^{44}$ ha^{31}

Hanx zy nit bbi zi hant

V., FƎ NYI: BI FI Ә: =

百 架 牛 满 使 吧

---

* "亚、旻"同音； * "ㄇ、ㄨ"同音。

ma^{31} li^{55} gu^{33} ma^{31} dax $tsɿ^{44}$

Mat lil ggux mat ddax zi

M: LI. Gu., M: D., FI =

犁 也 完 不 能 使

$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ $ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ $ŋa^{33}$ la^{44}

Rot lair rot lair ngax la

RO: L∀; RO: L∀; Λ., L_.

咱 手 咱 手 是 呀

$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ sa^{44} $lɛ^{41}$ $ŋa^{33}$ la^{33}

Rot lair sa lair ngax lax

RO: L∀; S L∀; Λ., L.,_.

咱 支系 三 支系 是 呀

$ʒo^{31}$ $lɛ^{41}$ $ʒo^{31}$ dzy^{33} $ŋa^{33}$ la^{44}

Rot lair rot zzyx ngax la

RO: L∀; RO: Z∃., Λ., L=

咱 支系 咱 支后代 是 呀!

---

* " " [la^{44}、la^{33}] 可通读。

[illegible]

ʒo^{31} lɛ^{41} bo^{44} ma^{31} ly^{55} ma^{31}

Rot lair bbo mat lyl mat

RO: Lꓯ; BO M: Lꓱ. M:-

啕 支 虎 没 防 呀!

[illegible]

sa^{44} lɛ^{41} bo^{44} ma^{31} dʑua^{31} ma^{31}

Sa lair bbo mat jjuat mat

S Lꓯ; BO M: JW: M:-.

三 支 虎 没 念 呀!

[illegible]

sa^{44} lɛ^{41} bo^{44} go^{33} lɛ^{33} mɛ^{41}

Sa lair bbo ggox laix mair

S Lꓯ; BO GO., Lꓯ., Mꓯ;-.

三 支 虎 牵 来 呀!

[illegible]

bo^{44} lɛ^{41} bo^{44} ly^{55} lɛ^{33} mɛ^{41}

Bbo lair bbo lyl laix mair

BO Lꓯ; BO Lꓱ. Lꓯ., Mꓯ;=

虎 来 虎 防 来 吧

dzy^{31} tʂhi^{44} ku^{55} tʂhi^{44} bo^{44} go^{33} lɛ^{33} mɛ^{41}

Zzvt qi gul qi bbo ggox laix maik

ZΛ: ƆI KU. ƆI BO GO., LV., MV;=

蝶竹 九 支 虎 牵 来 吧！

tʂhɛ^{35} pu^{55} khɯ^{31} ŋa^{55} la^{33} ma^{44}

Qaiq bul ket ngal lax ma

ƆY, PU. ꓘꓔ: Λ. L., M-.

箭 囊 口 撒 来 的

miɛ^{31} thu^{31} ti^{55} kua^{44} la^{33} ma^{44}

Miat tut dil gua lax ma

MY: ꓕU: TI. KW L., M-.

箭 筒 倒 凳 来 的

mo^{31} ʃɿ^{55} thi^{31} dzy^{33} tshɿ^{33} ŋa^{33}

Mot shil tit zzyx cix ngax

Mo: XΛ. ꓕI: ZƎ., ꓤI., Λ.,-.

马 种 一 对 择 呀

ʒo^{31} lɛ^{41} dʑɿ^{31} ma^{31} tsʰɿ^{44} ma^{31}

Rot lair jjyt mat ci mat

RO: Lꓯ; Jꓱ: M: ꓱꓲ M:-.

咱 手 畜 没 接 呀!

sa^{44} lɛ^{41} dʑɿ^{31} ma^{31} hu^{33} ma^{31}

Sa lair jjyt mat hunx mat

S Lꓯ; Jꓱ: M: VU., M:=

三 支 畜 不 养 呀

ni^{31} na^{31} ga^{41} ni^{44} tsʰɿ^{33} ŋa^{33}

Nit nat ggar nei cix ngax

NI: N: G; NI ꓱꓲ., ꓥ-.

鬼 是 赶 的 接 呀

sɿ^{33} na^{31} mɛ^{55} ni^{44} tsʰɿ^{33} ŋa^{33}

Si nat mail nei cix ngax

SI N: Mꓯ. NI ꓱꓲ ꓥ,=

神 呀 讨 的 还 呀

mo^{31} hu^{33} ɬi^{33} thi^{31} ȵi^{33} ȵia^{44}
Mot hunx lix tit nix nia
Mo: VU., LI., ⊥I: NYI., NY-.
为 养 末 一 天 时

mo^{31} za^{31} ka^{55} tha^{31} ȵi^{33} mɛ^{41}
Mot ssat gal tat nix maik
Mo: ꓤ: K. ⊥: NYI., MV; =
为 儿 那边 别 留住 呀

mo^{31} za^{31} dzu^{33} bi^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}
Mot ssat zzux bbi zi maik
Mo: ꓤ: ZU., BI FI MV; =
为 儿 群 瞒 使 吧

mo^{31} hu^{33} ɬi^{33} thi^{31} ȵi^{33} ȵia^{44}
Mot hunx lix tit nix nia
Mo: VU., LI., ⊥I: NYI., NY-.
为 养 着 一 日 时

ɣa^{55} la^{44} dzɿ^{31} thi^{31} ɲi^{33} nia^{44}
Eal lax zzet tit nix nia
g. L., ZT: ⅂I: NYI., NY-.
岩悬 骑 一 日 时

tsɿ^{44} tsɿ^{41} sy^{31} go^{31} tsɿ^{44} mɛ^{41}
Zir zir syt ggot zi mair
FI; FI; S3: GO: FI MV;=
孜 孜 行走 给 使 吧

di^{44} la^{33} dzɿ^{31} thi^{31} ɲi^{33} nia^{44}
Ddi lax zzet tit nix nia
DI L., ZT: ⅂I: NYI., NY-.
平地里 行走 一 日 时

ti^{35} ti^{35} mo^{31} dzɿ^{31} o^{55} zɿ^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}
Diq diq mot zzet ol ssi zi mair
TI, TI, MO: ZT: O. ZI FI MV;-.
坚强地 马 骑 威武 使 吧

[illegible]

mo^{31} dzɿ^{31} dʒɛ^{44} zɿ^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Mot zzet jjai ssi zi mair

Mo: ZI: JY ЯI FI MV; =

骑 骑 骡 威风 使 吧

[illegible]

dʑi^{33} na^{31} tʃɛ^{35} wa^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Jjeix nat jaiq wa zi mair

JE., N: CY, W FI MV; ..

去 时 知 道 使 呵

[illegible]

la^{33} na^{31} phy^{31} wa^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Lax nat pvt wa zi mair

L., N: dП: W FI MV; =

来 时 财 得 使 吧！

[illegible]

dʑi^{33} na^{31} ɣɯ^{33} lo^{33} tsɿ^{44} mɛ^{41}

Jjeix nat ex lox zi mair

JE., N: ꓶ., LO., FI MV; ..

去 时 背子 轻 使 吧！

[illegible]

la33 na31 ɣɯ33 li31 tsɿ44 mɛ41

Lax nat ex lit zi mair

L., N: 7., LI: FI MV;=

来 时 背子 重 使 吧

[illegible]

ɣɯ33 li31 kua44 li31 tsɿ44 mɛ41

Ex lit gua lit zi mair

7., LI: KW LI: FI MV;=

背 重 家财 重 使 (助)

[illegible]

ʒo31 pho35 ʒo31 li41 tsɿ44 mɛ41

Rot poq rot lir zi mair

RO: DO, RO: LI; FI MV;-.

响 这方 响 回 使 (助)

[illegible]

ʒo31 mv31 ʒo31 zɿ33 tsɿ44 mɛ41

Rot mvt rot ssix zi mair

RO: MN: RO: ꓜI., FI MV;=

响 地方 响 稳 使 (助)

[illegible]

ʒo³¹ mv̩³¹ na³³ to⁴⁴ do⁴⁴

Rot mvt nax do ddo

RO: MΠ: N.ㇷ TO DO-.

哟 地方 疾 病 出

[illegible]

sɿ³⁵ li⁵⁵ dʑi³³ mv̩³¹ ha³³

Siq lil jjeix mvt hanx

SI, LI. JE., MΠ: V., =

树 叶 去 地方 送

[illegible]

ʒo³¹ lo³³ dʑɛ⁴⁴ to⁴⁴ do⁴⁴

Rot lox jjai do ddo

RO: LO., JY TO DO-.

哟 箐谷 疾 病 出

[illegible]

ga⁴¹ li³³ diɛ³¹ mv̩³¹ ha³³ go³¹

Ggax lix ddiot mvt hanx ggot

G; LI., DY: MΠ: V., GO:=

封 函 野外 送 信



Xua^{31} wa^{44} xua^{31} to^{44} do^{44} go^{31}
Huat wa huat do ddo ggot
HW: W HW: TO DO GO:-.
猎物 得 狗 有实意的 出 给

dza^{33} wa^{44} dza^{33} phy^{31} go^{33} go^{31}
zzax wa zzax pvt ggox ggot
Z., W Z., dՈ: GO., GO:=
粮 得 粮 多的 抱 给

ʃɿ^{33} to^{44} na^{33} to^{44} thy^{33} tha^{31} do^{44} mɛ^{41}
Skix do nax do tyx tat ddo mair
XՈ., TO N., TO ꓕƎ., ꓕ: DO Mꓯꓲ-.
死 伤 疾 病 送 别 出 (助)

ʃɿ^{33} mu^{31} sɛ^{55} to^{44} do^{44} go^{31}
Skix met sai1 do ddo ggot
XՈ., Mꓶ: Sꓯ. TO DO GO:-.
死 症 活 复 出 给

na^{33} mɯ^{31} fu^{44} to^{44} do^{44} go^{31}
Nax met fu do ddo ggot
N., M1: ru TO DO GO:=
病 缘 解除 路 出 给

ʒi^{41} na^{31} ʒi^{41} mɯ^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}
Yir nat yir me zi mair
YI; N: YI; M7 FI MV;-.
睡 要 睡 着 使 (助)

ȵi^{33} na^{31} ȵi^{33} sa^{44} tsɿ^{44} mɛ^{41}
Nix nat nix sa zi mair
NYI., N: NYI., S FI MV;=
坐 要 坐 好 使 (助)

[illegible]*
ɣo³³ sa⁴⁴
Wox sa
wo.,- s -.
涡撒

[illegible]
dza³¹ la³¹ bo⁴⁴ nɛ⁴⁴ do⁴⁴ nia⁴⁴
Zzat lat bbo nai ddo nia
Z: L: BO NV DO NY-.
猛兽 花 黑 出 时

[illegible]
ʒo³¹ mo³¹ thy³³ do⁴⁴ tsɿ⁴⁴ mɛ⁴¹
Rot mot tyx ddo zi maik
Ro: MO: ⊥Ǝ., DO FI MV;=
咱 厉 这样 出 使 (助)

[illegible]
dza³¹ la³¹ mɯ⁵⁵ zɿ⁴⁴ zɿ⁴⁴ nia⁴⁴
Zzat lat mel ssi ssi nia
Z: L: M˥. Ꮙl Ꮙl NY-.
猛兽 尾 花 花 时

* "涡撒"傈僳语音译，天神、上帝。

dza^{31} $ɬa^{31}$ $piɛ^{44}$ $piɛ^{44}$ $tsɿ^{44}$ $mɛ^{41}$
Zzat lat bia bia zi mair
Z: L: PY PY FI Mꓯ;=
猛兽 躲躲 使 (助)

dza^{31} $ɬa^{31}$ t^hy^{33} t^ha^{31} bi^{31} $mɛ^{41}$
Zzat lat tyx tat bbit mair
Z: L: ꓕꓱ., ꓕ: BI: Mꓯ;-.
猛兽 这 别 发 (助)

bi^{31} $ʃɿ^{55}$ bi^{31} $ɣo^{41}$ $tsɿ^{44}$ $mɛ^{41}$
Bbit shil bbit wor zi mair
BI: Xꓵ. BI: WO; FI Mꓯ;-.
别 施 别 做 使 (助)

bi^{31} ma^{44} $nɛ^{44}$ do^{44} $tsɿ^{44}$ $mɛ^{41}$
Bbit ma nai ddo zi mair
BI: M Nꓯ DO FI Mꓯ;=
别 不 里 出 使 (助)

ʒo31 ɬɛ41 ʒo31 ɬɛ41 ŋa33 ɬa44
Rot lair rot lair ngax la
RO: L∀; RO: L∀; ʌ., L-.
咱 手 咱 手 是 呀

ʒo31 ɬɛ41 sa44 ɬɛ41 ŋa33 ɬa44
Rot lair sa lair ngax la
RO: L∀; S L∀; ʌ., L-.
咱 支系 三 支系 是 呀

ʒo31 ɬɛ41 ʒo31 dzy33 ŋa33 ɬa44
Rot lair rot zzyx ngax la
Rot L∀; RO: ZƎ., ʌ., L-.
咱 支 咱 伙伴 是 呀

sa33 ɬɛ41 sa33 dzy33 ŋa33 ɬa44
Sax lair sax zzyx ngax la
S L∀; S ZƎ., ʌ., L-.
三 支 三 双 是 (助)

ʒo^{31} lɛ^{41} po^{44} ma^{31} ly^{55} ma^{31}
Rot lair bo mat ly1 mat
Ro: L∀; PO M: LƎ. M:-.
咱 支 虎 没 防 (助)

sa^{44} lɛ^{41} po^{44} ma^{31} go^{33} ma^{31}
Sa lair bo mat ggox mat
S L∀; PO M: GO., M:-.
三 支 虎 不 牵 (助)

po^{44} lɛ^{41} po^{44} ly^{55} lɛ^{33} mɛ^{41}
Bo lair bo ly1 laix mair
PO L∀; PO LƎ. L∀., M∀;=
虎 支系 虎 防 来 吧

dzɣ³¹ tʃhi⁴⁴ ku⁵⁵ tʃhi⁴⁴ po⁴⁴ ly⁵⁵ lɛ³³ mɛ⁴¹
zzvt qi gul qi bo lyl laix mair
ZΛ: ƆI KU. ƆI PO LƎ. LV., MV;..
媒 个 九 支 虎 防 来 (助)

dzɣ³¹ tʃhi⁴⁴ ku⁵⁵ tʃhi⁴⁴ po⁴⁴ go³³ lɛ³³ mɛ⁴¹
Zzvt qi gul qi bo ggox laix mair
ZΛ: ƆI KU. ƆI PO GO., LV., MV;=
媒 个 九 支 虎 牵 来 (助)

tʃhɛ³⁵ pu⁵⁵ khɯ³¹ ŋa⁵⁵ la³³ ma⁴⁴
Qaiq bul ket ngal lax ma
ƆY, PU. ꓘꓯ: Λ. L., M-..
箭 囊 口 掀 来 的

miɛ³¹ thu³¹ ti⁵⁵ kua⁴⁴ la³³ ma⁴⁴
Miat tut dil gua lax ma
MY: ⊥U: TI. KW L., M-
箭 筒 倒 绕 来 的

ʒo33 ʃɿ55 tʰi31 dzy33 tsʰɿ33 ma44
Rox shi1 tit zzyx Cix ma
RO., Xn. ⊥I: Z∃., ∃I., M_.
绵羊 种 一 双 挥 的

ʒo31 ɬɛ41 dzɿ31 ma31 tsʰɿ33 ma31
Rot lair jjyt mat Cix mat
RO: L∀; J∃: M: ∃I., M:_.
咱 支 畜 不 迺 (助)

sa44 ɬɛ41 dzɿ31 ma31 hu33 ma31
Sa lair jjyt mat hunx mat
G L∀; J∃: M: VU., M:=
三 支 畜 不 养 (助)

ni31 na31 ga21 ni44 tsʰɿ33 ŋa33
Nit nat ggar nei Cix ngax
NI: N: G; NI ∃I., ⋀-.
鬼 要 赶 的 接 (助)

sɿ³³ na³¹ mɛ⁵⁵ ni⁴⁴ tshɿ³³ ŋa³³
Six nat mail nei cix ngax
SI., N: MV. NI ꓙI., ꓥ., =
神 雷 讨 的 接 是

ʒo³³ hu³³ li³³ thi³¹ ȵi³³ nia⁴⁴
Rox hunx lix tit nix nia
Ro., Vu., LI., ꓕI: NYI., NY-.
绵羊 养 上 一 天 时

ʒo³³ za³¹ ka⁵⁵ tha³¹ ȵi³³ mɛ⁴¹
Rox ssat gal tat nix mair
Ro., ꓜ: K. ꓕ: NYI., MY;-.
绵羊儿 那边 剔 在留 (助)

ʒo³³ za³¹ dzu³³ bi⁴⁴ tsɿ⁴⁴ mɛ⁴¹
Rox ssat zzux bbi zi mair
Ro., ꓜ: ZU., BI FI MY; =
绵羊儿 群 瞒 使 (助)

$ʒo^{33}$ hu^{33} li^{33} thi^{31} $ɲi^{33}$
Rox hunx lix tit nix
RO., VU., LI., ꓕI: NYI.,-.
绵羊养 来 一 天

ko^{44} fu^{44} ko^{44} bi^{44} $tsɿ^{44}$ ha^{31}
Go fu go bbi zi hant
KO ꓣU KO BI FI ꓝ:-.
山 牧 山 满 使 吧

di^{44} fu^{44} di^{44} bi^{44} $tsɿ^{44}$ ha^{31}
Ddi fu ddi bbi zi hant
DI ꓣU DI BI FI ꓝ:=
坪 放 坪 满 使 吧

ga^{44} li^{55} gu^{33} ma^{31} da^{33} $tsɿ^{44}$
Ggar lil ggux mat ddax zi
G; LI. GU., M: D., FI-.
赶 也 完 不 能 使

xɯ^{35} tshɿ^{31} dʑi^{33} thi^{31} ȵi^{33} nia^{44}
Heq cet jjeix tit nix nia
HT, ꓙT: JE., ꓕI: NYI., NY -.
毛 剪 去 一 天 时

xɯ^{35} ɣɯ^{33} kha^{35} tɕhi^{44} mo^{33} go^{31}
Heq ex kaq qi mox ggot
HT, ꓶ., ꓘ, ꓛI MO., GO: =
毛 背 篮 子 看见 给

xɯ^{35} ly^{44} ɣɯ^{33} do^{33} mo^{33} go^{31}
Heq lv ex ddox mox ggot
HT, Lꓵ ꓶ., DO., MO., GO: -.
毛 旧 背 底 看见 给

xɯ^{35} tshɿ^{31} dʑi^{33} thi^{31} ȵi^{33} nia^{44}
Heq cet jjeix tit nix nia
HT, ꓙT: JE., ꓕI: NYI., NY -.
毛 剪 去 一 天 时

$xɯ^{35}$	$tsʰɿ^{31}$	$ɬi^{31}$	$ɬi^{31}$	ta^{55}	wa^{44}
Heq	cet	lit	lit	dal	wa
HT,	⊣T:	LI:	LI:	T.	W =
毛	剪	刷	刷	的	了

$xɯ^{35}$	$kʰa^{35}$	a^{44}	$miɛ^{44}$	$kʰa^{35}$	$ŋa^{33}$
Heq	kaq	a	mia	kaq	ngax
HT,	ꓘ,	A	MY	ꓘ,	Λ..:
毛	筐	多	少	筐	呀？

$xɯ^{35}$	$kʰa^{35}$	$tsʰɿ^{44}$	$ɲi^{31}$	$kʰa^{35}$	$ŋa^{33}$
Heq	kaq	ci	nit	kaq	ngax
HT,	ꓘ,	⊣I	NYI:	ꓘ,	Λ., -.
毛	筐	十	二	筐	呀

$xɯ^{35}$	$kʰa^{35}$	$tsʰɿ^{44}$	sa^{44}	$kʰa^{35}$	$ŋa^{33}$
Heq	kaq	ci	sa	kaq	ngax
HT,	ꓘ,	⊣I	S	ꓘ,	Λ., =
毛	筐	十	三	筐	是

Xɯ^{35} miɛ^{33} dʒi^{33} na^{44} ta^{55} wo^{44}
Heq miax jjeix na daL wa
HT, MY., JE, N T. W-..
毛 松弹去 在 当 了

Xɯ^{35} miɛ^{33} pha^{31} ma^{31} dʒo^{33} si^{41}
Heq miax pat mat jjox seil
HT, MY., d: M: JO., SE;=
毛 松,弹 人(男) 没 有 还

ɬa^{31} bɯ^{31} za^{31}* ɲi^{31} ʒo^{44} ŋa^{33}
Lat bbet ssat nit ro ngax
L:- BT: ʁ: NYI: RO Λ,-.
白 男 子 二 人 是

sa^{55} za^{31} Xɯ^{35} miɛ^{33} su^{44} ŋa^{33}
Sal ssat heq miax su ngax
S. ʁ: HT, MY., SU Λ,=
佳 子 毛 弹.松 人 是

* 喻特殊性格的男子汉。

xɯ^{35} miɛ^{33} ɬi^{31} ɬi^{31} ta^{55} wa^{44}

Heq miax lit lit dal wa

HT, MY., LI: LI: T. W =

毛 弹.松.刷 刷 的 了

xɯ^{35} miɛ^{33} dʑi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}

Heq miax jjix na dal wa

HT, MY., JE., N T. W--

毛 弹松 去 应 当 了

xɯ^{35} miɛ^{33} pha^{31} ma^{31} dʑo^{33} si^{41}

Heq miax pat mat jjox seik

HT, MY., d: M: JO., SEj=

毛 弹松 人 后 有 还

a^{44} miɛ^{33} xɯ^{35} ɣa^{44} sɯ^{55}

A miax heq ea sel?

A MY., HT, 8 SA.?

谁 弹松 毛 偏 知

la^{31} $bɯ^{31}$ $xɯ^{35}$ $ɣɯ{:}a^{44}$ si^{55} $ŋa^{33}$
Lat bbet heq ea sel ngax
L:- BT: HT, G SA. ʌ,-.
白 族 毛 编 知念 是

$xɯ^{35}$ la^{31} $xɯ^{35}$ $miɛ^{33}$* $dʑi^{33}$ nia^{44}
Heq lat heq miax jjeix nia
HT, L: H, MY., JE., NY..
毛 纺 毛 弹松 去 时

$bɛ^{33}$ pha^{31} $bɛ^{33}$ sa^{44} kho^{35} $ŋa^{33}$
Bbaix pat bbaix sa Koq ngax
BⱯ., d: BⱯ., S ꓘO, ʌ,-
盘 大 盘 三 张 是

di^{44} wu^{31} ma^{44} kua^{44} kho^{31} $ŋa^{33}$
Ddi wut ma gua Kot ngax
DI WU: M KW ꓘO: ʌ,=
坪 大 的 中 铺 呀

* 又读〔miax〕。又读〔Kot〕。

xɯ^{35} ʑu^{33} bɛ^{33} sa^{44} kho^{35} gua^{44} xo^{31}

Heq rux bbaix sa koq gua hot

HꞮ, RU., BA., S ꓘO, KW HO:–.

毛 取 盘 三 碗 里 倒

ɬu^{31} thi^{31} phɛ^{44} ʑu^{33} ɬa^{33} ma^{44}

Lut tit pair rux lax ma

LU: ꞱI: dA; RU., L., M –.

锅 一 口 拿 来 的

sa^{44} py^{35} thiɛ^{33} ti^{44} ŋa^{33}

sa bvq tiax di ngax

S PN, ꞱY., TI Λ., =

三 碗 向 支 呀

ʑi^{33} ʑu^{33} ɬu^{31} kua^{44} xo^{31}

Yix rux lut gua hot

YI., RU., LU: KUA HO:–.

水 取 锅 里 倒

sɿ^{35} ʒu^{33} ɬu^{31} tʰiɛ^{33} tʂʰu^{33}

siq rux lut tiax chux

SI, RU., LU: ⅃Y., ƆU.,..

柴 取 钢 向 烧

ŋa^{33} ɬa^{31} ʒu^{33} sɿ^{35} tʰiɛ^{33} fu^{44} ŋa^{33}

Ngax lat rux siq tiax fu ngax

Ʌ., L: RU., SI, ⅃Y., ΓU Ʌ.,-

我 虎 取 柴 向 放 量

ɬa^{31} sɛ^{44} dɯ^{31} dɯ^{31} ta^{55} wa^{44}

Lat sair ddet ddet dal wa

L: SⱯ; DŦ: DŦ: T. W -.

虎 气 轰 轰 的 (助)

ʒi^{33} tʂʰa^{33} ɬɛ^{33} mv̩^{31} ta^{55} wa^{44}

Yix cax laix mvt dal wa

YI., ⅃., LⱯ., MN: T. W =

水 热 温 暖 的 (助)

ma^{44} ʃɿ^{55} miɛ^{31} ma^{33} ʒu^{33} la^{33}

Ma shil miat max rux lax

M XN. MY: M., RU., L., -.

玛旎竹* 马、绷马 取 来

xɯ^{35} dɯ^{31} do^{33} mo^{33} la^{44}

Heq ddet ddox mox la

HT, DT: DO., MO., L =

毛 打 话 做 来

xɯ^{35} dɯ^{31} po^{41} po^{41} ta^{55} wa^{44}

Heq ddet bor bor dal wa

HT, DT: PO; PO; T. W-.

毛 打 啵 啵 响 (助)

xɯ^{35} la^{31} xɯ^{35} dʒi^{33} ŋa^{33}

Heq lat heq jjeix ngax

HT, L: HT, JE., ∧=

毛 四 毛 去 是

---

* 生长在高山雪线上的一种竹。

[illegible]

thi^{31} khu^{33} ma^{31} ba^{31} miɛ^{33} ŋa^{33}

Tit Kux mat bbat miax ngax

ꓕI: ꓘU., M: B: MY., Λ.,–.

一 处 不 弹 弹 是

[illegible]

thi^{31} khu^{33} ma^{31} thy^{33} miɛ^{33} ŋa^{33}

Tit Kux mat tvx miax ngax

ꓕI: ꓘU., M: ꓕꓵ., MY., Λ.,=

一 处 不 学 弹 是

[illegible]

ʒi^{33} ʒu^{33} xɯ^{35} thiɛ^{33} gu^{44} ŋa^{33}

Yix rux heq tiax ggu ngax

YI., RU., HT, ꓕY., GU Λ.,–.

水 取 毛 向 搅拌 是

[illegible]

xɯ^{35} [ ] li^{31} li^{31} ta^{55} ŋa^{33}

Heq [ ] lit lit tal ngax

HT, [ ] LI: LI: T. Λ.,–.

毛 刷 刷 的 (助)

[illegible]

tʃhi^{35} na^{31} pv̩^{35} ni^{44} miɛ^{35} ŋa^{33}

aix nat bvq nei miax ngax

ƆI., N: pn, NI MY., Λ,=

脚 跟 后 用 弹 的

[illegible]

xo^{31} phu^{33} tshʅ^{44} ȵi^{31} kho^{35} ŋa^{33}

Hot pux ci nit koq ngax

HO: du., ⅃I NYI: YO, Λ-.

毡 白 十 二 张 是

[illegible]

xo^{31} nɛ^{44} tshʅ^{33} sa^{44} kho^{35} ŋa^{33}

Hot nai cix sa koq ngax

HO: NV ⅃I., S YO, Λ,=

毡 黑 十 三 件 是

[illegible]

xo^{31} dʒɛ^{44} tshʅ^{44} sa^{44} kho^{35} ŋa^{33}

Hot jjair ci sa koq ngax

HO: JY; ⅃I S YO, Λ,-.

毡 花 十 三 件 是

[illegible]

xo^{31} phu^{33} xo^{31} tʂhi^{31} ny^{33} dʑo^{31}

Hot pux hot chit nvx jjot

HO: dU., HO: ꓛꓵ: Nꓵ., JO:=

毡 白 毡 腥 臭 说

[illegible]

xo^{31} ȵɛ^{44} xo^{31} dzɣ^{31} ny^{33} dʑo^{31}

Hot nai hot zzvt nvx jjot

HO: Nꓯ HO: Zꓵ: Nꓵ., JO:=

毡 黑 毡 腥 味 说

[illegible]

ʑi^{33} phu^{33} du^{31} kua^{44} tsh1^{31} ŋa^{33}

Yix pux ddut gua cit ngax

YI., dU., DU: KW ꓙI: Λ.,-.

泉 水 井 里 洗 是

[illegible]

ʑi^{33} phu^{33} du^{31} kua^{44} lɛ^{35} ŋa^{33}

Yix pux ddut gua laiq ngax

YI., dU., DU: KW Lꓯ, Λ.,-.

水 白 井 里 清 是

xo^{44} dʐo^{31} ma^{33} thiɛ^{33} ȵi^{55} ŋa^{33}

Ho jjot max tiax ni1 ngax

HO JO: M., LY., NYI. Λ,-.

毡 地竹 板 上 压 呀!

ku^{55} dʐo^{31} ma^{33} thiɛ^{33} dʐo^{31} ŋa^{33}

Gu1 jjot max tiax jjot ngax

KU. JO: M., LY., JO: Λ,=

九 竹地板上 平 是

xo^{44} gua^{31} dʑi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}

Ho gguat jjeix na da1 wa

HO GW: JE, N T. W-.

毡 穿 去 应 当 (助)

xo^{44} gua^{31} dʑi^{33} ma^{31} da^{33} si^{21}

Ho gguat jjeix mat ddax seir

HO GW: JE, M: D., SE;=

毡 穿 去 不 能 还

---

* 竹篾编成的地板。

* 这里的"…"[ku^{55}]指某种神秘物。

义 米 乂 圹 彐 亚

$ku^{55} gua^{31} dzi^{33} na^{44} ta^{55} sɛ^{55}$

Gu1 gguat jjeix na da1 sai1

KU. GW: JE, N T. SV.--.

毡 穿 去 在 当 另外一位

泥 米 义 为 凤 矛

$xo^{31} gua^{31} ku^{55} ma^{31} dʒo^{33} si^{41}$

Hot gguat gu1 mat jjox seir

HO: GW: KU. M: JO, SE;=

毡 穿 某 没 有 还

义 米 罾 秋 矛 天

$ku^{55} gua^{31} dzv̩^{31} nv̩^{33} si^{41} dʒo^{31}$

Gu1 gguat zzvt nvx seir jjot

KU. GW: ZN: NN., SE; JO:--

某 穿 曾 要 还 这

义 米 罾 孔 和 矛

$ku^{55} gua^{31} dzv̩^{31} ma^{31} wa^{44} si^{41}$

Gu1 gguat zzvt mat wa seir

KU. GW: ZN: M: W SE;=

某 穿 曾 没 得 还

dzy^{31} ti^{55} thi^{31} dzy^{33} ŋa^{33} ɬa^{44}

Zzyt di1 tit zzyx ngax 1a

Zɿ: TI. ⊥I: Zɜ,) Λ,) L..

曾 姊 一 对 是 (助)

ku^{55} ti^{55} thi^{31} dzy^{33} ŋa^{33} ɬa^{44}

Gu1 di1 tit zzyx ngax 1a

Ku. TI. ⊥I: Zɜ,) Λ,) L..

某 姊 一 双 是 呀

ku^{55} ɬa^{44} ku^{55} za^{31} wu^{31} ŋa^{33}

Gu1 1a gu1 ssat wut ngax

Ku. L Ku. ʁ: Wu: Λ,)..

某 (助) 某 心 大 (助)

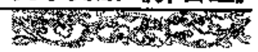
dzy^{31} ɬa^{33} dzy^{31} za^{31} ʒo^{44} ŋa^{33}

Zzyt 1ax zzyt ssat ro ngax

Zɿ: L,) Zɿ: ʁ: Ro Λ,) =

曾 (助) 曾 心 [illegible] (助)

* 指与"曾"相对的押韵词，不是专门词。



ku^{55} ti^{55} thi^{31} dzy^{33} ma^{44} lo^{44}
Gu1 di1 tit zzyx ma lo
KU. TI. ⊥I: Z∃., M LO-.
畜 好 一 对 （助）

$ʃɿ^{31}$ lo^{33} ma^{44} $ɣa^{55}$ $tʃo^{44}$ khu^{31} $ŋa^{33}$
Shit lox ma ea1 zho kut ngax
XII: LO., M 8. CO XU: Λ.,-
七 岔 中 向 岩 洞 （助）

ku^{55} lo^{33} ma^{44} $ɣa^{55}$ $bɛ^{44}$ $ȵi^{55}$ $ŋa^{33}$
Gu1 lox ma ea1 bbair ni1 ngax
KU. LO., M 8. ЯV; NYI. Λ-.
九 岔 中 向 石 蹦 子 （助）

$ɣa^{55}$ $tʃo^{44}$ khu^{31} kua^{44} $zɿ^{44}$ $ŋa^{33}$
Ea1 zho kut gua ssi ngax
8. CO XU: KW ꓤI Λ.,-.
石 岩 洞 里 禁锢 （助）

ŋa55 bɛ41 ɲi55 kua44 zɿ44 ŋa33
Ɛa1 bbair ni1 gua ssi ngax
8. BV; NYI. KW ꓤI . ∧., =
石 缝子 里 禁锢 (助)

ku55 la44 ku55 zɿ44 si41 dʑo31
Gu1 la gu1 ssi seir jjot
KU. L KU. ꓤI SE; JO: -.
畜 向 九 禁锢 还 说

dzɣ31 la44 dzɣ31 zɿ44 si41 dʑo31
Zzvt la zzvt ssi seir jjot
ZՈ: L ZՈ: ꓤI SE; JO: =
畜 呀 畜 禁锢 还 说

* 这里的读音{dzɣ31、dʑɿ31}相通，本字应是“ ”。

ku^{55} o^{55} dy^{33} ni^{44} zɿ^{44}
Gu1 o1 ddvx nei ssi
KU. O. Dꓵ., NI ꓤI -.
畜 头 被 禁锢

dʒɿ^{31} o^{55} dy^{33} ni^{44} zɿ^{44}
Jjit o1 ddvx nei ssi
JƎ: O. Dꓵ., NI ꓤI =
畜 头 被 禁锢

ku^{44} o^{55} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒiɛ^{44}
Gu o1 ddut nei ssi yiai
KU O. DU: NI ꓤI YIA -.
畜 头 被禁锢 啊

ku^{55} la^{44} ku^{55} zɿ^{44} si^{4} sɛ^{55}
Gu1 la gu1 ssi seir sai1
KU. L KU. ꓤI SE; Sꓯ.-.
畜 (助) 畜 禁锢 还 但……

phu^{33} ε^{55} phy^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
pux ai1 pvt rux lax ma
dU., ∀. dՈ: RU., L., M-.
银 瓜 取 来 的

ku^{55} o^{55} ȵo^{55} kɯ^{44} la^{44} ŋa^{33}
Gu1 o1 nio1 ge la ngax
Ku. O. NYO. Ka L Λ.,=
畜 头 上 起 来 (助)

ʃɿ^{33} a^{55} phy^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
Shix a1 pvt Rux lax ma
XՈ., A. dՈ: RU., L., M-.
金 瓜 拿 来 的

dʒɿ^{31} o^{55} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Jjyt o1 za1 ge lax ngax
JƎ: O. F. Ka L., Λ.,=
畜 头 接 起 来 (助)

ku^{44} o^{55} $ȵo^{55}$ do^{44} li^{33} wa^{44}
Gu o1 nio1 ddo lix wa
KU O. NYO. DO lix W-.
畜 头 上 出 了 (助)

$dʒʅ^{31}$ o^{55} tsa^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Jjyt o1 za1 ddo lix wa
JƎ: O. F. DO 1I., W=
畜 头 摇 出 了 啦

phu^{33} $phɛ^{55}$ $lɛ^{41}$ $ʒu^{33}$ la^{33} ma^{44}
pux pai1 lair rux lax ma
dU., dꓯ. ꓡꓯ; RU., L., M-
银 片 片 拿 来 的

ku^{33} o^{55} $ȵio^{55}$ $kɯ^{44}$ la^{33} $ŋa^{33}$
Gux o1 nio1 ge lax ngax
KU. O. NYO. KA L., ʌ., =
畜 头 上 起 来 (助)

ʃɿ33 phɛ55 lɛ41 ʒu33 la33 ma44
shix pai1 lair rux lax ma
XN., dV. LV; RU., L., M -.
金 片 片 拿 来 的

dʒɿ31 na44 tsa55 kɯ44 la33 ŋa33
Jjyt na za1 ge lax ngax
J3: N F. KO L., Λ., -
畜 耳 镶 起 来 (助)

ku55 na44 ɲio55 do44 li33 wa44
Gu1 na nio1 ddo lix wa
Ku. N NYO. DO LI., W =
畜 耳 上 成 了 啦

ku55 miɛ44 du31 ni44 zɿ44 dʒo31
Gu1 mia ddut nei ssi jjot
Ku. MY DU: NI ZI JO: -.
畜 眼 被 禁锢 说

[illegible]

phu^{33} miɛ^{44} lu^{55} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

pux mia lul rux lax ma

dU., MY LU. RU., L., M-.

银 眼 圆 取 来 的

[illegible]

ku^{55} miɛ^{44} ȵio^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Gul mia niol ge lax ngax

KU. MY NYO. KƐ L., Λ.,=

畜 眼 上 起 来 (助)

[illegible]

ʃɿ^{33} miɛ^{44} lu^{55} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

shix mia lul rux lax ma

XΛ., MY LU. RU., L., M-.

金 眼 圆 拿 来 的

[illegible]

dʒɿ^{31} miɛ^{44} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Jjyt mia zal ge lax ngax

JƎ: MY F. KƐ L., Λ.,=

畜 眼 撑 起 来 (助)

ku^{55} $mi\varepsilon^{44}$ ηio^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Gul mia niol ddo lix wa
Ku. MY NYO. DO LI., W=
高 眼 安 成 了 啦

ku^{55} na^{55} du^{31} ni^{44} $z\mathrm{ɿ}^{44}$ ηa^{33}
Gul nal ddut nei ssi ngax
Ku. N. DU: NI ZI A., -.
高 鼻 竞.狂 被 禁锢 是

phu^{33} sy^{44} $ʃo^{55}$ $ʒu^{33}$ la^{33} ma^{44}
pux sy xol rux lax ma
dU., S3 XO. RU., L., M-.
银 签 香 拿 来 的

ku^{55} na^{55} ηio^{55} $k\mathrm{ɯ}^{44}$ la^{33} ηa^{33}
Gul nal niol ge lax ngax
KU. N. NYO. KO L., A.,=
高 鼻 安 起 来 是

[illegible]

ʃɿ^{33} sy^{44} ʃo^{55} ʒu^{33} ma^{44}

Shix sy xo1 rux ma

XΠ., SƎ XO. RU., M..

金 卷 香 拿 的

[illegible]

dʒɿ^{31} na^{44} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Jjyt na za1 ge lax ngax

JƎ: N F. KA L., Λ.,=

牲 鼻 按 起 来 (助)

[illegible]

ku^{55} khɯ^{31} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} dʒo^{31}

Gu1 ket ddut nei ssi jjot

KU. ⅄T: DU: NI ꓘI JO:-.

畜 嘴 秃 被 禁锢 说

[illegible]

dʒɿ^{31} khɯ^{31} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} dʒo^{31}

Jjyt ket ddut nei ssi jjot

JƎ: ⅄T: DU: NI ꓘI JO:-.

牲 嘴 秃 被 锢 说

phu^{33} ʃɿ^{35} thu^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
pux shiq tut rux lax ma
du., xn, lu: RU., L., M-.
银 种筒 拿 来 的

ku^{55} khɯ^{31} ȵio^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Gu1 ket nio1 ge lax ngax
KU. ЖT: NYO. KO L., Λ.,=
畜 嘴 按 起 来 (助)

ʃɿ^{33} ʃɿ^{35} thu^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
Shix shiq tut rux lax ma
xn., xn, lu: RU., L., M-.
金 种 筒 取 来 (助)

dʒɿ^{31} khɯ^{31} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Jjyt ket za1 ge lax ngax
J3: ЖT: F. KO L., Λ.,=
牲 嘴 按 起 来 (助)

乂 㞢 氺 囚 光 和

ku^{55} $k^hɯ^{31}$ tsa^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}

Gul ket zal ddo lix wa

KU. ЖT: F. DO LI., W..

畜 嘴 搭 成 了 (助)

丑 㞢 井 囚 光 和

$dʒɪ^{31}$ $k^hɯ^{31}$ $ɲio^{55}$ do^{44} li^{33} wa^{44}

Jjyt ket niol ddo lix wa

JƎ: ЖT: NYO. DO LI., W=

牲 嘴 上 成 了 啦

乂 山 目 丌 㞕 7

ku^{55} la^{44} du^{31} ni^{44} $zɪ^{44}$ $ŋa^{33}$

Gul la ddut nei ssi ngax

KU. L DU: NI ꓜI ʌ.,..

畜 舌 秃 被 禁 是

丑 山 目 丌 㞕 7

$dʒɪ^{31}$ la^{44} du^{31} ni^{44} $zɪ^{44}$ $ŋa^{33}$

Jjyt la ddut nei ssi ngax

JƎ: L DU: NI ꓜI ʌ.,=

牲 舌 秃 被 锢 (助)

phu^{33} phɛ^{55} lɛ^{21} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
pux pail lair rux lax ma
dU., dV. LV; RU., L., M-.
银 条 条 拿 来 的

ku^{55} la^{44} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Gul la zal ge lax ngax
KU. L F. KA L., Λ., =
畜 舌 摇 起 来 (助)

ʃɪ^{33} phɛ^{55} lɛ^{21} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
shix pail lair rux lax ma
XN., dV. LV; RU., L., M-.
金 条 条 取 来 的

dʒɪ^{31} la^{44} ȵio^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Jjyt la niol ge lax ngax
JƎ: L NYO. KA L., Λ., =
畜 舌 按 起 来 (助)

乂 㠯 井 囚 光 邘

Ku55 ła44 ȵio15 do44 li33 wa44

Gul la niol ddo lix wa

KU. L NYO. DO LI., W-.

畜舌按成了啦

王 㠯 氺 囚 光 邘

dʒɿ31 ła44 tsa55 do44 li33 wa44

Jiyt la zal ddo lix wa

JƎ: L F. DO LI., W=

牲舌接出来了

乂 尸 目 刀 豖 巳

Ku55 łɛ31 du31 ni44 zɿ44 ʒi:a55

Gul lait ddut nei ssi yi:al

KU. Lꓯ: DU: NI ꓤI YI.,A.-

畜手壳被禁锢闹呀

王 尸 目 刀 豖 巳

dʒɿ31 łɛ31 du31 ni44 zɿ44 ʒi:a55

Jiyt lait ddut nei ssi yi al

JƎ: Lꓯ: DU: NI ꓤI YI A.=

畜手壳被锢闹呀

ku^{44} lɛ^{41} ȵio^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Gu lair niol ddo lix wa
Ku LV; NYO. DO LI., W -.
畜 手 接 成 了 (助)

dʐɿ^{31} lɛ^{41} tsa^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Jjyt lair zal ddo lix wa
JƐ: LV; F. DO LI., W =
畜 手 接 出 了 (助)

ku^{44} hi^{31} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}
Gu1 hint ddut nei ssi yi:al
KU. VI: DU: NI ꓘI YIA.-.
畜 胃 秃 被 锢 闹呀

dʐɿ^{31} hi^{31} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}
Jjyt hint ddut nei ssi yi:al
JƐ: VI: DU: NI ꓘI YIA.=
畜 胃 秃 被 锢 闹呀

phu^{33} si^{35} phi^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
pux siq pit rux lax ma
dU., SI, dI: RU., L., M-.
银 钉子 拿 来 的

ku^{55} lɛ^{41} ȵio^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Gul lair niol ge lax ngax
KU. Lꓯ; NYO. KO L., ꓥ.,=
畜 手 接装 起 来 (助)

ʃɿ^{33} sɿ^{35} phi^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
shix siq pit rux lax ma
Xꓤ., SI, dI: RU., L., M-.
金 钉子 取 来 的

dʑɿ^{31} lɛ^{41} tsa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Jjyt lair zal ge lax ngax
Jꓱ: Lꓯ; ꓝ KO L., ꓥ.,=
畜 手 接 起 来 (助)

phu^{33}	ly^{55}	ly^{31}	$ʐu^{33}$	la^{33}	ma^{44}
pux	ly1	lyt	rux	lax	ma
dU.,	LƎ.	LƎ:	RU.,	L.,	M-.
银	圆	圆	拿	来	的

ku^{55}	hi^{31}	$ȵio^{55}$	ku^{44}	la^{33}	$ŋa^{33}$
Gu1	hint	niol	ge	lax	ngax
KU.	VI:	NYO.	KO	L.,	Λ=
畜	胃	撑装	起	来	(助)

$ʂɿ^{33}$	ly^{55}	ly^{31}	$ʐu^{33}$	la^{33}	ma^{44}
Shix	ly1	lyt	rux	lax	ma
XΠ.,	LƎ.	LƎ:	RU.,	L.,	M--.
金	圆	圆	取	来	的

$dʑɿ^{31}$	hi^{31}	tsa^{55}	ku^{44}	la^{33}	$ŋa^{33}$
Jjyt	hint	za1	ge	lax	ngax
JƎ:	VI:	F	KO	L.,	Λ,=
畜	胃	接	起	来	(助)

Ku^{55} sɿ^{31} du^{31} ȵi^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}
Gu1 sit ddut nei ssi yi:a1
KU. SI: DU: NI ꓤI YI A.-·
畜 肝 壳 被 禁锢 闹着

dʒɿ^{31} sɿ^{31} du^{31} ȵi^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}
Jiyt sit ddut nei ssi yi:a1
Jꓱ: SI: DU: NI ꓤI YI A.=
畜 肝 壳 被 锢 住

phu^{33} wa^{41} la^{41} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
pux wat lar rux lax ma
ꓒU., W; L; RU., L., M-·
银 蝙蝠 拿 来 的

Ku^{55} si^{31} ȵio^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Gu1 sit nio1 ddo lix wa
KU. SI: NYO. DO LI., W-·
畜 肝 上 出 来 了

dʑɿ31 sɿ31 tsa55 do44 li33 wa44
Jjyt sit zal ddo lix wa
J3: SI: F. DO LI., W=
牲 肝 摇 成 了 啦

ku55 wu33 du31 ni44 zɿ44 ŋa33
Gul wux ddut nei ssi ngax
KU. WU., DU: NI ƔI Λ., -.
畜 肠 秃 被 铜 是

ʒɿ31 wu33 du31 ni44 zɿ44 ʒi:a55
Jjyt wux ddut nei ssi yi:al
J3: WU., DU: NI ƔI YI A.=
牲 肠 秃 被 铜 闹着

phu33 tɕhi44 za41 ʒu33 la33 ma44
pux qi ssar rux lax ma
dU., ƆI Ɣ; RU., L., M-.
银 线 拿 来 的

ku^{55} wu^{33} $ɲio^{55}$ $kɯ^{44}$ la^{33} $ŋa^{33}$

Gu1 wux nio1 ge 1ax ngax

KU. WU., NYO. KA L., Λ.,=

畜 肠 搓揉 起 来 (助)

$ʂɿ^{33}$ $tʃhi^{44}$ za^{41} $ʒu^{33}$ la^{33}

Shix qi ssar rux 1ax

XN., Ↄ1 ꓤ: RU., L.,-.

金 线 取 来

$dʒɿ^{31}$ wu^{33} tsa^{55} $kɯ^{44}$ la^{33} $ŋa^{33}$

Jjyt wux za1 ge 1ax ngax

J3: WU., F. KA L., Λ.,=

牲 肠 搓 起 来 呈

ku^{55} wu^{33} $ɲio^{55}$ do^{44} li^{33} wa^{44}

Gu1 wux nio1 ddo lix wa

KU. WU., NYO. DO LI., W-.

畜 肠 搓 成 了 哇

dʒɿ^{31} wu^{33} tsa^{55} do^{44} li^{33} wa^{44}
Jjyt wux zal ddo lix wa
JƐ: WU., F. DO LI., W=
姓 肠 接 出 来 了

ku^{55} tʃhi^{44} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}
Gul qi ddut nei ssi yi:al
KU. ɔI DU: NI ʁI YIA...
喜 脚 秃 被 锢 做呀

dʒɿ^{31} tʃhi^{33} du^{31} ni^{44} zɿ^{44} ʒi:a^{55}
Jjyt qix ddut nei ssi yi:al
JƐ: ɔI., DU: NI ʁI YIA=
姓 脚 秃 被 锢 做

phu^{33} dza^{31} piɛ^{44} ʒu^{33} la^{33}
pux zzat bia rux lax
dU., Z: PY.. RU., L.,..
银 楔子 拿 来

ku55 tʃhi44 ȵio55 kɯ44 la33 ŋa33
Gul qi niol ge lax ngax
KU. ƆI NYO. KA L., Λ.,-.
畜 脚 按紧 起 来 是

ʃɿ33 dza31 piɛ44 ʒu33 la33
Shix zzat bia rux lax
XN., Z: PY RU., L.,--.
金 楔子 取 来

dʒɿ31 tʃhi44 tsa55 kɯ44 la33 ŋa33
Jjyt qi zal ge lax ngax
J3: ƆI F. KA L., Λ., =
牲 脚 捧 起 来 是

ku55 tʃhi33 ȵio55 do44 li33 wa44
Gul qix niol ddo lix wa
KU. ƆI., NYO. DO LI., W-.
畜 脚 按紧 感 了 哇

[illegible]

dʒɿ31 tʂhi33 tsa55 do44 li33 wa44

Jjyt qix zat ddo lix wa

J3: Ↄl., F. DO LI., W=

牲 脚 摇 出 来 了

[illegible]

ku55 tʂhi33 do55 do55 ta55 wa44

Gut qix ddiot ddiot dat wa

KU. Ↄl., DIO. DIO. T. W=

畜 脚 咚 咚 响 了

[illegible]

ku55 zɛ41 la33 na44 ta55 sɛ55

Gut ssaix lax na dat sait

KU. ɅV; L., N T. SV...

畜 降 来 么 谈 但

[illegible]

ku55 zɛ41 la33 ma31 da33 si41

Gut ssaix lax mat ddax seix

KU. ɅV; L., M: D., SE;=

畜 降 来 不 能 述

ku^{55} miɛ^{44} lu^{31} ni^{44} zɿ^{44}

Gu1 mia lut nei ssi

KU. MY LU: NI ʁI -.

畜 眼 圆 被 锢

dʒɿ^{31} miɛ^{44} lu^{31} ni^{44} zɿ^{44}

Jjyt mia lut nei ssi

JƐ: MY LU: NI ꓤI =

牲 眼 被 锢

phu^{33} tha^{31} tʃhɿ^{35} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

pux tat chyq rux lax ma

dU., L: ƆƎ, RU., L., M -.

银 尖 刀 拿 来 了

ku^{55} miɛ^{44} ŋɯ:a^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Gu1 mia ngal ge lax ngax

KU. MY ʌ. KA L., ʌ., =

畜 眼 撬 开 来 是

ʃɿ^{33} tha^{31} tʃhɿ^{35} ʒu^{33} la^{33} mo^{44}

shix tat chiq rux lax ma

Xn., ⊥: ƆƎ, RU., L., M-.

金 刀 尖 拿 来 的

dʒɿ^{31} miɛ^{44} phu^{33} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}

Jjyt mia pux ge lax ngax

J∃: MY dU., KO L., Λ., -.

畜 眼 开 起 来 是

ku^{55} miɛ^{44} lu^{55} lu^{55} ta^{55} wa^{44}

Gulmia lul lul dal wa

KU. MY LU. LU. T. W=

牲 眼 圆 圆 象 了

phu^{33} tha^{31} tʃhɿ^{35} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}

pux tat chiq rux lax ma

dU., ⊥: Ɔn, RU., L., M-.

银 尖 刀 拿 来 的

ku^{55} khɯ^{31} ŋa^{55} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Gu1 ket ngal ge lax ngax
KU. ꓘꓔ: ꓥ. KO ꓡ., ꓥ., -.
畜 嘴 撇 起 来 是

ʃɿ^{33} tha^{31} tʃhɿ^{35} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
Shix tat chiq rux lax ma
ꓫꓥ., ꓕ: ꓛꓥ, ꓣU., ꓡ., ꓟ-.
金 火 刀 取 来 的

dʒɿ^{31} khɯ^{31} phu^{33} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Jiyt ket pux ge lax ngax
Jꓱ: ꓘꓔ: dU., Ka ꓡ., ꓥ., =
畜 嘴 开 起 来 是

ku^{55} khɯ^{31} lɛ^{31} lɛ^{31} ta^{55} ŋa^{33}
Gu1 ket lait lait da1 ngax
KU. ꓘꓔ: ꓡꓯ: ꓡꓯ: ꓔ. ꓥ., -.
畜 嘴 宽 宽 象 是

[illegible]

dʐɿ31 khɯ31 ɬɛ31 ɬɛ31 ta55 ŋa33

Jjyt Ket ɬait ɬait daɬ ngax

[illegible]

牲 嘴 亮 亮 象 是

[illegible]

ku55 khɯ31 phu33 do44 ɬi33 wa44

Guɬ Ket pux ddo ɬix wa

[illegible]

畜 嘴 开 出 来 了

[illegible]

ku55 na44 phɛ41 ni44 zɿ44 ŋa33

Guɬ na pair nei ssi ngax

[illegible]

畜 耳 叶 被 錮 是

[illegible]

phu33 tʂhɿ55 ɬy41 ʐu33 ɬa33 ma44

pux chiɬ ɬyr rux ɬax ma

[illegible]

银 镰子 拿 来 的



ku^{55} na^{44} ly^{41} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Gul na lyr ge lax ngax
KU. N L3; KA L., Λ.,-.
畜 耳 锥 起 来 是

ʃɿ^{33} tʃhɿ^{55} ly^{41} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
Shix chil lyr rux lax ma
XN., ƆN. L3; RU., L., M -.
金 锥 子 拿 来 的

dʒɿ^{31} na^{44} phu^{33} kɯ^{44} la^{33} ŋa^{33}
Jjyt na pux ge lax ngax
J3: N dU., KA L., Λ.,=
牲 耳 开 起 来 是

ku^{55} zɛ^{41} la^{33} na^{44} ta^{55} sɛ^{55}
Gul ssair lax na dal sail
KU. ZA; L., N T. SA.-.
畜 降 来 应 当 但

[illegible]
ku^{55} $ʐɿ^{41}$ la^{33} ma^{31} da^{33} si^{41}
Gu1 ssair lax mat ddax seir
KU. ꓪꓦ; L., M: D., SE;=
雷 降 来 不 得 还

[illegible]
ku^{55} $tʃhi^{33}$ gu^{31} ni^{44} $ʐɿ^{44}$ $dʒo^{31}$
Gu1 qix ggut nei ssi jjot
KU. ꓛI., GU: NI ꓤI JO:-.
雷 脚 弯 被 锢 说

[illegible]
$dʒɿ^{31}$ $tʃhi^{44}$ gu^{31} ni^{44} $ʐɿ^{44}$ $dʒo^{31}$
Jjyt qi ggut nei ssi jjot
JE ꓛI GU: NI ꓤI JO:=
牲 脚 弯 被 禁 说

[illegible]
phu^{33} $dʒɛ^{31}$ $ŋo^{31}$ $ʒu^{33}$ la^{33} ma^{44}
pux jjait ngot rux lax ma
ꓒU., ꓬY: ꓥO: RU., L., M-.
银 杵 棍 拿 来 吗

ku^{55} tʂhi^{33} ti^{55} tʂho^{31} kɯ^{44} ŋa^{33}
Gu1 qix di1 chot ge ngax
ꓗꓴ. ꓛꓲ., ꓔꓲ. ꓛꓳ: ꓗꓮ ꓥ,=
畜 脚 敲 正 掉 是

ʃɿ^{33} dʒɛ^{31} ŋo^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
Shix jjait ngot rux lax ma
ꓫꓠ., ꓩꓬ: ꓥꓳ: ꓣꓴ., ꓡ., ꓟ-.
金 杵 棍 取 来 的

dʒɿ^{31} tʂhi^{33} ti^{55} ty^{35} kɯ^{44} ŋa^{33}
Jjyt qix di1 dyq ge ngax
ꓙꓱ: ꓛꓲ., ꓔꓲ. ꓔꓱ, ꓗꓮ ꓥ,=
牲 脚 敲 直 掉 是

ku^{55} tʂhi^{33} tʂho^{31} do^{44} li^{33} wa^{44}
Gu1 qix chot ddo lix wa
ꓗꓴ. ꓛꓲ., ꓛꓳ: ꓓꓳ ꓡꓲ., ꓪ-.
畜 脚 正 咸 了 啦!

dʑɿ31 tɕhi33 ty35 do44 li33 wa44

Jjyt qix dyq ddo lix wa

J3: Ↄl., T3, DO Li., W=

牲 脚 正 出 了 啦!

ku55 ʑi41 ɲi55 zo33 si41 dʑo31

Gu1 yiɿ ni1 ssox seiɿ jjot

Ku. Yi; NYI. ꓤO., SE; JO:-.

畜 嗅 醒 在 还 说

dʑɿ31 xua55 tɕhi31 zo33 si41 dʑo31

Jjyt hual qit ssox seit jjot

J3 HW. Ↄl: ꓤo., SE; JO:=

牲 请 醒 在 还 说

ʒi33 phu33 xua44 zo33 si21 dʑo31
Yix pux hua ssox seir jjot
YI., dU., HW ꓒO., ꓢE; JO:-.
水 白 我 在 还 说

ʒi33 ʃɛ33 ɬɛ35 ni44 do44 ŋa33
Yix xaix 1aiq nei ddo ngax
YI., XY., LV, NI DO ꓥ.,=
水 清澈 的 出 是

sa44 tha31 mi33 kua44 do44 ŋa33
Sa tat mix gua ddo ngax
S ꓕ: MI., KW DO ꓥ.,-.
三 星 地 里 出 是

sa44 tha31 tɕhi33 tshɿ31 ʒi33 ŋa33
Sa tat qix cit yix ngax
S ꓕ: ꓛI., ꓕI: YI., ꓥ=
三 星 脚 洗 水 是

tʃho^{31} tʃho^{31} mi^{33} kua^{44} do^{44} ŋa^{33}

Chot chot mix gua ddo ngax

ƆO: ƆO: MI., KW DO ʌ.,-.

启 明 地 星 出 (助)

ʒi^{33} phu^{33} ɬɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}

Yix pux laiq nei ddo ngax

YI., DU., LV, NI DO ʌ.,=.

水 白 清 的 出 (助)

ʒi^{33} ʃɛ^{44} ɬɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}

Yix xaix laiq nei ddo ngax

YI., XY., LV, NI DO ʌ.,-.

水 清 澈 的 出 (助)

tʃho^{31} tʃho^{31} tʃhi^{33} tshɿ^{31} ʒi^{33} ŋa^{33}

Chot chot qix cit yix ngax

ƆO: ƆO: ƆI., ∃I: YI., ʌ.,-.

启 明 脚 洗 水 星



tʃho31 tʃho31 ɬɛ31 ɬɛ35 ʒi33 ŋa33
Chot Chot Lait Laiq yix ngax
ƆO: ƆO: LⱯ: LⱯ, YI., Λ.=
启 明 手 摆.传 水 星

ʃɿ31 ȵio55 mi33 qua44 do44
Shit niol mit gua ddo
ꓫꓵ: NYO. MI: KUA DO-.
七 星 地 里 出

pa44 hɛ35 .... pa44 ȵiɛ35
Ba haing .... ba niaq
P VK,-. P NY,-.
苐 鼠 苐 鸟

ŋua55 phu33 .... ŋua44 ɬa31
Ngual pux .... ngual lat
ΛW. ꓒU,-. ΛW. Li-.
鱼 白 水 獭

[illegible] .... [illegible]

ʒi^{33} bɯ^{31}.... ʒi^{33} ɛ^{35}

Yix bbet.... Yix aiq

YI., B7:.... YI., ∀,..

水 鹰.... 水 鸭

[illegible] .... [illegible]

ʒo^{33} phy^{33}.... tʂhɿ^{44} phy^{33}

Rox pvx .... chir pvx

Ro., dn.,.. ɔn; dn..

公绵羊 公山羊

[illegible] .... [illegible] .... [illegible]

ʒɛ^{44} phu^{33}.... khɯ^{31} ŋi^{33}.... ʒɛ^{41} nɛ^{44}

Yai pux ket nix .... yair nai

YV du.,.. ꓘT: NYI.,.. YV; NV....

鸡 白 狗 青 猪 黑

[illegible] .... [illegible] .... [illegible]

ŋi^{31} phu^{33}.... mo^{31} phu^{33}.... hɛ^{35} phu^{33}

Nit pux.... mot pux.... heinq pux

NYI: du.,.. Mo: du.. VY, du.,-

牛 白 马 白 鼠 白

dʐɿ^{31} ȵi^{33}…. tʂhɿ^{33} phu^{44}…dza^{31} la^{31}

Jjit nix… chix pu …zzat lat

JI: NYI.,… ɔп., dU -. Z: L:-.

鹦鹉 麂白 猛兽

ɣo^{33} ŋo^{55}…. ʒɛ^{41} ti^{55}….hua^{31} kha^{35}

Wox ngot… Yaik dil …huant kaq

Wo., ʌo.-. YV; Tl.-. VW: ⅄,-.

老熊 野猪 羚羊

tshi^{35} phy^{33}… la^{44} phy^{33}…po phy^{33}

Ciq pvx… la pvx …bo pvx

ꓱI, dꓵ.,-. L dꓵ.,-. po dꓵ.,-.

鹿雄 獐雄 羌雄

mi^{33} kua^{44} do^{44} ma^{44}

Mix gua ddo ma

MI., KW DO M-.

地里 出的

[illegible]

ʑi33 phu33 thi31 du̠31 do44 ŋa33

Yix pux tit ddut ddo ngax

YI., dU., ⊥I: DU: DO ʌ.,-..

水 白 一 匕 出 星

[illegible]

Ku55 tshɿ31 dʑi33 na44 ta55 sɛ55

Gul cit jjeix na dal sall

KU. ꓱI: JE., N T. SV.-.

畜 洗 去 应 当 但

[illegible]

Ku55 tshɿ31 ʑi33 ma31 wa44 si41

Gul cit yix mat wa seit

KU. ꓱI: YI., M: W SEj=

畜 洗 水 没 得到 还

[illegible]*

gua33 do44 ʑi33 ɣo33 ŋa33 dʑo31

Gguax ddo yix wox ngax jjot

GW.,- DO YI., WO., ʌ., JO:-.

那边 出 水 恶 星 说

* 不吉利的水。

㧝 囚 丁 田 7 天

dʑua^{33} do^{44} ʒi^{33} tʂhɛ^{41} ŋa^{33} dʑo^{31}

Jjuax ddo yix qaix ngax jjiot

JW.,- DO YI., ꓛY; ʌ., JO: =

下边 出 水 山神 是 说

乂 彰 丁 孔 珥 羊 丑斥

ku^{55} tsʰɿ^{31} ʒi^{33} ma^{31} wa^{44} si^{41} sɛ^{55}

Gul cit yix mat wa seir sil

KU. ꓱ: YI., M: W SE; SI.-.

高 低 水 没 待到 还 困

丁 囚 三 羊 ㄩ

ʒi^{33} do^{44} zo^{33} si^{41} la^{33}

Yix ddo ssox seir lax

YI., DO ꓜO., SE; L.,-.

水 出 去 还 (助)

孜 孔 丁 囚 ㄨ

kɯ^{55} tʰɛ^{31} ʒi^{33} do^{44} dʑi^{33}

Gel tait yix ddo jjeix

KO. ꓕꓯ: YI., DO JE.,-.

首先 水 出 去

忝 重 了 又 囚 7
tsha^{31} po^{55} mi^{33} kua^{44} do^{44} ŋa^{33}
Cat bol mix gua ddo ngax
ꓝ: PO. MI., KW DO Λ., -.
参 波 地 里 出 是

T 尼 兖 71 囚 7
ʒi^{33} phu^{33} lɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}
Yix pux laiq nei ddo ngax
YI., dU., LƯ, NI DO Λ., =
水 白 清澈 被 出 是

忝 谑 了 又 囚 7
tsha^{31} to^{55} mi^{33} kua^{44} do^{44} ŋa^{33}
Cat dol mix gua ddo ngax
ꓝ: TO. MI., KW DO Λ., -.
渗 东 地 里 出 是

T 丸 兖 71 囚 7
ʒi^{33} ʃɛ^{44} lɛ^{35} ni^{44} do^{44} ŋa^{33}
Yix xai laiq nei ddo ngax
YI., XY LƯ, NI DO Λ., =
水 清 澈 的 出 是

平 乕	𠃌 今	及 甬
pa^{35} gu^{31}	$s1^{55}$ gua^{35}	$t\int ho^{55}$ mo^{31}
Baq ggut	siq gguaq	cho1 mot
P, GU:..	SI, GW,..	ƆO. MO:..
巴 古	斯 拟	秋 术

門 𠃌	㳮 𠄐	人 司
gu^{33} ma^{44}	kho^{35} by^{31}	tsy^{44} ma^{44}
GUX ma	Koq bbyt	zy ma
GU., M..	XO, BƐ:..	FƎ M..
古 玛	科 别	咀 玛

罒 匝	弓 Xl	△ 月
$ʒɛ^{41}$ $ȵio^{44}$	$t\int 1^{44}$ ka^{55}	$\int o^{33}$ $t\int ɛ^{35}$
Yarr nio	zhi ga1	shox jaiq
YⱯ; NYO..	CՈ K...	XO., CY,..
雅 妞	支 干	学 建

天 孔	山 𡉈	亖 片
$ɣɯ^{31}$ ty^{55}	$1a^{44}$ ku^{44}	$s1^{35}$ phu^{33}
Et dv1..	1a gu	siq pux
T: TՈ...	L KU..	SI, DU,..
思 都	拉 果	四 木

[illegible]	[illegible]	[illegible]*
pa44 tɕʰɿ35	pa44 pʰu31	to41 to41
Ba chiq	ba put	dor dor
p ɔn,..	p du:..	TO; TO;..
芦苇	芦苇	夺夺

[illegible]	[illegible]*	[illegible]*
kʰɯ31 tɕʰɿ55	nɛ41 pu55	si33 bɯ33
Ket chil	naik bul	six bbex
ɔn..	NV; pu..	SI., BI.,..
麻栗	乃布	司本

[illegible]*	[illegible]	[illegible]
ʑiɛ41 ŋo44	ɣo33 do41	si31 tɕua55
Yiaik nio	wox ddok	sit jual
YV; NYO..	WO., DO;..	SI: CW..
麻 担	核桃	杏子

[illegible]	[illegible]*	[illegible]
si31 pʰɯ31	lo41 gɯ33	si31 li55
Sit pet	Lok ggex	sit lil
SI: dI:..	LO; GI.,..	SI: LI..
梅子	罗梗	李子

***** 倮倮语音音译，高山乔木。

[illegible]*

sɿ31 tʂhɿ33 sɿ31 ly31 lo44 ɣɯ33

Sit chix sit lyt Lo ex

SI: ƆI,-. SI: LƎ:-. LO ꓕ,-.

栗子 桃树 罗恩

[illegible]*

mɛ35 ma44 ʃo33 mɛ35 tɕɛ44 pi44

Maiq ma xox maiq jai bi

MV, M-. XO., MV,-. CY PI-.

杜鹃 杉树 迷比

[illegible]

sɿ31 wy31 sɿ31 tʂhɿ33 ɲi55 ma44

Sit wvt sit chix nil ma

SI: WV:-. SI: ƆN,-. NYI. M-.

桃子 栗子 东哥树

[illegible]* [illegible]*

tɕi55 ma44 sɿ35 biɛ44 tɕhɛ35 gu31

Jil ma siq bbia qaiq ggut

CI. M-. SI, BY-. ƆY, GU:-.

漆树 四偏 欠古

---

* * * * 均傈僳语音译。乔木植物。

sɿ³¹ma⁵⁵	ko³⁵tʃho³¹	sɿ³⁵ ʃɿ³³
Sit mal	goq chot	siq shix
SI: M.-.	KO, ƆO:-.	SI, XN,-.
寺玛	共 球	黄连树

ku⁴⁴ʃɿ³³	hi³³xɯ⁴⁴	do⁴¹nɛ⁴⁴
Gu shix	hinx he	ddor nai
KU XN,-.	VI., HT-.	DO; NV-.
红 木	海 里	到 乃

mɛ⁴¹dzɛ⁴⁴	sɿ³⁵ phu³³	phɛ⁴¹ma⁴⁴
Mair zzai	siq pux	pair ma
MV; ZV-.	SI, DU,-.	dV; M-.
墨 则	木 白	麻 栎

phɛ⁴¹ gua³⁵	tho³¹ ma⁴⁴	ʃo³³ khua³¹
pair gguaq	tot ma	xox kuat
dV; GW.,-.	LO: M-.	XO., KW:-.
麻 栎	松 木	青㭎树

******均傈僳语音译，高山乔木植物。

[illegible]

ʂɿ^{55} ma^{44} nɯ^{41} phiɛ^{31} dzy^{41} ɣo^{44}

shil ma nek piat zzyk wo

XN. M-. NT; dY:-. Z3; WO-.

旅玛 船漂 花椒树

[illegible]

myk ny^{55} wa^{44} ly^{35} tho^{31} sy^{44}

Myk ny1 wak ly1 tot sy

M3; N3.-. W; L3.-. TO: S3.-.

樟木 白杨 油松

[illegible]

ʂɿ^{55} piɛ^{44} mɯ^{31} thy^{44} phiɛ^{31} phu^{44}

Siq bia met tv phiat pu

SI, PY-. MT: LN-. dY: DU-.

四偏 门木 叶白

[illegible]

dza^{33} ȵio^{31} ʂɿ^{35} so^{55} mi^{41} dza^{33}

Zzax niot siq so1 mik zzax

Z., NYO:-. SI, SO.-. MI; Z.-.

窄牛 胡椒 柚木

＊＊＊＊＊ 均傈僳语音译，属高山乔木。

疜 风* 甘 人* 乞 刁*

sy33 ɣo31 ko44 tsy44 gɯ31 ma44

Syx wot go zy gget ma

S3., WO:-. KO F3-. G1: M-.

水 俄 工 咀 梗 玛

目 ⺍ 互 驭 互 刁

hi33 ɬi31 mɛ35 bo44 mɛ35 ɬa31

Hinx lit maiq bbo maiq lat

VI., LI:-. MV, BO-. MV, L:-.

冷 杉 小杜鹃 杜鹃树

岂 卅* △ 召*…… 予 叉 囚 7

tʃho31 mɯ33 ʃo44 ɛ̃41 …… mi33 kua44 do44 ŋa33

Chot mex xo eink…… mix gua ddo ngax

JO: MT,-. XO E;-. MI., KW DO Λ.-

曲 门 雄 岩…… 地 里 出 星

丁 尼 亢 71 囚 7

ʒi33 phu44 ɬɛ35 ni44 do44 ŋa33

Yix pu laiq nei ddo ngax

YI., dU LV, NI DO Λ.=

水 白 浅激 (助) 出 星

＊＊＊＊＊均傈僳语音译，属高山乔木。

[illegible] [illegible] 子 叉 囚 7

$sɿ^{31}$ $dʒo^{33}$ mi^{33} kua^{44} do^{44} $ŋa^{33}$

Set jjox mix gua ddo ngax

SƖ: JO, MI, KW DO Λ,-.

鸡嗉子树林 里 出 (助)

丅 [illegible] [illegible] 刁l 囚 7

$ʒi^{33}$ $ʃɛ^{44}$ $lɛ^{35}$ ni^{44} do^{44} $ŋa^{33}$

Yix xai laiq nei ddo ngax

YI., XY LV, NI DO Λ,=

水 涛 激 (助) 出 是

丅 刀 [illegible] 囚 光 羽

$ʒi^{33}$ ma^{44} ga^{41} do^{44} li^{33} wa^{44}

Yix ma ggar ddo lix wa

YI., M GI; DO LI., W-.

水 那 赶 成 了 啦

丅 刀 [illegible] 囚 光 羽

$ʒi^{33}$ ma^{44} $tshɿ^{44}$ do^{44} li^{33} wa^{44}

Yix ma ci ddo lix wa

YI., M ꓛI DO LI., W=

水 (助) 撵 到 了 啦

[illegible]

Ku⁵⁵ tshɿ³¹ dzi³³ na⁴⁴ ta⁵⁵ sɛ⁵⁵

Gul cit jjeix na dal sail

KU. ⊣I: JE., N T. SV.-.

畜 洗 去 应 当 但

[illegible]

Ku⁵⁵ tshɿ³¹ dzi³³ ma³¹ na⁴⁴ si⁴¹

Gul cit jjeix mat na seir

KU. ⊣I: JE., M: N.. SE;=

畜 洗 去 不 能 还

[illegible]

gua³⁵ do⁴⁴ ʒi³³ tʃhɛ⁴¹ li³³ dʒo³¹

Gguaq ddo yix qair lix jjot

GW,- DO YI., ƆY; LI., JO:-.

那边出 水 山神 威 说

[illegible]

tʃua³⁵ do⁴⁴ ʒi³³ nɯ³⁵ li³³ dʒo³¹

Juaq ddo yix neq lix jjot

CW,- DO YI., N7, LI., JO:=

下边出 水 浑 威 说

[illegible]

ŋa33 ʒɿ33 ma33 do31 zo33 la44

Ngax rix max ddot ssox la

Λ., RI., M., DO: ⅄O., L-.

我 贝 卜 在 要

[illegible]

sa31 lo33 ma44 tʃho31 do44 ŋa33

Sat lox ma chot ddo ngax

S: LO., M ƆO: DO Λ.,-.

三 谷 (助) 山谷 出 星

[illegible]

sa31 tʃi44 wa31 mɯ31 do44 ŋa33

Sat jei wat met ddo ngax

S: CE W: MT: DO Λ.,=

三 山 雪 边线 出 星

[illegible]

ʃo33 ma44 tʃi44 kua44 do44 ŋa33

Xox ma jei gua ddo ngax

XO., M CE KW DO Λ.,-.

松 柏 (助) 出 星

T 㲈 尧 刁 囚 7
ʒi³³ ʃɛ⁴⁴ ɬɛ³⁵ ni⁴⁴ do⁴⁴ ŋa³³
Yix xai laiq nei ddo ngax
YI., XY LV, NI DO Λ.,-.
水 清 澈 (助) 出 是

T 青 哟 哟 囚 7
ʒi³³ phiɛ³¹ ʒo⁵⁵ ʒo⁵⁵ do⁴⁴ ŋa³³
Yix piat rol rol ddo ngax
YI., dY: RO. RO. DO Λ.,-.
水 面 漾 漾 出 是

T 㲈 光 光 囚 7
ʒi³³ wɣ⁴⁴ ba³³ ba³³ do⁴⁴ ŋa³³
Yix wv bbax bbax ddo ngax
YI., Wn B., B., DO Λ.,=
水 花 清 澈 出 是

乂 皂 尧 T 7 天
Ku⁵⁵ tshɿ³¹ ɬɛ³⁵ ʒi³³ ŋa³³ dʒo³¹
Gul cit laiq yix ngax jjot
Ku. ꓱI: LV, YI., Λ., JO:=
畜 洗 清 水 是 说

ʒi^{33} kho^{41} dʑi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Yix kor jjeix na dal wa
Yl., Xo; JE., N T. W-.
水 留 去 在 当 了

tɯ^{44} tɯ^{44} ʒi^{33} kho^{41} dʑi^{33} ŋa^{33}
De de yix kor jjeix ngax
T1 T1 Yl., Xo; JE., ʌ.,=
直 搂 水 留 去 是

no^{55} miɛ^{31} thu^{31} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
Nol miat tut rux lax ma
NO.- MY: ⊥U: RU., L., M-.
怒秋 箭 筒 拿 来 的

la^{31} bɯ^{31} phɯ^{33} la^{44} mɛ^{33} ŋa^{33}
Lat bbet pex la maix ngax
L:- B7: d7., L MV., ʌ.,=
白 族 肩 上 背 是

丁 片 目 33 卢 7

ʒi^{33} phu^{33} du^{31} thiɛ^{33} sy^{31} ŋa^{33}

Yix pux ddut tiax syt ngax

YI., DU., DU: ⊥Y., SƎ: Λ,-.

水 白 泉 向 行 是

卢 7l 丁 33 王 玎

sy^{31} ni^{44} ʒi^{33} thiɛ^{33} tʃhi^{44} wa^{44}

Syt nei yix tiax qi wa

SƎ: NI YI., ⊥Y., ƆI W=

行 的 水 边 到 了

本 弓 丁 淝 X 7

miɛ^{31} thu^{31} ʒi^{33} tʃhɿ^{44} dʒi^{33} ŋa^{33}

Miat tut yix ci jjeix ngax

MY: ⊥U: YI., ƎI JE., Λ,-.

箭 筒 水 接 去 是

本 弓 丁 㐭 光 玎

miɛ^{31} thu^{31} ʒi^{33} bi^{44} li^{33} wa^{44}

Miat tut yix bbi lix wa

MY: ⊥U: YI., BI LI., W=

箭 筒 水 满 了 啦!

ᶌ 岽 ᶌ 亗 飞 7

a^{55} xɯ^{44} a^{55} li^{31} mɛ^{33} ŋa^{33}

Al he al lit maix ngax

A. HT A. LI: MV., Λ.,–.

高 高 兴 兴 背 是

蕢 蕢 岽 岽 飞 7

ba^{33} ba^{33} xɯ^{44} xɯ^{44} mɛ^{33} ŋa^{33}

Bbax bbax he he maix ngax

B., B., HT HT MV., Λ.,–.

喜 喜 欢 欢 背 是

飞 71 目 刁 王 和

mɛ^{33} ni^{44} hi^{33} khu^{31} tʃhi^{44} wa^{44}

Meix nei hinx kut qi wa

MV., NI VI., ꓘU: ƆI W=

背 的 家 里 到 了

芤 天 卂 叉 王 7

khua^{31} ha^{33} di^{44} kua^{44} tʃhi^{44} ŋa^{33}

Kuat hanx ddi gua qi ngax

ꓘW: V., DI KW ƆI Λ.,–.

火 塘 边 到 是

[illegible]

la^{31} sɛ^{41} [illegible]

Lat sair ddet ddet dal ngax

L: SV; DT: DT: T. ʌ.,=

火 气 华 华 样 是

[illegible]

zi^{33} tsha^{44} lɛ^{33} mv̩^{31} ta^{55} ŋa^{33}

Yix ca laix mvt dal ngax

YI., ꓱ LV., MП: T. ʌ.,-.

水 热 温 暖 的 是

[illegible]

pa^{44} ɣo^{31} sɿ^{55} kua^{44} xo^{31}

Ba wot sil gua hot

p WO: SI. KW HO:=

豆 窝 揹木疏里 放

[illegible]

thi^{31} tshɿ^{31} ku^{55} o^{55} tshɿ^{31} ŋa^{33}

Tit cit gul ol cit ngax

ꓕI: ꓱI: KU. O. ꓱI: ʌ.,-.

一 洗 畜 头 洗 (助)

ku^{55} o^{55} $khua^{31}$ $tʃhɿ^{55}$ ta^{55} wa^{44}
Gu1 o1 kuat chi1 da1 wa
Ku. O. YW: ƆN. T. W=
牲头 朱红 样 了

thi^{31} le^{35} $dʒɿ^{31}$ phi^{31} le^{35} $ŋa^{33}$
Tit laiq jjyt pit laiq ngax
ꓕI: ꓡꓯ, ꓙƎ: dYƎ: ꓡꓯ, Λ,-.
一 清 畜 脸 清 是

$dʒɿ^{31}$ phi^{31} $tʃhɿ^{55}$ ha^{33} $tʃhɿ^{55}$ ha^{33} ta^{55} $ŋa^{33}$
Jjyt pit chi1 hanx chi1 hanx da1 ngax
ꓙƎ: dYƎ: ƆN. V., ƆN. V., T. Λ=
畜 脸 透 明 透 明 的 是

thi^{31} $tshi^{31}$ ku^{55} $miɛ^{44}$ $tshɿ^{31}$ $ŋa^{33}$
Tit cit gu1 mia cit ngax
ꓕI: ꓕI: KU. MY ꓕI: Λ,-.
一 洗 畜 眼 洗 是

thi^{31} lɛ^{35} dʒɿ^{31} na^{44} lɛ^{35} ŋa^{33}
Tit laiq jjyt na laiq ngax
⊥I: L∀, JƎ: N L∀, ∧ɟ-.
一 清 畜 鼻 清 是

dʒɿ^{31} na^{44} tʃhɿ^{55} ha^{33} tʃhɿ^{55} ha^{33} ta^{55} ŋa^{33}
Jjyt na chil hanx chil hanx dal ngax
JƎ: N ɔn. V., ɔn. V., T. ∧ɟ=
畜 鼻 透 明 透 明 的 是

thi^{31} tshɿ^{31} ku^{55} lɛ^{41} tshɿ^{31} ŋa^{33}
Tit cit gul lair cit ngax
⊥I: ∃I: KU. L∀; ∃I: ∧ɟ-.
一 洗 畜 手 洗 是

ku^{55} lɛ^{31} tʃhɿ^{55} ha^{33} tʃhɿ^{55} ha^{33} ta^{55} ŋa^{33}
Gul lait chil hanx chil hanx dal ngax
KU. L∀: ɔn. V., ɔn. V., T. ∧ɟ=
畜 手 透 明 透 明 样 是

thi^{31} tshɿ^{31} ku^{55} dy^{31} tshɿ^{31} ŋa^{33}
Tit cit gul ddyt cit ngax
⊥I: ⊣I: KU. DƎ: ⊣I: Λ,–.
一 洗 畜 身 洗 是

thi^{31} tshɿ^{31} ku^{55} tʃhi^{44} tshɿ^{31} ŋa^{33}
Tit cit gul qi cit ngax
⊥I: ⊣I: KU. ƆI ⊣I: Λ,–.
一 洗 畜 脚 洗 是

ku^{55} dy^{31} tʃhɿ^{55} ha^{33} tʃhɿ^{55} ha^{33} ta^{55} wa^{44}
Gul ddyt chil hanx chil hanx dal wa
KU. DƎ: ƆN. V., ƆN. V., T. W–.
畜 身 透 明 透 明 样 的

ku^{55} tʃhi^{44} tʃhɿ^{55} ha^{33} tʃhɿ^{55} ha^{33} ta^{55} wa^{44}
Gul qi chil hanx chil hanx dal wa
KU. ƆI ƆN. V., ƆN. V., T. W=
畜 脚 透 明 透 明 样 的

ku^{55} do^{44} li^{31} li^{31} ta^{55}
Gul ddo lit lit dal
KUL DO LI: LI: T.–
畜 出 刷 刷 的

dʒɿ^{31} do^{44} dʒɛ^{31} dʒɛ^{31} ta^{55}
Jjyt ddo jjait jjait dal
JƎ: DO JY: JY: T.=
牲 出 哗 哗 的

xo^{31} phu^{44} gua^{31} do^{44} ʒi^{44}
Hot pu gguat ddo yi
HO: dU GW: DO YI–.
毡 白 穿 出 去

xo^{31} nɛ^{44} gua^{31} ni^{44} sy^{31}
Hot nai gguat nei syt
HO: NV GW: NI SƎ:=
毡 黑 穿 着 去

[illegible]

lu^{55} mo^{33} ku^{55} $ŋa^{33}$ $bɛ^{44}$ $dʒo^{31}$

Lu1 mox gu1 ngax bbai jjot

LU. MO., KU. Λ., B∀ - JO: -.

生 产 畜 要 说 说

[illegible]

lu^{31} mo^{33} ku^{55} $ŋa^{33}$ $bɛ^{44}$ $dʒo^{31}$

Lut mox gu1 ngax bbai jjot

LU: MO., KU. Λ., B∀ JO: =

劳 动 牲 要 说 说

[illegible]

lu^{55} mo^{33} $dʒi^{33}$ thi^{31} $ɲi^{33}$ nia^{44}

Lu1 mox jjeix tit nix nia

LU. MO., JE., ⊥I: NYI., NY-.

劳 动 去 一 天 (呀)

[illegible]

lu^{55} $dʒi^{33}$ ma^{31} na^{44} $sɛ^{55}$

Lu1 jjix mat na sai1

LU. JI., M: N S∀.-.

获猎好 不 转 但.时

[illegible]

lu^{31} mo^{33} ma^{31} na^{44} sɛ^{55}

Lut mox mat na sai1

LU: MO., M: N SV.-.

莊稼种 不 行由于

[illegible]

no^{55} ly^{44} mi^{33} sɛ^{41} dʒɛ^{44} ŋa^{33}

No1 1v mix sair jjai ngax

NO.-LΠ MI., SV; JY Λ.,-.

怒族地 吉吹 是

[illegible]

tʃho^{31} ly^{44} mi^{33} ni^{35} tʃhi^{41} ŋa^{33}

Chot 1v mix neiq qir ngax

ƆO:-LΠ MI., NI, ƆI; Λ.,=

俅族地 吹吉 是

[illegible]

tʃɛ^{44} tʃhɿ^{33} ʃɛ^{55} li^{33} mɯ^{33} ŋa^{33}

Jai chix Xai1 1ix mex ngax

CY ƆΠ., XY. LI., MT., Λ.,-.

锦鸡 赛哩鸣 是

日 丑 △ 光 朮 7
du31 la31 ʂo33 li33 mɯ33 ŋa33
Ddut lat xox lix mex ngax
DU: L: XO., LI., M7., ʌ.=
外鸣 溜 哩 叫 呀

凡 3 饕 丑 郝 丑
su44 mi33 ʒo31 ma31 ka31 ma31
Su mix rot mat gat mat
SU MI., RO: M: K: M:-.
别人 地 咱 不 管 (助)

饕 3 饕 郝 ⅃ 丑
ʒo31 mi33 ʒo31 ka31 la44 ma31
Rot mix rot gat la mat
RO: MI., RO: K: L M:=
咱 地 咱 管 来 (助)

韭 氽 失 郝 7
khɯ31 tʃhɿ55 ha33 ka31 ŋa33
Ket chil hanx gat ngax
ꓘꓔ: ꓛꓠ. V., K: ʌ.-.
榛 树 地 管 是

[illegible]

mi^{33} ka^{31} mi^{33} do^{44} li^{33} a^{41} mi^{33}

Mix gat mix ddo lix ar mix

MI., K: MI., DO LI., A; MI.,--

地 管 地 出 来 号 然

[illegible]

mi^{33} $kh\text{ɯ}^{35}$ $dʑi^{33}$ na^{44} ta^{55} wa^{44}

Mix Keq jjeix na dal wa

MI., ЯT, JE., N T. W-.

地 砍 去 应 当 了

[illegible]

mi^{33} $tsʰɿ^{31}$ nv^{33} si^{41} $dʑo^{31}$

Mix cit nvx seir jjot

MI., ⅃I: NП., SE; JO:=.

地 经验 要 还 说

[illegible]

mi^{33} $kh\text{ɯ}^{35}$ $tsʰɿ^{31}$ ma^{31} wa^{44} si^{41}

Mix keq cit mat wa seir

MI., ЯT, ⅃I: M: W SE;=

地 砍 经验 没 得到 还

天 䶂 㐅 圹 三 丒

ha^{33} $khɯ^{35}$ $dʑi^{33}$ na^{44} ta^{55} $sɛ^{55}$

Hanx keq jjeix na dal sail

V., ꓘT, JE., N T. SV.-.

地 砍 去 在 当 但

天 圃 孔 耶 矛

ha^{33} $mɛ^{41}$ ma^{31} wa^{44} si^{41}

Hanx mair mat wa seir

V., MV; M: W SE;=

地 队伍 没 传到 还

兵 国 㐅 三 矛 天

xo^{44} $tɕi^{44}$ $dʑi^{33}$ zo^{33} si^{41} $dʑo^{31}$

Ho ji jjeix ssox seir jjot

HO CI JE., ꓣO., SE; JO:-.

铁 镣 去 在 还 说

兵 国 凡 血 虎 矛

xo^{44} $tɕi^{44}$ su^{44} ma^{31} $dʑo^{33}$ si^{41}

Ho ji su mat jjox seir

HO CI SU M: JO., SE;=

铁 镣 人 没 有 还

ŋa^{33} pha^{31} tʂhɿ^{41} lo^{55} pha^{31} ŋa^{33}
Ngax pat chir lol pat ngax
ʌ., d: ɔn; ʟo. d: ʌ.,-.
我 父 羊 放牧人 是

ŋa^{33} ma^{44} ʒo^{33} lo^{55} ma^{33} ŋa^{33}
Ngax ma rox lol max ngax
ʌ., M RO.,ʟo. m., ʌ.,-.
我 妈妈 绵羊 放牧 女 是

tʂhɿ^{41} lo^{55} xo^{44} du^{31} mo^{33} ŋa^{33}
Chir lol ho ddut mox ngax
ɔn; ʟo. HO DU: MO., ʌ.,-.
羊 放牧 铁矿 见 是

ʒo^{33} lo^{55} dʑi^{31} du^{31} mo^{33} ŋa^{33}
Rox lol jjit ddut mox ngax
RO., ʟo. JI: DU: MO., ʌ.,-
绵羊 放牧 铜矿 见 是

la^{31} bɯ^{31} za^{31} ɲi^{31} ʒo^{44} ŋa^{33}
Lat bbet ssat nit ro ngax
L:- B7: ʤ: NYI: RO ʌ,-·
白族男二人是

la^{31} bɯ^{31} xo^{44} tɕi^{44} pha^{31} ŋa^{33}
Lat bbet ho ji pat ngax
L: B: HO CI d: ʌ,-·
白族铁铢男是

xo^{44} py^{44} do^{33} mo^{33} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
Ho by ddox mox rux lax ma
HO PƎ DO., MO., RU., L., M-·
铁锥的做拿来的

xo^{44} by^{33} wy^{33} ʒu^{33} la^{33} ma^{44}
Ho bbyx wvx rux lax ma
HO BƎ., WΩ., RU., L., M-·
铁砣拿来的

ŋi31 dʑi33 pi44 tɕhi44 ʒu33 la33
nit jjix bi qi rux lax
NVI: JI., PI JI RU., L,-.
牛 皮 背 绳 拿 来

ma44 ʃɿ55 kha35 thu33 ʒu33 la33
Ma shil kaq tux rux lax
M XΠ. Ӿ, ⊥U., RU., L,-.
细 竹* 篮 子 取 来

ʒo33 be31 no55 dʑi33 gua31 ŋa33
Rox bbeit nol jjix gguat ngax
Ro., BE: NO. JI., GW: Λ,-.
绵羊皮 垫 皮 穿 是

la31 bɯ31 phɯ33 la33 mɛ33 ŋa33
Lat bbet pex lax maix ngax
L:- BƗ: dƗ., L., MV., Λ,-.
西 族 肩 上 背 是

---

* 应该是“王”。

a^{55} xa^{35} a^{55} li^{31} sy^{31} $ŋa^{33}$
A1 haq a1 lit syt ngax
A. H, A. LI: ꓢꓱ: ꓥ,‥
高 高 兴 兴 行 是

sy^{31} ni^{44} xo^{44} $tkiɛ^{33}$ $tɕki^{33}$ nia^{44}
Syt nei Ho tiax qix nia
ꓢꓱ: NI HO ꓕY., ꓛI., NY‥
走 (助) 铁 向 到 達)

xo^{33} $thɛ^{41}$ $zɿ^{55}$ $zɿ^{55}$ ta^{55} wa^{44}
HOX tair ssil ssil da1 wa
HO., ꓕꓯ; ꓜI. ꓜI. T. W‥
铁 凿 啧 啧 样 了

$dʒi^{31}$ $thɛ^{41}$ wy^{55} wy^{55} ta^{55} wa^{44}
Jiit tair wv1 wv1 da1 wa
JI: ꓕꓯ; Wꓵ. Wꓵ. T W=
铜 凿 洪 洪 样 [illegible]

[illegible]

xo^{44} $thiɛ^{44}$ xo^{44} do^{44} li^{33} wa^{44}

Ho tair ho ddo lix wa

HO ꓕꓯ; HO DO LI., W-.

铁 凿 铁 出 了 啦

[illegible]

$mɛ^{33}$ ni^{44} di^{44} wu^{31} ma^{44} kua^{44} py^{44}

Maix nei ddi wut ma gua by

Mꓯ., NI DI WU: M KW PƎ-.

背 (助) 坪 大 (助) 里 堆

[illegible]

di^{44} wu^{31} xo^{44} bi^{44} li^{33} wa^{44}

Ddi wut ho bbi lix wa

DI WU: HO BI LI., W=

坪 大 铁 满 了 啦

[illegible]

xo^{44} py^{44} a^{44} $miɛ^{44}$ py^{44} $ŋa^{33}$

Ho by a mia by ngax

HO PƎ A MY PƎ ꓥ..:

铁 堆 多 少 堆 呈?

xo^{44} py^{44} $tsh\imath^{33}$ ηi^{21} py^{44} ηa^{33}
Ho by cix nit by ngax
HO PƎ ꓱꓲ.ꓹ NYꓲ: PƎ Λ.ꓹ=
铁 堆 十 二 堆 是

xo^{44} $m\varepsilon^{33}$ dzi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Ho maix jjeix na dal wa
HO Mꓦ.ꓹ JE.ꓹ N T. W-.
铁 背 去 应 当 了

dzi^{31} $m\varepsilon^{33}$ dzi^{33} na^{44} ta^{55} wa^{44}
Jjit maix jjeix na dal wa
JI: M∀.ꓹ JE.ꓹ N T. W=
铜 背 去 应 当 了

xo^{44} $m\varepsilon^{33}$ ma^{31} wa^{44} si^{41}
Ho maix mat wa seil
HO Mꓦ.ꓹ M: W SE;-.
铁 背 没 得 还

$dʑi^{31}$ $mɛ^{33}$ ma^{31} wa^{44} si^{44}

Jjit maix mat wa seir

dI: mɤ, m: w sɛj=

铜 背 没 保到还

li^{21} $ŋi^{44}$ hi^{33} $kʰu^{31}$ $tɕʰi^{33}$ wa^{44}

Lir nei hinx kut qix wa

LI; NI VI, XU: ɔI, W=

四 (助) 家 里 到 了

说明：

本文是按手抄本译注的，与《古歌》录音记录有很多出入。在译注的时候，只是个别用字不当之处，作了些调查，其他都按原手抄本译注。



与《养畜经》内容相配的部分图片

头发、头、耳朵、鼻子、眼睛、嘴唇、
舌头、牙齿、手、手板、手指、指甲、
肝、手、臂、颈、脖子、喉（从左按序读）



野猪　羚牛　锦鸡





虎　熊　兔子



鼠 鹦鹉 鹿 人学骑马



羊、牛、猪、绵羊



鸡　　猫　　狗（守家），写字的人



大司



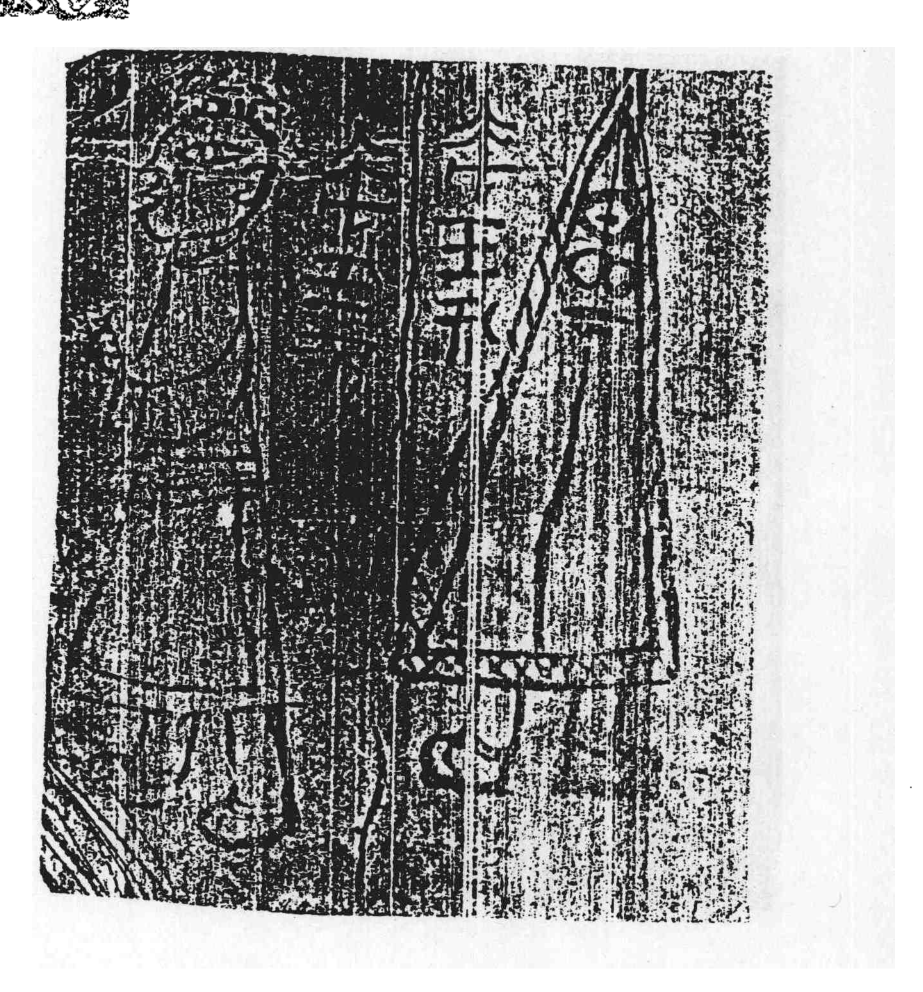
阴皇

菩萨





人，傈僳　　　　米斯



天女　　　　上帝的灵魂

后 记

20 世纪四五十年代，我国一些专家学者对傈僳族音节文字进行过探讨，在报纸和其他刊物上作了零星介绍，罗常培、傅懋勣二位先生 1954 年在《国内少数民族语言文字的概论》一文中，在介绍傈僳族音节文字时说到，傈僳族“音节文字，没有字母，一个形体代表一个音节”。其他一些专家学者，在论及傈僳族时，或多或少地论述了音节文字，从而知道傈僳族音节文字的人逐渐多起来。

但是，对于用音节文字写的文献遗篇，几乎无人知悉。历次运动中，维西民间保存的汪忍波音节文字识字课本和文献资料被视为“封建迷信书籍”而被销毁和禁止流传。

1982 年 3 月，我们去调查核实《傈僳语言简志》的有关文字材料，收集到一些汪忍波音节文字的一些文献和文物，是由汪忍波先生的子女汪图戛和余向仁老师以及刮那巴先生提供的。我特请刮那巴先生作音节文字发音及翻译，对文献进行了录音记录，并作了一般性地研究。文献其中包括《晒盐》、《求雪》、《造太阳月亮》、《故事书》、《戛玛巴的故事》、《汪忍波自传》、《识字课本》（文字系谱）。维西县医院医生余友德同志是本民族中懂这种文字的青年干部，由他做向导，我们有幸收集了很多资料。我们录制了余友德发音的 291 句文字系谱，并由刮那巴老先生进行了核对。文献大多数是反映傈僳族古代社会历史、自然地理、民间传说等，是重要的文化遗产。

我于 1982 年 5 月返回维西县城。由中共维西县委宣传部杨文亮、李茂春同志主持，有李汝春、吕宝成等同志参加，听取了我们汇报，对傈僳族音节文字调查作了研究。由李汝春同志执笔与我合作，写了《创造傈僳族文字的人》的文章油印稿，介绍了汪忍波和他的文字。

1983 年 5 月，我们又到维西县叶枝乡汪忍波故乡作了补充调查，发现了《祭天古歌》，把它录制下来了，由于内容份量大，有些东西未弄清，来不及翻译。这一次主要是翻译、整理收集到的一些文献。

参加的人员有余友德、县文教局的余胜祥、蔡武成，还请来了叶枝农民刮那巴和阿双双。县里决定李汝春同志侧重民研所调查人员的合作。蔡武成、余胜祥二同志做了文字核对工作。

1983 年 8 月，我返回单位后，由于参加其他全国性课题，又要在家中照料卧床的爱人。对音节文字的研究及整理又中断了一段时间。

1985 年我以音节文字研究为个人选题并作为与维西县的合作项目，（实际工作的只是本人）进行整理、研究、补遗及《古歌》全部译注工作。同时在地方和全国性的刊

物及学术会议上对傈僳族音节文字作了广泛宣传。至今它已成为傈僳族新老文字之外的音节文字了。

1991年，汪忍波音节文字申请列为本所重点项目，1992年中国社会科学院民族研究所批准列为重点项目。云南省少数民族古籍出版规划办公室傈僳文库编委会决定正式出版傈僳族音节文字文献《古歌》24部译注。我又到维西补充调查核实资料，向县人民政府作了汇报。中共维西县委宣传部和维西傈僳族自治县人民政府派汉刚、余向德二位同志到北京中国社科院民族研究所按出版体例参与完成了定稿工作。

在党的十一届三中全会路线方针政策指引下，在改革开放形势推动下，由于各级党委、政府的支持配合，由中国社会科学院民族研究所专业工作者和维西各有关部门、本所科研处等，傈僳族语文工作者通力合作，发掘整理傈僳族音节文字和文献的工作顺利进行，汇编成册、影印成集，并对31部文献和961个字的字典，用国际音标及新老傈僳族文字注音，汉文译意，便于长期保存和后人研究。在工作过程中，得到有关专家学者，尤其是民族研究所专家们的支持帮助，使音节文字抹去历史风尘，重现夺目光彩，为中华民族文化宝库增添了宝藏。汪忍波音节文字，有多学科研究价值，同时也是弘扬民族文化，增强民族自信心，增强民族团结的珍贵教材。对于效力于这项工作的所有同志们，在此一并表示感谢。在此首先整理发表部分选译的散文、字典，其他大量的文献尚待发表。

在本书即将付梓之际，感谢社科院民族学与人类学研究所给予的支持和资助。同时，也感谢知识产权出版社领导的支持和本书责任编辑的辛勤劳动。

本玉璋

2006年6月